

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS,
“

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME CXCVIII

1939

N^o 4621-4659

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N ^o 4621. — Bulgarie et Roumanie :	
Convention concernant le règlement des communications ferroviaires réciproques entre les deux pays <i>via</i> Boteni-Oborischté, et protocole final. Signés à Varna, le 26 juillet 1935	9
N ^o 4622. — Allemagne et Estonie :	
Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939	49
N ^o 4623. — Etats-Unis d'Amérique et République Argentine :	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux avec valeur déclarée. Signé à Buenos-Ayres, le 28 février 1939, et à Washington, le 8 avril 1939	55
N ^o 4624. — Belgique et Italie :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux documents d'identité du personnel des aéronefs. Rome, le 1 ^{er} mai 1937	73
N ^o 4625. — Belgique et Suède :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux documents d'identité du personnel des aéronefs. Stockholm, le 15 juin 1937	77
N ^o 4626. — Allemagne et Belgique et Grand-Duché de Luxembourg :	
Convention relative au tourisme allemand vers la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg (Convention touristique). Signée à Berlin, le 6 mai 1939	81
N ^o 4627. — Espagne et Norvège :	
<i>Modus vivendi</i> pour régler les échanges commerciaux entre les deux pays et les paiements y afférents. Signé à Burgos, le 26 juillet 1939	87
Protocole modifiant ledit <i>modus vivendi</i> . Signé à Madrid, le 28 octobre 1939	95
N ^o 4628. — Estonie et Lettonie :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif aux échanges commerciaux à partir du 1 ^{er} avril 1939 jusqu'au 31 décembre 1939. Tallinn, le 26 mai 1939	99
N ^o 4629. — Allemagne et Lettonie :	
Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939... ..	105
N ^o 4630. — Union Sud-Africaine, Etats-Unis d'Amérique, Etats-Unis du Brésil, Chili, Danemark, etc. :	
Procès-verbal concernant l'application des articles IV, V, VI, VII, IX, XII et XIII de la Convention du 11 octobre 1933 pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Signé à Genève, le 12 septembre 1938	111

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CXCVIII

1939

Nos. 4621-4659

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 4621. — Bulgaria and Roumania :	
Convention regulating the Reciprocal Railway Communications between the Two Countries via Boteni-Oborishtë, and Final Protocol. Signed at Varna, July 26th, 1935	9
No. 4622. — Germany and Estonia :	
Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939...	49
No. 4623. — United States of America and Argentine Republic :	
Agreement for the Exchange of Insured Parcel Post Packages. Signed at Buenos Aires, February 28th, 1939, and at Washington, April 8th, 1939	55
No. 4624. — Belgium and Italy :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Documents of Identity for Aircraft Personnel. Rome, May 1st, 1937	73
No. 4625. — Belgium and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Documents of Identity for Aircraft Personnel. Stockholm, June 15th, 1937	77
No. 4626. — Germany and Belgium and Grand Duchy of Luxemburg :	
Convention concerning German Tourists Traffic with Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg (Tourist Convention). Signed at Berlin, May 6th, 1939	81
No. 4627. — Spain and Norway :	
<i>Modus Vivendi</i> regulating Commercial Exchanges between the Two Countries and Payments in respect thereof. Signed at Burgos, July 26th, 1939	87
Protocol modifying the said <i>Modus Vivendi</i> . Signed at Madrid, October 28th, 1939 ...	95
No. 4628. — Estonia and Latvia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Exchanges from April 1st, 1939, to December 31st, 1939. Tallinn, May 26th, 1939	99
No. 4629. — Germany and Latvia :	
Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939 ...	105
No. 4630. — Union of South Africa, United States of America, United States of Brazil, Chile, Denmark, etc. :	
Procès-verbal concerning the Application of Articles IV, V, VI, VII, IX, XII and XIII of the Convention of October 11th, 1933, for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Signed at Geneva, September 12th, 1938 ...	111

	Pages
N° 4631. — Guatémala et Norvège :	
Traité de commerce, et protocole final. Signés à Guatémala, le 20 décembre 1938... ..	117
N° 4632. — France et Suède :	
Protocole relatif à une modification du Traité de conciliation et d'arbitrage conclu le 3 mars 1928 entre les deux pays. Signé à Stockholm, le 18 avril 1939	131
N° 4633. — Etats-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Echange de notes comportant un accord relatif au maintien en vigueur de l'Accord commercial provisoire conclu le 12 mai 1938 entre les deux pays. Caracas, le 9 mai 1939	135
N° 4634. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Danemark :	
Protocole additionnel à l'Arrangement provisoire et à la Convention signés respectivement à Genève, le 4 juillet 1936 et le 10 février 1938, concernant le statut des réfugiés provenant d'Allemagne. Ouvert à la signature à Genève, le 14 septembre 1939	141
N° 4635. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Islande :	
Convention supplémentaire portant amendement au Traité d'extradition conclu le 31 mars 1873 entre le Royaume-Uni et le Danemark. Signée à Londres, le 25 octobre 1938	147
Application à l'Australie (Echange de notes)	152
Application à la Nouvelle-Zélande (Echange de notes)	154
N° 4636. — Norvège et Salvador :	
Traité de commerce et de navigation, et protocole final. Signés à San-Salvador, le 21 novembre 1938	157
N° 4637. — Belgique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Convention sanitaire relative au Congo belge et au Ruanda-Urundi et à l'Ouganda. Signée à Londres, le 19 juin 1939	171
N° 4638. — Belgique et Pays-Bas :	
Convention relative aux prêts hypothécaires sur navires et bateaux. Signée à Bruxelles, le 17 décembre 1938	177
N° 4639. — Belgique et Turquie :	
Traité d'extradition. Signé à Bruxelles, le 9 février 1938	183
N° 4640. — Pays-Bas et Suisse :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières. La Haye, le 1 ^{er} juillet 1939	195
N° 4641. — France et Suède :	
Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, et protocole. Signés à Paris, le 5 mai 1939	201
N° 4642. — Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Australie, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, République Dominicaine, etc. :	
Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Signée à Paris, le 31 octobre 1938	205
Déclaration du Gouvernement égyptien. Signée à Paris, le 31 octobre 1938	218
N° 4643. — Estonie et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou, le 28 septembre 1939	223
N° 4644. — Danemark et Norvège :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des droits de douane en ce qui concerne les articles de propagande touristique. Copenhague, les 21 et 29 août 1939	231

	Page
No. 4631. — Guatemala and Norway :	
Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at Guatemala, December 20th, 1938...	117
No. 4632. — France and Sweden :	
Protocol regarding an Amendment to the Treaty of Conciliation and Arbitration concluded on March 3rd, 1928, between the Two Countries. Signed at Stockholm, April 18th, 1939	131
No. 4633. — United States of America and Venezuela :	
Exchange of Notes constituting an Agreement continuing in Force the Provisional Commercial Agreement concluded on May 12th, 1938 between the two countries. Caracas, May 9th, 1939	135
No. 4634. — Great Britain and Northern Ireland, Denmark :	
Additional Protocol to the Provisional Arrangement and to the Convention, signed at Geneva on July 4th, 1936, and February 10th, 1938, respectively, concerning the Status of Refugees coming from Germany. Opened for Signature at Geneva, September 14th, 1939	141
No. 4635. — Great Britain and Northern Ireland and Iceland :	
Supplementary Convention for the Amendment of the Extradition Treaty concluded on March 31st, 1873, between the United Kingdom and Denmark. Signed at London, October 25th, 1938	147
Application to Australia (Exchange of Notes)... ..	152
Application to New Zealand (Exchange of Notes)... ..	154
No. 4636. — Norway and Salvador :	
Treaty of Commerce and Navigation, and Final Protocol. Signed at San Salvador, November 21st, 1938	157
No. 4637. — Belgium and Great Britain and Northern Ireland :	
Sanitary Convention relating to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and Uganda. Signed at London, June 19th, 1939	171
No. 4638. — Belgium and the Netherlands :	
Convention regarding Mortgage Loans on Ships and Boats. Signed at Brussels, December 17th, 1938	177
No. 4639. — Belgium and Turkey :	
Extradition Treaty. Signed at Brussels, February 9th, 1938	183
No. 4640. — The Netherlands and Switzerland :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocal Exemption from Customs and Other Duties on Fuel and Lubricants used by Aircraft of Regular Air Lines. The Hague, July 1st, 1939	195
No. 4641. — France and Sweden :	
Additional Agreement to the Convention of December 24th, 1936, for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the Case of Direct Taxes, and Protocol. Signed at Paris, May 5th, 1939	201
No. 4642. — Germany, United States of America, Australia, Great Britain and Northern Ireland, Dominican Republic, etc. :	
Convention amending the International Sanitary Convention of June 21st, 1926. Signed at Paris, October 31st, 1938	205
Declaration by the Egyptian Government. Signed at Paris, October 31st, 1938	219
No. 4643. — Estonia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow, September 28th, 1939	223
No. 4644. — Denmark and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Exemption from Customs Duties of Material for Tourist Propaganda. Copenhagen, August 21st and 29th, 1939.	231

	Pages
N° 4645. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique : Arrangement relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Berlin, le 6 février 1939, et à Washington, le 16 mars 1939	237
N° 4646. — Union Sud-Africaine et Brésil : Echange de notes comportant un accord commercial. Rio de Janeiro, le 18 avril 1939. ...	289
N° 4647. — Union Sud-Africaine et Egypte : Echange de notes comportant un accord commercial préliminaire. Le Caire, les 8 et 31 mai 1939	295
N° 4648. — Autriche, Belgique, Brésil, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Bul- garie, etc. : Convention de 1936 pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, et protocole de signature. Signés à Genève, le 26 juin 1936	300
N° 4649. — Grèce et Mexique : Traité d'amitié. Signé à Washington, le 17 mars 1938	325
N° 4650. — Etats-Unis d'Amérique et Haïti : Accord exécutif additionnel modifiant à nouveau l'Accord financier du 7 août 1933 entre les deux pays. Signé à Port-au-Prince, le 8 juillet 1939	329
N° 4651. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord : Accord relatif à l'échange de coton et de caoutchouc, signé à Londres, le 23 juin 1939, et échange de notes concernant l'entrée en vigueur de cet accord, Londres, le 25 août 1939	333
N° 4652. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Commonwealth d'Australie, Nouvelle- Zélande et Inde et Pays-Bas : Echange de notes comportant un arrangement relatif aux documents d'identité pour le personnel des aéronefs. La Haye, le 21 août 1939	343
N° 4653. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas : Accord entre les Administrations nationales des télégraphes britannique et néerlandaise en remplacement de l'Accord signé à Londres le 13 avril 1926 et à La Haye le 27 avril 1926, au sujet des communications télégraphiques par câbles sous-marins directs entre la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man (désignées ci-après sous le nom d' « Iles britanniques »), d'une part, et les Pays- Bas, d'autre part. Signé à Londres, le 12 août 1939, et à La Haye, le 24 août 1939.	349
N° 4654. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, France et Pologne : Accord relatif à un prêt accordé conjointement par le Royaume-Uni et la France à la Pologne. Signé à Londres, le 7 septembre 1939	357
N° 4655. — Etats-Unis d'Amérique et Estonie : Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Tallinn, le 6 décembre 1938	361
N° 4656. — Lettonie et Union des Républiques soviétiques socialistes : Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou, le 5 octobre 1939	381
N° 4657. — Allemagne et Grèce : Echange de notes comportant un accord en vue de l'incorporation du compte de compensa- tion gréco-autrichien à l'Accord gréco-allemand de compensation conclu le 24 sep- tembre 1937. Berlin, le 14 avril 1938	389
N° 4658. — Belgique et Mexique : Convention d'extradition. Signée à Mexico, le 22 septembre 1938	397
N° 4659. — Etats-Unis d'Amérique et Egypte : Arrangement relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés au Caire, le 17 juillet 1939, et à Washington, le 13 septembre 1939	419

	Page
No. 4645. — Germany and United States of America :	
Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Regulations of Execution annexed thereto. Signed at Berlin, February 6th, 1939, and at Washington, March 16th, 1939	237
No. 4646. — Union of South Africa and Brazil :	
Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Rio de Janeiro, April 18th, 1939	289
No. 4647. — Union of South Africa and Egypt :	
Exchange of Notes constituting a Preliminary Commercial Agreement. Cairo, May 8th and 31st, 1939... ..	295
No. 4648. — Austria, Belgium, Brazil, Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, etc. :	
Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, June 26th, 1936	300
No. 4649. — Greece and Mexico :	
Treaty of Friendship. Signed at Washington, March 17th, 1938	325
No. 4650. — United States of America and Haiti :	
Supplementary Executive Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933, between the Two Countries. Signed at Port-au-Prince, July 8th, 1939	329
No. 4651. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the Exchange of Cotton and Rubber, signed at London, June 23rd, 1939, and Exchange of Notes regarding the Entry into Force of this Agreement, London, August 25th, 1939	333
No. 4652. — Great Britain and Northern Ireland, Commonwealth of Australia, New Zealand and India and the Netherlands :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Documents of Identity for Aircraft Personnel. The Hague, August 21st, 1939	343
No. 4653. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :	
Agreement between the British and Netherland State Telegraph Administrations in Substitution for the Agreement signed at London on April 13th, 1926, and at The Hague on April 27th, 1926, with reference to Telegraphic Correspondence between Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man (hereinafter called "the British Isles"), on the One Hand, and the Netherlands, on the Other Hand, over the Direct Submarine Cables. Signed at London, August 12th, 1939, and at The Hague, August 24th, 1939	349
No. 4654. — Great Britain and Northern Ireland, France and Poland :	
Agreement for a Joint Loan to Poland by the United Kingdom and France. Signed at London, September 7th, 1939	357
No. 4655. — United States of America and Estonia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exchange of Official Publications. Tallinn, December 6th, 1938	361
No. 4656. — Latvia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow, October 5th, 1939	381
No. 4657. — Germany and Greece :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the incorporation of the Greco-Austrian Compensation Account in the Greco-German Compensation Agreement concluded on September 24th, 1937. Berlin, April 14th, 1938	389
No. 4658. — Belgium and Mexico :	
Extradition Convention. Signed at Mexico, September 22nd, 1938	397
No. 4659. — United States of America and Egypt :	
Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Regulations of Execution annexed thereto. Signed at Cairo, July 17th, 1939, and at Washington, September 13th, 1939	419

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de la Société des Nations.

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the League of Nations.

N° 4621.

BULGARIE ET ROUMANIE

Convention concernant le règlement des communications ferroviaires réciproques entre les deux pays *via* Boteni-Oborischté, et protocole final. Signés à Varna, le 26 juillet 1935.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1939.

BULGARIA AND ROUMANIA

Convention regulating the Reciprocal Railway Communications between the Two Countries *via* Boteni-Oborischté, and Final Protocol, Signed at Varna, July 26th, 1935.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place August 12th, 1939.

N^o 4621. — CONVENTION¹ CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES COMMUNICATIONS FERROVIAIRES RÉCIPROQUES ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE VIA BOTENI-OBORISCHTÉ. SIGNÉE A VARNA, LE 26 JUILLET 1935.

LE ROYAUME DE ROUMANIE d'une part, et LE ROYAUME DE BULGARIE d'autre part, dénommés dans le texte ci-après « Les Parties contractantes », désirant améliorer les communications ferroviaires réciproques entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention concernant le service sur ligne Oborischté-Bazargic, ainsi que le service de transit dans les stations frontières Boteni d'une part et Oborischté d'autre part.

Les plénipotentiaires nommés à cet effet, à savoir :

POUR LE ROYAUME DE ROUMANIE :

M. Georges PANAITOPOL, ingénieur, directeur central des Chemins de fer roumains ;

POUR LE ROYAUME DE BULGARIE :

M. Georges SGOUREFF, ingénieur, sous-directeur des Chemins de fer bulgares ;

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. — DISPOSITIONS CONVENTIONNELLES, LOIS ET RÉGLEMENTS.

Les communications ferroviaires entre les deux Parties contractantes seront réglées par les dispositions de la présente convention. De plus, tant que ladite convention n'en dispose autrement, seront valables les dispositions des arrangements et tarifs conclus entre les Parties contractantes ou entre les administrations ferroviaires desdites Parties, ainsi que les dispositions des conventions et accords internationaux, auxquels les deux Parties contractantes ou leurs administrations ferroviaires ont adhéré, de même que les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chacun des deux Etats. (Voir protocole final.)

Article 2. — SOUPLESSE A ASSURER AU TRAFIC.

1. Les deux Parties contractantes prendront des mesures en vue d'assurer aux communications ferroviaires entre leurs territoires une souplesse conforme aux besoins du trafic limitrophe et du transit. Notamment, les services des chemins de fer, des postes, de douane, de police et autres, seront réglés de façon que les transports des voyageurs, des bagages, des colis messageries et des marchandises s'effectuent avec la plus grande célérité possible. (Voir protocole final.)

2. Lors des conférences périodiques concernant les horaires, les administrations tiendront compte des intérêts du trafic limitrophe et du transit. Elles s'entendront, en particulier, sur les heures de départ et d'arrivée des trains ainsi que sur les correspondances des trains dans les gares de transmission, tout en tenant compte des nécessités de la visite douanière et du contrôle des passeports.

3. Pour autant que le transport de la poste s'effectue par les points frontières indiqués à l'article 3, les détails des échanges postaux seront fixés dans les arrangements de service local dont il est question à l'article 4.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 13 juillet 1939.
Entrée en vigueur le 12 août 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4621. — CONVENTION¹ REGULATING THE RECIPROCAL RAILWAY COMMUNICATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF ROUMANIA *VIA* BOTENI-OBORISCHTÉ. SIGNED AT VARNA, JULY 26TH, 1935.

THE KINGDOM OF ROUMANIA of the one part and THE KINGDOM OF BULGARIA of the other part, hereinafter designated as the Contracting Parties, desirous of improving railway communications between the two States, have resolved to conclude a Convention regarding the railway service on the Oborischté-Bazargic line and the transit service at the frontier stations of Boteni on the one hand and Oborischté on the other hand.

The Plenipotentiaries appointed for the purpose, namely :

FOR THE KINGDOM OF ROUMANIA :

M. Georges PANAITOPOL, Engineer, Central Director of the Roumanian Railways ;

FOR THE KINGDOM OF BULGARIA :

M. Georges SGouREFF, Engineer, Assistant Director of the Bulgarian Railways ;

Having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1. — CONVENTIONAL PROVISIONS, LAWS AND REGULATIONS.

Railway communications between the two Contracting Parties shall be regulated in accordance with the provisions of the present Convention. There shall be applicable further, save in so far as otherwise provided by the present Convention, the provisions of the arrangements and tariffs concluded between the Contracting Parties or their respective Railway Administrations, the provisions of international conventions or agreements to which the two Contracting Parties or their respective Railway Administrations have acceded, and the current laws and regulations in force within the territory of either State (see Final Protocol).

Article 2. — TRAFFIC ORGANISATION.

1. The two Contracting Parties shall take steps to enable the railway communications between their respective territories to operate with sufficient elasticity to meet the requirements of frontier and transit traffic. In particular, the railway, postal, Customs, police and other services shall be so organised as to ensure the utmost possible dispatch in the transport of passengers, luggage, parcels and goods (see Final Protocol).

2. The Administrations shall give consideration at their periodical conferences on the subject of time-tables to the requirements of frontier and transit traffic. In particular, they shall concert together as to the times of departure and arrival of trains and the co-ordination of train movements at exchange stations, while at the same time giving consideration to the requirements of Customs examination and passport control.

3. Particulars of postal exchanges, in cases where postal traffic passes through the frontier posts to which Article 3 relates, shall be determined in connection with the local service arrangements for which Article 4 provides.

¹ The exchange of ratifications took place at Bucharest, July 13th, 1939.
Came into force August 12th, 1939.

Article 3. — GARE DE TRANSMISSION.

1. Le trafic ferroviaire entre les deux Parties contractantes s'effectuera par les points frontières, ci-après désignés, dans la gare de transmission suivante :

Points frontières :
Oborischté-Boteni.

Gare de transmission :
Oborischté.

2. Dans cette gare de transmission se feront : le service commun de chemin de fer, de douane, de police, sanitaire, vétérinaire, phytopathologique et de poste.

En ce qui concerne le service de douane et de police voir l'article 23.

3. Jusqu'à ce que la gare de Boteni soit aménagée comme gare frontière les services susindiqués s'effectueront dans les conditions actuelles.

4. Les gouvernements des deux Parties contractantes pourront, de commun accord, désigner une autre gare de transmission au lieu de celle qui vient d'être mentionnée.

Article 4. — ARRANGEMENT DE SERVICE LOCAL.

1. Les administrations ferroviaires avec le concours des autres services intéressés concluront, le cas échéant, en vue de mettre en exécution la présente convention et suivant les dispositions y contenues, un arrangement de service local, en tenant compte notamment des circonstances locales et conditions spéciales de chaque service.

2. A cet arrangement de service local seront annexés un profil en long de la ligne comprise entre la frontière et la gare de transmission et un plan de cette dernière, indiquant en couleurs les constructions et installations actuelles, tant utilisées en commun que réservées à l'usage exclusif de l'administration voisine. Ce dernier plan sera complété d'un relevé des constructions et installations utilisées comme il est dit à l'article 7.

Le profil en long, le plan et spécifications seront fournis par l'administration sur le territoire de laquelle est située la gare de transmission.

Article 5. — DROITS SOUVERAINS.

Sauf stipulations contraires de la présente convention ou d'autres conventions internationales, chacune des Parties contractantes exerce ses droits souverains sur le territoire sur lequel sont situés la gare de transmission et la ligne entre cette dernière et la frontière.

Article 6. — DROITS DE PROPRIÉTÉ.

Toutes les constructions et installations se trouvant dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette gare et la frontière, sont la propriété de l'administration sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 7. — UTILISATION ET ENTRETIEN DES CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS.

1. Les administrations ferroviaires des deux Parties contractantes s'entendront, conformément aux stipulations de la présente convention, sur l'utilisation des constructions et installations nécessaires aux communications ferroviaires.

2. Chacune des administrations ferroviaires sera tenue d'entretenir sur son territoire conformément aux dispositions en vigueur, toutes les constructions et installations de la gare de transmission ou de frontière ainsi que la ligne entre ladite gare et la frontière et les constructions et installations s'y trouvant.

3. Les prescriptions de détail seront fixées d'un commun accord dans l'arrangement de service local.

Article 8. — CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS COUPÉES PAR LA FRONTIÈRE.

1. Les constructions, telles que les ponts et viaducs ferroviaires, y compris les piles et les culées, ainsi que les installations, coupées par la frontière seront surveillées et entretenues entièrement

Article 3. — EXCHANGE STATION.

1. Railway traffic between the two Contracting Parties shall pass through the frontier points hereunder specified to the exchange station hereunder specified :

Frontier points :
Oborischté Boteni

Exchange station :
Oborischté.

2. The joint railway, Customs, police, sanitary, veterinary, phytopathological and postal services shall all be located at the exchange station aforesaid.
For the Customs and police services, see Article 23 below.

3. Pending the equipment of Boteni station as a frontier station, the above services shall continue as at present.

4. The Governments of the two Contracting Parties may by joint agreement designate another exchange station in lieu of the above.

Article 4. — LOCAL SERVICE ARRANGEMENT.

1. The Railway Administrations, in conjunction with the other services concerned, shall conclude a local service arrangement, as may be required, in execution of the present Convention and in accordance with the provisions thereof. Special consideration shall be given in this connection to local circumstances and conditions peculiar to particular services.

2. The said local service arrangement shall include a horizontal section of the line between the frontier and the exchange station, together with a plan of the latter showing existing buildings and installations, whether in joint use or reserved for the exclusive use of the neighbouring Administration, in colours. A schedule of the buildings and installations to be used in the manner provided in Article 7 shall be appended as a supplement to the plan.

The horizontal section, plan and schedule shall be supplied by the Administration within whose territory the exchange station is situated.

Article 5. — SOVEREIGN RIGHTS.

Save in so far as otherwise provided in the present Convention or in other international conventions, each of the Contracting Parties shall exercise its sovereign rights over the territory within which the exchange station and the section of line between the exchange station and the frontier are situated.

Article 6. — PROPERTY RIGHTS.

All buildings and installations within the precincts of the exchange station and on the section of line between the exchange station and the frontier shall be the property of the Administration within whose territory they are situated.

Article 7. — USE AND UPKEEP OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The Railway Administrations of the two Contracting Parties shall concert together, in accordance with the terms of the present Convention, as to the use of buildings and installations required for the purpose of railway communications.

2. Each Railway Administration shall be responsible for the upkeep within its own territory, in conformity with the current regulations in force, of all buildings and installations at the exchange station or frontier, as also of the section of line between the exchange station and the frontier and the buildings and installations therein situated.

3. Detailed regulations shall be determined by common accord in the local service arrangement.

Article 8. — BUILDINGS AND INSTALLATIONS INTERSECTED BY THE FRONTIER.

1. Buildings such as railway bridges and viaducts, including pillars and abutments, and installations which are intersected by the frontier, shall be under the sole supervision, and their

par l'une des administrations intéressées (voir alinéa 3 ci-dessous), et conformément à ses propres règlements ; cette disposition ne porte aucune atteinte, au droit de propriété de l'autre administration.

2. L'administration chargée de l'entretien sera indemnisée par l'autre administration ; l'indemnité sera fixée par l'arrangement de service local.

3. La liste des constructions et installations coupées par la frontière, avec l'indication de l'administration qui sera chargée de leur entretien, est contenue dans l'annexe A.

4. Les administrations ferroviaires intéressées s'entendront sur les travaux qui dépassent ceux de l'entretien courant, ainsi que sur le renouvellement éventuel des dites constructions et installations. En cas d'urgence ou de danger, il appartient à l'administration chargée de l'entretien d'exécuter les travaux requis et d'en aviser, sans délai, l'autre administration.

Article 9. — DISPOSITIONS CONCERNANT LA LANGUE.

1. Les relations de service, tant orales que par écrit, à la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière, se feront dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare de transmission ou en français. (Voir aussi article 29.)

2. L'expédition des trains dans la gare de transmission pour l'administration voisine se fera d'après les prescriptions et dans la langue de service de l'administration locale ou en français. (Voir aussi article 29.) Des détails et modifications éventuelles pourront être prévus dans l'arrangement de service local.

3. Les locaux de services réservés dans la gare de transmission à l'utilisation exclusive de l'administration voisine, ou les locaux de service utilisés en commun seront désignés par des écriteaux portant la dénomination officielle ; ces écriteaux seront rédigés dans la langue officielle de chacun des deux Etats et en français. La désignation dans la langue officielle de l'administration voisine aura toujours la première place, pour les locaux de service exclusivement réservés à l'usage de cette administration, ou bien pour les parties des locaux de service destinées à cet usage. Les désignations dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission et en français suivront. Les autres inscriptions destinées à l'information du public seront rédigées dans les langues de service des deux administrations et en français, en réservant la première place à celle écrite dans la langue de service de l'administration locale.

4. La gare de transmission et les gares frontières sont tenues à afficher, aux endroits destinés à cet effet, les horaires et les avis officiels importants pour le trafic par le point frontière respectif et que l'autre administration leur remettra rédigés dans la langue officielle. (Voir protocole final.)

Article 10. — DRAPEAUX ET PAVILLONS.

Les offices de l'un des Etats se trouvant sur le territoire de l'autre Etat ne sont pas tenus de hisser de drapeaux ou de pavillons nationaux sur les bâtiments et locaux qu'ils utilisent. S'ils le font de leur propre initiative ils sont obligés de hisser en même temps les couleurs de l'Etat, sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 11.

Les offices de douane et de police de l'un des Etats ont le droit de pourvoir leurs locaux de service se trouvant sur le territoire de l'autre Etat d'écussons officiels portant les armes de leur Etat.

Article 12. — AGENTS DE L'ETAT VOISIN EN SERVICE DANS LA GARE DE TRANSMISSION ET SUR LA LIGNE ENTRE LADITE GARE ET LA FRONTIÈRE.

1. L'administration voisine a le droit d'employer ses propres agents dans la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière, pour les fonctions exigées par le service. Ces agents sont tenus d'exercer leurs fonctions de service conformément aux prescriptions et règlements de

upkeep shall be in the sole care, of one of the Administrations concerned (see paragraph 3 below) acting in accordance with its own regulations, provided always that nothing in this provision shall affect the property rights of the other Administration.

2. The Administration responsible for their upkeep shall receive payment therefor from the other Administration : the amount of such payment shall be determined in the local service arrangement.

3. A list of buildings and installations intersected by the frontier, with an indication in each case of the Administration responsible for their upkeep, is contained in Annex A.

4. The Railway Administrations concerned shall concert together as to works of a more extensive character than are involved in current upkeep and as to renewals, as required, of the buildings and installations concerned. In case of urgency or danger, the Administration responsible for their upkeep shall carry out the necessary work and notify the other Administration accordingly without delay.

Article 9. — PROVISIONS REGARDING LANGUAGES.

1. Service communications, whether by word of mouth or in writing, at the exchange station and on the section of line between the exchange station and the frontier shall be conducted in the official language of the State within whose territory the exchange station is situated or in French (see also Article 29).

2. The despatch of trains at the exchange station for the neighbouring Administration shall be effected in accordance with the regulations, and in the service language, of the local Administration or in French (see also Article 29). Provision may be made in the local service arrangement for detailed arrangements and modifications, as required.

3. The service premises reserved at the exchange station for the exclusive use of the neighbouring Administration, as also premises in joint use, shall be indicated by notices bearing the official description : the said notices shall be in the official languages of both countries and in French. The description in the official language of the neighbouring Administration shall always come first in the case of service premises reserved for the exclusive use of that Administration or of parts of service premises so reserved. Descriptions in the official language of the State within whose territory the exchange station is situated, and in French, shall follow. Other public notices shall be in the service languages of both Administrations and in French, the text in the service language of the local Administration coming first.

4. The exchange station and the frontier stations must display such time-tables and important official notices concerning traffic through the respective frontier points as may be communicated to them by the other Administration in the official language in the places set apart for the purpose (see Final Protocol).

Article 10. — FLAGS.

Offices of one State situate within the territory of the other State shall not be required to fly their national flag over the buildings and premises used by them. Should they do so of their own accord, they must at the same time fly the flag of the State within whose territory they are situated.

Article 11.

Customs and police services of either State, situate within the territory of the other State, shall be entitled to display official shields bearing their own State emblems on their service premises.

Article 12. — AGENTS OF THE NEIGHBOURING STATE ON SERVICE AT THE EXCHANGE STATION AND ON THE SECTION OF LINE BETWEEN THE EXCHANGE STATION AND THE FRONTIER.

1. The neighbouring Administration shall be entitled to use its own agents for the performance at the exchange station and on the section of line between the exchange station and the frontier of duties in connection with service requirements. The said agents must comply in the performance

l'administration qui les délègue. Les rapports entre ces agents et l'administration, qui les emploie, sont exclusivement régis par les lois et règlements de l'Etat dont l'administration dépend.

2. En outre, l'administration ferroviaire voisine, pour assurer l'accomplissement du service de transmission et pour défendre ses intérêts, a le droit d'établir dans la gare de transmission son bureau de représentation, dont les rapports avec l'administration locale seront réglés dans l'arrangement de service local.

3. Il est interdit d'employer des militaires sur le territoire de l'autre Etat, à l'exception des gardes-frontière aux ordres des Ministères des Finances des pays respectifs employés exclusivement pour le service douanier. De même, ne pourront être employées en service sur le territoire de l'autre Etat :

a) Les personnes qui ont commis des actes dirigés contre la sécurité ou l'existence de l'autre Etat contractant ;

b) Les personnes qui ont été condamnées par un tribunal pénal, par un jugement définitif, si cette condamnation entraîne l'incapacité de remplir un office (un service) public, tant que durent les conséquences de cette condamnation, ou durant le délai d'épreuve au cas de condamnation avec sursis ;

c) Les personnes qui ont été condamnées pour contrebande ou pour toute autre infraction contre les lois et prescriptions douanières.

4. Chacune des administrations intéressées ne pourra déléguer des agents sur le territoire de l'Etat voisin qu'en nombre strictement nécessaire pour l'exécution du service.

5. Les agents des chemins de fer en service dans la gare de transmission de même que sur la ligne entre la frontière et la gare de transmission, seront tenus de connaître les prescriptions et règlements qui régissent leur service dans la gare et sur la ligne mentionnées.

6. En ce qui concerne l'aptitude et les qualités requises pour l'accomplissement du service des agents employés sur le territoire de l'Etat voisin, seront valables les règlements et certificats délivrés à cet effet par l'administration dont ces agents dépendent.

7. Les agents d'une des administrations ferroviaires, en service sur le territoire de l'Etat voisin, sont soumis, en ce qui concerne leur service, aux ordres édictés par les organes compétents de l'administration ferroviaire locale, autant que ceux-ci sont en droit de les donner au sens de l'arrangement de service local.

Article 13. — SITUATION JURIDIQUE DES AGENTS DE L'ETAT VOISIN.

1. Le séjour, le domicile et l'accomplissement d'un service sur le territoire de l'autre Etat ne change en rien la nationalité des agents d'un Etat en service sur le territoire de l'autre. Il en est de même des membres de leurs familles et de leurs domestiques vivant dans leur ménage sur le territoire de l'autre Etat. Dans ce cas, ni le domicile, ni le séjour, ni la naissance n'entraîneront l'acquisition de la nationalité de cet Etat.

2. Une protection nécessaire sera assurée aux personnes mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus, pour le temps de leur séjour temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre Etat (voir aussi articles 21 et 22). A titre de réciprocité, les agents en service sur le territoire de l'autre Etat y seront considérés, en ce qui concerne leur protection juridique au point de vue pénal, comme fonctionnaires au sens du code pénal. En cas d'insulte ou de voies de fait en dehors de la plainte déposée par la victime, les pouvoirs publics auront à porter plainte de leur côté, pour autant que cette plainte est recevable. Les Parties contractantes profiteront de cette possibilité en faveur des agents de l'autre Etat, dans la même mesure qu'en ce qui concerne leurs propres agents.

3. Les agents et les membres de leurs familles, vivant dans leur ménage, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue seront exemptés, dans le lieu de leur séjour sur le territoire

of their service duties with the laws and regulations of the Administration by which they are appointed. Their relations with the Administration by which they are employed shall be governed exclusively by the laws and regulations of the State to which the latter is subject.

2. Furthermore, the neighbouring Railway Administration shall be entitled, with a view to the efficient operation of the train service and the defence of its own interests, to establish an office to represent it at the exchange station. The relations of the said office with the local Administration shall be regulated in the local service arrangement.

3. No military units may be employed within the territory of the other State, other than frontier guards under the orders of the Finance Ministries of the two countries employed exclusively on Customs duties. The following may also not be employed for service within the territory of the other State :

(a) Persons who have committed acts directed against the security or existence of the other contracting State ;

(b) Persons convicted by a criminal court without further possibility of appeal, where the sentence entails incapacity to exercise a public office or service function, for such time as the operation of the sentence may last, or for the probationary period in the case of a suspended sentence ;

(c) Persons sentenced for smuggling or for any other offence against Customs laws or regulations.

4. The number of agents which either Administration may appoint for service within the neighbouring State may not exceed the number strictly required for the performance of the service concerned.

5. Railway agents on service at the exchange station or on the section of line between the exchange station and the frontier must acquaint themselves with the provisions and regulations governing the performance of their service at the said station or on the said section of line.

6. The capacity and qualifications required for the performance of their service by agents employed within the territory of the neighbouring State shall be determined in accordance with the regulations and tests of the Administration by which such agents are employed.

7. Agents of one Railway Administration on service within the territory of the neighbouring State shall be subject for the purpose of their service to the orders of the competent authorities of the local Railway Administration, in so far as the latter are empowered to give the orders in question under the local service arrangement.

Article 13. — LEGAL STATUS OF AGENTS OF THE NEIGHBOURING STATE.

1. The fact of residence, domicile or performance of service within the territory of one State by agents of the other State shall not affect the nationality of such agents. In like manner, in the case of members of the families of such agents and of domestic servants forming part of their households within the territory of the neighbouring State, neither domicile, residence nor birth shall involve acquisition of the nationality of the neighbouring State.

2. All needful protection shall be accorded to the parties to whom paragraph 1 above relates throughout their period of residence, whether temporary or permanent, within the territory of the other State (see also Articles 21 and 22). Reciprocally, agents on service within the territory of the other State shall be deemed therein to be officials within the meaning of the Criminal Code for the purposes of their judicial protection in matters criminal. In the case of injuries or overt acts of violence, the public authorities shall be bound to institute proceedings, where such proceedings can lie, irrespective of any pleas made by the victim. The benefit of such judicial facilities shall be available to each Contracting Party in respect of its agents within the territory of the other Contracting Party in the same measure in which it would be available for its agents within its own territory.

3. Agents and members of their families forming part of their households, being nationals of the State by which they are appointed, shall be exempted in the place of their residence within

de l'autre Etat, de tous impôts directs qui y seraient perçus au profit de l'Etat et de toutes autres taxes publiques, à l'exception de celles auxquelles ils auraient été soumis dans l'Etat dont ils sont les ressortissants s'ils y étaient domiciliés ou y résidaient. Cette exonération concerne également toutes les autres prestations personnelles ou en nature prescrites par le droit public. (Voir protocole final.)

4. Les agents délégués en service sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques vivant dans leur ménage, sont exemptés, sur le territoire de l'autre Etat en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue, de toute espèce de service militaire dans l'armée active et de toute prestation imposée à la place de ce service ; pour les prestations militaires autres que celles indiquées ci-dessus et pour les réquisitions militaires ils ne sont pas contraints dans une plus grande mesure que les nationaux et seulement conformément aux dispositions légales en vigueur à cet égard.

5. Sur le territoire de l'autre Etat, ils seront en outre complètement exemptés de l'obligation de remplir des fonctions d'ordre public auprès des tribunaux, autorités publiques ou collectivités autonomes, communes, etc., sauf celles de tuteur (de curateur) concernant des ressortissants de l'Etat auquel ils appartiennent.

6. Les enfants des personnes visées à l'alinéa 1, ci-dessus sont exemptés sur le territoire de l'autre Etat de la fréquentation scolaire obligatoire.

Article 14. — OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES AGENTS ET LEUR RAPPEL.

1. Les agents des deux Parties contractantes sont tenus dans leurs relations réciproques de se conduire amicalement et avec tact. Les agents, qui négligeraient leurs devoirs seront remplacés à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie contractante.

2. De même seront remplacés, à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie contractante, les agents contre lesquels des plaintes auraient été portées pour d'autres motifs, notamment pour agitations politiques, ou contre lesquels existeraient des preuves évidentes qu'ils se sont livrés à la contrebande, d'avoir enfreint de toute autre façon les règlements de douane ou d'avoir causé un dommage au fisc de l'autre Etat.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes peut demander, par voie diplomatique, à l'autre le remplacement d'un agent, même sans invoquer de motifs.

4. Il sera donné suite sans retard aux demandes mentionnées aux alinéas 1-3 ci-dessus, tendant au remplacement d'un agent.

Article 15. — RESPONSABILITÉ PÉNALE DES AGENTS EN SERVICE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

1. Les agents mentionnés à l'alinéa 1, article 13 sont tenus, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, d'observer ses lois et règlements en vigueur et à cet égard ils sont soumis à sa souveraineté. Si quelque autorité de cet Etat introduit contre quelqu'un desdits agents une procédure pénale de quelque espèce qu'elle soit, elle en donnera immédiatement avis direct à l'autorité compétente de cet agent.

2. Toute procédure pénale introduite éventuellement contre l'agent d'un Etat en service sur le territoire de l'autre Etat sera poursuivie avec la plus grande rapidité ; il devra être donné avis direct du résultat de la procédure pénale à l'autorité dont dépend l'agent, en lui envoyant copie du jugement définitif.

3. Les mesures qui, le cas échéant, devront être prises pour s'assurer de quelqu'une des personnes nommées dans l'alinéa précédent, ne devront pas, autant que faire se pourra, troubler le fonctionnement du service, et en cas d'arrestation d'une personne de ce genre, il en sera en même temps donné avis direct au chef du service auquel elle appartient.

the territory of the other State from all direct taxes which are or may hereafter be imposed therein for the benefit of the State, and from all other public imposts other than imposts to which they would have been liable in the State whose nationals they are, had they been domiciled or resident within its territory. The said exemption shall further be applicable to all other contributions or services in person or in kind which are or may hereafter be required by public law (see Final Protocol).

4. Agents of one State appointed for service within the territory of the other State, together with members of their families and domestic servants forming part of their households, being nationals of the State by which they are appointed, shall be exempted within the territory of the other State from any form of active military service or contribution or service in lieu thereof. Their liability in respect of other military obligations or requisitions shall not be greater than that of nationals of the country concerned or other than that for which the law of the country concerned provides.

5. They shall further be exempted within the territory of the other State from any and every liability for public service in courts of law, or on public bodies or self-governing corporations, communes and the like, save only service in the capacity of guardian (or curator) for nationals of their own State.

6. Children of the parties to whom paragraph 1 above relates shall be exempted within the territory of the other State from the obligation to attend school.

Article 14. — GENERAL DUTIES AND RECALL OF AGENTS.

1. The relations between agents of the two Contracting Parties shall be of an amicable and tactful character. Agents neglectful of duty shall be replaced, if request to that effect with reasons stated is made by the competent authority of the other Contracting Party.

2. In like manner, agents against whom charges are brought on other grounds, as, for example, on the ground of political activities, or agents in whose case there is conclusive evidence of complicity in smuggling or other violation of Customs regulations or action involving loss of revenue to the other Contracting Party, shall be replaced, if request to that effect with reasons stated is made by the competent authority of the latter.

3. In case of need, either Contracting Party may request the replacement of an agent through the diplomatic channel with or without statement of reasons.

4. Action in pursuance of the requests for the replacement of agents to which paragraphs 1 to 3 above relate shall be taken without delay.

Article 15. — CRIMINAL RESPONSIBILITY OF AGENTS ON SERVICE WITHIN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE.

1. The agents to whom Article 13, paragraph 1, relates must conform for the period of their residence within the territory of the other State to the current laws and regulations of the latter, and shall to that extent be subject to the latter's sovereignty. In the event of criminal proceedings of whatever kind being instituted by an authority of the other State against such agents, direct notice shall be given immediately by such authority to the authority responsible for the agent in question.

2. Criminal proceedings instituted against agents of one State on service within the territory of the other State shall be conducted with the utmost despatch; and direct notice of the issue of such proceedings shall be given to the authority responsible for the agent in question together with a copy of the final sentence.

3. Any steps which may be taken to secure the person of any of the parties to whom the foregoing paragraph relates shall not, so far as possible, be of such a character as to impede the operation of the service concerned. In the event of arrest of any such party, direct notice shall be given immediately to the head of the service to which the said party belongs.

Article 16. — FAUTES DE SERVICE.

1. Le pouvoir disciplinaire à l'égard des agents en service sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la sanction de leurs fautes de service, appartient exclusivement aux autorités de l'Etat qui les délègue.

2. En cas de faute de service concernant les communications ferroviaires aux termes de la présente convention, l'administration dans la zone de laquelle la faute a été commise, procède, à une instruction sur les éléments de fait, s'il y a lieu de concert et avec l'aide de l'administration intéressée de l'Etat voisin. Le résultat de l'instruction sera porté à la connaissance de l'administration voisine, qui prendra les mesures nécessaires et en avisera l'autre administration. Les agents qui ne connaissent pas suffisamment la langue officielle de l'administration qui procède à l'instruction, pourront, sur leur demande, être entendus dans la langue officielle de leur Etat.

Article 17. — AIDE ET ASSISTANCE AUX AGENTS EN SERVICE.

1. Les agents et les offices des Parties contractantes en service dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière, se prêteront mutuellement aide et assistance dans l'exercice de leurs fonctions, notamment lorsqu'il s'agit d'empêcher ou de découvrir des infractions.

2. Les agents et les offices d'une Partie contractante prêteront aux offices et agents de l'autre Partie, en service sur le territoire indiqué à l'alinéa 1 ci-dessus, l'aide et l'assistance nécessaires demandées ; ils accéderont à ces demandes dans la même mesure que s'il s'agissait de demandes émanant de leurs propres offices ou agents.

3. Les Parties contractantes s'engagent à assurer sur leur territoire aux offices de l'administration voisine et à ses agents la possibilité d'exercer paisiblement leurs fonctions, notamment en ce qui concerne la réception et l'expédition de l'argent de l'office et des valeurs de l'administration, des notes et documents de service et de veiller à leur sûreté, comme s'il s'agissait de leur propre service. S'il y a opposition contre les agents d'une administration en service sur le territoire de l'autre Etat, ou contre leurs dispositions de service, cet Etat prendra, par ses propres organes, toutes les mesures nécessaires afin de supprimer cette opposition et d'assurer la libre et paisible exécution du service. La même assistance sera fournie dans le fonctionnement du contrôle des chemins de fer et du service de police ferroviaire.

Article 18. — AGENTS DE CONTROLE.

1. Il appartient à chacune des administrations intéressées de contrôler le fonctionnement du service fait par ses agents sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les organes de contrôle devront s'abstenir de toute ingérence directe dans le service de l'exploitation. Exception est faite pour les actes de service accomplis par les agents de l'administration qui les délègue, pour le compte exclusif de cette administration.

3. Lors du franchissement de la frontière et du séjour temporaire des organes de contrôle sur le territoire de l'autre Etat, seront applicables les dispositions de l'article 21.

Article 19. — ASSURANCES SOCIALES.

1. En ce qui concerne les assurances sociales des agents délégués pour un temps ou à demeure sur le territoire de l'autre Etat seront exclusivement valables les dispositions juridiques de l'Etat auquel lesdits agents sont subordonnés.

2. Seront compétents pour l'application des assurances sociales, de même que pour la solution des contestations, les assureurs, les autorités et les tribunaux de l'Etat dont les dispositions juridiques doivent être appliquées d'après l'alinéa 1, ci-dessus.

3. Les prestations fournies en vertu des dispositions ci-dessus, conformément aux prescriptions juridiques de l'autre Etat contractant, auront, quant à la responsabilité civile de l'employeur

Article 16. — SERVICE OFFENCES.

1. Disciplinary powers for all purposes of penalties for service offences by agents on service within the territory of the other State shall rest entirely in the hands of the authorities of the State by whom the agents in question are appointed.

2. In the case of service offences affecting railway communications within the meaning of the present Convention, the Administration within whose territory the offence has been committed shall conduct an enquiry into the facts of the case, in concert (wherever possible) with the Administration of the neighbouring State and with the co-operation of the latter. The issue of such enquiry shall be notified to the neighbouring Administration, which shall thereupon take the requisite action and notify the Administration conducting the enquiry accordingly. Agents insufficiently acquainted with the official language of the Administration conducting the enquiry may claim to be heard in the official language of their own State.

Article 17. — AID AND ASSISTANCE TO AGENTS ON SERVICE.

1. Agents and offices of the Contracting Parties on service at the exchange station and on the section of line between the exchange station and the frontier shall render aid and assistance to one another in the performance of their duties, particularly for the purpose of preventing or detecting breaches of the regulations.

2. Agents and offices of one Contracting Party shall render all needful assistance, as requested, to agents and offices of the other Contracting Party on service within the territory to which paragraph 1 above relates: they shall comply with requests for assistance to the same extent as if such requests had been made by their own agents or offices.

3. The Contracting Parties undertake to grant to the offices of the neighbouring Administration and its agents within their respective territories facilities for the unhindered performance of their duties, particularly in connection with the receipt and despatch of monies of the said offices and currency or securities of the neighbouring Administration, together with service notes and documents, and to provide for their safety to the same extent as if their own services were concerned. In the event of opposition to the activities of agents of one Administration on service within the territory of the other State, or to their service arrangements, the latter State shall take all needful steps through the intermediary of its own authorities to put an end to such opposition, and to allow of the unhindered performance of the service in question. Like aid and assistance shall be rendered in the exercise of control of the railway and railway police services.

Article 18. — CONTROL AUTHORITIES.

1. Each of the Administrations concerned shall control the service of its own agents within the territory of the other State.

2. The control authorities must abstain from any direct interference with the operation of the railways; but this provision shall not extend to service action by agents of the Administration by which they are appointed for the exclusive account of the latter.

3. The provisions of Article 21 shall be applicable to passage of the frontier and temporary residence of the control authorities within the territory of the other State.

Article 19. — SOCIAL INSURANCE.

1. For the purpose of the social insurance of agents temporarily or permanently appointed for service within the territory of the other State, the law of the State to which the said agents are subject shall alone be applicable.

2. The competent authorities for the purpose of the application of social insurance, as also for the settlement of disputes, shall be the insurers and the authorities and courts of the State whose law is applicable under paragraph 1 above.

3. Benefits in virtue of the above provisions, which are accorded to nationals of one contracting State under the law of the other contracting State, shall have the same legal effect, in

et des tiers, les mêmes effets de droit que les prestations accordées en vertu de ses propres prescriptions juridiques. Il n'existe pas de recours de l'une des administrations ferroviaires contre l'autre.

Article 20. — ASSISTANCE EN CAS DE MALADIE.

1. Si un agent de l'une des Parties contractantes, en service sur le territoire de l'autre Partie, ou un des membres de sa famille, vivant dans son ménage, tombe malade ou bien a besoin d'assistance médicale dans d'autres cas également urgents, l'administration locale la lui fournit dans la même mesure qu'à ses propres agents.

2. Les frais occasionnés par ces soins seront remboursés à l'administration qui les aurait avancés.

Article 21. — FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT ET SÉJOUR TEMPORAIRE DANS L'AUTRE ÉTAT.

1. En vertu d'un permis délivré par l'office compétent, les agents de chaque Partie contractante désignés pour le service dans la gare de transmission ou sur la ligne située entre celle-ci et la frontière, auront la faculté de franchir la frontière en vue d'exercer ce service et de séjourner sur le territoire de l'autre Etat dans la zone du chemin de fer tant, pendant la durée de leur service, que dans les intervalles, et cela sans passeports ou visas. Ces permis seront délivrés d'après un modèle convenu (voir annexe B). Les administrations intéressées se communiqueront les noms des offices autorisés à délivrer lesdits permis. Leur durée de validité sera conforme aux circonstances des divers cas ; toutefois, elle n'excédera pas un an.

2. Aux agents des chemins de fer en service, desservant les trains et les locomotives, il suffit pour franchir la frontière au lieu d'un permis, que leurs noms soient inscrits dans le rapport du train ; de même pour les agents des postes faisant le service dans les wagons-poste, il suffit également que leurs noms soient inscrits dans les rapports de service de la course postale respective. Néanmoins, ils doivent tous être munis d'une carte d'identité en règle, avec photographie, délivrée par leur administration respective.

Une liste complète portant les noms des agents franchissant dans ces conditions la frontière doit être remise, par l'intermédiaire du chef de gare de la station frontière, au poste de police du point frontière.

3. Si la sécurité de la circulation des trains l'exige en cas d'interruption de la communication par télégraphe et par téléphone, les courriers chargés de la transmission des messages officiels par écrit, au sujet du service d'exploitation, ont le droit de passer la frontière, à condition de présenter un tel message. Pour le franchissement de la frontière au retour, il suffira de la copie du message respectif visée par le destinataire.

4. Les agents en service sur le territoire de l'autre Etat sont autorisés à porter en service et en dehors du service l'uniforme ou les insignes de leur fonction. Ils y seront tenus, pour autant que les règlements de leur administration l'exigent et que leur service les met en contact avec le public. Le port d'armes n'est autorisé qu'en tant que celles-ci font partie de leur équipement de service et seulement dans la zone du chemin de fer ; il ne doit en être fait usage, que dans le cas de légitime défense. Les agents de chemins de fer n'ont pas le droit de porter des armes.

5. Les agents qui franchissent la frontière au cours de leur service, ou en vue d'accomplir leur service, seront autorisés, sous réserve de la visite de la douane, à emporter avec eux, sans payer les droits de douane et autres taxes et impôts les objets évidemment destinés à leur consommation personnelle pour un jour de service, y compris la durée du voyage d'aller et retour.

6. Les agents indiqués à l'alinéa 1 ci-dessus seront, en vertu des permis mentionnés audit alinéa, transportés gratuitement sur le parcours entre la gare de transmission et la frontière. (Voir protocole final.)

the matter of the civil law liability of the employer or of third parties, as benefits accorded under the law of the State of which the beneficiaries are nationals. There shall be no appeal by either Railway Administration against the other.

Article 20. — ASSISTANCE IN CASE OF SICKNESS.

1. Where an agent of one Contracting Party on service within the territory of the other Party, or a member of his family forming part of his household, falls sick or stands in need of medical assistance under other circumstances of similar urgency, the local Administration shall provide assistance to the same extent as if one of its own agents was concerned.

2. The expenditure thereby entailed shall be refunded to the Administration by which it has been incurred.

Article 21. — PASSAGE OF THE FRONTIER AND TEMPORARY RESIDENCE WITHIN THE OTHER STATE.

1. Agents of either Contracting Party appointed for service at the exchange station or on the section of line between the exchange station and the frontier shall be entitled, on production of a permit issued by the competent authority, to cross the frontier in the performance of their service and to reside within the territory of the other State in the neighbourhood of the railway, both during their periods of service and in the intervals between such periods, without passports or visas. Permits shall be issued in an agreed form (see Annex B). The Administrations concerned shall communicate to one another the names of the authorities empowered to issue such permits. The period of validity of permits shall depend upon the circumstances of each case, but shall in no case exceed one year.

2. In the case of railway agents on service in trains or locomotives, entry of their names on the train sheet shall be sufficient authority for passage of the frontier without permits. In like manner, in the case of postal agents on service in postal cars, entry of their names on the service sheet of the postal service concerned shall be sufficient, provided always that all such agents, whether railway or postal, must be provided with a valid identity card, with a photograph, issued by their respective Administrations.

A full list of the names of all agents crossing the frontier in such connections must be delivered through the intermediary of the station-master of the frontier station to the police station at the frontier point.

3. Where the safety of train movements so requires owing to the breakdown of telegraphic and/or telephonic communications, messengers bearing official written messages relating to the operation of the railways shall be entitled to cross the frontier on production of such messages, and to recross it on their return on production of a copy of the message in question certified by the recipient.

4. Agents on service within the territory of the other State shall be entitled to wear the uniform or insignia of their service, whether on or off duty. They shall be bound to do so in so far as the regulations of their own Administration so require, or their service brings them into contact with the public. The carriage of arms is not authorised save in so far as the arms form part of the service equipment, and is authorised in such case only within the neighbourhood of the railway. Arms may not be used except for purposes of legitimate self defence. Railway agents are not entitled to carry arms.

5. Agents crossing the frontier in the course of their service or for the purpose of performing their service shall be entitled, subject to Customs examination, to take with them articles manifestly intended for their personal consumption during one day's duty (including the time taken on the journey in both directions) without being liable to the payment of Customs duties or other dues or taxes.

6. The agents to whom paragraph 1 above relates, on production of the permits to which the said paragraph refers, shall be conveyed free of charge over the section of line between the exchange station and the frontier (see Final Protocol).

Article 22. — FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT ET RÉSIDENCE FIXE
DANS L'AUTRE ÉTAT.

1. En vertu d'une carte d'identité délivrée d'après le modèle convenu (voir annexes C et D), les agents en service sur le territoire de l'autre État ainsi que les membres de leurs familles et les domestiques vivant dans leur ménage, pourront résider dans l'endroit où ils exercent leur service. Comme endroit où ils exercent leur service, on entend le territoire de la gare de transmission. Ces personnes, en tant qu'elles sont ressortissantes de l'un des États contractants, pourront franchir (à l'entrée et à la sortie), sur présentation de ladite carte, la frontière par la voie ferrée.

2. Les dispositions des alinéas 4 et 6 de l'article 21 seront, suivant le cas, appliquées aux agents ci-dessus désignés, mais ceux-ci seront autorisés à porter des armes seulement en se rendant au lieu du service et en revenant avec des moyens de transport sur rail.

Article 23. — DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET AUTRES DISPOSITIONS SPÉCIALES.

1. Dans les gares de frontière et sur les lignes situées entre ces gares et la frontière, seront appliquées, pour le trafic des voyageurs, des bagages et des marchandises, lors du passage de la frontière, les prescriptions afférentes de chacun des deux États, et cela de façon que les prescriptions de l'État de sortie soient appliquées les premières.

2. Afin d'accélérer les formalités dans les gares de frontière, les agents de douane et de police sont autorisés d'entreprendre dans la gare de transmission et sur la ligne située entre celle-ci et la frontière, pendant la marche du train, les observations nécessaires concernant leur service. Les formalités douanières et de police ne pourront commencer qu'après le passage de la frontière. (Voir article 3.)

3. Il est interdit d'arrêter et d'amener de force du pays sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission dans l'autre les ressortissants de ce dernier État. Lesdits ressortissants, ayant enfreint les prescriptions indiquées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, peuvent être amenés par les agents de douane ou de police de l'État sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission, sur la demande des agents de l'autre État, pour constater les circonstances de fait. Dès que cette procédure est terminée, la personne en question est autorisée à continuer sa route.

4. Les agents de chacune des Parties contractantes employés pour l'accomplissement du service de douane, de police et de poste, au sens de la présente convention, y compris l'accompagnement des trains, sont transportés gratuitement, à l'aller et au retour, jusqu'à la gare de transmission, ou jusqu'à la gare la plus proche où s'arrête le train sur le territoire de l'autre État. Ces agents bénéficieront, pour le franchissement de la frontière, des facilités analogues à celles fixées à l'article 21.

5. Les objets destinés à l'usage du service des offices situés sur le territoire étranger, ainsi que les uniformes et équipements des agents qui y sont en service pourront être transportés, importés ou exportés en franchise de droits de douane et sans perception de taxe et impôts quelconques, sur la présentation d'une attestation signée par le chef du service compétent. La même disposition s'applique aux objets de déménagements usagés, spécifiés dans un inventaire annexé à l'attestation officielle et destinés à l'usage des agents déplacés, des membres de leurs familles et des domestiques vivant dans leur ménage, ainsi qu'aux objets leur appartenant, qu'ils envoient dans leur pays pour être réparés ou nettoyés, etc. Les interdictions d'ordre économique, frappant les importations et les exportations ne s'appliqueront pas à ces objets.

6. Les véhicules à moteur ou autres moyens de transport sur rail dont les agents font usage, y compris les organes de contrôle qui franchissent la frontière pour remplir leur service dans la gare de transmission, sont exemptés du paiement de toute espèce de taxes, de droits de douane et d'impôts, ainsi que du dépôt de caution, sous réserve des formalités douanières. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux agents mentionnés à l'article 22.

7. Les pièces de rechange du matériel roulant avarié, demandées à l'administration voisine en vertu des conventions internationales sur l'emploi réciproque des wagons, de même que les pièces

Article 22. — PASSAGE OF THE FRONTIER AND PERMANENT RESIDENCE
WITHIN THE NEIGHBOURING STATE.

1. On production of an identity card of the agreed model (see Annexes C and D), agents on service within the territory of the other State shall be entitled, together with the members of their families and domestic servants forming part of their households, to reside in the place of their service. The place of their service shall be deemed to mean the neighbourhood of the exchange station. They shall be entitled, being nationals of one of the contracting States, to cross the frontier in either direction, on production of their identity cards, by rail.

2. The provisions of Article 21, paragraphs 4 and 6, shall be applicable as appropriate to the agents to whom the foregoing paragraph relates, provided always that the latter shall not be entitled to carry arms except when proceeding to, or returning from, the place of their service by rail.

Article 23. — CUSTOMS AND OTHER SPECIAL PROVISIONS.

1. At the frontier stations and on the sections of line between the frontier stations and the frontier the relevant regulations of both States shall be applicable to passenger, baggage and goods traffic crossing the frontier, with precedence for the regulations of the State from which the traffic comes.

2. With a view to expediting proceedings at frontier stations, Customs and police agents shall be entitled to make all needful service inspections at the exchange station and on the section of line between the exchange station and the frontier while the train is in movement ; but such Customs and police proceedings shall not begin before the passage of the frontier (see Article 3).

3. Nationals of one State may not be arrested and brought against their will from the territory within which the exchange station is situate into the State of which they are nationals. Should they have committed a breach of the regulations to which paragraphs 1 and 2 above relate, they may be held, at the request of agents of the State of which they are nationals, by the Customs or police agents of the State within whose territory the exchange station is situated, for the purpose of establishing the facts. On the completion of the proceedings, they shall be free to pursue their journey.

4. Agents of either Contracting Party employed on Customs, police or postal service within the meaning of the present Convention, including the accompanying of trains, shall be conveyed free of charge in both directions as far as the exchange station or the first station at which the train halts within the territory of the other State. They shall have the benefit of the same facilities for the passage of the frontier as are provided in Article 21.

5. Articles used for service purposes by offices situate within the territory of the neighbouring State, and uniforms and equipment of agents on service in such offices, may be conveyed, imported and exported free of Customs duties, dues and taxes of whatever kind, on production of a certificate signed by the head of the competent service. The same shall apply in the case of removals to used articles enumerated in an inventory attached to the official certificate, provided such articles are intended for the use of the agents removing or the members of their families or domestic servants forming part of their households, as also to articles belonging to them which are sent by them into their own country for repair, cleaning or the like. Import and export prohibitions of an economic character shall not be applicable to such articles.

6. Rail motor vehicles and other means of transport by rail used by agents, including control authorities crossing the frontier for service at the exchange station, shall be exempted from all charges, Customs duties, taxes and cautionary deposits, subject always to Customs proceedings ; but this provision shall not be applicable to the agents to whom Article 22 relates.

7. Spare parts for damaged rolling-stock which are applied for from the neighbouring Administration under the terms of international conventions regarding reciprocity in the use of

avariées seront transportées en franchise de droits de douane et sans perception d'impôts et de taxes quelconques, sur la présentation d'une attestation officielle, signée par le chef du service compétent de l'administration expéditrice, constatant la destination de ces pièces. (Voir protocole final.)

Article 24. — RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES ET ACCIDENTS.

1. La responsabilité pour dommages et accidents survenus dans les communications ferroviaires réciproques entre la frontière et la gare de transmission, y compris cette gare, sera réglée, à l'exception de la responsabilité pour les dommages prévus par le contrat de transport, d'après les lois et règlements en vigueur à l'endroit où le dommage ou l'accident se produit, à moins que la présente convention n'en dispose autrement.

2. La responsabilité pour dommages dus à l'infraction aux lois ou à la faute du personnel en service incombe à l'administration dont dépend le personnel fautif. Dans le cas où une administration aurait employé le personnel de l'autre administration (voir article 28, alinéa 6 et l'article 31, alinéa 4 de la convention), c'est la première qui en est responsable. Lorsque le dommage est occasionné par les agents des deux Parties ou si les agents fautifs ne peuvent être constatés, les deux administrations partagent la responsabilité par moitié.

3. La responsabilité pour accidents dus au mauvais entretien des stations, des lignes, des locomotives en ordre de marche, et des automotrices, incombe à l'administration qui doit en avoir soin.

4. La responsabilité pour accidents dus au mauvais état des wagons ou d'autre matériel roulant non dénommé à l'alinéa 3 ci-dessus est à la charge de l'administration qui a reçu la dernière le véhicule, après l'avoir accepté au point de vue technique.

5. Les administrations seront déchargées de la responsabilité réciproque pour dommage en cas de force majeure. Si le dommage est dû à un cas qui ne saurait être attribué à la force majeure, mais qui a eu pour cause des circonstances que les chemins de fer ne pouvaient éviter et n'étaient pas en état de les remédier, la responsabilité incombe aux deux administrations, en parties égales. Toutefois, chaque administration est exclusivement responsable pour les dommages et accidents subis par son personnel ou pour l'avarie survenue à son matériel qui aurait lieu entre la frontière et la gare de transmission.

6. Chaque administration pourra exercer le droit de réclamation auprès de l'autre si, en vertu d'une sentence définitive du tribunal, ayant l'autorité d'une chose jugée, elle est tenue de rembourser à un tiers les dommages dont la responsabilité totale ou partielle, en conformité des dispositions qui précèdent, incombe à l'autre administration. Le droit de réclamation pourra être également exercé lorsque les administrations auraient convenu que l'une d'entre elles aurait à régler les réclamations, même si la responsabilité incombe, en tout ou en partie, à l'autre administration. Les arrangements à l'amiable, reconnaissances ou sentences par défaut, n'engagent l'autre administration qu'avec son agrément ou dans le cas où malgré le rappel, elle n'aurait pas notifié, en temps utile, une déclaration requise.

7. L'enquête sur les dommages et accidents visés aux alinéas précédents sera ouverte par l'administration, sur la ligne ou dans la station de laquelle un accident ou un dommage se serait produit. Lorsque, après constatation sommaire, la responsabilité totale ou partielle de l'autre administration pourrait être engagée, celle-ci en doit être immédiatement avisée.

Dans ce cas, l'enquête ultérieure sur les causes de l'accident ou de dommages sera poursuivie, d'un commun accord, par les délégués des deux administrations. S'il s'agit d'une constatation des avaries des envois postaux, transportés dans des wagons-poste ou wagons à marchandises, l'administration des postes sera invitée à prendre part à l'enquête sans que la fixation définitive du montant de l'indemnisation en soit préjugée.

8. Les dispositions formulées ci-dessus n'affectent en rien l'application des dispositions sur le remboursement des dommages résultant du contrat de transport et prévues par les règlements relatifs aux transports par chemin de fer.

wagons, as also the damaged parts themselves, shall be conveyed free of Customs duties, taxes and charges of whatever kind, on presentation of an official certificate, signed by the head of the competent service of the Administration despatching them, indicating the place of destination (see Final Protocol).

Article 24. — RESPONSIBILITY FOR DAMAGE AND ACCIDENTS.

1. Save in so far as otherwise provided by the present Convention, responsibility for damage and accidents occurring in connection with railway communications between the frontier and the exchange station, including the latter, not being responsibility for damage covered by the terms of transport contracts, shall be determined in accordance with the current laws and regulations in force at the spot where the damage or accident occurs.

2. Responsibility for damage due to breaches of the law or negligence on the part of the staff on service shall rest with the Administration by which the said staff are employed. Where one Administration employs staff of the other Administration (see Article 28, paragraph 6, and Article 31, paragraph 4, of the present Convention), the former shall be responsible. Where the damage has been caused by agents of both Parties, or where the identity of the agents responsible cannot be established, the two Administrations shall share the responsibility in equal proportions.

3. Responsibility for accidents due to defective upkeep of stations, permanent way, locomotives in current use and rail-motors shall rest with the Administration responsible for their upkeep.

4. Responsibility for accidents due to the defective condition of wagons or other rolling-stock not referred to in paragraph 3 above shall rest with the Administration which last received the vehicle concerned and passed it as free of defects.

5. The two Administrations shall be released from all liability to one another in the case of damage due to *force majeure*. In the case of damage due to circumstances which cannot be ascribed to *force majeure* but are nevertheless such that neither Administration could have avoided them or have taken action to remedy them, the responsibility shall be shared equally between the two Administrations, provided always that each Administration shall remain solely responsible for damage and accidents sustained by its own staff and for damage to its own material occurring between the frontier and the exchange station.

6. Each Administration shall be entitled to claim from the other where, in pursuance of a final judgment of a court without possibility of appeal, it is liable to make good to a third party damage, the responsibility for which rests in whole or in part with the other Administration in virtue of the foregoing provisions. Claim may also be made where the two Administrations have agreed that one of them shall settle claims, even where the responsibility rests in whole or in part with the other. Amicable arrangements concluded by one Administration, or judgments by default against it, shall not be binding on the other Administration, save where it itself consents thereto or, being reminded, fails to make the requisite disclaimer in time.

7. Enquiries into damage and accidents within the meaning of the foregoing paragraphs shall be made by the Administration on whose permanent way, or at whose station, the accident or damage occurs. Where it appears on a cursory inspection that the responsibility of the other Administration may be involved in whole or in part, notice shall at once be given to the latter.

Further enquiry into the causes of the accident or damage shall in such case be conducted in concert by representatives of both Administrations. In the case of enquiries into damage to mails conveyed in postal cars or goods wagons, the postal authorities shall be invited to take part in the enquiry without prejudice to the final settlement of the amount of compensation.

8. The foregoing provisions shall in no way affect the application of the provisions in regard to the payment of compensation for damage covered by transport contracts under the regulations concerning railway transport.

Article 25. — POINTS DE SOUDURE TARIFAIRE. EXÉCUTION DU SERVICE D'EXPLOITATION ENTRE LA FRONTIÈRE ET LA GARE DE TRANSMISSION AINSI QUE DANS CETTE DERNIÈRE.

1. Le point de soudure tarifaire se trouve à la frontière. Les recettes tarifaires sur les lignes situées entre la gare de transmission et la frontière appartiennent à l'administration propriétaire.

2. La conduite des trains affectés au trafic limitrophe entre la frontière et la gare de transmission se fera d'après les prescriptions de l'arrangement local.

3. Pour la formation des trains seront valables les règlements de l'administration assurant leur conduite.

4. L'arrangement de service local réglera les questions de détail concernant l'utilisation de la gare de transmission, tant pour le mouvement que pour la transmission des wagons, des bagages, des colis messageries, des marchandises, de la poste, les questions concernant le service de manœuvre, ainsi que les dispositions détaillées relatives au service des trains sur la ligne entre la frontière et la gare de transmission, de même que dans cette dernière. La rédaction et l'emploi des documents relatifs à la transmission (feuilles de trains, feuilles de chargement, bordereaux de transmission des bagages et des marchandises), peuvent être réglés aussi par un arrangement spécial entre les deux administrations ferroviaires.

5. Les locomotives en circulation sur la ligne de l'autre administration correspondront aux conditions techniques qui y règnent. Les prescriptions y afférentes et les essais d'aptitude seront réciproquement reconnus valables.

6. Les administrations ferroviaires se communiqueront gratuitement, en temps utile, toutes les prescriptions, circulaires et instructions concernant le trafic par le point frontière. En cas d'urgence, le chef de la gare de transmission pourra s'entendre directement à cet égard avec les organes de l'autre administration, qui seront désignés dans l'arrangement de service local.

7. L'administration voisine sera informée à temps de toutes les modifications apportées à l'exécution du service relatif au trafic par le point frontière, afin qu'elle puisse donner les instructions nécessaires à son personnel. En particulier les administrations se communiqueront toutes les modifications apportées aux règlements sur le mouvement, ainsi que celles relatives aux installations dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière, pour autant que ces modifications aient une certaine importance pour l'exécution du service d'exploitation.

Article 26. — CHAUFFAGE, NETTOYAGE, ÉCLAIRAGE, ETC., DES CONSTRUCTIONS ET DES INSTALLATIONS.

Le chauffage, le nettoyage, l'éclairage, etc., des constructions, installations ou autres aménagements affectés au trafic par les points frontières indiqués, incombent à l'administration locale. Les dérogations éventuelles à cette disposition peuvent être stipulées dans l'arrangement additionnel.

Article 27. — INTERRUPTION DU TRAFIC ET DU TRANSPORT.

1. Les administrations intéressées se communiqueront les empêchements au trafic et se prêteront assistance en cas d'obstacle au trafic et au transport par les points frontières. Elles s'entendront, s'il y a lieu, sur la manière d'y remédier. Les offices de l'administration voisine, auxquels il appartient d'envoyer, en cas d'interruption dans le mouvement, les avis prescrits, seront désignés dans l'arrangement de service local.

2. A chaque nouvelle période d'horaire, les administrations intéressées conviendront des mesures à prendre en vue d'éviter l'engorgement de leurs lignes en cas d'empêchement ou d'interruption du mouvement.

Article 25. — POINTS OF JUNCTION FOR RAILWAY TARIFF PURPOSES. OPERATION OF TRAIN SERVICES BETWEEN THE FRONTIER AND THE EXCHANGE STATION AND IN THE LATTER.

1. The point of junction for railway tariff purposes shall be at the frontier. Railway receipts on the sections of line between the exchange station and the frontier shall go to the Administration to whom the section in question belongs.

2. The movement of trains operating in the frontier traffic between the frontier and the exchange station shall be regulated in accordance with the local service arrangement.

3. The marshalling of trains shall be regulated in accordance with the rules of the Administration responsible for their movements.

4. Particular questions arising in connection with the use of the exchange station, whether in regard to the movement or despatch of wagons, baggage, postal packets, goods or mails, as also questions arising in connection with shunting operations or the train services on the section of line between the frontier and the exchange station and at the exchange station itself, shall be regulated in accordance with the local service arrangement. The composition and use of freight documents (train-sheets, freight specifications, baggage and goods consignment sheets) may also be regulated by special arrangement between the two Railway Administrations.

5. Locomotives circulating on the permanent way of the neighbouring Administration must be suitable for use in connection with the technical installations of the latter. The rules and tests applicable in this connection by either Administration shall be recognised as valid by the other Administration.

6. The Railway Administrations shall communicate to one another free of charge and in good time all regulations, circulars and instructions relating to traffic across the frontier point. In urgent cases, the station-master of the exchange station may concert direct with the authorities of the other Administration designated for the purpose in the local service arrangement.

7. The neighbouring Administration shall be given timely notice of all alterations affecting the operation of traffic at the frontier point in such a way as to enable it to give the necessary instructions to its staff. In particular, notice shall be given of all changes in traffic regulations or in the installations at the exchange station or on the section of line between the exchange station and the frontier, where such changes have any appreciable bearing on the operation of the railways.

Article 26. — HEATING, CLEANING, LIGHTING AND THE LIKE OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

The local Administration shall be responsible for the heating, cleaning, lighting and the like of the buildings, installations and other equipment in use in connection with traffic over the specified frontier points. The additional Arrangement may provide for exceptions to this provision.

Article 27. — INTERRUPTION OF TRAFFIC OR TRANSPORT.

1. The Administrations concerned shall keep one another informed of all obstructions to traffic, and shall render one another aid in the event of obstacles to traffic or transport through the frontier points. They shall concert together, as may be required, in regard to the removal of such obstacles. The offices of the neighbouring Administration, which are responsible in the event of traffic obstructions for sending out the prescribed notices, shall be designated in the local service arrangement.

2. At each new seasonal period of the time-table, the Administrations concerned shall concert together as to measures to avoid congestion of their respective permanent ways in the event of obstruction to, or stoppage of, train movements.

Article 28. — SECOURS EN CAS D'ACCIDENTS OU D'EMPÊCHEMENT AU MOUVEMENT.

1. Chacune des deux administrations ferroviaires prêtera secours à l'autre, sur sa demande, en cas d'accident ferroviaire ou d'empêchement au mouvement sur leurs lignes ou dans leurs gares.

2. Les trains de secours et leurs équipes sont soumis lors du franchissement de la frontière à la surveillance de la douane et de la police, mais ils sont exemptés des formalités douanières et des passeports ; le franchissement de la frontière doit être annoncé aux offices de la douane et de la police de la gare de transmission. Les trains de secours et leurs équipes sont tenus de retourner sitôt le secours prêté.

3. Les administrations intéressées détermineront dans l'arrangement de service local la zone dans les limites de laquelle elles se prêteront secours et s'entendront sur les questions de détail à ce sujet.

4. L'administration locale ne pourra en principe utiliser une locomotive de l'administration voisine, en vue du secours à prêter, qu'avec l'assentiment de cette administration.

5. Les prestations faites par les trains de secours et par les chasse-neige sont à la charge de l'administration dont les agents les ont réclamées. Les modalités pour fixer le remboursement des secours prêtés seront établies d'un commun accord par les administrations ferroviaires. (Voir aussi article 25.)

Article 29. — SIGNALEMENT DES TRAINS.

Le signalement des trains entre les postes situés des deux côtés de la frontière, postes qui seront désignés dans l'arrangement de service local, se fera conformément aux prescriptions de l'administration conduisant les trains, en français. Il en est de même en ce qui concerne la remise, par écrit, des ordres et instructions aux équipes des trains.

Article 30. — LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES.

1. Les agents de l'administration voisine en service dans la gare de transmission ont le droit d'utiliser gratuitement, en service, les installations télégraphiques et téléphoniques affectées au trafic ferroviaire entre la gare de transmission et les gares de l'administration qui seront désignées dans l'arrangement de service local.

2. En principe, entre ces gares, seront établies :

- a) Une ligne télégraphique affectée à l'échange, en général, des télégrammes de service ;
- b) Une ligne réservée au signalement des trains ;
- c) Une ligne téléphonique reliant les stations, une ligne pour sonnerie, et, là où il y a blocage sur la ligne, les transmissions du blocage.

Les dérogations à ces dispositions peuvent être stipulées dans l'arrangement de service local.

3. Les heures de fonctionnement des appareils télégraphiques et téléphoniques, la remise des télégrammes de service, le mode d'annoncer les perturbations dans le fonctionnement des lignes et la reprise de la communication, seront stipulés en détail dans l'arrangement de service local.

Article 31. — LOCAUX DE SERVICE. DÉPÔTS POUR LOCOMOTIVES.

1. Après entente préalable, comme il est prévu à l'article 26, l'administration locale assurera, pour l'utilisation exclusive ou en commun, aux offices de l'Etat voisin, des locaux et emplacements de service, des installations, des dortoirs et des logements pour les agents.

2. Les locaux de service, emplacements et dortoirs seront convenablement éclairés, chauffés et aménagés conformément aux exigences de l'hygiène. Soit à l'intérieur desdits locaux soit à leur proximité, le personnel disposera des emplacements nécessaires pour faire sa toilette

Article 28. — ASSISTANCE IN THE EVENT OF ACCIDENTS OR TRAFFIC OBSTRUCTIONS.

1. The two Railway Administrations shall render one another assistance, as requested, in the event of railway accidents or traffic obstructions on their respective permanent ways or at their respective stations.

2. Breakdown trains and their crews shall be subject on passage of the frontier to Customs and police control, but shall be exempted from Customs and passport proceedings. The passage of the frontier must be notified to the Customs and police offices at the exchange station. Breakdown trains and their crews must return as soon as assistance has been rendered.

3. The Administrations concerned shall determine in the local service arrangement the area within which they propose to render one another assistance, and shall concert together as to all further particulars in connection with such assistance.

4. In general, the local Administration may not use a locomotive belonging to the neighbouring Administration for the purpose of rendering assistance without the latter's consent.

5. Assistance rendered by breakdown trains and snowploughs shall be at the charge of the Administration whose agents ask for it. The manner of determining the cost of such assistance shall be fixed by the two Railway Administrations by common accord (see also Article 25).

Article 29. — SIGNALLING OF TRAINS.

The signalling of trains between signal cabins (to be designated in the local service arrangement) on both sides of the frontier shall be regulated in accordance with the rules of the Administration operating the traffic: the said rules shall be in French. Similarly with the issue of written orders and instructions to train crews.

Article 30. — TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES.

1. Agents of the neighbouring Administration on service at the exchange station shall be entitled to the free use for service purposes of the railway telegraph and telephone installations between the exchange station and the stations of their Administration which are specified in the local service arrangement.

2. In general, there shall be established between the said stations:

(a) A telegraph line for the general exchange of service telegrams;

(b) A line reserved for the signalling of trains;

(c) A telephone line connecting the stations, an electric bell line and, where a block system is in use, lines for block system messages.

Provision may be made for exceptions to the above stipulations in the local service arrangement.

3. Particulars of the hours during which the telegraph and telephone apparatus will be in operation, the procedure for the transmission of service telegrams, and the method of notifying disturbances in the movement of trains and the resumption of communications shall be specified in the local service arrangement.

Article 31. — SERVICE PREMISES. LOCOMOTIVE SHEDS.

1. The local Administration shall take steps by concerted arrangement with the neighbouring Administration, as provided in Article 26, to place premises and service sites, installations, sleeping quarters and accommodation for the agents of the neighbouring Administration at the exclusive or joint disposal of the offices of the latter.

2. The said premises, sites and sleeping quarters shall be properly lighted, heated and furnished in accordance with hygienic requirements. The staff shall have washing and cooking facilities at its disposal, either on the premises or in their vicinity. Latrines shall also be provided.

et sa cuisine. Des lieux d'aisance y seront aménagés. Les autres détails concernant ces locaux et aménagements seront fixés dans l'arrangement de service local.

3. Jusqu'à ce que ces aménagements soient faits dans la gare de transmission, le service s'effectuera dans les conditions actuelles.

Article 32. — HEURES OFFICIELLES DES OPÉRATIONS DE TRANSMISSION.

1. Les heures de transmission des trains de marchandises dans la gare de transmission seront fixées d'un commun accord par les administrations intéressées en tenant compte des intérêts du trafic, de la capacité des installations ferroviaires et des horaires.

2. En tenant compte des intérêts du trafic, les administrations intéressées des deux Parties contractantes s'entendront, pour chaque point frontière, sur le service d'exploitation et de transmission des trains les dimanches, les jours de fête et autres jours fériés. Il ne sera pas toutefois dérogé aux dispositions de la Convention internationale sur l'utilisation réciproque des wagons de marchandises dans le trafic international (R. I. V.).

Article 33. — TRANSMISSION DES WAGONS.

La transmission des wagons s'effectuera conformément aux conventions en vigueur sur l'utilisation réciproque des voitures de voyageurs, fourgons de bagages ou wagons de marchandises dans le trafic international ou bien suivant les dispositions qui seront établies par les administrations ferroviaires des Parties contractantes dans l'arrangement local.

Article 34. — CORRESPONDANCE DE SERVICE.

1. Pour autant qu'on se servira exclusivement des installations ferroviaires, l'échange de la correspondance de service par écrit, par télégraphe et téléphone, ainsi que le transport des imprimés, billets, tarifs, etc., se fera gratuitement. Il en sera de même des recettes en argent encaissées dans les gares de transmission et transporté à destination de l'administration voisine.

2. La remise de la correspondance de service des deux administrations sera effectuée sur la base d'une feuille de remise et d'acceptation.

3. Les lettres de service, les colis, sommes d'argent et envois de valeur dans les rapports entre les offices ferroviaires de douane et de police de l'État d'origine et les offices de ce même État situés sur le territoire de l'autre État, ainsi que dans les rapports que ces derniers offices entretiennent entre eux peuvent être transportés par les agents de service autorisés à franchir la frontière et en franchise de toutes taxes postales.

Article 35. — INDEMNITÉ POUR L'UTILISATION DES LOCAUX ET EMPLACEMENTS DE SERVICE ET AUTRES INSTALLATIONS PAR L'ADMINISTRATION VOISINE ET INDEMNITÉ POUR LES PRESTATIONS SPÉCIALES POUR CETTE ADMINISTRATION.

1. L'administration voisine est tenue de payer une indemnité pour l'utilisation dans la gare de transmission, des locaux et emplacements de service, des dépôts de locomotives, des installations, des dortoirs et des logements, prévus à l'article 31, alinéa 1. (Voir articles 4 et 37.)

2. Il en est de même pour les prestations personnelles et pour toute autre espèce de prestation, sur l'indemnisation de laquelle rien n'a été stipulé dans la présente convention.

3. L'indemnité visée à l'alinéa 1 du présent article sera payée sous forme de loyer. Le taux en sera fixé d'un commun accord par les administrations intéressées des Parties contractantes ; ces administrations s'entendront également sur l'indemnité à fournir pour les prestations visées à l'alinéa 2.

4. Les administrations ferroviaires conviendront aussi du montant de l'indemnité pour les réparations courantes de locomotives et d'appareils appartenant à l'administration voisine, et effectuées pour elle par l'administration locale.

Further particulars of the said premises and furniture shall be specified in the local service arrangement.

3. Until such time as the arrangements indicated have been made at the exchange station, the existing services shall continue as at present.

Article 32. — OFFICIAL HOURS FOR THE DESPATCH OF TRAINS.

1. The hours for the despatch of goods trains at the exchange station shall be determined by common accord between the Administrations concerned with due regard to traffic requirements, the capacity of the railway installations and the time-tables.

2. With due regard to traffic requirements, the Administrations concerned of the two Contracting Parties shall concert together as to the operation of the railways and the despatch of trains on Sundays, feast days and other holidays for each frontier point, without prejudice always to the provisions of the International Convention concerning Reciprocity in the Use of Goods Wagons in International Traffic (C. I. V.).

Article 33. — DESPATCH OF WAGONS.

The despatch of wagons shall be effected in accordance with the provisions of current conventions concerning reciprocity in the use of passenger cars, baggage vans and goods wagons in international traffic, or alternatively in accordance with provisions to be inserted by the Railway Administrations of the two Contracting Parties in the local service arrangement.

Article 34. — SERVICE CORRESPONDENCE.

1. The exchange of service correspondence in writing, by telegraph or telephone and the conveyance of printed matter, tickets, tariffs and the like shall be effected free of charge, where the railway installations only are used for the purpose. Similarly with remittances to the neighbouring Administration of cash receipts from the exchange stations.

2. The delivery of the service correspondence of the two Administrations shall be organised on the basis of an exchange of dockets.

3. Service letters, parcels, sums of money and other valuables passing between the railway offices of the Customs and police authorities in the State of origin and the offices of the same State within the territory of the other State, and all other like exchanges between the said offices themselves, may be conveyed by service agents entitled to cross the frontier, and shall be exempt from all postal charges.

Article 35. — CHARGES FOR THE USE OF SERVICE PREMISES AND SITES AND OTHER INSTALLATIONS BY THE NEIGHBOURING ADMINISTRATION, AND CHARGES FOR SPECIAL SERVICES RENDERED TO THE LATTER.

1. The neighbouring Administration must pay for the use at the exchange station of the service premises and sites, locomotive sheds, installations and sleeping and living quarters for which Article 31, paragraph 1, provides (see Articles 4 and 37).

2. Similarly in the case of personal or other services, where no provision is contained in the present Convention as to the charge to be made therefor.

3. The charges to which paragraph 1 of the present Article relates shall take the form of rent. The rates thereof shall be determined by common accord between the Administrations concerned of the Contracting Parties. The said Administrations shall further concert together as to the charges to be made for the services to which paragraph 2 relates.

4. The Railway Administrations shall further concert together as to the charges to be made for running repairs to locomotives and equipment belonging to the neighbouring Administration which are effected for it by the local Administration.

Article 36. — INDEMNITÉ EN CAS D'INTERRUPTION DU TRAFIC.

L'interruption du trafic ferroviaire au point-frontière n'influe en rien pendant sa durée, sur le paiement des indemnités prévues à l'alinéa 1 de l'article 35.

Article 37. — CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS NOUVELLES ET DÉJÀ EXISTANTES.

1. Les administrations intéressées des Parties contractantes s'entendront dans chaque cas particulier, sur les nouvelles constructions et installations, ainsi que sur les modifications, l'agrandissement et l'amélioration des constructions et installations déjà existantes, dont l'administration aurait besoin pour un usage exclusif ou en commun.

2. Les frais de constructions sont à la charge de l'administration locale. Le droit de propriété est déterminé par l'article 6.

Article 38. — LIQUIDATION DES CRÉANCES.

1. La liquidation des créances, dues en conformité de la présente convention, se fera sur la base des factures que les administrations se communiqueront tous les trois mois, au plus tard dans la première moitié du trimestre suivant le trimestre comptable. Le remboursement sera effectué dans les trente jours à compter de la date de réception de la facture. Les intérêts dus pour cause de retard sont fixés à 6 % l'an.

2. Le décompte des créances afférentes aux wagons, aux transports ou à d'autres créances quelconques, stipulées ou à stipuler séparément ne tombe pas sous le coup de la présente disposition.

3. Toute objection soulevée contre les factures ne saurait en retarder le paiement. Les dettes et créances résultant des factures contre lesquelles des objections ont été soulevées, seront mises en ligne de compte dans les factures ultérieures. Les factures déjà réglées peuvent éventuellement donner lieu à des contestations. Les deux administrations se réservent le droit de la vérification des pièces annexées aux factures et le droit aux réclamations. Un procès-verbal signé par les représentants des deux administrations sera dressé à la fin de l'examen des factures.

4. Le droit de vérification est prescrit à l'expiration de deux ans à dater du jour de la réception de la facture par l'administration débitrice. Les autorités supérieures des deux administrations doivent présenter leurs contestations au plus tard dans un délai de trois ans à dater du jour de la réception de la facture par l'administration débitrice.

5. Les administrations ferroviaires se garantissent réciproquement le paiement des créances dues par les autres offices, chargés du service relatif au trafic frontière, et servent d'intermédiaires en ce qui concerne leur paiement. (Voir protocole final.)

Article 39. — DÉCOMPTÉ DES RECETTES DE TRANSPORT.

Le décompte des recettes de transport se fera sur la base de l'arrangement local entre les administrations ferroviaires intéressées.

Article 40. — REMBOURSEMENT DES SOLDES.

1. Toutes les sommes à payer aux termes de la présente convention, lorsqu'elles ne sont pas convenues en francs-or d'un poids de 10/31 grammes au titre de 0,900, seront calculées et versées dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel l'administration, appelée à présenter la facture, a son siège.

2. Le remboursement des soldes réciproques sera effectué d'après les principes établis par les administrations ferroviaires centrales des deux Parties contractantes, qui s'entendront, s'il y a lieu, sur les mesures à prendre afin d'éviter les pertes résultant des variations du change. (Voir protocole final.)

Article 36. — CHARGES IN THE EVENT OF INTERRUPTION OF TRAFFIC.

Interruption of railway traffic at the frontier point shall not involve any interruption of payment of the charges for which Article 35, paragraph 1, provides.

Article 37. — NEW AND EXISTING BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The Administrations concerned of the Contracting Parties shall concert together in each particular case as to new buildings and installations, and as to the alteration, enlargement and improvement of existing buildings and installations required by one Administration for its exclusive or joint use.

2. The cost of construction shall be met by the local Administration. Property rights are determined by Article 6.

Article 38. — SETTLEMENT OF CLAIMS.

1. The settlement of claims arising in connection with the present Convention shall be effected on the basis of accounts to be communicated by the two Administrations to one another quarterly, and at the latest during the first half of the quarter following the quarter to which the account relates. Payment shall be made within thirty days of receipt of the account. In the event of delay, penal interest shall be charged at the rate of 6 per cent per annum.

2. The foregoing provision shall not be applicable to the settlement of claims in respect of rolling-stock or transport or other claims of whatever kind for which separate provision is, or may hereafter be, made.

3. The fact of an account being disputed shall not constitute a ground for delaying payment. The debit and credit balances arising in connection with disputed accounts shall be carried forward to subsequent accounts. The fact of an account being settled shall not preclude subsequent dispute of the same. The two Administrations reserve the right to check the documents attached to accounts and to put forward claims on the basis of such checks. After each check of accounts, a report shall be drawn up, signed by the representatives of both Administrations.

4. The right of check shall lapse at the end of two years from the date on which the Administration in debit receives the account. The higher authorities of the two Administrations must submit their claims not later than three years from the date on which the Administration in debit receives the account.

5. The Railway Administrations shall guarantee to one another the payment of sums due by other offices performing services in connection with frontier traffic, and shall act as intermediaries for the discharge of such obligations (see Final Protocol).

Article 39. — SETTLEMENT IN THE CASE OF TRAFFIC RECEIPTS.

Settlement in the case of traffic receipts shall be effected on the basis of the local service arrangement concluded between the Railway Administrations.

Article 40. — REFUND OF CREDIT BALANCES.

1. All sums due for payment under the terms of the present Convention, unless expressed in gold francs 10/31 grammes in weight and 0.900 fine, shall be calculated and paid in the currency of the State within whose territory the Administration presenting the account has its headquarters.

2. The refund of balances due by either Contracting Party to the other shall be effected in accordance with principles to be determined by the Central Railway Administrations of the two Contracting Parties, who shall concert together, as may be required, as to measures to avoid losses due to exchange fluctuations (see Final Protocol).

Article 41. — DROITS ET IMPÔTS.

Les droits et impôts qui grèvent les installations réservées à l'usage exclusif de l'administration voisine seront remboursés intégralement à l'administration locale, y compris une majoration de 10 % à titre de supplément administratif.

Article 42. — MODIFICATIONS A APPORTER A LA CONVENTION.

1. Chacun des gouvernements des Parties contractantes est autorisé à notifier au gouvernement de l'autre Partie les demandes en revision de la présente convention.

2. La Partie qui demandera une modification de la convention sera tenue d'en déposer un projet. L'autre Partie prendra position dans le plus bref délai possible quant à ce projet et pourra déposer s'il y a lieu un contre-projet, sur quoi des négociations seront entamées à ce sujet.

Article 43. — TRIBUNAL ARBITRAL.

1. Toute contestation, qui s'élèverait entre les Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention et qui n'aura pu être réglée amiablement ou par voie diplomatique, sera soumise à un tribunal arbitral qui sera spécialement constitué pour chaque litige pouvant surgir entre les deux Parties contractantes. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres, dont un nommé par chaque Partie contractante et le troisième choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Ce dernier sera chargé des fonctions de président dudit tribunal et sera désigné de commun accord par les deux Parties contractantes ou, à défaut d'accord par le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

2. Le tribunal arbitral devra être constitué dans un délai maximum de trois mois à compter de la notification du litige. Le siège du tribunal sera fixé par le président.

3. Le tribunal ainsi constitué fixera les règles de la procédure. Sa décision sera rendue en dernier ressort et aura force obligatoire pour les deux Parties.

4. Avant la constitution du tribunal arbitral, les deux Parties contractantes s'entendront sur le chiffre de la rémunération à verser au président et aux membres du tribunal arbitral. Chacun des deux gouvernements paiera d'abord la rémunération due au membre du tribunal arbitral qu'il a nommé et, par moitié, celle du président ainsi que les autres dépenses matérielles et de personnel dudit tribunal. Ces sommes constitueront une partie des frais de procédure. Le tribunal arbitral décidera également dans sa sentence si l'une des Parties contractantes doit rembourser à l'autre les frais de la procédure et leur montant.

Article 44. — LANGUE DE LA CONVENTION.

La présente convention est faite en français, en double exemplaire, dont chaque Partie contractante recevra un exemplaire original.

Article 45. — ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DE LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification se fera à Bucarest dans le plus bref délai possible. La convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification ; elle conservera sa validité aussi longtemps qu'il n'y aura pas eu dénonciation, que chaque Partie contractante peut faire sur un préavis de six mois.

2. Pour les divers points frontières, la présente convention sera appliquée à partir du 15 du mois en cours ou du 1^{er} du mois suivant, à compter de la date d'approbation de l'arrangement de service local respectif ; cependant, en ce qui concerne les prestations, elle sera appliquée dès sa mise en vigueur, stipulée à l'alinéa 1 ci-dessus.

Article 41. — DUES AND TAXES.

Dues and taxes upon installations reserved for the exclusive use of the neighbouring Administration shall be refunded in full to the local Administration, plus 10 per cent for administrative expenses.

Article 42. — AMENDMENT OF THE CONVENTION.

1. The Government of either Contracting Party shall be entitled to make application to the Government of the other Party for amendment of the present Convention.

2. The Party applying for amendment of the Convention must make a definite proposal to that effect. The other Party shall thereupon state its attitude in regard to the proposal as soon as possible, and may put forward a counter-proposal, should it see fit, with a view to negotiation.

Article 43. — ARBITRAL TRIBUNAL.

1. Any dispute arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, which cannot be settled amicably or through the diplomatic channel, shall be referred to an Arbitral Tribunal to be constituted *ad hoc* for the purpose of each such dispute. The Arbitral Tribunal shall consist of three members, of whom one shall be nominated by each of the Contracting Parties and the third selected from among the nationals of a third State. The last named shall act as Chairman of the Tribunal, and shall be appointed by common accord between the two Contracting Parties or, failing such accord, by the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

2. The Arbitral Tribunal shall be constituted within a maximum period three months from the date upon which the dispute is notified. The place in which it is to sit shall be determined by the Chairman.

3. The Tribunal thus constituted shall establish its own procedure. Its decision shall be final and binding upon both Parties.

4. Before the Arbitral Tribunal is constituted, the two Contracting Parties shall agree as to the emoluments to be paid to the Chairman and members. The two Governments shall be responsible in the first instance for the payment of the emoluments of the members of the Arbitral Tribunal nominated by themselves respectively, and furthermore for the payment of one-half each of the emoluments of the Chairman, and one-half each of the remaining expenditure of the Tribunal, material and personal. The said payments shall form part of the costs of the proceedings. The Arbitral Tribunal in its decision shall make an order as to the payment of the costs of the proceedings by either Contracting Party to the other, and shall determine the amount of such costs.

Article 44. — LANGUAGE OF THE CONVENTION.

The present Convention is done in duplicate in French, each Contracting Party receiving one original copy.

Article 45. — ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION.

1. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bucharest. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until the expiry of six months after the date on which either of the Contracting Parties gives notice of denunciation.

2. As regards the various frontier points, the present Convention shall be applied as from the fifteenth of the current month, or the first of the month following after the date on which the relevant local service arrangement has been approved, but shall be applied, in so far as services are concerned, from the date of its entry into force as provided in paragraph 1 above.

3. A partir des dates fixées à l'alinéa 2 ci-dessus, tous les conventions et arrangements conclus entre les administrations des Parties contractantes pour régler les communications ferroviaires réciproques dont s'occupe la présente convention, cesseront leurs effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Varna, le 26 juillet 1935.

GH. PANAITOPOL.

SGOUREFF.

PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

En général : Partout où, dans la présente convention il est question d'agents, on entend par le terme « agent » le personnel de toute catégorie dont se servent les diverses administrations des Parties contractantes.

A l'article premier :

a) Les autorités des deux Parties contractantes auront soin à ce que la présente convention soit observée par les chemins de fer privés qui prennent part au trafic ferroviaire entre les deux Parties contractantes. Lesdits chemins de fer peuvent revendiquer l'un de l'autre les droits accordés par la présente convention aux chemins de fer des Parties contractantes ;

b) La présente convention n'affecte en rien les droits découlant en faveur des Parties contractantes des documents de concessions concernant lesdits chemins de fer privés.

A l'article 2, alinéa 1 :

Il est entendu que la visite des passeports devra se faire simultanément avec l'accomplissement des formalités douanières pour les voyageurs et leurs bagages, et, cela, si les circonstances les permettent, dans le train même.

A l'article 3 :

a) Le trafic ferroviaire par les points frontières indiqués à l'article 3 commencera à être fait d'après les dispositions de la présente convention aussitôt qu'aura été conclu l'arrangement de service local réglant les conditions locales spéciales (voir article 4) ;

b) Les négociations visant la conclusion de l'arrangement de service local doivent être entamées immédiatement après la signature de la présente convention ;

c) Outre les points frontières prévus à l'article 3 alinéa 1, d'autres pourront être ouverts à l'avenir, après une entente entre les gouvernements des deux Parties contractantes ;

d) En ce qui concerne le service vétérinaire, seront appliquées les lois des deux pays.

A l'article 9 :

Il est bien entendu que les agents de l'Etat voisin pourront s'entendre entre eux dans leur langue, sur le territoire de l'autre Etat, aussi dans leurs relations de service.

A l'article 13 :

Il est entendu que l'exemption des impôts publics ne concerne pas les droits de douane (voir à ce sujet l'article 23), et de monopole, non plus que les impôts indirects de consommation, ni les taxes portant le caractère de rémunération spéciale pour les avantages spéciaux ou pour les prestations fournies par l'Etat et autres collectivités publiques ou par leurs institutions ou entreprises.

3. As from the dates for which paragraph 2 above provides, all conventions and arrangements entered into by the Administrations of the Contracting Parties for the regulation of their respective railway communications to which the present Convention relates shall cease to be applicable.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Varna, this 26th day of July, 1935.

GH. PANAITOPOU.

SGOUREFF.

FINAL PROTOCOL.

In proceeding to sign the present Convention, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties are agreed as follows :

In general : For the purposes of the present Convention, the expression "agent" shall be deemed throughout to mean staff of whatever category employed by the several Administrations of the Contracting Parties.

Ad Article 1 :

(a) The authorities of the two Contracting Parties shall take steps to ensure observance of the present Convention by private railways engaging in railway traffic between the two Contracting Parties. The said private railways shall be entitled to claim from one another the benefit of the rights accorded to the railways of the Contracting Parties under the present Convention.

(b) Nothing in the present Convention shall affect rights of the Contracting Parties under the terms of the concessions of the said private railways.

Ad Article 2, paragraph 1.

It is agreed that passport inspections in the case of passengers and their baggage shall take place at the same time as Customs proceedings and, where circumstances permit, on the train itself.

Ad Article 3.

(a) The operation of railway traffic through the frontier points specified in Article 3 in accordance with the provisions of the present Convention shall begin as soon as the local service arrangement to govern special local conditions is concluded (see Article 4).

(b) Negotiations with a view to the conclusion of the local service arrangement shall be instituted immediately after the signing of the present Convention.

(c) Over and above the frontier points specified in Article 3, paragraph 1, new frontier points may be opened by concerted arrangement between the Governments of the two Contracting Parties.

(d) The laws of the two countries shall be applicable to the veterinary service.

Ad Article 9.

It is clearly understood that officials of one State may converse with one another in their own language in the territory of the other State for service as for other purposes.

Ad Article 13.

It is understood that exemption from public taxation does not cover Customs duties (see in this connection Article 23), monopoly dues, indirect taxes on consumption or charges having the character of special payments made in return for special benefits or services accorded by the State or other public bodies or by institutions or undertakings of the State or other public bodies.

A l'article 15 :

Il est bien entendu que les dispositions de la Convention ¹ d'extradition et de la Convention ² judiciaire conclues entre les deux Etats à Bucarest le 19 avril 1924, resteront en vigueur, en tant que la présente convention n'en dispose autrement.

A l'article 21 :

Les dispositions de l'article 21 sont également applicables aux travaux d'entretien des constructions et installations mentionnées à l'article 8, afin que ces travaux, en tant qu'ils sont faits par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, puissent être exécutés sans entrave. Les matériaux et les instruments nécessaires à ces travaux, pourront être transportés au delà de la frontière en franchise de droits de douane, de taxes et impôts quelconques, sous réserve toutefois que lesdits instruments seront retransportés après l'accomplissement des travaux. Avant d'entreprendre ces travaux, il sera nécessaire de prévenir les services de contrôle de la frontière (office de douane et de police) tant sur la date des travaux que sur les matériaux et instruments qu'il sera nécessaire de transporter de l'autre côté de la frontière.

A l'article 23 :

a) Les scellés douaniers seront réciproquement reconnus dans la procédure douanière ;

b) Les deux administrations ferroviaires prendront soin que dans le trafic ferroviaire réciproque, les transports de marchandises soient accompagnés des documents prescrits par la douane et les autres autorités administratives. Tous les envois de marchandises devront être accompagnés des documents de transport requis. De plus l'administration ferroviaire exécutant le trafic à travers la frontière sera tenue, à l'arrivée de chaque train comprenant, outre le fourgon de service, au moins un wagon chargé, de remettre à l'office de douane de l'autre Etat une liste de train et, pour chaque wagon contenant des envois par colis une feuille détaillée de chargement. Les modèles des listes de train et des feuilles détaillées de chargement mentionnées ci-dessus, seront établis par l'arrangement spécial entre les administrations intéressées.

Aux articles 38 et 40 :

Les administrations ferroviaires des Parties contractantes s'entendront sur le point de savoir à quel bureau de compensation se fera le remboursement des soldes provenant des comptes réciproques.

Fait à Varna, le 26 juillet 1935.

GH. PANAITOPOL.

SGOUREFF.

¹ Vol. XXXIII, page 221, de ce recueil.

² Vol. XXXIII, page 209, de ce recueil.

Ad Article 15.

It is clearly understood that the provisions of the Extradition Convention¹ and of the Judicial Convention² signed by the two States at Bucharest on April 19th, 1924, are to remain in force save in so far as otherwise provided by the present Convention.

Ad Article 21.

The provisions of Article 21 shall be applicable equally to upkeep of the buildings and installations to which Article 8 relates in such a manner as to enable the work to be carried out by one of the Contracting Parties within the territory of the other without let or hindrance. Materials and tools required for such work may be conveyed across the frontier free of Customs duties, charges or taxes of whatever kind, on condition that they are brought back after the completion of the work. Before the work is undertaken, warning shall be given to the frontier control services (Customs and police offices), with particulars of the date on which the work is to be begun and of the materials and tools required for conveyance across the frontier.

Ad Article 23.

(a) The Customs seals of one Contracting Party shall be recognised by the other as valid for the purpose of all Customs proceedings.

(b) The two Railway Administrations shall take steps to ensure that goods transported by rail between them are accompanied by the documents required by the Customs or other administrative authorities. All consignments of goods must be accompanied by the requisite transport documents. Furthermore, the Railway Administration effecting the transport across the frontier shall be responsible, on the arrival of any train including at least one loaded wagon over and above the service van, for the delivery to the Customs office of the other State of a train-sheet and a separate load-schedule for every wagon containing parcels. Models of such train-sheets and separate load-schedules shall be drawn up by special arrangement between the Administrations concerned.

Ad Articles 38 and 40.

The Railway Administrations of the Contracting Parties shall concert together as to the office to which refunds of credit balances on the accounts between the two Contracting Parties are to be paid.

Done at Varna, this 26th day of July, 1935.

G. H. PANAITOPOL.

S. GOUREFF.

¹ Vol. XXXIII, page 221, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 209, of this Series.


ANNEXE A (à l'article 8).

LISTE DES CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS COUPÉES PAR LA FRONTIÈRE.

1. Le signal de distance qui couvre la gare de Boteni dans la direction Oborischté, signal dont l'entretien incombe à la station Boteni.

ANNEXE B (à l'article 21).

Recto.

	<p>CARTE D'IDENTITÉ N°</p> <p>Valable jusqu'à 19.....</p> <p>M.</p> <p>(Fonction)..... (Nom)</p> <p>est au service du trafic entre la Roumanie et la Bulgarie sur la ligne Boteni-Oborischté et dans la gare de</p> <p>Le Service.....</p> <p>.....</p> <p><i>La signature du possesseur.</i></p>
<p><i>Couleurs nationales</i></p>	<p><i>La signature de l'émetteur.</i></p>

Verso.

<p>AVIS</p> <p>La carte d'identité sera rendue au Service émetteur dès que le possesseur a cessé d'être au service du trafic bulgaro-roumain, en tout cas à l'expiration de sa validité.</p>
--

ANNEX A (to Article 8).

LIST OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS INTERSECTED BY THE FRONTIER.

1. The advanced signal covering Boteni station in the direction of Oborischté, for the upkeep of which Boteni station is responsible.

ANNEX B (to Article 21).

Obverse.

National colours	<p style="text-align: center;">IDENTITY CARD No.</p> <p style="text-align: center;">Valid until 19.....</p> <p>Mr.</p> <p>(service function) (name)</p> <p>is employed on service in connection with traffic between Roumania and Bulgaria on the Boteni-Oborischté line, at the station of</p> <p>Service</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature of holder :</i></p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;"><i>Signature of issuer :</i></p> <p>.....</p>
------------------	---	--

Reverse.

NOTICE.

This identity card shall be returned to the issuing authority as soon as the holder ceases to be employed on service in connection with traffic between Bulgaria and Roumania, and in any event upon expiry.

ANNEXE C (à l'article 22).

Recto.

<p style="transform: rotate(-45deg);">Couleurs nationales</p>	<p>CARTE D'IDENTITÉ N°</p> <p>Valable jusqu'à 19.....</p> <p>M.</p> <p>(Fonction)..... (Nom).....</p> <p>a la qualité de</p> <p>dans la gare de</p> <p>le..... 19..... à</p> <p>.....</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature du possesseur.</i></p>	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;"><i>Signature de l'émetteur.</i></p>

Verso.

<p>Date de naissance</p> <p>Lieu de naissance</p> <p>Taille</p> <p>Cheveux.....</p> <p>Yeux</p> <p>Visage</p> <p>Signes particuliers</p>	<p>AVIS</p> <p>La carte d'identité sera rendue immédiatement au service émetteur dès que son possesseur n'aura plus son domicile officiel dans l'Etat voisin, en tout cas à l'expiration de sa validité.</p>
--	--

ANNEX C (to Article 22).

Obverse.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; transform: rotate(-45deg); display: inline-block;">National colours</div> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: center;"><i>Signature of holder :</i></p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;">IDENTITY CARD No.</p> <p style="text-align: right;">Valid until 19.....</p> <p>Mr.</p> <p>(service function) (name)</p> <p>is employed as.....</p> <p>at the station of</p> <p>Given at</p> <p>on..... 19.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: right;"><i>Signature of issuer :</i></p> <p>.....</p>
--	--

Reverse.

<p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Height</p> <p>Hair</p> <p>Eyes</p> <p>Face</p> <p>Special features</p>	<p>NOTICE.</p> <p>This identity card is to be returned to the issuing authority as soon as the holder ceases to be officially resident in the neighbouring State, and in any event upon expiry.</p>
--	--

ANNEXE D (à l'article 22).

Recto.

Couleurs nationales		CARTE D'IDENTITÉ N°	
Photographie	Timbre du service	Valable jusqu'à	
		Pour l'épouse, le fils, la fille, le serviteur, la (les) servante (s) de M. (Fonction) (Nom) qui a la qualité de dans la gare de Service	
.....	Timbre du service	
<i>Signature du possesseur.</i>		<i>Signature de l'émetteur.</i>	

Verso.

Date de naissance Lieu de naissance Taille Cheveux..... Yeux Visage..... Signes particuliers Domicilié à	AVIS La carte d'identité sera rendue immédiatement au service émetteur dès que le possesseur n'a plus son domicile officiel dans l'Etat voisin, en tout cas à l'expiration de sa validité.
--	--

Pour copie conforme :

E. J. Papiniu.

ANNEX D (to Article 22).

Obverse.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">National colours</div>	<p style="text-align: center;">IDENTITY CARD No.</p> <p style="text-align: center;">Valid until</p> <p>for the wife, son, daughter, male servant, female servant (s) of mr. (service function) (name) employed as at the station of Service</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">Official seal</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px auto;">Photograph</div>	<p><i>Signature of holder :</i> </p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">Official seal</div> <p style="text-align: right;"><i>Signature of issuer :</i> </p>

Reverse.

<p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Height</p> <p>Hair</p> <p>Eyes</p> <p>Face</p> <p>Special features</p> <p>Residing at</p> <p>.....</p>	<p>NOTICE.</p> <p>This identity card is to be returned to the issuing authority as soon as the holder ceases to be officially resident in the neighbouring State, and in any event upon expiry.</p>
--	--

N° 4622.

ALLEMAGNE ET ESTONIE

Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939.

Textes officiels allemand et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1939.

GERMANY AND ESTONIA

Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939.

German and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration took place August 12th, 1939.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4622. — EESTI-SAKSA MITTEKALLALETUNGI LEPING¹ BERLIINIS, 7. JUUNIL 1939.

EESTI VABARIIGI PRESIDENT
ja
SAKSA RIIGIKANTSLER,
olles kindlasti otsustanud säilitada kõigis
elukordades rahu Eesti ja Saksa vahel,

on leppinud kokku kinnitada seda otsust
lepinguga ja on nimetanud oma täisvolinikeks :

EESTI VABARIIGI PRESIDENT
Välisministri härra Karl SELTERI,

SAKSA RIIGIKANTSLER
Välisministri härra Joachim VON RIBBENTROPI,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud
täisvolituste vastastikku esitamist leppisid
kokku järgmistes määrustes :

Artikkel 1.

Eesti Vabariik ja Saksa Riik ei asu ühelgi
juhul teineteise vastu sõdima ega mingit muud
laadi vägivalda tarvitama.

Juhul kui mõni kolmas riik peaks alustama
1-ses lõikes tähendatud iseloomuga aktsiooni
ühe lepinguosalise vastu, teine lepinguosaline
ei toeta mingil viisil seesugust aktsiooni.

Artikkel 2.

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja
ratifitseerimiskirjad tulevad vahetada Berliinis
niipea kui võimalik.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 juillet 1939.
Entré en vigueur le 24 juillet 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4622. — NICHTANGRIFFSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ESTLAND. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 7. JUNI 1939.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ESTLAND
und
DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,
fest entschlossen, den Frieden zwischen
Estland und Deutschland unter allen Umständen
aufrechtzuerhalten,
sind übereingekommen, diesen Entschluss
durch einen Staatsvertrag zu bekräftigen, und
haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ESTLAND :
den Minister für auswärtige Angelegenheiten
Herrn Karl SELTER ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :
den Reichsminister des Auswärtigen Herrn
Joachim VON RIBBENTROP ;

die nach Austausch ihrer in guter und ge-
höriger Form befundenen Vollmachten folgende
Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Republik Estland und das Deutsche Reich
werden in keinem Falle zum Kriege oder zu
einer anderen Art von Gewaltanwendung
gegeneinander schreiten.

Falls es von seiten einer dritten Macht zu
einer Aktion der im Absatz 1 bezeichneten Art
gegen einen der vertragschliessenden Teile
kommen sollte, wird der andere vertragschlies-
sende Teil eine solche Aktion in keiner Weise
unterstützen.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Rati-
fikationsurkunden sollen sobald als möglich in
Berlin ausgetauscht werden.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, July 24th, 1939.
Came into force July 24th, 1939.

Leping jõustub ratifitseerimiskinjade vahetamisega ja jääb sellest silmapilgust peale kehtima kümneks aastaks. Kui leping pole üles öeldud hiljemalt üks aasta enne selle aja möödumist ühe lepinguosalise poolt, pikeneb tema kehtivuse aeg järgnevas kümneks aastaks. Sama kehtib ka järgnevate aegjärkude kohta.

Leping ei jää siiski kauemaks jõusse kui tänasel päeval allakirjutatud vastav leping¹ Saksa ja Läti vahel. Peaks leping sel põhjusel enne 2-ses lõikes tähendatud tähtaega oma jõu kaotama, siis astuvad Eesti valitsus ja Saksa valitsus ühe poole soovil viibimatult läbirääkimistesse lepingu uuendamiseks.

Selle tõenduseks kummagipoolsed täisvolinikud on kirjutanud alla käesolevale lepingule.

Tehtud kahes algkirjas, eesti ja saksa keeles, Berliinis, 7. juunil 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

ALLAKIRJUTAMISPROTOKOLL.

Tänasel Eesti-Saksa lepingu allakirjutamisel on konstateeritud mõlemate poolte nõusolekut järgnevas :

Toetamist artikkel 1, teise lõike mõttes lepinguosalise poolt, kes ei ole konflikti segatud, ei esine, kui selle lepinguosalise käitumine on kooskõlas üldiste neutraliteedi reeglitega. Seepärast ei tule pidada lubamatuks toetamiseks, kui konflikti mitte segatud lepinguosalise ja kolmanda riigi vahel normaalset kaubavahetust ja kaupade transiiti jätkatakse.

BERLINIS, 7. juunil 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt von da an für eine Zeit von zehn Jahren. Falls der Vertrag¹ nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um weitere zehn Jahre. Das Gleiche gilt für die folgenden Zeitperioden.

Der Vertrag bleibt jedoch nicht länger in Kraft als der heute unterzeichnete entsprechende Vertrag zwischen Deutschland und Lettland. Sollte der Vertrag aus diesem Grunde vor dem sich aus Absatz 2 ergebenden Zeitpunkt ausser Kraft treten, so werden die Estnische Regierung und die Deutsche Regierung auf Wunsch eines Teiles unverzüglich in Verhandlungen über die Erneuerung des Vertrages eintreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in estnischer und deutscher Sprache, in Berlin am 7. Juni 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des estnisch-deutschen Vertrags ist das Einverständnis beider Teile über folgendes festgestellt worden :

Eine Unterstützung durch den nicht am Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 des Vertrages liegt nicht vor, wenn das Verhalten dieses Teiles mit den allgemeinen Regeln der Neutralität im Einklang steht. Es ist daher nicht als unzulässige Unterstützung anzusehen, wenn zwischen dem nicht an dem Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil und der dritten Macht der normale Warenaustausch und Warentransit fortgesetzt wird.

BERLIN, den 7. Juni 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

¹ Page 105 de ce volume.

¹ Page 105 of this Volume.

TRADUCTION.

N^o 4622. — TRAITÉ DE NON-AGRESSION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 7 JUIN 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,
Fermement résolu à maintenir en toutes circonstances la paix entre l'Estonie et l'Allemagne.

Sont convenus de confirmer cette résolution par un traité et ont désigné pour leur plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl SELTER, ministre des Affaires étrangères ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim VON RIBBENTROP, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

La République d'Estonie et le Reich allemand ne recourront en aucun cas à la guerre ou à un autre mode d'emploi de la force l'un contre l'autre.

Au cas où une tierce Puissance entreprendrait contre l'une des Parties contractantes une action de la nature indiquée à l'alinéa 1, l'autre Partie contractante ne soutiendra d'aucune manière une telle action.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

Le présent traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et il aura, à compter de ce moment, une durée de validité de dix ans. Si le traité n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus

TRANSLATION.

No. 4622. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. SIGNED AT BERLIN, JUNE 7TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,
Being firmly resolved to maintain peace between Estonia and Germany in all circumstances.

Have agreed to confirm this resolve by means of a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Karl SELTER, Minister for Foreign Affairs ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim VON RIBBENTROP, Minister for Foreign Affairs of the Reich ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Republic of Estonia and the German Reich shall in no case resort to war or to any other use of force one against the other.

Should action of the kind referred to in paragraph 1 be taken by a third Power against one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall not support such action in any way.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years from that date. Should the Treaty not be denounced by one of the Contracting Parties

tard un an avant l'expiration de ce délai, sa durée de validité sera prolongée de dix ans, et ainsi de suite pour les périodes suivantes.

Toutefois, le traité ne demeurera pas plus longtemps en vigueur que le traité correspondant signé ce jour entre l'Allemagne et la Lettonie. Au cas où, pour ce motif, le traité cesserait d'être en vigueur avant le délai fixé à l'alinéa 2, le Gouvernement estonien et le Gouvernement allemand, sur le désir de l'une des deux Parties, engageront immédiatement des négociations concernant le renouvellement du traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

Fait en double expédition, en langues estonienne et allemande, à Berlin, le 7 juin 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, qui a eu lieu ce jour, du Traité entre l'Estonie et l'Allemagne, les deux Parties ont constaté leur entente sur les points suivants :

Il n'y aura pas appui, au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du traité, de la part de la Partie contractante ne participant pas au conflit si l'attitude de cette Partie se conforme aux règles générales de la neutralité. Il n'y a donc pas lieu de considérer comme appui illicite le fait qu'entre la Partie contractante non impliquée dans le conflit et la tierce Puissance l'échange et le transit de marchandises se poursuivent normalement.

BERLIN, le 7 juin 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

at least one year before the expiry of that period its validity shall be extended for a fresh period of ten years. The same shall apply to subsequent periods.

Nevertheless, the Treaty shall not remain in force longer than the corresponding Treaty signed this day between Germany and Latvia. Should the Treaty lapse on these grounds before the expiry of the period specified in paragraph 2, the Estonian Government and the German Government shall, at the request of either Party, at once enter into negotiations for the renewal of the Treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

Done in original duplicate, at Berlin, in Estonian and German, this 7th day of June, 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the signature, this day, of the Treaty between Estonia and Germany, the agreement existing between the two Parties on the following points has been put on record :

The Contracting Party which is not participating in the conflict shall not be deemed to be giving support, within the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Treaty, if the attitude of that Party is in harmony with the general rules of neutrality. Therefore, the fact of a normal exchange of goods and transit of goods continuing between the Contracting Party not involved in the conflict and the third Power shall not be regarded as constituting illicit support.

BERLIN, June 7th, 1939.

K. SELTER.

J. RIBBENTROP.

N° 4623.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux
avec valeur déclarée. Signé à Buenos-Ayres,
le 28 février 1939, et à Washington, le
8 avril 1939.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a.i.
des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 15 août
1939.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND ARGENTINE REPUBLIC

Agreement for the Exchange of Insured Parcel
Post Packages. Signed at Buenos Aires,
February 28th, 1939, and at Washington,
April 8th, 1939.

*English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America at Berne. The registration took place
August 15th, 1939.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4623. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INSURED PARCEL POST PACKAGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA SIGNED AT BUENOS AIRES, FEBRUARY 28TH, 1939, AND AT WASHINGTON, APRIL 8TH, 1939.

Nº 4623. — ACUERDO SOBRE EL INTERCAMBIO DE ENCOMIENDAS CON DECLARACIÓN DE VALOR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 28 DE FEBRERO DE 1939 Y EN WASHINGTON, EL 8 DE ABRIL DE 1939.

In the exercise of the option granted by Article I, Section 3, of the Agreement¹ relative to Parcel Post of the Postal Union of the Americas and Spain, the Post Office Department of the United States of America and the Administration of Posts and Telegraphs of the Argentine Republic, for the purpose of bringing about a better public service that will permit the exchange of parcel post on a basis of security which will facilitate the traffic in articles of value between both countries, have decided to draw up the following Agreement :

Article I. — INSURANCE.

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on one hand and of the Argentine Republic on the other agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum limit of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

2. Parcels containing precious metals, in any form or state, must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

¹ Vol. CXXXI, page 447 ; Vol. CXXXVIII, page 467 ; Vol. CXLVII, page 353 ; Vol. CLII, page 312 ; Vol. CLVI, page 252 ; and Vol. CLX, page 414 of this Series.

En uso de la facultad prevista por el artículo 1º, inciso 3, del Acuerdo¹ relativo a Encomiendas Postales de la Unión postal de las Américas y España, el Departamento de Correos de los Estados Unidos de Norte América y la Dirección general de Correos y Telégrafos de la República Argentina, con el propósito de realizar un mejor servicio público, que permita utilizar el intercambio de paquetes postales sobre una base de seguridad que facilite el tráfico de artículos de valor entre ambos países, resuelven suscribir el siguiente Acuerdo :

Artículo I. — DECLARACIÓN DE VALOR.

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de Norte América, comprendido Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa e Islas Vírgenes de los Estados Unidos, por una parte, y de la República Argentina, por la otra, convienen en realizar el servicio de encomiendas con declaración de valor hasta el límite máximo de 500 francos oro o su equivalencia en moneda del país de origen, previo pago por el remitente de los derechos especiales suplementarios que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio exclusivo de la Administración de origen.

2. Las encomiendas que contengan metales preciosos, en cualquier forma o estado, deberán obligatoriamente ser expedidas con declaración de valor.

3. El expedidor podrá declarar facultativamente el valor total del contenido de las encomiendas o una parte del mismo solamente.

¹ Vol. CXXXI, page 447 ; vol. CXXXVIII, page 467 ; vol. CXLVII, page 353 ; vol. CLII, page 312 ; vol. CLVI, page 252 ; et vol. CLX, page 414 de ce recueil.

Article II. — RESPONSIBILITY.

1. Except in the cases mentioned in the Section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

This responsibility applies to insured parcels mailed in one of the two contracting countries destined for the other country; that is, cases of reforwarding or return to third countries at the request of the sender or addressee are excluded, unless the country of new destination or that of origin agrees to pay indemnity under the terms provided by the present Agreement, either by virtue of a pre-existent agreement or because it desires to do so at its option.

In cases of loss, rifling, or damage, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The appraisal of the amount of loss or damage shall be made by the Administration which is found responsible, on the basis of the current price (in the absence of current price, the ordinary estimated value) of the lost or damaged article which prevailed in the country of origin on the date of mailing the parcel, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured within the maximum amount of 500 gold francs.

In case that indemnity must be paid for the loss of a parcel, or for the destruction or rifling of all its contents, the sender will be entitled to reimbursement of the postage charges, if claimed. However, the insurance fees will not be returned in any case.

2. The Administrations cease to be responsible :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*.

Artículo II. — RESPONSABILIDAD.

1. Salvo en los casos previstos por la exención de responsabilidad, las Administraciones responden por la pérdida de las encomiendas con declaración de valor o por la pérdida, expoliación o averfa del contenido o de una parte de él.

Esta responsabilidad se entiende para las encomiendas con declaración de valor impuestas en uno de los dos países contratantes con destino al otro país, es decir, que se excluyen los casos de reexpedición o devolución a países terceros efectuadas a pedido del expedidor o del destinatario, salvo que el país de nueva destinación o el de origen acepte pagar la indemnización en los términos previstos por el presente Convenio, ya sea en virtud de un arreglo preexistente o porque desee hacerlo por propia decisión.

En los casos de pérdida, expoliación o averfa, el expedidor o persona autorizada tiene derecho a una indemnización que corresponda a la cantidad efectiva de la pérdida, sustracción o averfa de los artículos. La apreciación de dicho perjuicio será hecha por la Administración que resulte responsable y en base a los precios corrientes (a falta de precios corrientes, el valor ordinario calculado) de los objetos perjudicados que regían en el país de procedencia en la fecha de la imposición del envío y siempre que la indemnización no exceda de la cantidad en que el paquete fué asegurado dentro del máximo de 500 francos oro.

En caso de que la indemnización tenga que pagarse por la pérdida de un paquete o por la destrucción o el despojo de todo su contenido, el remitente tendrá derecho al reembolso de las tasas postales si lo reclama. Sin embargo, los derechos de seguro no serán reembolsados en ningún caso.

2. Las Administraciones cesarán de ser responsables :

(a) De las encomiendas cuyos destinatarios hayan aceptado el envío sin reservas. En el caso de las encomiendas dirigidas « a cargo », la responsabilidad cesará cuando ellas hayan sido entregadas al destinatario mencionado en primer término y se hubiere obtenido el recibo correspondiente.

(b) En caso de pérdida o deterioro debido a fuerza mayor.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) When the sender has made a false declaration of value for the purpose of obtaining an indemnity higher than the actual amount of the loss, rifling, or damage. This exemption is not intended to prejudice the legal proceedings to be applied by virtue of the domestic legal provisions of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For insured parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of insured parcels dispatched in accordance with the conditions of this Agreement.

4. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the paying Postal Administration may exceptionally defer payment of indemnity

(c) Cuando las Administraciones no puedan dar cuenta de las encomiendas debido a la destrucción de los documentos oficiales por causa de fuerza mayor.

(d) Cuando la avería haya sido causada por la falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro, o cuando se deba a la naturaleza del contenido.

(e) De las encomiendas que contengan los artículos prohibidos.

(f) Cuando el remitente haya incurrido en falsa declaración de valor con el propósito de obtener una indemnización superior al valor real de la pérdida, expoliación o deterioro. Esta exención se entiende sin perjuicio del procedimiento legal a aplicar en virtud de las disposiciones legales internas del país de origen.

(g) De las encomiendas confiscadas por la aduana a causa de declaración fraudulenta del contenido.

(h) Cuando ninguna reclamación o pedido de indemnización haya sido presentado por el interesado o por su representante dentro de un año a contar desde el día siguiente al de la imposición del envío asegurado.

(i) De las encomiendas con declaración de valor que contengan artículos sin ningún valor intrínseco, o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este Acuerdo, o que no hubieren sido depositadas en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, despojo o avería, puede pagar indemnización por dichas encomiendas, sin necesidad de recurso a la otra Administración.

3. No se pagará ninguna indemnización por los perjuicios indirectos, ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de una encomienda con declaración de valor expedida de acuerdo con las estipulaciones de este Acuerdo.

4. El pago de la indemnización por una encomienda con declaración de valor será efectuado al reclamante legítimo en el más breve plazo posible, y a más tardar dentro del período de un año a contarse desde la fecha en la cual se hubiere presentado la reclamación.

Sin embargo, la Administración pagadora puede aplazar excepcionalmente el pago de la

for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration which, being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

6. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the office of origin belongs, unless the sender has authorized the addressee or other person living in the country of destination to collect the said indemnity, in which case it will be credited by the Administration of destination to the account of the Administration responsible, against which the paying Administration reserves the right of claiming refund of the amount credited.

By the fact of the payment of the indemnity, and up to the amount of such indemnity, the responsible Administration is subrogated in the rights of the person who has received the indemnity for all eventual recourse against either the addressee, the sender, or third parties.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations, and being put into possession of all the regulation means of investigations, cannot establish :

(a) Proper delivery of the parcel.

(b) Regular disposal of the same in accordance with the stipulations of this Agreement.

(c) Treatment as prescribed by the domestic legislation if it is a question of a parcel which is in violation of the regulations.

8. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls upon the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity

indemnización por un período más largo que el estipulado si, a la expiración del mismo, no le ha sido posible determinar la responsabilidad emergente o el curso dado al envío.

5. Salvo los casos en donde se ha aplazado el pago según las disposiciones del segundo párrafo del inciso precedente, la Administración postal que asume el pago de la compensación está autorizada para indemnizar al remitente por cuenta de la Administración que, habiendo sido debidamente notificada, haya dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

6. La obligación de pagar la indemnización incumbe a la Administración de que dependa la oficina de origen, salvo que el expedidor hubiese autorizado al destinatario u otra persona residente en el país de destino, a cobrar dicha indemnización, en cuyo caso ésta será abonada por la Administración de destino, por cuenta de la que resulte responsable, contra la cual la pagadora se reserva el derecho de reclamar el reintegro de la suma abonada.

Por el hecho de pagar la indemnización y hasta el límite del importe de esa indemnización, la Administración responsable queda subrogada en los derechos de la persona que la haya recibido para todo recurso eventual, ya contra al destinatario, remitente o un tercero.

7. Salvo prueba en contrario, la responsabilidad por la pérdida de una encomienda con declaración de valor incumbe a la Administración que, habiendo recibido la pieza sin hacer observación y teniendo a su disposición todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda probar :

(a) La correcta entrega del envío.

(b) El curso reglamentario del mismo de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio.

(c) El tratamiento prescripto por la legislación interna si se tratara de una encomienda caída en infracción.

8. Cuando la pérdida, el despojo o la averfa de una encomienda con declaración de valor se compruebe en el momento de recibirse el despacho en la Oficina de Cambio receptora y esa circunstancia haya sido señalada en la forma reglamentaria a la Oficina de Cambio remitente, la responsabilidad incumbe a la

occurred on the territory of the receiving Administration.

9. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Administrations involved bear the responsibility in equal shares.

10. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay, and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

11. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Administration, by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

12. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of gold money.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and the seals of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article III. — PREPARATION OF PARCELS.

1. It is obligatory to indicate in ink and with all exactitude, on the parcel itself, the complete address of the sender as well as that of the addressee of an insured parcel. When, for practical reasons, it is impossible to comply with the requirement for placing the address on the parcel itself, and the latter bears a label or tag showing the address, it will be obligatory to inclose in the parcel a copy of the complete address of the addressee with mention of the address of the sender.

Initials will not be accepted as an address.

Parcels addressed "in care" shall indicate with all clarity and as completely as possible the address of the second addressee.

Administración de que dependa dicha oficina, a no ser que se compruebe que la irregularidad ha ocurrido en el territorio de la Administración receptora.

9. Si la pérdida, el despojo o la averfa ha tenido lugar durante el transporte, sin que sea posible comprobar en que territorio o servicio ha ocurrido el hecho, las Administraciones interesadas soportarán la responsabilidad por partes iguales.

10. El país responsable de la pérdida, el despojo o la averfa, y por cuya cuenta se efectúe el pago, est  obligado a reembolsar el importe de la indemnización al país que haya efectuado el pago. Este reembolso será efectuado lo más pronto posible y a más tardar dentro del periodo de nueve meses después de la notificación del pago.

11. Ese reembolso al país acreedor será efectuado sin gastos para dicha Administración, por medio de giro postal o letra de cambio por un valor en moneda válida en el país acreedor o de cualquier otro modo que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

12. El reembolso de las indemnizaciones debe efectuarse sobre la base de la moneda oro.

13. El remitente es responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los sellos de las encomiendas con declaración de valor. Además, las dos Administraciones se exceptuan de toda responsabilidad en caso de pérdida, despojo o averfa que sea causado por defectos que no se noten al momento del depósito.

Artículo III. — ACONDICIONAMIENTO DE LOS ENVÍOS.

1. Es obligatorio anotar a tinta y con toda exactitud sobre el mismo envío, la dirección completa del remitente y del destinatario de las encomiendas con declaración de valor. Cuando por razones de orden práctico no sea posible cumplir el requisito de la anotación sobre el mismo envío y éste vaya munido de una etiqueta o carátula que ostente la dirección, será obligatorio incluir, dentro del envío, una copia de las señas completas del destinatario con una mención de la dirección del remitente.

No se aceptarán las iniciales como señas de dirección.

Las encomiendas dirigidas « a cargo », deberán indicar con toda claridad y lo más completamente posible las señas del segundo destinatario.

2. Insured parcels must be prepared in such a manner as to withstand the contingencies of transportation.

The amount of the insured value shall be entered on the parcel itself in money of the country of origin. The conversion into gold francs shall be effected by the office of origin and entered below the previous entry. This latter indication shall be reproduced on the dispatch note.

The fastening of insured parcels must be sealed with wax or lead. In case such a parcel is officially opened, the post office which has effected such opening must close the parcel again and officially seal it.

Insured parcels must be provided with a special label designating them as such, which label shall be applied to the front of the parcel ; but it shall not be affixed in such a way as to hide defects in the packing, nor be folded over the corners or edges of the parcel. A similar indication, either in handwriting or by means of a label, shall be applied to the dispatch note.

Article IV. — EXCHANGE OF DISPATCHES.

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

Article V. — BILLING OF PARCELS.

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The following information relative to each insured parcel shall be entered on the parcel bill : Insurance number of the parcel, office of origin, amount of insured value in gold francs, and exact weight of the parcel in pounds and ounces or in kilograms and grams. In addition, there shall be shown the total amount, credit or debit, as the case may be, which is due on each dispatch as well as an indication of the numbers of the sacks in which insured parcels are contained.

2. In so far as concerns returned parcels, this fact will be stated.

2. Es obligatorio acondicionar las encomiendas con declaración de valor de modo que resistan las contingencias del transporte.

El monto de la declaración de valor deberá inscribirse sobre el mismo paquete en moneda del país de origen. La conversión a francos oro será hecha por la oficina remitente e indicada debajo de la anotación anterior. Esta última indicación será reproducida sobre el boletín de expedición.

Es obligatorio asegurar con lacre o plomo los cierres de las encomiendas con declaración de valor. En caso de procederse a la apertura de oficio de una encomienda de esta naturaleza, la oficina de correos que la haya operado, deberá volver a cerrar el envío asegurándolo con un sello oficial.

Es obligatorio revestir las encomiendas con declaración de valor con una etiqueta especial que caracterice su categoría, la que deberá aplicarse sobre la parte anterior del envío y no de manera que sirva para ocultar desperfectos en el embalaje, ni volcadas sobre las aristas o bordes de la encomienda. Una indicación análoga, ya sea manuscrita o mediante una etiqueta, será aplicada sobre el boletín de expedición.

Artículo IV. — INTERCAMBIO DE DESPACHOS.

Las encomiendas con declaración de valor deberán incluirse en sacos separados de aquellos en que se incluyen las ordinarias. Las etiquetas correspondientes a sacos que contengan paquetes postales asegurados deberán marcarse con signos distintivos y de conformidad con lo que se resolviere oportunamente.

Artículo V. — INSCRIPCIÓN EN LAS HOJAS DE RUTA.

1. Las encomiendas con declaración de valor deberán anotarse individualmente en hojas de ruta especiales. Los siguientes datos, relativos a cada paquete asegurado, han de anotarse en la hoja de ruta : número de registro del paquete asegurado, oficina de origen, monto en francos oro de la declaración de valor y peso exacto en libras y onzas o en kilos y gramos. Además, el monto total, bonificación o débito según corresponda, relativo a cada despacho, así como una indicación del número del saco o envase en que van incluidos los paquetes asegurados, ha de anotarse en la hoja de ruta.

2. En lo que atañe a los paquetes devueltos se hará constar esta circunstancia.

3. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Article VI. — VERIFICATION OF DISPATCHES BY THE RECEIVING OFFICE.

1. On receipt of a dispatch of insured parcels, the exchange office of destination proceeds to verify it, checking the exactness of the entries made on the parcel bills. If any error or omission is noted, it will be communicated immediately to the dispatching office by means of a bulletin of verification.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. The returned bulletins are attached to the parcel bills to which they refer. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

4. The exchange office which receives a damaged parcel with a noticeable difference in weight, giving rise to the supposition that the parcel has been rifled, proceeds to verify its contents, the respective evidence from which operation is entered in a report drawn up for this purpose, in which report will be stated, in addition to the exterior state and exact contents of the insured parcel, the weight before and after opening, it being repacked officially with an attempt to preserve the original packing as far as possible. Likewise the weight before and after repacking will be shown on the cover of the article. A copy of the report, duly certified, will be sent jointly with the bulletin of verification to the dispatching exchange office.

When total or partial shortage or substitution of the contents is proved or is surmised on good evidence, the said documents will be accompanied by the following constituents of

3. Cada Oficina de Cambio numerará correlativamente las hojas de ruta anotando el número correspondiente en el ángulo superior izquierdo, iniciando cada año una serie por cada Oficina de Cambio destinataria. El último número de la serie anual será indicado en la hoja de ruta del primer despacho que se hiciera en el año subsiguiente.

Artículo VI. — VERIFICACIÓN DE DESPACHOS EN LA OFICINA RECEPTORA.

1. Al recibir un despacho de encomiendas aseguradas, la Oficina de Cambio destinataria procederá a verificarlo, comprobando la exactitud de las inscripciones hechas en las hojas de ruta. Si se notara error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora por medio de un boletín de verificación.

2. La Oficina de Cambio expedidora a la cual se envíe un boletín de verificación, lo devolverá a la brevedad posible, despues de haberlo examinado, dejando constancia en el mismo de sus observaciones, si hubiere lugar a ello. Los boletines devueltos serán agregados a las hojas de ruta a que se refieran. Las correcciones efectuadas en una hoja de ruta y que no est n apoyadas por documentos probatorios, serán, consideradas, nulas.

3. Si se comprobara la falta de una hoja de ruta, se confeccionará de oficio, por duplicado, un ejemplar el cual se enviará a la Oficina de Cambio de que proceda el despacho.

4. La Oficina de Cambio que reciba una encomienda averiada con una notable diferencia de peso que d e lugar a suponer que el envío ha sido expoliado, procederá a la verificación de su contenido, de cuya operación dejar  las constancias respectivas en acta levantada a tal efecto, en la cual se expresar  además del estado exterior y contenido exacto de la encomienda asegurada, el peso anterior y posterior a su apertura, recibal ndosela de oficio y procurando conservar en lo posible el embalaje original; igualmente se dejar  constancia del peso anterior y posterior en la cubierta del envío. Una copia del acta debidamente legalizada será enviada conjuntamente con el boletín de verificación a la Oficina de Cambio expedidora.

Cuando se compruebe o se presuma fundadamente falta parcial o total o sustitución de contenido, se acompa ar  con dichos documentos los siguientes elementos de prueba:

evidence: Sack, address label and fastenings, and the wrapper of the parcel.

If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

5. When the exchange office of destination has not sent to the dispatching exchange office by the first mail after the verification a bulletin in which the errors or irregularities are stated, it will be considered until proved to the contrary that the dispatch has been received in correct order.

6. When the addressee (or, in case of return, the sender) makes reservations upon taking possession of the parcel, a report of verification shall be made up immediately in the presence of the interested party by the office delivering the parcel. This report, made up in duplicate, and confirmed, if possible, by the signature of the interested party, must indicate:

- (a) The external condition of the parcel.
- (b) The gross weight.
- (c) The exact inventory of the contents.

One of the copies of the report shall be delivered to the interested party; the other shall be attached to the complaint form.

7. The documents relative to dispatches and articles which have given rise to application of the provisions of this Article will be kept.

Article VII. — CHANGE OF ADDRESS.

The sender of every insured parcel shall make officially, to the Administration of origin, any requests for change of address which he desires to make of the Administration of destination, without which requirement the latter may not effect changes of address. In all cases, it shall proceed to detain the parcel involved, making appropriate inquiry of the Administration of origin.

Article VIII. — REDIRECTION AND NON-DELIVERY.

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable the same as ordinary parcels to such additional charges as may be

saco, carátula y cierres y cubierta de la encomienda.

Si fuera necesario, la Oficina de Cambio expedidora será avisada telegráficamente, a expensas de la oficina que despacha el telegrama.

5. Cuando la Oficina de Cambio destinataria no haya enviado a la de Cambio remitente, por primer correo después de la verificación, un boletín en el que se haga constar errores o irregularidades, se considerará, hasta probarse lo contrario, que el despacho ha sido recibido de conformidad.

6. Cuando el destinatario o en caso de devolución el remitente, formule reservas al tomar posesión de la encomienda, se levantará un acta de verificación inmediatamente y en presencia del interesado, por la oficina que entregue la pieza. Esta acta confeccionada por duplicado y ratificada en la medida de lo posible con la firma del interesado deberá indicar:

- (a) El estado exterior de la encomienda.
- (b) El peso bruto.
- (c) El inventario exacto del contenido.

Una de las copias del acta se entregará al interesado y la otra se anejará a la fórmula de reclamación.

7. La documentación referente a despachos y piezas que hayan dado lugar a la aplicación de las disposiciones de este artículo será conservada.

Artículo VII. — MODIFICACIÓN DE DIRECCIÓN.

El remitente de toda encomienda con declaración de valor deberá oficializar ante la Administración de origen los pedidos de cambios de direcciones que desee formular a la Administración de destino, sin cuyo requisito esta última no podrá realizar cambios de dirección. En todo caso, procederá a la retención del respectivo envío, dirigiendo la consulta pertinente a la Administración de origen.

Artículo VIII. — REDIRECCIÓN Y FALTA DE ENTREGA.

1. Una encomienda con declaración de valor que experimentara cambio en su dirección dentro del país de destino, o que fuere entregada a algún destinatario suplente en la primitiva oficina de destino, quedará sometida, como los

prescribed by the Administration of that country.

2. The redirection or the return to origin of an insured parcel shall be effected by insured mail, with the same insured value as originally indicated ; and the reforwarding Administration will enter to its credit in the parcel bill the postal and non-postal fees, including those for insurance, as in the case of a new dispatch. The Administration which effected delivery of the returned or reforwarded parcel will collect from the sender or, as the case may be, from the addressee, the whole of the fees that are applicable.

3. If, because of the requirements of the legislation of the country of destination, an insured parcel cannot be either delivered, forwarded, or returned to the country of origin, the Administration of the country of destination must advise the Administration of the country of origin as soon as possible of the disposal made of the parcel in question.

4. Insured parcels may be reforwarded by the sender or addressee to a third country, insured or at the risk of the party concerned if the third country is not liable for payment, provided that this desire is expressed by letter or by being entered on the parcels and dispatch notes or Customs declarations ; therefore, it is understood that in case of loss, rifling, or damage of a parcel reforwarded or returned under these conditions, the sender has a right only to an indemnity equal to that for an ordinary parcel of the same weight, unless the Administration of new destination accepts its responsibility by virtue of the provisions contained in Article II, Section I, second paragraph, of the present Agreement.

5. It is understood that an insured parcel may be abandoned in the event of non-delivery only when the sender has expressly so requested on the wrapper of the parcel and on the accompanying documents. In all other cases such parcels must invariably be returned to the country of origin, and the Administration of that country will be responsible to that of destination for the postal and non-postal charges arising from such return.

envíos ordinarios, al pago de los derechos adicionales, según lo prescripto por cada Administración.

2. La redirección o la devolución a origen de una encomienda con declaración de valor, deberá realizarse en el mismo carácter y con el monto de declaración indicado primitivamente y la Administración reexpedidora cargará a su beneficio en la hoja de ruta los derechos postales y no postales, incluso los de seguro, como si se tratara de una nueva expedición. La Administración que haga efectiva la entrega de la encomienda devuelta o reexpedida, cobrará del remitente o eventualmente del destinatario, la totalidad de los derechos que correspondan.

3. Si por imperio de las disposiciones del país de destino una encomienda con declaración de valor no pudiera ser entregada, ni reexpedida, ni devuelta al país de origen, la Administración del país de destino tendrá la obligación de informar a la Administración del país de origen en el más breve plazo posible, acerca del curso dado a la encomienda en cuestión.

4. Las encomiendas con declaración de valor podrán ser reexpedidas al remitente, o destinatario a un tercer país, aseguradas o a riesgo de interesado si el tercer país no se comprometiere al pago, siempre que se exprese ese deseo por escrito o anotándolo sobre las encomiendas y boletines de expedición o declaraciones de aduana ; en consecuencia, queda entendido que en caso de pérdida, expoliación o avería de una encomienda reexpedida o devuelta en estas condiciones, el expedidor sólo tendrá derecho a una indemnización equivalente a la de una encomienda ordinaria del mismo peso, salvo que la Administración del nuevo destino acepte su responsabilidad en virtud de la previsión contenida en el Artículo II, inciso 1, párrafo 2º del presente Convenio.

5. Queda entendido que el abandono por falta de entrega de una encomienda con declaración de valor, solo podrá tener lugar cuando el remitente lo haya solicitado así expresamente sobre la cubierta del envío y documentos anexos. En todo otro caso, estas encomiendas serán indefectiblemente devueltas al país de origen y la Administración remitente será responsable ante la de destino por los cargos postales y no postales emergentes de dicha devolución.

Article IX. — MISSENT PARCELS.

Missent parcels will be returned to the country of origin by the first mail.

Article X. — MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THIS AGREEMENT.

1. All matters relative to the execution of this service, not provided for in the present Agreement, shall be governed by the provisions of the Agreement relative to Parcel Post of the Postal Union of the Americas and Spain or the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, respectively, in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Agreement; and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and of the Republic of Argentina, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of the Republic of Argentina shall have authority to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such service.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

Article XI. — DURATION OF AGREEMENT.

1. The present Agreement will take effect October 1st, 1938, and will remain in full force until one of the contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

2. Either Administration may temporarily suspend the insurance services, in whole or in part, when there are special reasons for doing

Artículo IX. — ENCOMIENDAS MAL DIRIGIDAS.

Las encomiendas mal dirigidas serán devueltas al país de origen por primer correo.

Artículo X. — ASUNTOS NO PREVISTOS EN EL ACUERDO.

1. Todos los asuntos relativos a la ejecución de este servicio, no previstos en el presente Acuerdo, serán regidos por las estipulaciones del Acuerdo relativo a Encomiendas Postales de la Unión Postal de las Américas y España o de la Convención Postal Universal y de su Reglamento de Ejecución, respectivamente, hasta donde no sean incompatibles con las estipulaciones de este Acuerdo, y luego también para el caso de que no exista otro arreglo, regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictados por los Estados Unidos o la República Argentina, en conformidad con el país interesado.

2. El Director general de Correos de los Estados Unidos de Norte América y el Director general de Correos y Telégrafos de la República Argentina, quedan autorizados para efectuar por correspondencia y de común acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, cambios, modificaciones y otras regulaciones de orden o de detalle que estimaren necesario para facilitar la operación del servicio que motiva el presente Acuerdo, como también para dictar las medidas conducentes a un Acuerdo de intercambio de envíos sujetos a las condiciones de contrareembolso, si eventualmente, ambos países desearan establecer ese servicio.

3. Las Administraciones se comunicarán entre sí, cada vez que lo juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus Leyes y Reglamentos aplicables a la conducción por correo de encomiendas con declaración de valor.

Artículo XI. — DURACIÓN DEL ACUERDO.

1. El presente Acuerdo surtirá efectos desde el 1º de octubre de 1938 y permanecerá en pleno vigor hasta que una de las Administraciones contratantes participe a la otra, con seis meses de anticipación, su resolución de dejarlo sin efecto.

2. Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de seguro de una manera general o parcial,

so, or restrict them to certain offices ; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration.

3. Done in duplicate and signed, at Washington, the 8th day of April 1939 and at Buenos Aires, the 28th day of February 1939.

Ambrose O'CONNELL,
Acting Postmaster General
of the United States of America.

siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas ; para lo cual se enviarán las notificaciones previas y oportunas dando cuenta de haberse adoptado esa medida a la otra Administración.

3. Hecho por duplicado y firmado en Washington, el día 8 de abril de 1939 y en Buenos Aires, el día 28 de febrero de 1939.

Adrián C. ESCOBAR,
Director general
de Correos y Telégrafos de la República
Argentina.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between the Republic of Argentina and the United States of America concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed at Buenos Aires, February 28th, 1939, and at Washington, April 8th, 1939.

James A. Farley,
Postmaster General.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4623. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ A BUENOS-AYRES, LE 28 FÉVRIER 1939, ET A WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1939.

Usant de la faculté prévue à l'article premier, paragraphe 3, de l'Arrangement relatif aux colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne, l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration des postes et télégraphes de la République Argentine, en vue de réaliser un meilleur service public permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'échange des colis postaux et de faciliter le trafic des objets de valeur entre les deux pays, sont convenus de l'arrangement suivant :

Article premier. — DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les administrations des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges des États-Unis), d'une part, et de la République Argentine, d'autre part, conviennent d'assurer le service des colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de l'équivalent dans la monnaie du pays d'origine, moyennant paiement par l'expéditeur de tous droits supplémentaires spéciaux que chacun des pays d'origine mentionnés pourra établir dans son service. Ces droits supplémentaires seront intégralement acquis à l'administration du pays d'origine.

2. Les colis contenant des métaux précieux, sous quelque forme ou à quelque état que ce soit, doivent être envoyés avec valeur déclarée.

3. Les colis peuvent être assurés pour leur valeur totale ou pour une fraction seulement de cette valeur, au choix de l'expéditeur.

Article II. — RESPONSABILITÉ.

1. Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

Cette responsabilité s'applique aux colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays contractants à destination de l'autre, c'est-à-dire que les colis réexpédiés ou renvoyés à des tiers pays, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, sont exclus, à moins que le pays de la nouvelle destination ou le pays d'origine ne consente à payer l'indemnité aux termes du présent arrangement, soit en vertu d'un arrangement préexistant, soit parce qu'il désire le faire s'il le juge opportun.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, l'expéditeur ou toute autre personne qualifiée a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. L'évaluation de la perte ou du dommage sera effectuée par l'administration jugée responsable, d'après le prix courant (ou la valeur ordinaire d'estimation en l'absence de prix courant) de l'objet perdu ou avarié, dans le pays d'origine, à l'époque de l'expédition du colis ; toutefois, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser la valeur pour laquelle le colis a été assuré ou le maximum de 500 francs-or.

Au cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales acquittées s'il les réclame. Cependant, les droits d'assurance ne seront en aucun cas remboursés.

2. Les administrations cessent d'être responsables :

a) Dans le cas de colis dont le destinataire a accepté la livraison sans formuler de réserve. Dans le cas de colis expédiés « aux bons soins de... », la responsabilité cesse lorsque

le colis a été remis au destinataire mentionné en premier lieu et que celui-ci en a donné un reçu.

b) Lorsqu'il y a eu perte ou avarie résultant d'un cas de force majeure.

c) Lorsqu'elles sont dans l'impossibilité de rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque l'avarie a été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou de leur représentant, ou bien lorsqu'elle est due à la nature de l'objet.

e) Dans le cas de colis contenant des objets interdits.

f) Dans le cas où l'expéditeur a fait une fausse déclaration de valeur afin d'obtenir une indemnité supérieure au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Cette exemption s'entend sans préjudice de toutes poursuites judiciaires prévues par la législation intérieure du pays d'origine.

g) Dans le cas de colis saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'aura adressé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour de l'expédition du colis avec valeur déclarée.

i) Dans le cas de colis avec valeur déclarée contenant des objets sans valeur intrinsèque ou des marchandises périssables, ou de colis non conformes aux dispositions du présent arrangement, ou de colis qui n'ont pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis sans consulter l'autre administration.

3. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les dommages indirects ou les pertes de bénéfice résultant de la perte, de la spoliation, de l'avarie, de la non-remise, de la remise à une adresse erronée ou du retard de tout colis avec valeur déclarée transmis conformément aux stipulations du présent arrangement.

4. L'indemnité due pour un colis avec valeur déclarée sera versée à l'ayant droit le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration postale à laquelle le paiement incombe peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure d'établir ce qu'est devenu le colis en question ni de déterminer la responsabilité encourue.

5. Sauf dans les cas où le paiement a été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale à laquelle incombe le paiement est autorisée à verser l'indemnité pour le compte de l'administration qui, après avoir été dûment avisée de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans régler l'affaire.

6. Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau d'origine du colis, à moins que l'expéditeur n'ait autorisé le destinataire ou toute autre personne habitant dans le pays de destination à toucher ladite indemnité. Dans ce cas, l'administration de destination portera le montant de l'indemnité au crédit du compte de l'administration responsable, à laquelle l'administration payante se réserve le droit de réclamer le remboursement du montant crédité.

Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence du montant payé, l'administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel exercé contre le destinataire, l'expéditeur ou des tiers.

7. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans formuler de réserve et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir :

a) Qu'elle a dûment délivré le colis ;

b) Qu'elle a disposé régulièrement du colis, conformément aux stipulations du présent arrangement ;

c) Qu'elle a traité le colis conformément à sa législation intérieure, s'il s'agit d'un colis non conforme aux prescriptions réglementaires.

8. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée est constatée par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des sacs postaux, et dûment notifiée

au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que l'irrégularité s'est produite dans le territoire de l'administration destinataire.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service ou sur quel territoire le fait a eu lieu, les administrations postales intéressées en assumeront la responsabilité par parties égales.

10. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte duquel le paiement est effectué, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit avoir lieu sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois suivant la notification du paiement.

11. Ces remboursements au pays créditeur doivent être effectués sans frais pour l'administration de ce dernier, soit par mandat de poste, soit par traite, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, soit par tout autre moyen qui aura pu être convenu par un échange de correspondance.

12. Le remboursement des indemnités doit être effectué en monnaie-or.

13. L'expéditeur est responsable de tous défauts dans l'emballage des colis avec valeur déclarée et de toute insuffisance dans la manière de les fermer et de les sceller. En outre, les deux administrations n'assument aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui auraient pu échapper à l'attention lors du dépôt du colis.

Article III. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Il est obligatoire d'indiquer à l'encre, et avec la plus grande exactitude, sur le colis même, l'adresse complète de l'expéditeur et du destinataire d'un colis avec valeur déclarée. Lorsque, pour des raisons d'ordre pratique, il est impossible de se conformer à cette prescription et que l'adresse, au lieu de figurer sur le colis même, est inscrite sur une étiquette adhérente ou non, il sera obligatoire d'insérer dans le colis une copie de l'adresse complète du destinataire et de l'expéditeur.

Les adresses indiquées par des initiales ne seront pas admises.

Les colis expédiés « aux bons soins de ... » porteront l'indication aussi claire et aussi complète que possible de l'adresse du second destinataire.

2. Les colis avec valeur déclarée devront être emballés de manière à pouvoir supporter le transport.

Les colis devront porter l'indication du montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine. La conversion de ce montant en francs-or sera effectuée par le bureau d'origine et inscrite au-dessous de l'indication originale. Cette dernière indication sera reproduite sur le bulletin d'expédition.

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets de cire ou de plomb. Au cas où un colis de ce genre serait ouvert officiellement, le bureau de poste qui aura procédé à l'ouverture devra refermer le colis et le sceller à nouveau officiellement.

Les colis avec valeur déclarée doivent être munis d'une étiquette spéciale indiquant qu'il s'agit de colis avec valeur déclarée ; cette étiquette sera fixée sur la partie antérieure du colis, mais elle ne devra pas être placée de manière à dissimuler des défauts de l'emballage ni être repliée des deux côtés de l'emballage de manière à recouvrir les coins ou les bords du colis. Une indication analogue devra être inscrite à la main ou apposée au moyen d'une étiquette sur le bulletin d'expédition.

Article IV. — MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée porteront les marques distinctives qui seront de temps à autre arrêtées d'un commun accord.

Article V. — FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée figureront sur des feuilles de route distinctes et seront inscrits séparément. Pour chaque colis avec valeur déclarée, on fournira sur la feuille de route les

renseignements suivants : numéro d'ordre du colis, bureau d'origine, montant de la valeur déclarée en francs-or et poids exact du colis en livres et onces ou en kilogrammes et grammes. En outre, on indiquera le montant total, crédit ou débit, suivant le cas, dû pour chaque envoi ainsi que les numéros des sacs contenant des colis avec valeur déclarée.

2. Les colis renvoyés devront être signalés comme tels.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, d'après une série annuelle commençant chaque année pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro d'une année sera mentionné sur la feuille de route du premier envoi de l'année suivante.

Article VI. — VÉRIFICATION DES COLIS PAR LE BUREAU DESTINATAIRE.

1. Le bureau d'échange de destination qui reçoit un sac de colis avec valeur déclarée procède à sa vérification et contrôle l'exactitude des indications portées sur les feuilles de route. Toute erreur ou omission constatée sera signalée immédiatement au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel est adressé un bulletin de vérification le renvoie, après l'avoir examiné et y avoir consigné, le cas échéant, ses observations. Les bulletins renvoyés sont fixés aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent. Toutes corrections apportées à une feuille de route qui ne sont pas appuyées par des pièces justificatives sont considérées comme nulles et non avenues.

3. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata dont copie sera envoyée au bureau d'échange qui aura expédié l'envoi.

4. Le bureau d'échange qui reçoit un colis endommagé avec une diminution sensible de poids laissant supposer que le colis a été spolié, procède à la vérification du contenu du colis. Il indique le résultat de l'opération dans un rapport établi à cet effet, où il décrit l'état extérieur et le contenu exact du colis avec valeur déclarée, ainsi que son poids, avant et après l'ouverture. Le bureau d'échange procède ensuite au remballage du colis en s'efforçant autant que possible de conserver l'emballage primitif. Le poids du colis avant et après le remballage sera de même indiqué sur l'enveloppe du colis. Une copie du rapport, dûment certifiée conforme, sera envoyée avec le bulletin de vérification au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est prouvé ou lorsqu'on a de sérieuses raisons de supposer qu'il y a eu spoliation totale ou partielle ou substitution du contenu, les documents susmentionnés seront accompagnés des pièces à conviction suivantes : sac, étiquette portant l'adresse, fermetures et enveloppe du colis.

En cas de nécessité, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui expédie le télégramme.

5. Lorsque le bureau d'échange de destination n'a pas envoyé au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin indiquant les erreurs ou irrégularités, on considérera, jusqu'à preuve du contraire, que le colis a été trouvé régulier.

6. Lorsque le destinataire (ou, en cas de retour, l'expéditeur) formule des réserves en prenant possession du colis, le bureau qui délivre le colis dressera immédiatement, en présence de la partie intéressée, un procès-verbal de vérification. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire et confirmé, si possible, par la signature de la partie intéressée, devra indiquer :

- a) L'état extérieur du colis ;
- b) Son poids brut ;
- c) Son contenu exact.

Un des exemplaires du procès-verbal sera remis à l'intéressé ; l'autre sera joint au formulaire de réclamation.

7. Les documents relatifs aux envois et articles qui ont donné lieu à l'application des dispositions du présent article seront conservés.

Article VII. — MODIFICATION D'ADRESSE.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée présentera officiellement à l'administration d'origine toute demande de modification d'adresse qu'il désire formuler auprès de l'administration de

destination, qui ne pourra procéder, sans cette formalité, à aucun changement d'adresse. Dans tous les cas, elle retiendra le colis dont il s'agit et demandera les éclaircissements nécessaires à l'administration d'origine.

Article VIII. — RÉEXPÉDITION ET NON-REMISE.

1. La réexpédition d'un colis avec valeur déclarée sur le territoire du pays de destination ou sa remise à une autre personne au bureau de destination primitif donne lieu, comme pour les colis ordinaires, à la perception des taxes supplémentaires qui auront pu être prescrites par l'administration de ce pays.

2. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée doit être réexpédié ou renvoyé à l'origine, il doit être traité comme colis avec valeur déclarée, et le montant de la valeur déclarée doit être la même que lors du premier envoi ; l'administration réexpéditrice inscrira à son crédit, sur la feuille de route, les taxes postales et non postales, y compris les droits d'assurance, comme dans le cas d'un nouvel envoi. L'administration qui délivre le colis renvoyé ou réexpédié percevra auprès de l'expéditeur ou, selon le cas, du destinataire, la totalité des droits qui doivent être appliqués.

3. Si la législation du pays de destination ne permet pas de délivrer, de réexpédier ou de renvoyer un colis avec valeur déclarée au pays d'origine, l'administration du pays de destination doit aviser, aussitôt que possible, l'administration du pays d'origine des dispositions dont le colis en question a fait l'objet.

4. Les colis avec valeur déclarée peuvent être réexpédiés par l'expéditeur ou le destinataire sur un tiers pays, avec valeur déclarée ou aux risques de la partie intéressée, si le tiers pays n'est pas tenu au paiement, à la condition que le désir en soit exprimé par lettre ou par une mention figurant sur les colis et les bulletins d'expédition ou les déclarations en douane ; en conséquence, il est entendu qu'en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis réexpédié ou renvoyé dans ces conditions, l'expéditeur a droit exclusivement à une indemnité égale à celle qui est accordée pour un colis ordinaire du même poids, à moins que l'administration du pays de la nouvelle destination n'assume la responsabilité du colis, en vertu des dispositions de l'article II, paragraphe 1, deuxième alinéa, du présent arrangement.

5. Il est entendu qu'un colis avec valeur déclarée ne peut être mis au rebut, en cas de non-remise, que si l'expéditeur l'a expressément demandé dans une note inscrite sur l'enveloppe du colis et sur les documents qui l'accompagnent. Dans tous les autres cas, ces colis doivent être invariablement renvoyés au pays d'origine, et l'administration de ce pays sera responsable vis-à-vis de l'administration du pays de destination pour les taxes postales et non postales afférentes à ce renvoi.

Article IX. — COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis envoyés dans une fausse direction seront retournés au pays d'origine par le courrier suivant.

Article X. — QUESTIONS NON PRÉVUES DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions relatives à l'exécution de ce service et qui ne sont pas prévues dans le présent arrangement seront régies par les dispositions de l'Arrangement relatif aux colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne ou de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution, respectivement, dans la mesure où lesdites dispositions ne sont pas incompatibles avec celles du présent arrangement ; si le cas n'est prévu par aucun autre arrangement, les lois, règlements et prescriptions des Etats-Unis d'Amérique et de la République Argentine, suivant le pays intéressé, seront appliqués.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des Postes et Télégraphes de la République Argentine sont autorisés à procéder de temps à autre, par voie de correspondance, aux changements et modifications et à adopter les règles complémentaires d'ordre et de détail qui pourront devenir nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services

prévus par le présent arrangement, et à prévoir les dispositions nécessaires pour l'échange des colis contre remboursement, au cas où les deux pays désireraient à un moment quelconque instituer ce service.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements applicables à l'échange des colis avec valeur déclarée.

Article XI. — DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement prendra effet le 1^{er} octobre 1938 et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait fait connaître à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

2. Chacune des administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée, lorsque des raisons spéciales justifieront cette mesure, ou bien en limiter le fonctionnement à certains bureaux, pourvu qu'il en ait été donné préavis en temps opportun à l'autre administration.

3. Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 8 avril 1939, et à Buenos-Ayres, le 28 février 1939.

Ambrose O'CONNELL,
*« Postmaster General » p. i.
des Etats-Unis d'Amérique.*

Adrián C. ESCOBAR,
*Directeur général des Postes
et Télégraphes de la République Argentine.*

N° 4624.

BELGIQUE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif
aux documents d'identité du personnel des
aéronefs. Rome, le 1^{er} mai 1937.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1939.*

BELGIUM AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Documents of Identity for Air-
craft Personnel. Rome, May 1st, 1937.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.
The registration took place August 19th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4624. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BELGE ET ITALIEN COMPOR-
TANT UN ACCORD RELATIF
AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ
DU PERSONNEL DES AÉRO-
NEFS. ROME, LE 1^{er} MAI 1937.

No. 4624.— EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE BELGIAN AND
ITALIAN GOVERNMENTS CON-
STITUTING AN AGREEMENT
REGARDING DOCUMENTS OF
IDENTITY FOR AIRCRAFT PER-
SONNEL. ROME, MAY 1ST, 1937.

I.

B. 4/1183.

ROME, le 1^{er} mai 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge reconnaît à partir de ce jour, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont sont porteurs les membres italiens du personnel de service des aéronefs des lignes italiennes de navigation aérienne, immatriculés en Italie et dans les possessions italiennes.

Ces brevets d'aptitude et ces licences sont reconnus comme des documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée par la voie des airs, dans le territoire de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La présente lettre et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire, seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois, les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences, de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

Les détenteurs desdits brevets ou licences, seront toujours admis à rentrer dans le pays où ces documents ont été établis.

I.

B. 4/1183.

ROME, May 1st, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government will as from today recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Italian members of the flying staff of aircraft belonging to Italian air transport lines and registered in Italy or in Italian possessions.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter by air the territory of Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The present letter and Your Excellency's letter of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

The provisions of the present Agreement, will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

The holders of such certificates or licences will at all times be allowed to return to the country in which those documents were issued.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1937.

¹ Came into force May 1st, 1937.

D'autre part, le bénéfice de l'accord est limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne sont pas des immigrants interdits aux termes des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Je saisis, etc.

(s.) DU CHASTEL DE LA HOWARDERIE.

A Son Excellence
le comte Ciano,
Ministre des Affaires étrangères d'Italie
à Rome.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

D.G.A.G. — TRATTATI
900899/4.

ROME, le 1^{er} mai 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien reconnaît, à partir de ce jour, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont sont porteurs les membres belges de service des aéronefs des lignes belges de navigation aérienne, immatriculés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Ces brevets d'aptitude et ces licences sont reconnus comme des documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée, par la voie des airs, dans le territoire de l'Italie et des possessions italiennes.

La présente note et la vôtre de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois, les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences, de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

Les détenteurs desdits brevets ou licences seront toujours admis à rentrer dans le pays où ces documents ont été établis.

Furthermore, the benefit of the present Agreement is in all cases limited to persons whose entry is not prohibited under the terms of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) DU CHASTEL DE LA HOWARDERIE.

His Excellency Count Ciano,
Italian Minister for Foreign Affairs,
Rome.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

D.G.A.G. — TRATTATI.
900899/4.

ROME, May 1st, 1937.

SIR,

I have the honour to inform you that the Italian Government will as from today recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Belgian members of the flying staff of aircraft belonging to Belgian air transport lines and registered in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter by air the territory of Italy and Italian possessions.

The present letter and your letter of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

The provisions of the present Agreement will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

The holders of such certificates or licences will at all times be allowed to return to the country in which those documents were issued.

D'autre part, le bénéfice de l'accord est limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne sont pas des immigrants interdits aux termes des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(s.) CIANO.

Monsieur le comte
F. du Chastel de la Howarderie,
Chargé d'Affaires de Belgique *a. i.*,
Rome.

Furthermore, the benefit of the present Agreement is in all cases limited to persons whose entry is not prohibited under the terms of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CIANO.

Count F. du Chastel de la Howarderie,
Belgian Chargé d'Affaires, *a. i.*,
Rome.

N° 4625.

BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif
aux documents d'identité du personnel des
aéronefs. Stockholm, le 15 juin 1937.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1939.*

BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Documents of Identity for Air-
craft Personnel. Stockholm, June 15th, 1937.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.
The registration took place August 19th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4625. — ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BELGE ET SUÉDOIS COMPOR-
TANT UN ACCORD RELATIF
AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ
DU PERSONNEL DES AÉRO-
NEFS. STOCKHOLM, LE 15 JUIN
1937.

No. 4625. — EXCHANGE OF NOTES ¹
BETWEEN THE BELGIAN AND
SWEDISH GOVERNMENTS CON-
STITUTING AN AGREEMENT
REGARDING DOCUMENTS OF
IDENTITY FOR AIRCRAFT PER-
SONNEL. STOCKHOLM, JUNE
15TH, 1937.

I.

I.

N^o 919/38.

No. 919/38.

STOCKHOLM, le 15 juin 1937.

STOCKHOLM, June 15th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge reconnaîtra, à partir du 1^{er} juillet 1937, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les membres suédois du personnel de service des aéronefs des lignes régulières suédoises de navigation aérienne immatriculés en Suède.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government will, as from July 1st, 1937, recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Swedish members of the flying staff of aircraft belonging to regular Swedish air transport lines and registered in Sweden.

Ces brevets d'aptitude et ces licences seront reconnus comme documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée, par la voie des airs dans le territoire de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter by air the territory of Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

La présente note et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

The present note and Your Excellency's note of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

The provisions of the present Agreement will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

D'autre part, le bénéfice de l'accord sera limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne seront pas des immigrants interdits aux termes

Furthermore, the benefit of the present Agreement will in all cases be limited to persons whose entry is not prohibited under the terms

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1937.

¹ Came into force June 15th, 1937.

des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(S.) Prince DE CROY.

Son Excellence Monsieur R. J. Sandler,
Ministre des Affaires étrangères, etc.,
Stockholm.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 15 juin 1937.

PRINCE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi reconnaîtra à partir du 1^{er} juillet 1937, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les membres belges du personnel de service des aéronefs des lignes régulières belges de navigation aérienne immatriculés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Ces brevets d'aptitude et ces licences seront reconnus comme documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée, par la voie des airs, dans le territoire de la Suède.

La présente note et la vôtre de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois, les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

D'autre part, le bénéfice de l'accord sera limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne seront pas des immigrants interdits aux termes des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Je saisis cette occasion pour vous offrir, Prince, les assurances de ma haute considération.

(s) Richard SANDLER.

Son Altesse Sérénissime
le prince Réginald de Croy,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de S. M. le Roi des Belges.

of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) Prince DE CROY.

His Excellency Monsieur R. J. Sandler,
Minister for Foreign Affairs, etc.
Stockholm.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, June 15th, 1937.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government will, as from July 1st, 1937, recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Belgian members of the flying staff of aircraft belonging to regular Belgian air transport lines and registered in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter Swedish territory by air.

The present letter and your letter of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

The provisions of the present Agreement will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

Furthermore, the benefit of the present Agreement will in all cases be limited to persons whose entry is not prohibited under the terms of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) Richard SANDLER.

His Serene Highness
Prince Réginald de Croy,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Belgians.

N° 4626.

**ALLEMAGNE ET BELGIQUE
ET GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

Convention relative au tourisme allemand vers
la Belgique et le Grand-Duché de Luxem-
bourg (Convention touristique). Signée à
Berlin, le 6 mai 1939.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires
étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1939.*

**GERMANY AND BELGIUM
AND GRAND DUCHY OF LUXEMBURG**

Convention concerning German Tourist Traffic
with Belgium and the Grand Duchy of
Luxemburg (Tourist Convention). Signed at
Berlin, May 6th, 1939.

*French and German official texts communicated by the Belgian Minister for
Foreign Affairs. The registration took place August 19th, 1939.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 4626. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT BELGE, AGISSANT TANT EN SON NOM QU'AU NOM DU GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS, RELATIVE AU TOURISME ALLEMAND VERS LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (CONVENTION TOURISTIQUE). SIGNÉE A BERLIN, LE 6 MAI 1939.

N° 4626. — ABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER KÖNIGLICH BELGISCHEN REGIERUNG, DIE ZUGLEICH IM NAMEN DER LUXEMBURGISCHEN REGIERUNG HANDELT, ÜBER DEN DEUTSCHEN REISEVERKEHR NACH BELGIEN UND NACH DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG (REISEVERKEHRSABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. MAI 1939.

Désireux de favoriser le tourisme d'Allemagne vers la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, LE GOUVERNEMENT BELGE agissant tant en son nom qu'au nom DU GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS en vertu d'accords existants, et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND sont convenus de ce qui suit :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH BELGISCHEN REGIERUNG, die zugleich auf Grund bestehender Verträge im Namen DER LUXEMBURGISCHEN REGIERUNG handelt, haben in dem Bestreben, den Reiseverkehr von Deutschland nach Belgien und nach dem Grossherzogtum Luxemburg zu fördern, folgendes vereinbart :

Article premier.

Les personnes ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Allemagne, à l'exclusion de celles se rendant pour affaires en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg, peuvent, pour la durée de la présente convention, outre la quantité de devises pouvant être exportée librement, se procurer et emporter dans ces derniers territoires, sans l'autorisation des Offices de devises :

- a) Des lettres de crédit de voyage ;
- b) Des chèques de voyage ;
- c) Des bons d'hôtel ;
- d) Des bons pour voyages à forfait et voyages collectifs,

jusqu'à concurrence de la contre-valeur en francs belges de 150 RM., au plus, par personne et par mois de calendrier.

Artikel I.

Für die Dauer dieses Abkommens können Personen, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reich haben und zu nichtgeschäftlichen Zwecken nach Belgien oder nach dem Grossherzogtum Luxemburg reisen, ohne Genehmigung der Devisenstellen

- a) Reisekreditbriefe
- b) Reiseschecks
- c) Hotelgutscheine
- d) Gutscheine für Pauschal- oder Geschäftsreisen

im Gegenwert von höchstens 150 Reichsmark je Person und Kalendermonat über die jeweils geltende Freigrenze hinaus erwerben und nach Belgien oder nach dem Grossherzogtum Luxemburg verbringen.

Il y a lieu de tenir compte cependant que les moyens de paiement touristique (devises touristes) repris sous les littéras *a)* et *b)* ne peuvent dépasser au total 50 RM. par personne et par mois de calendrier.

Article II.

Le Gouvernement allemand autorisera le « Mitteleuropäisches Reisebüro G. m. b. H. » (M. E. R.) et ses représentants en Allemagne, qui sont chargés de la vente des billets de chemins de fer allemands, à émettre, conformément à l'article premier, des chèques de voyage, des lettres de crédit de voyage, des bons d'hôtel, ainsi que des bons pour voyages collectifs et à forfait.

Article III.

La délivrance des devises touristes dont question à l'article premier, doit être mentionnée sur le passeport de l'acquéreur. Cette inscription doit comporter :

- a)* Le montant et le moyen de paiement touristique employé ;
- b)* Le mois qui est pris en considération ;
- c)* La date et la signature de l'organisme émetteur ;
- d)* La mention : « Tourisme belgo-luxembourgeois ».

Les devises obtenues ne pourront servir qu'à couvrir des frais de séjour sur les territoires belge et grand-ducal pendant la durée du voyage.

Les paiements devront être mentionnés par les offices de paiement belgo-luxembourgeois sur le passeport du voyageur.

Article IV.

On ne peut sans autorisation se prévaloir de la présente convention ou d'une autre convention sur le tourisme que pendant trois mois de calendrier au plus au cours de l'année.

Article V.

Les lettres de crédit de voyage et les chèques de voyage doivent porter eux-mêmes ou sur une feuille annexée, une mention imprimée visiblement, attirant l'attention des voyageurs sur l'obligation de dépenser, en frais de séjour, la contre-valeur sur les territoires belge et grand-ducal et sur les pénalités que peut entraîner,

Dabei gilt folgende Einschränkung :

Die Reisezahlungsmittel der unter *a)* und *b)* genannten Arten dürften je Person und Kalendermonat insgesamt nicht über den Betrag von 50 Reichsmark hinaus ausgegeben werden.

Artikel II.

Die Deutsche Regierung wird das Mitteleuropäische Reisebüro, G. m. b. H. (MER) und seine Vertretungen in Deutschland, die mit dem Verkauf der Fahrausweise der Deutschen Reichsbahn betraut sind, ermächtigen, Reiseschecks, Reisekreditbriefe, Hotelgutscheine sowie Gutscheine für Gesellschafts- oder Pauschalreisen gemäss Artikel I auszustellen.

Artikel III.

Die Ausgabe der in Artikel I genannten Reisezahlungsmittel ist im Reisepass des Erwerbers einzutragen. Die Eintragung muss enthalten :

- a)* Betrag und Art des Reisezahlungsmittels,
- b)* Angabe des Kalendermonats, für den die Inanspruchnahme erfolgt,
- c)* Datum und Unterschrift der Ausgabe-stelle,
- d)* Den Zusatz « Reiseverkehr Belgien-Luxemburg ».

Die abgegebenen Beträge dürfen nur zur Bestreitung der Aufenthaltskosten in Belgien und im Grossherzogtum Luxemburg während der Reise verwendet werden.

Die Auszahlungen sind von den belgisch-luxemburgischen Auszahlungsstellen im Reisepass des Reisenden zu vermerken.

Artikel IV.

Die Inanspruchnahme dieses oder eines anderen Reiseabkommens ohne Genehmigung ist insgesamt für höchstens drei Kalendermonate während eines Kalenderjahres statthaft.

Artikel V.

Die Reisekreditbriefe und Reiseschecks haben selbst oder auf einem beigefügten Blatt einen sichtbar aufgedruckten Vermerk zu enthalten, welcher den Reisenden auf die Verpflichtung der Verwendung des Gegenwertes zu Aufenthaltskosten in Belgien und im Grossherzogtum Luxemburg und auf die Strafbestimmungen auf-

d'après les dispositions allemandes sur les devises, l'emploi abusif de l'argent.

Article VI.

Les montants en francs belges destinés au tourisme sont déposés à un « compte touristique Belgique-Luxembourg », à la Banque nationale de Belgique.

Les bureaux de vente visés à l'article II se procureront auprès de la Reichsbank les montants nécessaires en francs belges jusqu'à concurrence des devises touristes vendues.

Article VII.

La Banque nationale de Belgique et la Reichsbank arrêteront de commun accord les mesures techniques nécessaires en vue de l'application de la présente convention.

Article VIII.

La présente convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1939 et cessera ses effets le 30 juin 1940.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, les personnes ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Allemagne, à l'exclusion de celles voyageant pour affaires, désireuses de visiter l'Exposition de l'Eau à Liège, peuvent à partir du 15 mai 1939, recevoir :

- a) En lettres de crédit de voyage ;
- b) En chèques de voyage ;
- c) En bons d'hôtel ;
- d) En bons pour voyages à forfait et voyages collectifs ;

la contre-valeur de 40 RM. au maximum par personne.

Fait à Berlin, en double exemplaire, en français et en allemand, le 6 mai 1939.

Pour le Gouvernement belge :
(S.) Jacques DAVIGNON.

Pour le Gouvernement allemand :
(S.) CLODIUS.

merksam macht, die eine missbräuchliche Verwendung nach den deutschen Devisenbestimmungen zur Folge haben kann.

Artikel VI.

Die Mittel für den Reisenverkehr werden auf einem « Reisekonto Belgien-Luxemburg » bei der Belgischen Nationalbank bereitgestellt. Die unter Artikel II genannten Ausgabestellen fordern in Höhe der ausgegebenen Reisezahlungsmittel die benötigten Frankenbeträge bei der Reichsbank an.

Artikel VII.

Die Reichsbank und die Belgische Nationalbank werden ermächtigt, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen technischen Massnahmen zu vereinbaren.

Artikel VIII.

Dieses Abkommen tritt am 1. Juli 1939 in Kraft und gilt bis zum 30. Juni 1940.

In Abänderung der Bestimmung des vorstehenden Absatzes können an Besucher der Wasserbautechnischen Ausstellung in Lüttich, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort im Deutschen Reich haben und zu nicht-geschäftlichen Zwecken reisen, vom 15. Mai 1939 ab

- a) Reisekreditbriefe
- b) Reiseschecks
- c) Hotelgutscheine
- d) Gutscheine für Pauschal- oder Gesellschaftsreisen

im Gegenwert von höchstens 40,— Rm je Person ausgegeben werden.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache in Berlin am 6. Mai 1939.

Für die Deutsche Regierung :
Carl CLODIUS.

Für die Königlich Belgische Regierung :
Jacques DAVIGNON.

TRANSDUCTION. — TRANSLATION.

No. 4626. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE BELGIAN GOVERNMENT, ACTING BOTH ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF LUXEMBURG, CONCERNING GERMAN TOURIST TRAFFIC WITH BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG (TOURIST CONVENTION). SIGNED AT BERLIN, MAY 6TH, 1939.

Desirous of promoting German tourist traffic with Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, THE BELGIAN GOVERNMENT, acting both on its own behalf and on behalf of THE GOVERNMENT OF LUXEMBURG in virtue of existing agreements, and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed on the following provisions :

Article I.

Persons domiciled or habitually resident in Germany, other than persons proceeding on business to Belgium or to the Grand Duchy of Luxemburg, shall be entitled for the duration of the present Convention, without permission from the Foreign Exchange Control Offices, to procure and take with them into Belgium or the Grand Duchy of Luxemburg (over and above the amount of foreign exchange the export of which is unrestricted) the following, that is to say :

- (a) Travellers' letters of credit ;
- (b) Travellers' cheques ;
- (c) Hotel vouchers ;
- (d) Vouchers for inclusive or collective travel ;

up to the Belgian franc equivalent of not more than RM. 150 per person per calendar month.

Provided always that the aggregate amount of (a) and (b) above must not exceed RM. 50 per person per calendar month.

Article II.

The German Government shall authorise the Mitteleuropäisches Reisebüro G. m. b. H. (MER) and its agencies in Germany, authorised to sell tickets of the German railway, to issue travellers' cheques, travellers' letters of credit, hotel vouchers, and vouchers for collective or inclusive travel, within the meaning of Article I.

Article III.

The issue of the instruments of payment to which Article I relates must be entered on the passport of the recipient. The entry must include :

- (a) The amount and currency of the instruments of payment concerned ;
- (b) The month concerned ;
- (c) The date and signature of the issuing organisation ;
- (d) The specification "Belgian and Luxemburg Tourist Traffic".

The sums so obtained may not be used for any purpose other than the defrayal of expenditure incurred by the traveller in the course of his stay in Belgian and/or Luxemburg territory.

Encashments must be entered by the Belgian or Luxemburg paying offices concerned on the traveller's passport.

Article IV.

Save by special permission, travellers shall not be entitled to the benefits of the present Convention, or of any other Convention for the purposes of tourist traffic, for more than three calendar months in any one year.

Article V.

Travellers' letters of credit and travellers' cheques must carry, whether in the text or on an attached slip, a clearly printed notice drawing the travellers' attention to the obligation to expend the equivalents of the amounts concerned in the course of their stay in Belgian or Luxemburg territory, and to the penalties attaching under the German foreign exchange regulations to improper use of the same.

Article VI.

The amount in Belgian francs required for tourist purposes shall be deposited in a Belgium and Luxemburg Tourist Traffic Account at the National Bank of Belgium. The offices for the sale of tickets to which Article II relates shall procure Belgian francs from the Reichsbank to the amount of the instruments of payment issued by them.

Article VII.

The National Bank of Belgium and the Reichsbank shall concert together as to technical measures in execution of the present Convention.

Article VIII.

The present Convention shall come into force on July 1st, 1939, and shall lapse on June 30th, 1940.

Notwithstanding anything to the contrary contained in the preceding paragraph, persons domiciled or habitually resident in Germany who desire to visit the Waterways Exhibition at Liège, other than those proceeding thereto on business, shall be entitled, as from May 15th, 1939, to receive the following, that is to say :

- (a) Travellers' letters of credit ;
- (b) Travellers' cheques ;
- (c) Hotel vouchers ;
- (d) Vouchers for inclusive or collective travel ;

up to the Belgian franc equivalent of not more than RM. 40 per person.

Done in duplicate at Berlin, in French and German, the 6th day of May, 1939.

For the Belgian Government :
(Signed) Jacques DAVIGNON.

For the German Government :
(Signed) CLODIUS.

N° 4627.

ESPAGNE ET NORVÈGE

Modus vivendi pour régler les échanges commerciaux entre les deux pays et les paiements y afférents, signé à Burgos, le 26 juillet 1939, et protocole modifiant ledit *modus vivendi*, signé à Madrid, le 28 octobre 1939.

Texte officiel français. Le texte du modus vivendi a été communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations ; le texte du protocole, par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement du modus vivendi a eu lieu le 19 août 1939 ; l'enregistrement du protocole, le 24 novembre 1939.

SPAIN AND NORWAY

Modus Vivendi regulating Commercial Exchanges between the Two Countries and Payments in respect thereof, signed at Burgos, July 26th, 1939, and Protocol modifying the said *Modus Vivendi*, signed at Madrid, October 28th, 1939.

French official text. The text of the Modus Vivendi was communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations ; the text of the Protocol by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of the Modus Vivendi took place August 19th, 1939 ; the registration of the Protocol November 24th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4627. — *MODUS VIVENDI* ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS ET LES PAIEMENTS Y AFFÉRENTS SIGNÉ A BURGOS, LE 26 JUILLET 1939.

No. 4627. — *MODUS VIVENDI* BETWEEN SPAIN AND NORWAY REGULATING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND PAYMENTS IN RESPECT THEREOF. SIGNED AT BURGOS, JULY 26TH, 1939.

LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN et LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL, désireux de régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

THE NORWEGIAN GOVERNMENT and THE SPANISH GOVERNMENT, desirous of regulating commercial exchanges between the two countries and payments relating thereto, have agreed upon the following provisions :

I.

Article premier.

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord et jusqu'à son expiration, le 31 juillet 1940, le Gouvernement espagnol autorisera l'importation en Espagne des marchandises suivantes, jusqu'à concurrence des contingents ci-dessous :

	Valeur c.i.f.
	£
Morue salée et séchée (<i>klippfisk</i>)	150.000
Rogue	35.000
Huile de foie de morue brute	17.000
Cellulose 80.000 } pour rayon 65.000 }	145.000
Nitrates de chaux	185.000
Zinc en barres	30.000
Emballages pour tomates et fruits	8.000
Huile de baleine brute	10.000
Divers	15.000
	<u>595.000</u>

Article 2.

Le Gouvernement espagnol accordera à la demande des intéressés les permis d'importation nécessaires pour l'entrée en Espagne des contingents de marchandises mentionnés à l'article premier, jusqu'à leur épuisement en répartissant lesdits permis d'importation suivant ses besoins.

Le montant réservé pour « Diverses » à l'article premier, sera utilisé après accord préalable dans chaque cas particulier entre les autorités

I.

Article 1.

As from the entry into force of the present Agreement and until its expiry on July 31st, 1940, the Spanish Government shall authorise the importation into Spain of the following goods up to the amount of the quotas hereinunder following :

	Value c.i.f.
	in £
Codfish, salted and dried (<i>klippfisk</i>)	150,000
Salted cod's roe	35,000
Crude cod-liver oil	17,000
Wood pulp 80,000 } Wood pulp for artificial silk 65,000 }	145,000
Calcium nitrate	185,000
Zinc in bars	30,000
Packages for tomatoes and fruits	8,000
Crude whale oil	10,000
Miscellaneous	15,000
	<u>595,000</u>

Article 2.

The Spanish Government shall, at the request of the parties concerned, grant the import permits required for the importation into Spain of the quotas of goods referred to in Article 1, until the quotas are exhausted, the import permits being allocated in accordance with Spanish requirements.

The amount corresponding to the item "Miscellaneous" in Article 1 shall be allocated, after preliminary agreement in each particular

compétentes des deux pays pour le paiement de marchandises comprises ou non dans la liste dudit article premier.

Article 3.

Le Gouvernement espagnol accordera pendant la durée du présent accord les permis d'exportation pour les marchandises espagnoles destinées au marché norvégien pour les montants suivants :

	Valeur f.o.b. £
Oranges et citrons	175.000
Raisins	50.000
Figues	9.000
Raisins secs	7.000
Amandes	40.000
Noisettes	15.000
Oignons	4.000
Vins et spiritueux	44.000
Huile d'olive	100.000
Minerais de zinc	125.000
Engrais de potasse	20.000
Sel	30.000
Bananes	25.000
Liège	9.000
Tomates fraîches	9.000
Plomb	3.000
Conserves végétales, pulpe de fruits, foie de thon	20.000
Divers	15.000
	<hr/>
	700.000

Le montant réservé pour « Divers » dans la liste ci-dessus, sera utilisé après accord préalable dans chaque cas particulier entre les autorités compétentes des deux pays pour le paiement de marchandises comprises ou non dans cette liste.

Article 4.

Les autorités norvégiennes examineront avec la plus grande bienveillance les moyens de résoudre les difficultés que la légation d'Espagne à Oslo pourra leur signaler concernant l'importation totale en Norvège des contingents indiqués à l'article précédent.

Article 5.

Si l'état de clearing le permet, il pourra, suivant les besoins des marchés respectifs, être établi d'un commun accord entre les deux gouvernements, ou bien des contingents supplémentaires pour les marchandises comprises dans les listes ci-dessus ou bien de nouveaux contingents pour des marchandises non comprises dans ces listes.

No. 4627

case between the competent authorities of the two countries, for payments for goods included or not in the list in Article 1.

Article 3.

The Spanish Government shall grant export permits for the duration of the present Agreement for the following amounts of Spanish goods consigned to the Norwegian market :

	Value f.o.b. in £
Oranges and lemons	175,000
Grapes	50,000
Figs	9,000
Raisins	7,000
Almonds	40,000
Hazel nuts	15,000
Onions	4,000
Wines and spirituous liquors	44,000
Olive oil	100,000
Zinc ore	125,000
Potash fertilisers	20,000
Salt	30,000
Bananas	25,000
Cork	9,000
Fresh tomatoes	9,000
Lead	3,000
Vegetable preserves, fruit pulp, tunny liver	20,000
Miscellaneous	15,000
	<hr/>
	700,000

The amount corresponding to the item "Miscellaneous" in the above list shall be allocated, after preliminary agreement in each particular case between the competent authorities of the two countries, for payments for goods included or not in the above list.

Article 4.

The Norwegian authorities shall give the most favourable consideration to the settlement of any difficulties to which the Spanish Legation at Oslo may draw their attention concerning the aggregate importation into Norway of the quotas for which the preceding Article provides.

Article 5.

Should the state of the clearing accounts permit, arrangements may be made, by joint agreement between the two Governments, as their respective market requirements may indicate, either for supplementary quotas for the goods included in the above lists or for new quotas for goods not included in the above lists.

Article 6.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les dénominations des vins se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de « Jerez-Xeres-Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Alicante », « Valencia », « Rioja » et « Priorato », constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine, délivrés par les organismes régulateurs compétents désignés dans les zones espagnoles respectives par le Gouvernement espagnol, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Norvège.

Article 7.

La Société Vinmonopolet ne se refusera pas à recevoir en consignation, dans la mesure où le permettront les locaux dont elle disposera et pour la vente aux conditions ordinaires du monopole, en les faisant figurer sur les prix courants, les vins qui pourront lui être confiés par les maisons espagnoles en vue de les faire connaître à la clientèle norvégienne.

Article 8.

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne soumettre au Storting aucune proposition tendant à modifier les positions (droits de base) du tarif des douanes norvégien en vigueur, ci-dessous indiquées, tant que le présent *Modus vivendi* restera en vigueur :

N° du tarif des douanes norvégien (édition pour 1938-1939).		
216	Pour la pulpe d'abricots, sans addition de sucre, importée dans des emballages pesant y compris le contenu 5 kg. au moins.	Cour. 0,40 le kg.
620	Pour les noisettes	» 0,20 »
706	Pour les jus de citron	» 0,30 »
707	Pour les jus d'orange	» 0,30 »

Article 6.

The Norwegian Government recognises that Spanish place-names used to describe wines, and in particular the names " Jerez " (or " Xeres " or " Sherry "), " Tarragona ", " Málaga ", " Alicante ", " Valencia ", " Rioja " and " Priorato ", constitute regional marks or appellations of origin, duly protected in Spain and belonging exclusively to the wines produced in the Spanish districts of the same name.

The genuineness of such wines shall be established by means of certificates of origin issued by the competent control organisations appointed for the purpose in the Spanish districts concerned by the Spanish Government. A list of such organisations shall be communicated by the Spanish Government. The importation of the said wines into Norway shall not be permitted unless such certificates are duly produced.

Article 7.

The Vinmonopolet Company shall not refuse to receive, in so far as the premises at its disposal permit, or to offer for sale on the ordinary Monopoly conditions, any wines sent to it on consignment by Spanish firms for introduction to Norwegian customers. Such wines shall be included in the pricelists of the Vinmonopolet Company.

Article 8.

The Norwegian Government hereby undertakes, for such time as the present *Modus Vivendi* remains in force, not to introduce any legislation in the Storting involving changes in the following items (basic duties) of the existing Norwegian Customs Tariff :

Item of Norwegian Customs Tariff (Edition for 1938-1939).		Crowns per kg.
216	For apricot pulp, without added sugar, imported in packages weighing not less than 5 kg. including the contents.	0.40
620	For hazel nuts	0.20
706	For lemon juice	0.30
707	For orange juice	0.30

II.

Le règlement des paiements relatifs aux échanges de marchandises entre la Norvège et l'Espagne, prévus aux articles précédents, sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

Article 9.

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de l'Espagne, importées en Norvège, seront versés à la Norges Bank.

La Norges Bank ouvrira deux comptes en livres sterling non productifs d'intérêts, au nom du Comité de Moneda Extranjera.

La Norges Bank portera au crédit d'un des deux comptes, A, 85 % de la valeur de toutes les marchandises espagnoles importées en Norvège. Ce compte servira au paiement des exportations totales norvégiennes en Espagne.

La Norges Bank portera au crédit de l'autre compte, B, les 15 % restants de la valeur des marchandises espagnoles importées en Norvège et originaires de l'Espagne. Ce compte sera mis à la libre disposition du Comité de Moneda Extranjera.

Article 10.

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de la Norvège, importées en Espagne, seront versés au Comité de Moneda Extranjera, qui les portera au crédit d'un compte global sans intérêts en livres sterling, qu'il ouvrira au nom de la Norges Bank.

Article 11.

Si le montant dû est libellé en devises autres que la livre sterling, il sera converti en cette devise d'après les derniers cours connus de Londres, sauf dans le cas où les montants seraient stipulés en pesetas. Dans ce dernier cas sera appliqué le cours officiel fixé par le Comité de Moneda Extranjera.

Article 12.

La Norges Bank et le Comité de Moneda Extranjera s'aviseront immédiatement des versements qui ont eu lieu sur les deux comptes

II.

Payments in connection with goods transactions between Norway and Spain of the kind referred to in the preceding Articles shall be made in accordance with the following provisions :

Article 9.

All payments for goods of Spanish origin imported into Norway shall be made to the Norges Bank.

The Norges Bank shall open two sterling accounts, not bearing interest, in the name of the Comité de Moneda Extranjera.

The Norges Bank shall credit one of the two accounts, to be known as Account A, with 85 % of the value of all Spanish goods imported into Norway. Account A shall be used for payment for all Norwegian exports to Spain.

The Norges Bank shall credit the other account, to be known as Account B, with the remaining 15 % of the value of Spanish goods of Spanish origin imported into Norway. This account shall be placed at the free disposal of the Comité de Moneda Extranjera.

Article 10.

All payments for goods of Norwegian origin imported into Spain shall be made to the Comité de Moneda Extranjera which shall credit them to a pooled sterling account, not bearing interest, to be opened by it in the name of the Norges Bank.

Article 11.

Where the sums due are expressed in a currency or currencies other than sterling, they shall be converted into sterling at the last known London rates, unless they are expressed in pesetas. In the latter case the official rate fixed by the Comité de Moneda Extranjera shall be applicable.

Article 12.

The Norges Bank and the Comité de Moneda Extranjera shall advise one another forthwith of all payments made

en indiquant tous les détails permettant le règlement aux exportateurs respectifs. Les avis y relatifs mentionneront le nom du donneur d'ordre, le nom du bénéficiaire et toutes les indications nécessaires pour identifier la créance.

Article 13.

1. Les avis de versement visés à l'article précédent serviront d'ordres de paiement aux bénéficiaires respectifs, et les paiements aux exportateurs des deux pays auront lieu par ordre chronologique des versements effectués par les débiteurs respectifs et dans les limites des disponibilités.

2. La Norges Bank portera chaque paiement au débit du compte A ouvert au nom du Comité de Moneda Extranjera, et le Comité de Moneda Extranjera portera de même chaque paiement effectué au débit du compte global ouvert au nom de la Norges Bank.

3. Les deux institutions s'aviseront sans délai des paiements effectués, en se référant aux avis de versement y relatifs.

Article 14.

Par la désignation Espagne, les deux gouvernements entendent le territoire péninsulaire, les îles Baléares, les îles Canaries ainsi que les villes et territoires espagnols de l'Afrique du Nord.

Article 15.

Aux termes du présent *Modus vivendi* sont considérés :

a) Comme marchandises espagnoles, les produits du sol et de l'industrie, produits et manufacturés en Espagne, importés en Norvège, à l'exclusion des produits d'origine étrangère, sauf ceux qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'ils puissent être assimilés à des marchandises espagnoles.

b) Comme marchandises norvégiennes, celles produites et manufacturées en Norvège, à l'exclusion de marchandises d'ori-

for credit of the two accounts, with all particulars necessary to enable payment to be made to the exporters concerned. Such advices shall specify the name of the party giving the order to pay, the name of the creditor, and all particulars necessary to identify the claim.

Article 13.

1 The advices of payments received to which the preceding Article relates shall count as orders to make payment to the creditors concerned. The payments to the exporters concerned in both countries shall be made in the chronological order of the payments received from the debtors concerned, as and when the necessary funds are available.

2. The Norges Bank shall debit all payments received to the account to be opened in favour of the Comité de Moneda Extranjera (Account A). The Comité de Moneda Extranjera shall in like manner debit all payments received to the pooled account to be opened in the name of the Norges Bank.

3. The Comité de Moneda Extranjera and the Norges Bank shall advise one another without delay of all sums paid out, quoting, in each case, the in-payment advice relating thereto.

Article 14.

The expression "Spain" is understood by the two Governments to mean Spanish territory in the Iberian peninsula, the Balearic Islands, the Canaries and the Spanish towns and territories in North Africa.

Article 15.

For the purposes of the present *Modus Vivendi* :

(a) "Spanish goods" shall be deemed to mean products of the soil or industry, produced or manufactured in Spain, which are imported into Norway, not including products of foreign origin other than such as have been processed or manufactured in Spain to such an extent as to entitle them to rank as Spanish goods.

(b) "Norwegian goods" shall be deemed to mean goods produced or manufactured in Norway, not including goods

gine étrangère, sauf celles qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'elles puissent être assimilées à des marchandises norvégiennes.

Article 16.

1. Les frais et commissions résultant de la vente de marchandises norvégiennes en Espagne et de la vente de marchandises espagnoles en Norvège, doivent être réglés ou bien par voie des comptes globaux, auxquels se réfèrent les articles 9 et 10, et conformément aux dispositions du présent *Modus Vivendi*, ou bien être déduits des montants versés par les importateurs des deux pays.

Toutefois, les institutions compétentes se réservent le droit de vérifier la nature et de contrôler l'emploi de ces montants, et de s'assurer qu'ils représentent réellement la contre-valeur des frais et commissions plus haut mentionnés.

2. Le paiement des frêts dus pour les transports directs de marchandises espagnoles en Norvège et de marchandises norvégiennes en Espagne effectués à bord de navires norvégiens ou espagnols, ainsi que les bonifications de retour sur la valeur des frets, seront de même réglés par voie des comptes globaux respectifs, simultanément au règlement des sommes dues en paiement des marchandises auxquelles les frets se réfèrent.

Si toutefois la marchandise a été vendue f.o.b. et est transportée à bord d'un navire appartenant au pays d'importation, l'acheteur pourra verser le frêt dû directement à l'armateur.

Les dépenses des navires de chacun des deux pays, affectés au transport direct de marchandises de l'un des pays dans l'autre, seront réglées de la même manière. Lesdites dépenses comprennent celles que les navires de l'un des deux pays feraient dans les ports de l'autre pour leur ravitaillement, pour le règlement des droits de pilotage, de port et tous autres droits analogues.

Les armateurs norvégiens pourront effectuer les paiements des frais mentionnés à l'alinéa précédent en livres sterling par versement au compte B de la Norges Bank, ouvert au nom du Comité de Moneda Extranjera, et celui-ci appliquera pour la conversion en pesetas de ces versements le cours officiel pour devises importées volontairement et définitivement,

of foreign origin, other than such as have been processed or manufactured in Norway to such an extent as to entitle them to rank as Norwegian goods.

Article 16.

1. Charges and commissions resulting from the sale of Norwegian goods in Spain or Spanish goods in Norway shall be paid either through the pooled accounts referred to in Articles 9 and 10, in accordance with the provisions of the present *Modus Vivendi*, or by deduction from the amounts received from the importers of the two countries.

The competent authorities reserve nevertheless the right to verify the nature and check the purpose of such payments, and to satisfy themselves that they genuinely represent the equivalent of the charges and commissions aforesaid.

2. Payment for freight charges due in respect of direct shipments of Spanish goods to Norway or Norwegian goods to Spain in Norwegian or Spanish bottoms, and rebates thereon, shall also be made through the respective pooled accounts in conjunction with the payments for the goods to which the freights relate.

Where, however, the goods have been sold f.o.b. and are shipped on board a vessel belonging to the importing country, the purchaser may make payment of the freight charges direct to the shipper.

Payment for expenditure on vessels of either country incurred in connection with the direct transport of goods from the one country to the other shall be made in the same manner. Such expenditure shall include expenditure incurred by vessels of the one country in the ports of the other country for revictualling, expenditure for pilotage or port dues and all other like charges.

Norwegian shippers may make payment for the expenditure referred to in the preceding paragraph in sterling into the account to be opened at the Norges Bank in the name of the Comité de Moneda Extranjera (Account B). Conversion of such sterling payments into pesetas by the Comité de Moneda Extranjera shall be at the official rate on the date

en vigueur le jour du versement, et ceci aussi longtemps que le régime de double cours subsiste.

Article 17.

Pour ce qui est des importations de marchandises norvégiennes en Espagne, les débiteurs espagnols devront, lors des versements au Comité de Moneda Extranjera, y joindre une copie de la facture dûment visée par la Norges Bank. La copie de la facture remise au Comité de Moneda Extranjera par le débiteur espagnol, sera, après avoir été dûment estampillée, jointe aux avis de paiement transmis à la Norges Bank.

Le Gouvernement espagnol se réserve le droit de demander que les importateurs norvégiens fournissent une facture visée par les organes compétents espagnols.

Article 18.

Les opérations de compensation privée de marchandises originaires de la Norvège et de l'Espagne, ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement préalable des institutions compétentes des deux pays.

Article 19.

Chacun des deux gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement régulier du système de règlement des créances prévu par les dispositions du présent *Modus vivendi*.

Article 20.

La Norges Bank et le Comité de Moneda Extranjera s'entendront sur les modalités techniques nécessaires à assurer le fonctionnement régulier de l'accord de paiement.

Article 21.

Si, à l'expiration du présent *Modus vivendi* un solde subsistait d'un côté ou de l'autre, les importateurs du pays créancier devront continuer à verser les montants dus à l'institution de leur pays, jusqu'à l'amortissement intégral des créances correspondant à ce solde.

of payment for "voluntary and definitive" imports of foreign exchange, and shall continue to be at the said rate for such time as the system of dual rates remains in force.

Article 17.

In the case of imports of Norwegian goods into Spain, the Spanish debtors must attach a copy of the invoice, duly attested by the Norges Bank, in making payment to the Comité de Moneda Extranjera. The said copies as submitted by the Spanish debtors to the Comité de Moneda Extranjera shall be attached, duly stamped by the latter, to the advices of payments received which it transmits to the Norges Bank.

The Spanish Government reserves the right to require Norwegian importers to supply invoices attested by the competent Spanish authorities.

Article 18.

Private compensation transactions in goods of Norwegian or Spanish origin shall not be allowed except with the consent of the competent authorities of both countries.

Article 19.

Each of the two Governments shall take the necessary steps, in so far as it is concerned, with a view to the regular operation of the system of payments in settlement of claims for which the present *Modus Vivendi* provides.

Article 20.

The Norges Bank and the Comité de Moneda Extranjera shall concert together as to the technical arrangements necessary to ensure the regular operation of the Payments Agreement.

Article 21.

If on the expiry of the present *Modus Vivendi* there should be a balance outstanding on either side, the importers of the creditor country shall continue to make payments into the clearing institution of their own country, until such time as the whole of the balance has been liquidated.

III.

Article 22.

Le présent *Modus vivendi* entrera en vigueur le 1^{er} août 1939 et aura effet jusqu'au 31 juillet 1940. Il remplacera les dispositions de l'Accord¹ commercial et l'Accord² de paiement entre la Norvège et l'Espagne, avec les notes y afférentes, en date du 13 juin 1936.

Fait à Burgos, en double exemplaire, le vingt-six juillet mil neuf cent trente-neuf.

(s) Leif BÖGH.
(s) P. PREBENSEN.
(s) Francisco G. JORDANA.

III.

Article 22.

The present *Modus Vivendi* shall come into force on August 1st, 1939, and shall remain in force until July 31st, 1940. It shall take the place of the Commercial Agreement¹ and Payments Agreement² between Norway and Spain, with the Notes attached thereto, of June 13th, 1936.

Done at Burgos, in duplicate, the 26th day of July, nineteen hundred and thirty-nine,

(Signed) Leif BÖGH.
(Signed) P. PREBENSEN.
(Signed) Francisco G. JORDANA.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 7 août 1939.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*
Rolf Andersen.

PROTOCOLE

MODIFIANT LE MODUS VIVENDI DU 26 JUILLET 1939 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESPAGNE POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS Y AFFÉRENTS. SIGNÉ A MADRID, LE 28 OCTOBRE 1939.

LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN et LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL sont convenus des dispositions suivantes :

Paragraphe premier.

Les contingents en livres sterling prévus à l'article premier du *Modus vivendi* pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre les deux pays seront convertis en couronnes norvégiennes et fixés aux montants suivants :

PROTOCOL

MODIFYING THE MODUS VIVENDI OF JULY 26TH, 1939, BETWEEN NORWAY AND SPAIN REGULATING COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS RELATING THERETO. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 28TH, 1939.

THE NORWEGIAN GOVERNMENT and THE SPANISH GOVERNMENT have agreed upon the following provisions :

Paragraph 1.

The sums in pounds sterling for which provision is made in Article 1 of the *Modus Vivendi* for the purpose of regulating commercial exchanges between the two countries and payments in respect thereof (sterling quotas) shall be converted into Norwegian crowns to the following fixed amounts :

¹ Vol. CLXX, page 199, de ce recueil.
² Vol. CLXX, page 207, de ce recueil.

¹ Vol. CLXX, page 199, of this Series.
² Vol. CLXX, page 207, of this Series.

	Valeur c.i.f.		Value c.i.f. in crowns
Morue salée et séchée (klippfisk) Cour.	3,000,000.—	Codfish salted and dried (<i>klippfisk</i>)	3,000,000.—
Rogue »	700,000.—	Salted cod's roe	700,000.—
Huile de foie de morue brut. »	340,000.—	Crude cod-liver oil	340,000.—
Cellulose. 1,570,000.—	» 2,840,000.—	Wood pulp 1,570,000.—	} 2,840,000.—
Cellulose pour rayon 1,270,000.—		Wood pulp for artificial silk 1,270,000.—	
Nitrates de chaux »	3,700,000.—	Calcium nitrate	3,700,000.—
Zinc en barres »	600,000.—	Zinc in bars	600,000.—
Emballages pour tomates et fruits »	160,000.—	Packages for tomatoes and fruits.	160,000.—
Huile de baleine brute »	200,000.—	Crude whale oil	200,000.—
Divers »	300,000.—	Miscellaneous	300,000.—
	<u>Cour. 11,840,000.—</u>		<u>11,840,000.—</u>

Paragraphe deux.

Les contingents en livres sterling prévus à l'article trois du *Modus vivendi* pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre les deux pays seront convertis en couronnes norvégiennes et fixés aux montants suivants :

	Valeur f.o.b.
Oranges et citrons. Cour.	3,450,000.—
Raisins »	990,000.—
Figs »	180,000.—
Raisins secs »	140,000.—
Amandes »	800,000.—
Noisettes »	290,000.—
Oignons »	80,000.—
Vins et spiritueux. »	880,000.—
Huile d'olive »	2,000,000.—
Minerais de zinc »	2,500,000.—
Engrais de potasse »	400,000.—
Sel »	600,000.—
Bananes »	500,000.—
Liège »	180,000.—
Tomates fraîches »	180,000.—
Plomb »	60,000.—
Conserves végétales, pulpe de fruits, foie de thon. »	400,000.—
Divers »	300,000.—
	<u>Cour. 13,930,000.—</u>

Paragraphe trois.

L'alinéa 2 de l'article neuf du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

La Norges Bank ouvrira deux comptes en couronnes norvégiennes non productifs d'intérêts, au nom de l'Instituto Español de Moneda Extranjera.

Paragraph 2.

The sums in pounds sterling for which provision is made in Article 3 of the *Modus Vivendi* for the purpose of regulating commercial exchanges between the two countries and payments in respect thereof (sterling quotas) shall be converted into Norwegian crowns to the following fixed amounts :

	Value f.o.b. in crowns
Oranges and lemons	3,450,000.—
Grapes	990,000.—
Figs	180,000.—
Raisins.	140,000.—
Almonds	800,000.—
Hazel nuts	290,000.—
Onions	80,000.—
Wines and spirituous liquors	880,000.—
Olive oil	2,000,000.—
Zinc ore	2,500,000.—
Potash fertilisers	400,000.—
Salt	600,000.—
Bananas	500,000.—
Cork	180,000.—
Fresh tomatoes	180,000.—
Lead.	60,000.—
Vegetable preserves, fruit pulp, tunny liver	400,000.—
Miscellaneous	300,000.—
	<u>13,930,000.—</u>

Paragraph 3.

Article 9, second paragraph, of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

The Norges Bank shall open two accounts in Norwegian crowns, not bearing interest, in the name of the Instituto Español de Moneda Extranjera.

Paragraphe quatre.

L'article dix du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de la Norvège, importées en Espagne, seront versés à l'Instituto Español de Moneda Extranjera, qui les portera au crédit d'un compte global sans intérêts en couronnes norvégiennes qu'il ouvrira au nom de la Norges Bank.

Paragraphe cinq.

L'article onze du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Si le montant dû est libellé en devise autre que la couronne norvégienne, il sera converti en cette devise d'après les cours officiels cotés à la Bourse d'Oslo le jour précédant celui du versement, sauf dans le cas où les montants seraient stipulés en pesetas. Dans ce dernier cas sera appliqué le cours officiel fixé par l'Instituto Español de Moneda Extranjera.

Paragraphe six.

Le dernier alinéa de l'article seize du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Les armateurs norvégiens pourront effectuer les paiements des frais mentionnés à l'alinéa précédent en couronnes norvégiennes par versement au compte B de la Norges Bank, ouvert au nom de l'Instituto Español de Moneda Extranjera, et celui-ci appliquera pour la conversion en pesetas de ces versements le cours officiel pour devises importées volontairement et définitivement, en vigueur le jour du versement, et ceci aussi longtemps que le régime de double cours subsiste.

Paragraphe sept.

Le nom de « Comité de Moneda Extranjera » sera partout dans le *Modus vivendi* remplacé par « Instituto Español de Moneda Extranjera ».

Paragraph 4.

Article 10 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

All payments for goods of Norwegian origin imported into Spain shall be made to the Instituto Español de Moneda Extranjera, which shall credit them to a pooled account in Norwegian crowns, not bearing interest, to be opened by the Spanish Foreign Exchange Institute in the name of the Norges Bank.

Paragraph 5.

Article 11 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

Where the sums due are expressed in a currency other than the Norwegian crown, they shall be converted into Norwegian crowns at the official rates quoted on the Oslo Stock Exchange on the day preceding the date of payment, unless they are expressed in pesetas. In the latter case, the official rate fixed by the Instituto Español de Moneda Extranjera shall be applicable.

Paragraph 6.

The last paragraph of Article 16 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

Norwegian shippers may make payment for the expenditure referred to in the preceding paragraph in Norwegian crowns into the account (Account B) opened at the Norges Bank in the name of the Instituto Español de Moneda Extranjera. Conversion of such payments in Norwegian crowns into pesetas shall be at the official rate on the date of payment for "voluntary and definitive" imports of foreign exchange, and shall continue to be at the said rate for such time as the system of dual rates remains in force.

Paragraph 7.

The name "Comité de Moneda Extranjera" shall be replaced throughout the *Modus Vivendi* by the name "Instituto Español de Moneda Extranjera".

Paragraphe huit.

Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature et aura le même effet que le *Modus vivendi* auquel il se réfère.

Fait en double exemplaire à Madrid, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-neuf.

(s) Leif BÖGH.

(s) Juan BEIGBEDER.

Paragraph 8.

The present Protocol shall come into force on its signature and shall have the same effect as the *Modus Vivendi* to which it relates.

Done at Madrid, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and thirty-nine.

(Signed) Leif BÖGH.

(Signed) Juan BEIGBEDER.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 20 novembre 1939.

Le Directeur
des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

N° 4628.

ESTONIE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un arrangement relatif aux échanges commerciaux entre les deux pays à partir du 1^{er} avril 1939 jusqu'au 31 décembre 1939. Tallinn, le 26 mai 1939.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 24 août 1939.

ESTONIA AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Exchanges between the Two Countries from April 1st, 1939, to December 31st, 1939. Tallinn, May 26th, 1939.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration took place August 24th, 1939.

N^o 4628. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET LETTON COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS, A PARTIR DU 1^{er} AVRIL 1939 JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1939. TALLINN, LE 26 MAI 1939.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

TALLINN, le 26 mai 1939.

Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre la délégation estonienne et la délégation lettone au sujet des échanges commerciaux entre l'Estonie et la Lettonie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de nos deux gouvernements sur ce qui suit :

Le Gouvernement estonien s'engage à délivrer à partir du 1^{er} avril jusqu'au 31 décembre 1939 soit les licences d'importation, soit les licences de devises pour les marchandises originaires et en provenance de la Lettonie, dont la liste suit :

§§ du tarif douanier estonien	Dénomination de la marchandise	Contingent
88 2 a)	Caoutchoucs, snow-boots	50 t.
88 2 a)	Chaussures en caoutchouc	10 t.
173 4 a)	Bicyclettes	2.000 pièces.
	Marchandises diverses	90.000 crs. est.

Le Gouvernement lettone s'engage à délivrer à partir du 1^{er} avril jusqu'au 31 décembre 1939 soit les licences d'importation, soit les licences de devises pour les marchandises originaires et en provenance de l'Estonie, dont la liste suit :

§§ du tarif douanier lettone	Dénomination de la marchandise	Contingent
570 a)	Courroies de transmission, en poil de chameau . . .	2 t.
570 b)	Courroies de transmission, en coton	2 t.
737 a)	Radiateurs en fonte	150 t.
737 b)	Radiateurs en tôle d'acier	50 t.
823 a)	Moteurs de bateaux	10 t.
834 a)	Semeuses * (40 pièces)	10 t.
ex 836 a)	Machines et appareils de laiterie *	10 t.
839 b)	Installations frigorifiques et parties détachées . . .	100.000 Ls.
203-211	Dérivés divers du schiste combustible, tels que huile d'imprégnation, bitume, huile lourde, huile de chauffage, carbolinéum	1.750 t.
	Marchandises diverses, telles que papier à filtre, tuyaux, cristaux, etc.	100.000 Ls.

* *Remarque* : Les machines et appareils des §§ 834 et 836 du tarif douanier lettone ne sont admis à l'importation que s'il s'agit de modèles approuvés par le Ministère de l'Agriculture de Lettonie.

En outre les deux pays conviennent de considérer avec la plus grande bienveillance les demandes qui leur seraient faites en vue d'obtenir des licences d'importation pour des produits ayant normalement figuré dans les échanges commerciaux entre les deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

K. SELTER.

Son Excellence Monsieur Vilis Shumans,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie, Tallinn.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1939.

TRANSDUCTION. — TRANSLATION.

No. 4628. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE ESTONIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE TWO COUNTRIES FROM APRIL 1ST, 1939 TO DECEMBER 31ST, 1939. TALLINN, MAY 26TH, 1939.

I.

YOUR EXCELLENCY,

TALLINN, *May 26th*, 1939.

In continuation of the recent negotiations between the Estonian and Latvian delegations on the subject of commercial exchanges between Estonia and Latvia, I have the honour to confirm to you the agreement of our two Governments on the following points:

The Estonian Government undertakes, as from April 1st until December 31st, 1939, to issue either import permits or foreign exchange permits for the following goods originating in, and coming from, Latvia:

Item of the Estonian Customs Tariff	Designation of goods	Quota
88 2 (a)	Rubbers, snow-boots	50 t.
88 2 (a)	Rubber footwear	10 t.
173 4 (a)	Bicycles.	2,000
	Miscellaneous	90,000 Estonian crowns.

The Latvian Government undertakes, as from April 1st until December 31st, 1939, to issue either import permits or foreign exchange permits for the following goods originating in, and coming from, Estonia:

Item of the Latvian Customs Tariff	Designation of goods	Quota
570 (a)	Transmission belts of camel hair	2 t.
570 (b)	Transmission belts of cotton	2 t.
737 (a)	Cast-iron radiators.	150 t.
737 (b)	Malleable steel radiators	50 t.
823 (a)	Motors for water craft	10 t.
834 (a)	Sowing drills (40) *	10 t.
ex 836 (a)	Dairy machines and apparatus *	10 t.
839 (b)	Refrigerating chests and detached parts of same	100,000 Ls.
203-211	Various residues from schist, such as permeating oil, bitumen, heavy oil, fuel oil, carbolineum	1,750 t.
	Various goods, such as filtering paper, pipes, crystals, etc.	100,000 Ls.

* The machines and apparatus to which items 834 and 836 of the Latvian Customs Tariff relate may not be imported except in the form of models approved by the Latvian Ministry of Agriculture.

Furthermore, the two countries agree to give the most favourable consideration to applications for import permits for products which have ordinarily been the object of commercial exchanges between the two countries hitherto.

I have the honour to be, etc.

K. SELTER.

His Excellency Monsieur Vilis Shumans,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia, Tallinn.

¹ Came into force June 13th, 1939.

II.

LÉGATION DE LETTONIE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

TALLINN, le 26 mai 1939.

Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre la délégation lettone et la délégation estonienne au sujet des échanges commerciaux entre la Lettonie et l'Estonie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de nos deux gouvernements sur ce qui suit :

Le Gouvernement estonien s'engage à délivrer à partir du 1^{er} avril jusqu'au 31 décembre 1939 soit les licences d'importation, soit les licences de devises pour les marchandises originaires et en provenance de la Lettonie, dont la liste suit :

§§ du tarif douanier estonien	Dénomination de la marchandise	Contingent
88 2 a)	Caoutchoucs, snow-boots	50 t.
88 2 a)	Chaussures en caoutchouc	10 t.
173 4 a)	Bicyclettes	2.000 pièces.
	Marchandises diverses	90.000 crs. est.

Le Gouvernement letton s'engage à délivrer à partir du 1^{er} avril jusqu'au 31 décembre 1939 soit les licences d'importation, soit les licences de devises pour les marchandises originaires et en provenance de l'Estonie, dont la liste suit :

§§ du tarif douanier letton	Dénomination de la marchandise	Contingent
570 a)	Courroies de transmission, en poil de chameau . . .	2 t.
570 b)	Courroies de transmission, en coton	2 t.
737 a)	Radiateurs en fonte	150 t.
737 b)	Radiateurs en tôle d'acier	50 t.
823 a)	Moteurs de bateaux	10 t.
834 a)	Semences * (40 pièces)	10 t.
ex 836 a)	Machines et appareils de laiterie *	10 t.
839 b)	Installations frigorifiques et parties détachées . . .	100.000 Ls.
203-211	Dérivés divers du schiste combustible, tels que huile d'imprégnation, bitume, huile lourde, huile de chauffage, carbolinéum	1.750 t.
	Marchandises diverses, telles que papier à filtre, tuyaux, cristaux, etc.	100.000 Ls.

* *Remarque* : Les machines et appareils des §§ 834 et 836 du tarif douanier letton ne sont admis à l'importation que s'il s'agit de modèles approuvés par le Ministère de l'Agriculture de Lettonie.

En outre les deux pays conviennent de considérer avec la plus grande bienveillance les demandes qui leur seraient faites en vue d'obtenir des licences d'importation pour des produits ayant normalement figuré dans les échanges commerciaux entre les deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

V. ŠŪMANS.

Son Excellence Monsieur Karl Selter,
Ministre des Affaires étrangères d'Estonie, Tallinn.

II.

LATVIAN LEGATION.

Your Excellency,

TALLINN, *May 26th*, 1939.

In continuation of the recent negotiations between the Latvian and Estonian delegations on the subject of commercial exchanges between Latvia and Estonia, I have the honour to confirm to you the agreement of our two Governments on the following points :

The Estonian Government undertakes, as from April 1st until December 31st, 1939, to issue either import permits or foreign exchange permits for the following goods originating in, and coming from, Latvia :

Item of the Estonian Customs Tariff	Designation of goods	Quota
88 2 (a)	Rubbers, snow-boots	50 t.
88 2 (a)	Rubber footwear	10 t.
173 4 (a)	Bicycles	2,000
	Miscellaneous	90,000 Estonian crowns.

The Latvian Government undertakes, as from April 1st until December 31st, 1939, to issue either import permits or foreign exchange permits for the following goods originating in, and coming from, Estonia :

Item of the Latvian Customs Tariff	Designation of goods	Quota
570 (a)	Transmission belts of camel hair	2 t.
570 (b)	Transmission belts of cotton	2 t.
737 (a)	Cast-iron radiators	150 t.
737 (b)	Malleable steel radiators	50 t.
823 (a)	Motors for water craft	10 t.
834 (a)	Sowing drills (40) *	10 t.
ex 836 (a)	Dairy machines and apparatus *	10 t.
839 (b)	Refrigerating chests and detached parts	100,000 Ls.
203-211	Various residues from schist, such as permeating oil, bitumen, heavy oil, fuel oil, carbolineum	1,750 t.
	Various goods, such as filtering paper, pipes, cry- stals, etc.	100,000 Ls.

* The machines and apparatus to which items 834 and 836 of the Latvian Customs Tariff relate may not be imported except in the form of models approved by the Latvian Ministry of Agriculture.

Furthermore, the two countries agree to give the most favourable consideration to applications for import permits for products which have ordinarily been the object of commercial exchanges between the two countries hitherto.

I have the honour to be, etc.

V. ŠŪMANS.

His Excellency Monsieur Karl Selter,
Estonian Minister for Foreign Affairs, Tallinn.

N° 4629.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939.

Textes officiels allemand et letton communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 24 août 1939.

GERMANY AND LATVIA

Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939.

German and Latvian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration took place August 24th, 1939.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 4629. — LIKUMS¹ PAR BERLINĒ 1939. G. 7. JUNIJĀ PARAKSTĪTO NEUZBRUKŠANAS LĪGUMU STARP LATVIJU UN VĀCIJU.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS
un
VĀCIJAS VALSTS KANCLERS,
cieši apņēmušies visos apstākļos uzturēt
mieru Latvijas un Vācijas starpā,

ir vienoties apstiprināt šo apņemšanos ar
abu valstu līgumu un iecēluši par savien piln-
varniekiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS
Ārlietu ministri Vilhelmu MUNTERA kungu ;

VĀCIJAS VALSTS KANCLERS
Ārlietu valstsministri Joachim VON RIB-
BENTROP kungu,

kuri, apmainījušies savām pilnvarām, kas
atrastas labā un pienācīgā kārtībā, ir vienoties
par sekojošiem noteikumiem :

1. pants.

Latvijas Republika un Vācijas Valsts nekādā
gadījumā nevērsīsies viena pret otru ar karu
vai pielietojot citāda veida varas līdzekļus.

Ja no kādas trešās valsts puses notiktu pret
vienu no līdzējām pusēm kāda pirmā rindkopā
aprādītā veida darbība, tad otra līdzēja puse
šādu darbību nekādi neatbalstīs.

2. pants.

Šis līgums ratificējams un ratifikācijas grā-
matas apmainamas Berlinē cik drīz vien iespē-
jams.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin,
le 24 juillet 1939.
Entré en vigueur le 24 juillet 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4629. — NICHTANGRIFFSVER-
TRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUT-
SCHEN REICH UND DER REPU-
BLIK LETTLAND. GEZEICHNET
IN BERLIN, AM 7. JUNI 1939.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LETTLAND
und
DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,
fest entschlossen, den Frieden zwischen
Lettland und Deutschland unter allen Um-
ständen aufrechtzuerhalten,
sind übereingekommen, diesen Entschluss
durch einen Staatsvertrag zu bekräftigen, und
haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LETTLAND
den Minister für auswärtige Angelegen-
heiten Herrn Vilhelms MUNTERS ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER
den Reichsminister des Auswärtigen Herrn
Joachim VON RIBBENTROP ;

Die nach Austausch ihrer in guter und ge-
höriger Form befundenen Vollmachten folgende
Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

die Republik Lettland und das Deutsche
Reich werden in keinem Falle zum Kriege oder
zu einer anderen Art von Gewaltanwendung
gegeneinander schreiten.

Falls es von seiten einer dritten Macht zu
einer Aktion der im Absatz 1 bezeichneten Art
gegen einen der vertragschliessenden Teile
kommen sollte, wird der andere vertragschlies-
sende Teil eine solche Aktion in keiner Weise
unterstützen.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifi-
kationsurkunden sollen sobald als möglich in
Berlin ausgetauscht werden.

¹ The exchange of ratifications took place at
Berlin, July 24th, 1939.
Came into force July 24th, 1939.

Līgums stājas spēkā reizē ar ratifikācijas grāmatu apmaiņu un sākot ar to paliek spēkā desmit gadu laikā. Ja vēlākais vienu gadu pirms šī termiņa notecēšanas viena no līdzējm pusēm šo līgumu neuzteic, tad tas paliek spēkā nākamjiem desmit gadiem. Šie paši noteikumi ir spēkā turpmākiem laika periodiem.

Līgums tomēr nepaliek spēkā ilgāk kā šodien parakstītais tāds pats līgums¹ starp Vāciju un Igauniju. Ja šī iemesla dēļ līgums zaudētu spēku pirms 2. rindkopā paredzētā termiņa, tad Latvijas valdība un Vācijas valdība, uz vienas puses vēlēšanos, nekavējoties stāsies sarunās par līguma atjaunošanu.

To apliecinot, abu pusu pilnvarotie ir šo līgumu parakstījuši.

Izgatavots divos pirmrakstos, latviešu un vācu valodās, Berlīnē, 1939. g. 7. jūnijā.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PARAKSTĪŠANAS PROTOKOLS.

Parakstot šodien Latvijas un Vācijas līgumu, starp abām pusēm notikusi vienošanās par sekojošo :

Ja konfliktā nepiedalīgās līdzējas puses izturēšanās atbilst vispārējiem neitralitātes noteikumiem, tad tā neskaitas par atbalstīšanu līguma 1. panta 2. rindkopas nozīmē. Tamdēļ nav uzskatams par nepieļājamu atbalstīšanu, ja konfliktā nepiedalīgā līdzēja puse turpina normalu preču apmaiņu un preču transitu ar trešo valsti.

BERLĪNĒ, 1939. g. 7. jūnijā.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt von da an für eine Zeit von zehn Jahren. Falls der Vertrag nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um weitere zehn Jahre. Das Gleiche gilt für die folgenden Zeitperioden.

Der Vertrag bleibt jedoch nicht länger in Kraft als der heute unterzeichnete entsprechende Vertrag¹ zwischen Deutschland und Estland. Sollte der Vertrag aus diesem Grunde vor dem sich aus Absatz 2 ergebenden Zeitpunkt ausser Kraft treten, so werden die Lettische Regierung und die Deutsche Regierung auf Wunsch eines Teiles unverzüglich in Verhandlungen über die Erneuerung des Vertrages eintreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in lettischer und deutscher Sprache, in Berlin am 7. Juni 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des lettisch-deutschen Vertrags ist das Einverständnis beider Teile über folgendes festgestellt worden :

Eine Unterstützung durch den nicht am Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 des Vertrages liegt nicht vor, wenn das Verhalten dieses Teiles mit den allgemeinen Regeln der Neutralität im Einklang steht. Es ist daher nicht als unzulässige Unterstützung anzusehen, wenn zwischen dem nicht an dem Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil und der dritten Macht der normale Warenaustausch und Warentransit fortgesetzt wird.

BERLIN, den 7. Juni 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

¹ Page 49 de ce volume.

¹ Page 49 of this Volume.

TRADUCTION.

N^o 4629. — TRAITÉ DE NON AGRESSION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 7 JUIN 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,
Fermement résolu à maintenir en toutes circonstances la paix entre la Lettonie et l'Allemagne.

Sont convenus de confirmer cette résolution par un traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Vilhelms MUTERS, ministre des Affaires étrangères ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim VON RIBBENTROP, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

La République de Lettonie et le Reich allemand ne recourront en aucun cas à la guerre ou à un autre mode d'emploi de la force l'un contre l'autre.

Au cas où une tierce puissance entreprendrait contre l'une des Parties contractantes une action de la nature indiquée à l'alinéa 1, l'autre Partie contractante ne soutiendra d'aucune manière une telle action.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

Le présent traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et il aura, à compter de ce moment, une durée de validité de dix ans. Si le traité n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus tard un an avant l'expiration de ce délai, sa

TRANSLATION.

No. 4629. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LATVIA. SIGNED AT BERLIN, JUNE 7TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,
Being firmly resolved to maintain peace between Latvia and Germany in all circumstances.

Have agreed to confirm this resolve by means of a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Vilhelms MUTERS, Minister for Foreign Affairs ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim VON RIBBENTROP, Minister for Foreign Affairs of the Reich ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Republic of Latvia and the German Reich shall in no case resort to war or to any other use of force one against the other.

Should any action of the kind referred to in paragraph 1 be taken by a third Power against one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall not support such action in any way.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years from that date. Should the Treaty not be denounced by one of the Contracting Parties at least one year before the expiry of that

durée de validité sera prolongée de dix ans, et ainsi de suite pour les périodes suivantes.

Toutefois, le traité ne demeurera pas plus longtemps en vigueur que le traité correspondant signé ce jour entre l'Allemagne et l'Estonie. Au cas où, pour ce motif, le traité cesserait d'être en vigueur avant le délai fixé à l'alinéa 2, le Gouvernement letton et le Gouvernement allemand, sur le désir de l'une des deux Parties, engageront immédiatement des négociations concernant le renouvellement du traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

Fait en double expédition, en langues lettone et allemande, à Berlin, le 7 juin 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, qui a eu lieu ce jour, du Traité entre la Lettonie et l'Allemagne, les deux Parties ont constaté leur entente sur les points suivants :

Il n'y aura pas appui, au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du traité, de la part de la Partie contractante ne participant pas au conflit si l'attitude de cette Partie se conforme aux règles générales de la neutralité. Il n'y a donc pas lieu de considérer comme appui illicite le fait qu'entre la Partie contractante non impliquée dans le conflit et la tierce Puissance l'échange et le transit de marchandises se poursuivent normalement.

BERLIN, le 7 juin 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

period, its validity shall be extended for a fresh period of ten years. The same shall apply to subsequent periods.

Nevertheless, the Treaty shall not remain in force longer than the corresponding Treaty signed this day between Germany and Estonia. Should the Treaty lapse on these grounds before the expiry of the period specified in paragraph 2, the Latvian Government and the German Government shall, at the request of either Party, at once enter into negotiations for the renewal of the Treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

Done in original duplicate at Berlin, in Latvian and German, this 7th day of June, 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the signature, this day, of the Treaty between Latvia and Germany, the agreement existing between the two Parties on the following points has been put on record :

The Contracting Party which is not participating in the conflict shall not be deemed to be giving support within the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Treaty if the attitude of that Party is in harmony with the general rules of neutrality. Therefore, the fact of a normal exchange of goods and transit of goods continuing between the Contracting Party not involved in the conflict and the third Power shall not be regarded as constituting illicit support.

BERLIN, June 7th, 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

N° 4630.

UNION SUD-AFRICAINE,
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, CHILI, DANEMARK, etc.

Procès-verbal concernant l'application des articles IV, V, VI, VII, IX, XII et XIII de la Convention du 11 octobre 1933 pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Signé à Genève, le 12 septembre 1938.

Textes officiels en français et en anglais. Ce procès-verbal a été enregistré par le Secrétariat, conformément à son article III, le 28 août 1939, date de son entrée en vigueur.

UNION OF SOUTH AFRICA,
UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED STATES OF BRAZIL, CHILE,
DENMARK, etc.

Procès-verbal concerning the Application of Articles IV, V, VI, VII, IX, XII and XIII of the Convention of October 11th, 1933, for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Signed at Geneva, September 12th, 1938.

Official texts in French and English. This Procès-verbal was registered with the Secretariat, in accordance with its Article III, on August 28th, 1939, the date of its entry into force.

N^o 4630. — PROCÈS-VERBAL ¹ CONCERNANT L'APPLICATION DES ARTICLES IV, V, VI, VII, IX, XII ET XIII DE LA CONVENTION DU 11 OCTOBRE 1933 POUR FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DES FILMS AYANT UN CARACTÈRE ÉDUCATIF. SIGNÉ A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1938.

No. 4630. — PROCÈS-VERBAL ¹ CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLES IV, V, VI, VII, IX, XII AND XIII OF THE CONVENTION OF OCTOBER 11TH, 1933, FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF FILMS OF AN EDUCATIONAL CHARACTER. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12TH, 1938.

Considérant que la Convention ² pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif, conclue à Genève le 11 octobre 1933, confie certaines fonctions à l'Institut international du Cinématographe éducatif ;

Que l'Institut international du Cinématographe éducatif a été supprimé ; et

Qu'il est désirable de faciliter l'application de ladite convention en prenant d'autres dispositions pour assurer l'exercice desdites fonctions ;

Les soussignés, agissant au nom de leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

I.

Les Membres de la Société des Nations et les États non membres au nom desquels la Convention du 11 octobre 1933 pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif a été ratifiée ou a fait l'objet d'une adhésion et qui sont signataires du présent procès-verbal, conviennent que, dans leurs relations mutuelles, les fonctions attribuées à l'Institut international du Cinématographe éducatif par les articles IV, V,

Whereas the Convention ² for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character concluded at Geneva on October 11th, 1933, provides for certain functions to be exercised by the International Educational Cinematographic Institute ;

Whereas the International Educational Cinematographic Institute has been closed ; and

Whereas it is desirable to facilitate the operation of the said Convention by making other arrangements for the exercise of the aforesaid functions ;

The undersigned, acting on behalf of their respective Governments, have agreed as follows :

I.

Each of the Members of the League and non-member States on behalf of which the Convention of October 11th, 1933, for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character has been ratified or acceded to and which are signatories of the present Procès-verbal agrees in its relations with each of the other signatories that the functions given to the International Educational Cinematographic Institute by Articles IV,

¹ Adhésion :

BIRMANIE 2 avril 1940.
RHODÉSIE DU SUD 15 avril 1940.

² Vol. CLV, page 331 ; vol. CLXIV, page 440 ; vol. CLXXVII, page 465 ; vol. CLXXXI, page 427 ; vol. CLXXXV, page 420 ; vol. CLXXXIX, page 489 ; vol. CXCVI, page 425 ; et vol. CXCVII, page 350, de ce recueil.

¹ Accession :

BURMA April 2nd, 1940.
SOUTHERN RHODESIA April 15th, 1940.

² Vol. CLV, page 331 ; Vol. CLXIV, page 440 ; Vol. CLXXVII, page 465 ; Vol. CLXXXI, page 427 ; Vol. CLXXXV, page 420 ; Vol. CLXXXIX, page 489 ; Vol. CXCVI, page 425 ; and Vol. CXCVII, page 350, of this Series.

VI, VII, IX, XII et XIII de la convention susnommée soient exercées par la Commission internationale de coopération intellectuelle.

II.

Le présent procès-verbal, dont les textes français et anglais font également foi, pourra être signé au nom de tout Membre de la Société ou de tout Etat non membre au nom duquel la convention a été signée ou a fait l'objet d'une adhésion.

III.

1. Dès que le présent procès-verbal aura recueilli les signatures de dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres liés par la convention, et que l'Assemblée de la Société des Nations aura autorisé la Commission internationale de coopération intellectuelle à exercer les fonctions qui lui sont attribuées par le présent procès-verbal, le Secrétaire général en adressera notification aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la convention a été signée ou a fait l'objet d'une adhésion.

2. Soixante jours après cette notification, le présent procès-verbal sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations et entrera en vigueur.

3. Les signatures données postérieurement à la notification susmentionnée produiront leurs effets le soixantième jour après la date à laquelle elles auront été recueillies.

IV.

1. Les signataires du présent procès-verbal pourront déclarer au moment de la signature qu'en acceptant le présent procès-verbal ils n'assument aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou l'un quelconque de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié. Dans ce cas, le présent procès-verbal ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacun des signataires pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent procès-verbal applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, le présent procès-verbal s'appli-

V, VI, VII, IX, XII and XIII of the above-mentioned Convention shall be performed by the International Committee on Intellectual Co-operation.

II.

The present Procès-verbal, of which both the French and English texts shall be authentic, may be signed on behalf of any Member of the League or non-member State on behalf of which the Convention has been signed or acceded to.

III.

1. So soon as the present Procès-verbal has been signed by ten Members of the League or non-member States which are bound by the Convention and the Assembly of the League of Nations has authorised the performance by the International Committee on Intellectual Co-operation of the functions entrusted to it by the present Procès-verbal, the Secretary-General shall so notify the Members of the League and the non-members States on behalf of which the Convention has been signed or acceded to.

2. On the sixtieth day following the date of such notification, the present Procès-verbal shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations and shall enter into force.

3. Signatures given after the date of the above-mentioned notification shall take effect sixty days after they have been given.

IV.

1. Any signatory of the present Procès-verbal may declare at the time of signature that, in accepting the present Procès-verbal, it is not assuming any obligation in respect of all or any of its colonies, protectorates, overseas territories or the territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to it; the present Procès-verbal shall in that case not be applicable to the territories named in such declaration.

2. Any signatory may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires the present Procès-verbal to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Procès-verbal shall in that case apply to all

quera à tous les territoires visés dans la notification soixante jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la convention a été signée ou a fait l'objet d'une adhésion les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent procès-verbal.

Fait à Genève le douze septembre mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la Convention du 11 octobre 1933 pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif a été signée ou a fait l'objet d'une adhésion.

the territories named in such notification sixty days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

3. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States which have signed or acceded to the Convention the declarations and notifications received in virtue of the present Article together with the dates of the receipt thereof.

In faith whereof the undersigned have signed the present Procès-verbal.

Done at Geneva the twelfth day of September one thousand nine hundred and thirty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted to all the Members of the League and to the non-member States which have signed or acceded to the Convention of October 11th, 1933, for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character.

Etats-Unis d'Amérique :

Under the terms of Paragraph IV of this Procès-verbal, the Government of the United States of America assumes no obligation in respect of the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa and the Island of Guam. ¹

Curtis T. EVERETT

United States of America :

Etats-Unis du Brésil :

E. MONTARROYOS
Le 19 juillet 1939.

United States of Brazil :

Grande-Bretagne et Irlande du Nord
ainsi que toutes parties de l'Empire
britannique non membres séparés de
la Société des Nations.

Great Britain and Northern Ireland and
all parts of the British Empire which
are not separate Members of the
League of Nations.

In accordance with the provisions of Article IV of the present Procès-verbal, I declare that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, does not assume any obligations in respect of any of his colonies, overseas territories, or protectorates, or territories under his suzerainty, or territories in respect of which a mandate is being exercised by the

Traduction. — Translation.

¹ Conformément aux dispositions du paragraphe IV de ce procès-verbal, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'assume aucune obligation en ce qui concerne les îles Philippines, les îles Vierges, le Samoa américain et l'île de Guam.

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the exception of Newfoundland to which it is desired that the present Procès-verbal shall apply.¹

I sign subject to ratification.*

G. R. WARNER.

Australie :

Including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.²

F. L. MCDUGALL.

December 14th, 1939.

Union Sud-Africaine :

H. T. ANDREWS

December 28th, 1938.

Irlande :

F. T. CREMINS

8th March, 1939.

Inde :

In appending my signature on behalf of the Government of India, I declare that it does not assume any obligations in respect of the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.³

N. N. SIRCAR

September 28th, 1938.

Chili :

J. GARCIA-OLDINI

ad referendum.

Danemark :

Conformément à l'article IV, paragraphe premier, de ce procès-verbal, le Danemark n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland⁴.

Le 3 janvier 1939

William BORBERG

Australia :

Union of South Africa :

Ireland :

India :

Chile :

Denmark :

Traduction. — Translation.

¹ Conformément aux dispositions de l'article IV du présent procès-verbal, je déclare que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'un quelconque de ses colonies, territoires d'outre-mer ou protectorats, ou territoires placés sous sa suzeraineté, ou territoires pour lesquels un mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception de Terre-Neuve, où Sa Majesté désire voir appliquer le présent procès-verbal.

Je signe sous réserve de ratification.

* Cette signature a été rendue définitive le 15 janvier 1940.

* This signature was rendered definitive on January 15th, 1940.

² Y compris les territoires de la Papouasie et de l'île de Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

³ En apposant ma signature au nom du Gouvernement de l'Inde, je déclare que celui-ci n'assume aucune obligation en ce qui concerne les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté.

⁴ In conformity with Paragraph 1 of Article IV of this Procès-verbal, Denmark does not assume any obligations as regards Greenland.

<i>Egypte :</i>	M. Moharram HAMMAD Le 24 mars 1939.	<i>Egypt :</i>
<i>France :</i>	Sous la réserve énoncée à l'article IV et en spécifiant que la signature du procès-verbal n'aura effet qu'à l'égard de la France métropolitaine. ¹ Yves CHATAIGNEAU	<i>France :</i>
<i>Grèce :</i>	S. POLYCHRONIADIS 6 décembre 1938.	<i>Greece :</i>
<i>Hongrie :</i>	WETTSTEIN. 14.II.40. Sous réserve de ratification. ²	<i>Hungary :</i>
<i>Irak :</i>	Muzahim A. PACHACHI 10.IV.40.	<i>Iraq :</i>
<i>Lettonie :</i>	J. FELDMANS Le 20 juin 1939.	<i>Latvia :</i>
<i>Monaco :</i>	Yves CHATAIGNEAU 5 juillet 1939.	<i>Monaco :</i>
<i>Norvège :</i>	Einar MASENG Le 31 janvier 1939.	<i>Norway :</i>
<i>Pologne :</i>	Kazimierz TRĘBICKI Sous réserve de ratification ² *.	<i>Poland :</i>
<i>Suède :</i>	K. I. WESTMAN 15 novembre 1938.	<i>Sweden :</i>
<i>Suisse :</i>	C. GORGÉ 17 novembre 1938.	<i>Switzerland :</i>

Traduction. — Translation.

¹ Subject to the reservation set forth in Article IV, and on the specific condition that the signature of the Procès verbal shall be binding only in respect of the home territories of France.

² Subject to ratification.

* La Pologne a ratifié sa signature par un instrument déposé au Secrétariat le 7 août 1939. * Poland ratified its signature by an instrument deposited with the Secretariat on August 7th, 1939.

N° 4631.

GUATÉMALA ET NORVÈGE

Traité de commerce, et protocole final. Signés à
Guatémala, le 20 décembre 1938.

*Textes officiels norvégien et espagnol communiqués par le délégué permanent
de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le
11 septembre 1939.*

GUATEMALA AND NORWAY

Treaty of Commerce, and Final Protocol.
Signed at Guatemala, December 20th, 1938.

*Norwegian and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate
of Norway to the League of Nations. The registration took place Sep-
tember 11th, 1939.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4631. — HANDELSTRAKTAT¹ MELLEME GUATEMALA OG NORGE.
UNDERTEGNET I GUATEMALA, DEN 20. DESEMBER 1938.

NORGES REGJERING og GUATEMALAS REGJERING, som begge ønsker å styrke de vennskapsbånd og utvikle den handelsforbindelse som består mellom de to land, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1.

Hver av de høie kontraherende parters borgere skal innen den annen parts område ubetinget nyte samme behandling som den som tilstås borgere av det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår vilkårene for innreise og opphold, beskyttelsen av deres personer og eiendom, utøvelsen av handel og industri, retten til å erverve og besidde løsøre og fast eiendom og til å råde over sådant løsøre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter eller skatter, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som er eller måtte bli pålagt borgere av det land som nyter bestevilkår,

Artikkel 2.

Aksjeselskaper, kooperative foreninger og andre handels-, industri- eller finansselskaper, innbefattet rederier og forsikringselskaper, som er hjemmehørende innen en av de høie kontraherende parters område, og som er lovlig stiftet overensstemmende med dette lands lover, skal innen den annen parts område, på vilkår av at de underkaster sig de lover og forskrifter som gjelder der, nyte i enhver henseende samme behandling som den som tilstås tilsvarende selskaper tilhørende det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår disse selskapers rett til å nedsette sig og til å utøve sin virksomhet, deres adgang til domstolene, samt deres rett til å erverve og besidde løsøre og fast eiendom og til å råde over sådant løsøre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter eller skatter, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som er eller måtte bli pålagt tilsvarende selskaper og kooperative foreninger tilhørende det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 3.

Spørsmålet om fritagelse for *cautio judicatum solvi* skal avgjøres av de respektive nasjonale lover.

Artikkel 4.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til overfor den annen part å anvende ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling i alt som angår tollavgifter og alle tilleggsavgifter, fremgangsmåten ved opkrevingen av avgiftene, så vel som med hensyn til tariffenes klassifisering og fortolkningen av disse, og de regler, formaliteter og byrder som fortollingen måtte være undergitt. Denne behandling omfatter også de avgifter som må betales for legalisering av opprinnelsesbevis, konsulatfakturaer og lignende dokumenter.

Naturprodukter og fremstillede produkter, som har sin opprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område, skal følgende i ovennevnte henseende i intet tilfelle ved innførselen til den annen parts område, pålegges andre eller større avgifter, skatter eller byrder eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som produkter av samme art fra et hvilket som helst tredje land er eller måtte bli pålagt eller undergitt.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 18 août 1939.
Entré en vigueur le 2 septembre 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4631. — TRATADO¹ COMERCIAL ENTRE GUATEMALA Y NORUEGA.
FIRMADO EN GUATEMALA EL 20 DE DICIEMBRE DE 1938.

EL GOBIERNO DE NORUEGA y EL GOBIERNO DE GUATEMALA, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad y de desarrollar las relaciones de comercio que existen entre os dos países, han convenido en las siguientes disposiciones :

Artículo 1.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán incondicionalmente en el territorio de la otra, del mismo tratamiento que se concede a los nacionales de la nación más favorecida, en lo concerniente a las condiciones de admisión y de residencia, a la protección de sus personas y bienes, al ejercicio del comercio y de la industria, al derecho de adquirir y de poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

No estarán sometidos a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén al presente o estuvieren en lo futuro sometidos los nacionales de la nación más favorecida.

Artículo 2.

Las Sociedades anónimas, cooperativas y demás sociedades comerciales, industriales o financieras, incluso las sociedades de navegación y de seguro, que tienen su sede social en el territorio de una de las Altas Partes contratantes y que están legalmente constituidas de conformidad con las leyes de dicho país, gozarán, por todo concepto, en el territorio del otro país, y con la condición de que se subordinen a las leyes y reglamentos que estén en vigor en dicho país, del mismo tratamiento que el concedido a sociedades análogas de la nación más favorecida en cuanto al derecho de estas sociedades a establecerse y a ejercer su actividad, al acceso a los tribunales, como también al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

Dichas sociedades no quedarán sometidas a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén sometidos al presente o lo estén en lo futuro las sociedades y entidades cooperativas análogas de la nación más favorecida.

Artículo 3.

La exención de la caución *judicatum solvi*, estará regida por las respectivas leyes nacionales.

Artículo 4.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos, como también para la clasificación e interpretación de las tarifas y para las normas, formalidades y cargas a que puedan estar sometidas las operaciones de aduana. Este tratamiento se hace extensivo a los derechos correspondientes a la legalización de Certificados de Origen, Facturas Consulares y documentos aduaneros análogos.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes contratantes no estarán sujetos en ningún caso, en las condiciones de referencia, a su entrada en el territorio de la otra Parte, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que estén al presente o estarán en el futuro sometidos los productos de la misma naturaleza de cualquier país tercero.

¹ The exchange of ratifications took place August 18th, 1939.
Came into force September 2nd, 1939.

På samme måte skal i samme henseende naturprodukter og fremstillede produkter som utføres fra en av de høie kontraherende parters område og som er bestemt for den annen parts område i intet tilfelle pålegges andre eller større avgifter, skatter eller byrder eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som de samme produkter bestemt for et hvilket som helst annet lands område er eller måtte bli pålagt eller undergitt.

Alle fordeler, begunstigelser, privilegier og fritagelser, som en av de høie kontraherende parter i ovennevnte henseende har tilstått eller i fremtiden måtte tilstå naturprodukter eller fremstillede produkter som har sin opprinnelse innen et hvilket som helst annet land, skal straks og uten motydelse anvendes overfor produkter av samme art som har sin opprinnelse innen den annen kontraherende parts område eller som er bestemt for dette område.

Artikkel 5.

Naturprodukter eller fremstillede produkter som har sin opprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område og som innføres til den annen parts område, skal ikke der kunne pålegges nogen andre eller høiere indre avgifter eller skatter enn dem som opkreves eller måtte bli opkrevet av produkter av samme art som har sin opprinnelse innen et hvilket som helst tredje land.

Artikkel 6.

De høie kontraherende parter forplikter sig til, i tilfelle av at de skulde se sig nødt til å forby eller begrense innførselen eller utførselen av varer, så vidt mulig å ta hensyn til den annen parts interesser.

Artikkel 7.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til, så lenge handelen med valuta i det annet land ikke er undergitt nogen kontroll eller innskrenkning, ikke å anvende overfor dette land nogen forholdsregel av denne art som ikke under samme forhold også vilde finne anvendelse overfor et hvilket som helst annet land.

Artikkel 8.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til å tilstå fri gjennomførsel over sitt område for varer som kommer fra eller er bestemt for det annet land, og til i enhver henseende å anvende overfor disse varer grunnsetningen om ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling.

Artikkel 9.

De høie kontraherende parter tilstår hverandre gjensidig rett til, efter å ha opnådd vanlig eksekvatur, å utnevne konsulære representanter i den annen parts havner, byer og steder.

Hver av de høie kontraherende parters konsulære representanter skal innen den annen parts område ha samme rettigheter og samme kompetanse, samt nyte samme æresbevisninger, privilegier, immuniteter og undtagelser som de konsulære representanter for det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 10.

I henhold til bestemmelsene i denne traktat kan ikke gjøres krav på :

1. de særlige fordevler som er eller måtte bli tilstått tilgrensende land for å lette den lille grensehandel ;
2. de særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått et tredje land som følge av en tollunion ;
3. de særlige fordeler som Norge har tilstått eller måtte tilstå Danmark, Finland, Island eller Sverige.
4. de fordeler Guatemala har tilstått eller måtte tilstå de øvrige centralamerikanske republikker eller Panamá.

Bestemmelsene i denne traktat gjelder ikke Svalbard (Spitsbergen) eller øya Jan Mayen.

Igualmente los productos naturales o manufacturados exportados del territorio de una de las Altas Partes contratantes, con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, en las mismas condiciones, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que estén al presente o estarán en el futuro sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se conceden o se concedan en el futuro por una de las Altas Partes contratantes, en la materia en cuestión, a los productos naturales o manufacturados, originarios de otro país cualquiera, se aplicarán, inmediatamente y sin compensaciones, a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte contratante, o destinados al territorio de esta Parte.

Artículo 5.

Los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes contratantes, importados en el territorio de la otra, no podrán ser gravados allí con derechos o contribuciones internos distintos, otros o más elevados, que los que se perciban o que se percibirán en el futuro sobre productos de la misma naturaleza originarios de cualquier país tercero.

Artículo 6.

Las Altas Partes contratantes se comprometen, en el caso de que estén en la obligación de prohibir o limitar la importación o la exportación de mercancías, a tomar en consideración, en la medida de lo posible, los intereses de la otra Parte.

Artículo 7.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete, en tanto que el comercio de las divisas no se someta a medida alguna de control o de restricción en el otro país, a no aplicar, con respecto a este último, ninguna medida de este orden, que en las mismas condiciones no tenga igualmente aplicación respecto a otro país cualquiera.

Artículo 8.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a conceder el libre tránsito a través de su territorio a las mercancías provenientes o destinadas al otro país, y a aplicarles, en todos respectos, el principio del tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida.

Artículo 9.

Las Altas Partes contratantes se conceden recíprocamente el derecho de nombrar, sujetos a obtener el exequatur acostumbrado, Representantes consulares en los puertos, ciudades, y demás lugares de la otra Parte.

Los Representantes consulares de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán, en el territorio de la otra Parte, de los mismos derechos y de la misma competencia, como también de los mismos honores, privilegios, inmunidades y exenciones que los Representantes consulares de la nación más favorecida.

Artículo 10.

No podrán ser invocadas en virtud de las disposiciones del presente Tratado :

1. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan a estados limítrofes con la mira de facilitar el tráfico local en la región fronteriza ;
2. Las ventajas especiales concedidas o que se concedan a un tercer país en virtud de una unión aduanera ;
3. Las concesiones especiales que se hagan, o que se harán, por Noruega a Dinamarca, a Finlandia, a Islandia o a Suecia ;
4. Las concesiones que se hagan, o que se harán, por Guatemala a las otras Repúblicas de Centroamérica o a Panamá.

Las disposiciones del presente Tratado no se aplicarán al Svalbard (Spitsberg) o a la Isla de Jan Mayen.

Artikkel 11.

Enhver tvist som måtte opstå mellem de høie kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne traktats bestemmelser, og som ikke har kunnet løses ved diplomatiske forhandlinger, skal efter begjæring av en av partene innbringes for en særlig voldgiftsrett. De forplikter sig til å godta voldgiftsrettens avgjørelse som bindende.

Artikkel 12.

Denne traktat skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig.

Den trer i kraft den femtende dag efter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal gjelde for et tidsrum av ett år.

Den skal imidlertid tre midlertidig i kraft 30 dager efter underskrivningen. Dersom den ikke opses av en av de høie kontraherende parter fire måneder før utløpet av dette tidsrum på ett år, fornyes den stilltiende, idet dog hver av de to parter har adgang til å bringe den til ophør med fire måneders varsel.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne traktat og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Guatemala, i to eksemplarer, den tyvende desember nitten hundre og otte og tredve.

(u) C. F. SANDBERG.

(u) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

SLUTTPROTOKOLL.

Idet de idag underskriver handelstraktaten mellem Norge og Guatemala er de to høie kontraherende parters befulmektigede blitt enige om følgende bestemmelser, som skal utgjøre en integrerende del av selve traktaten :

1. Norsk fiskehermetikk av familien « clupea » skal ved innførsel til Guatemala nyte samme tollbehandling og andre innførselslettelser som er tilstått eller i fremtiden måtte bli tilstått fiskehermetikk av samme familie innført fra et hvilket som helst annet land.

2. Det er på det rene at bestevilkårsbehandlingen med hensyn til beskatning ikke gjelder særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått andre land for å undgå dobbeltbeskatning eller skatteflukt.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Guatemala, i to eksemplarer, den tyvende desember nitten hundre og otte og tredve.

(u) C. F. SANDBERG.

(u) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 1^{er} septembre 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

Artículo 11.

Toda diferencia que pueda surgir entre las Altas Partes contratantes en lo relativo a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones de este Tratado, que no hayan podido resolverse por la vía diplomática, se someterá a la decisión de un Tribunal especial de Arbitraje, a petición de una de las Partes. Las Altas Partes contratantes se comprometen a aceptar como obligatoria la decisión del Tribunal arbitral.

Artículo 12.

El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán tan pronto como sea posible.

El Tratado entrará en vigencia el décimoquinto día siguiente al del canje de los instrumentos de ratificación y quedará en vigor por el término de un año.

Surtirá, sin embargo, sus efectos a título provisional, 30 días después de la fecha de su firma. Si no fuere denunciado por una o por la otra de las Partes contratantes cuatro meses antes de la expiración de este término de un año, se renovará por vía de tácita reconducción, y cada una de las Partes tendrá, empero, la facultad de hacer cesar sus efectos con previo aviso de cuatro meses.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Tratado.

Hecho en Guatemala, en doble ejemplar, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(s) C. F. SANDBERG.

(s) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

PROTOCOLO FINAL.

En el momento de proceder hoy a la firma del Tratado de Comercio entre Noruega y Guatemala, los Plenipotenciarios de las dos Altas Partes contratantes han convenido en las disposiciones siguientes que constituirán parte integrante del propio Tratado :

1. Las conservas de pescados noruegos de la familia « Clupea » gozarán a su importación en Guatemala del mismo tratamiento aduanero y otras facilidades de importación acordadas o que serán acordadas en lo futuro a las conservas de pescados de la misma familia importadas de todos los demás países.

2. Queda bien entendido que el tratamiento del máximo favor en materia de impuestos no se aplica a los favores especiales concedidos o que se concedan a otros países con la mira de evitar la doble imposición o la evasión fiscal.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Protocolo.

Hecho en Guatemala, en doble ejemplar, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(s) C. F. SANDBERG.

(s) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 1^{er} septembre 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

TRADUCTION.

N° 4631. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE GUATÉMALA ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 20 DÉCEMBRE 1938.

LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT DU GUATÉMALA, également désireux de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales qui existent entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront inconditionnellement sur le territoire de l'autre du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les conditions d'admission et de résidence, la protection de leur personne et de leurs biens, l'exercice du commerce et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et de disposer de ces biens.

Ils ne seront pas soumis à des taxes, droits, impôts ou contributions, de quelque dénomination ou de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont actuellement soumis ou seront soumis à l'avenir les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les sociétés anonymes, coopératives et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation et d'assurance, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui y sont régulièrement constituées conformément aux lois dudit pays, jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre pays, et à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ledit pays, du même traitement que celui qui est accordé aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de ces sociétés de s'établir et d'exercer leur activité, l'accès aux tribunaux ainsi que le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et de disposer de ces biens.

Lesdites sociétés ne seront pas soumises à des taxes, droits, impôts ou contributions, de quelque dénomination ou de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont actuellement soumises ou seront soumises à l'avenir les sociétés et associations coopératives analogues de la nation la plus favorisée.

Article 3.

L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera régie par les lois nationales respectives.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que la classification et l'interprétation des tarifs, et les règles, formalités et taxes auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane. Ce traitement s'étend également aux droits perçus pour la légalisation des certificats d'origine, factures consulaires et documents douaniers analogues.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront assujettis en aucun cas, sous les rapports en question, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, impôts ou contributions autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont actuellement soumis ou seront soumis à l'avenir les produits de même nature de tout autre pays tiers.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront assujettis en aucun

TRANSLATION.

No. 4631. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN GUATEMALA AND NORWAY. SIGNED AT GUATEMALA, DECEMBER 20TH, 1938.

THE GOVERNMENT OF NORWAY and THE GOVERNMENT OF GUATEMALA, equally desirous of strengthening the bonds of friendship and developing the existing commercial relations between the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Nationals of either High Contracting Party shall unconditionally enjoy in the territory of the other High Contracting Party the same treatment as is accorded to nationals of the most-favoured nation as regards conditions of admission and residence, the protection of their persons and property, the practice of trade or industry and the right to acquire and possess movable and immovable property and to dispose thereof.

They shall not be liable to charges, duties, taxes or contributions of whatever description or kind other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the most-favoured nation.

Article 2.

Limited liability companies, co-operatives and other commercial, industrial or financial associations, including navigation and insurance companies, which have their headquarters within the territory of one High Contracting Party and are legally incorporated therein in accordance with its laws, shall be entitled within the territory of the other country (on condition always of compliance with the current laws and regulations thereof) to the same treatment in all respects as is accorded to similar companies or associations of the most-favoured nation in the matter of establishment, business activities, access to courts of law and the right to acquire or possess movable or immovable property and to dispose thereof.

Such companies shall not be liable to charges, dues, taxes or contributions of whatever description or kind other or higher than those to which similar companies and co-operative societies of the most-favoured nation are or may hereafter be subject.

Article 3.

Exemption from *cautio judicatum solvi* shall be governed by the respective national laws.

Article 4.

Each of the High Contracting Parties undertakes to accord to the other High Contracting Party unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs and other accessory duties, methods of levying such duties, the classification and interpretation of tariffs, and regulations, formalities or charges to which Customs operations may be subject. This treatment shall also be applied to fees charged for the legalisation of certificates of origin, consular invoices and similar Customs documents.

Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of one High Contracting Party shall in no case be subject in the said respects, on import into the territory of the other Contracting Party, to duties, taxes or dues other or higher, or to regulations and formalities other or more onerous, than those to which products of the same character of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other High Contracting Party shall in no case be subject

cas, sous les mêmes rapports, à des droits, impôts ou redevances autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont actuellement soumis ou seront soumis à l'avenir les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont accordés ou qui seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes, en cette matière, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une des Hautes Parties contractantes importés sur le territoire de l'autre ne pourront y être grevés de droits ou contributions intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus ou seront perçus à l'avenir sur des produits de même nature originaires d'un tiers pays quelconque.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, au cas où elles seraient dans l'obligation de prohiber ou de limiter l'importation ou l'exportation de marchandises, à tenir compte, dans la mesure du possible, des intérêts de l'autre Partie.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, aussi longtemps que le commerce des devises ne sera soumis à aucune mesure de contrôle ou de restriction dans l'autre pays, à n'appliquer, à l'égard de ce dernier, aucune mesure de cet ordre qui ne serait pas également applicable, dans les mêmes conditions, à un autre pays quelconque.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder libre transit à travers son territoire aux marchandises provenant de l'autre pays ou destinées à ce pays, et à leur appliquer à tous égards le principe du traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer, après avoir obtenu l'exequatur d'usage, des représentants consulaires dans les ports, villes et autres localités de l'autre Partie.

Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et de la même compétence, ainsi que des mêmes honneurs, privilèges, immunités et exemptions que les représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Ne pourront être invoqués en vertu des dispositions du présent traité :

1^o Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local dans la région frontalière ;

2^o Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à un tiers pays en vertu d'une union douanière ;

3^o Les avantages spéciaux qui sont accordés ou qui pourront être accordés par la Norvège au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Suède.

4^o Les avantages qui sont accordés ou qui pourront être accordés par le Guatemala aux autres républiques de l'Amérique centrale ou au Panama.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas au Svalbard (Spitzberg) ni à l'île Jan-Mayen.

in the same respects to duties, taxes or contributions other or higher, or to regulations and formalities other or more onerous, than those to which products of the same character consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

All advantages, favours, privileges, and immunities which are or may hereafter be granted by one High Contracting Party in this respect to natural or manufactured products originating in any third country shall forthwith be accorded without compensation to products of the same character originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to its territory.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in the territory of one High Contracting Party, which are imported into the territory of the other High Contracting Party, shall not be subject therein to internal duties or taxes other or higher than those which are or may hereafter be imposed on products of the same nature originating in the territory of any third country.

Article 6.

The High Contracting Parties undertake, in the event of their being compelled to prohibit or restrict the import or export of goods, to take the interests of the other Party into account as far as possible.

Article 7.

Each High Contracting Party undertakes, in the absence of foreign exchange control or restrictions on foreign exchange transactions in the country of the other High Contracting Party, not to apply any such control or restrictions to the latter which are not equally applicable under the same conditions to any third country.

Article 8.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant free transit through its territory to goods coming from the other country or consigned thereto, and to apply to such goods in every respect the principle of unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment.

Article 9.

The High Contracting Parties grant each other reciprocally the right to appoint consular representatives in ports, towns or other places of the other Party, after obtaining the usual exequatur.

The consular representatives of each High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party the same rights, powers, honours, privileges, immunities and exemptions as the consular representatives of the most-favoured nation.

Article 10.

The following benefits may not be claimed under the provisions of the present Treaty :

1. Special advantages which are or may hereafter be granted to neighbouring States with a view to facilitating local traffic in the frontier districts ;
2. Special advantages which are or may hereafter be granted to a third country in virtue of a Customs Union ;
3. Special advantages which are or may hereafter be granted by Norway to Denmark, Finland, Iceland or Sweden ;
4. Advantages which are or may hereafter be granted by Guatemala to other Central American Republics or to Panama.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Svalbard (Spitzbergen) or Jan Mayen Island.

Article 11.

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent traité et qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral spécial, à la demande de l'une des Parties. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accepter comme obligatoire la décision du tribunal arbitral.

Article 12.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Le traité entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période d'un an.

Il sortira toutefois ses effets, à titre provisoire, trente jours après la date de sa signature. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes quatre mois avant l'expiration de cette période d'un an, il sera prorogé par tacite reconduction, et chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'en faire cesser les effets moyennant un préavis de quatre mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Guatémala, en double exemplaire, le 20 décembre 1938.

(Signé) C. F. SANDBERG.

(Signé) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder ce jour à la signature du traité de commerce entre la Norvège et le Guatémala, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante du traité lui-même :

1. Les conserves de poissons norvégiens de la famille « Clupea » jouiront, à leur importation au Guatémala, du même traitement douanier et autres facilités d'importation que ceux qui sont accordés ou qui seront accordés à l'avenir aux conserves de poissons de même famille importées de tout autre pays.

2. Il est bien entendu que le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impôts ne s'applique pas aux faveurs spéciales qui sont accordées ou qui seront accordées à d'autres pays en vue d'éviter la double imposition ou l'évasion fiscale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Guatémala, en double exemplaire, le 20 décembre 1938.

(Signé) C. F. SANDBERG.

(Signé) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

Article 11.

Any dispute arising between the High Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the provisions of the present Treaty, which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted for decision at the request of either Party to a special Arbitral Tribunal. The High Contracting Parties undertake to accept the decision of the Arbitral Tribunal as binding.

Article 12.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year.

It shall, nevertheless, take effect provisionally thirty days after the date of signature. If not denounced by either High Contracting Party four months before the expiry of this period of one year, it shall be renewed by tacit agreement ; but either High Contracting Party shall have the right to denounce it at four months' notice.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Guatemala, in duplicate, this 20th day of December, 1938.

(Signed) C. F. SANDBERG.

(Signed) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Commercial Treaty between Norway and Guatemala, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty itself :

1. Norwegian preserved fish of the species "Clupea" shall be entitled on import into Guatemala to the same Customs treatment and other import facilities as are or may hereafter be granted to preserved fish of the same species imported from any other country.

2. It is understood that most-favoured-nation treatment in respect of taxation shall not apply to special privileges which are or may hereafter be granted to other countries for the purpose of preventing double taxation or fiscal evasion.

In faith whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Guatemala, in duplicate, this 20th day of December, 1938.

(Signed) C. F. SANDBERG.

(Signed) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

N° 4632.

FRANCE ET SUÈDE

Protocole relatif à une modification du Traité de conciliation et d'arbitrage conclu le 3 mars 1928 entre les deux pays. Signé à Stockholm, le 18 avril 1939.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 11 septembre 1939.

FRANCE AND SWEDEN

Protocol regarding an Amendment to the Treaty of Conciliation and Arbitration concluded on March 3rd, 1928, between the Two Countries. Signed at Stockholm, April 18th, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs
The registration took place September 11th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4632. — PROTOCOLE ¹ RELATIF A UNE MODIFICATION DU TRAITÉ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE CONCLU LE 3 MARS 1928 ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 18 AVRIL 1939.

No. 4632. — PROTOCOL ¹ REGARDING AN AMENDMENT TO THE TREATY OF CONCILIATION AND ARBITRATION CONCLUDED ON MARCH 3RD, 1928, BETWEEN FRANCE AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, APRIL 18TH, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Désireux d'apporter une modification au Traité² de conciliation et d'arbitrage, conclu le 3 mars 1928,

Ont résolu de signer à cet effet un protocole et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son ministre des Affaires étrangères, Monsieur R. J. SANDLER ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Monsieur Roger MAUGRAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République française à Stockholm ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'insérer dans ledit traité un nouvel article ainsi conçu :

« Article 2 bis.

« Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux différends relatifs à des événements qui viendraient à se produire au cours d'une guerre dans laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes serait impliquée. »

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 14 août 1939.

Entré en vigueur le 14 août 1939.

² Vol. XCV, page 89, de ce recueil.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Desirous of modifying the Treaty² of Conciliation and Arbitration concluded on March 3rd, 1928,

Have resolved to sign a Protocol for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur R. J. SANDLER, his Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Monsieur Roger MAUGRAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic at Stockholm ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed to insert in the said Treaty a new Article as follows :

« Article 2 bis.

« The provisions of the present Treaty shall not apply to disputes relating to any events occurring during a war in which either of the High Contracting Parties may be involved. »

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, August 14th, 1939.

Came into force August 14th, 1939.

² Vol. XCV, page 89, of this Series.

Le présent protocole sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag, et les ratifications seront échangées à Stockholm.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent protocole.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 avril 1939.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) Roger MAUGRAS.

The present Protocol shall be ratified by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag, and the ratifications shall be exchanged at Stockholm.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Stockholm, in duplicate, this 18th day of April, 1939.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) Roger MAUGRAS.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 4 septembre 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

N° 4633.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET VENEZUELA

Echange de notes comportant un accord relatif
au maintien en vigueur de l'Accord commer-
cial provisoire conclu le 12 mai 1938 entre
les deux pays. Caracas, le 9 mai 1939.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 12 septembre 1939.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND VENEZUELA

Exchange of Notes constituting an Agreement
continuing in Force the Provisional Com-
mercial Agreement concluded on May 12th,
1938, between the Two Countries. Caracas,
May 9th, 1939.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place September 12th, 1939.*

No. 4633. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONTINUING IN FORCE THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT CONCLUDED ON MAY 12TH, 1938, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. CARACAS, MAY 9TH, 1939

Nº 4633. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA ESTABLECIENDO UN ACUERDO POR EL CUAL SE MANTIENE EN VIGOR EL ACUERDO PROVISIONAL DE COMERCIO CONCLUIDO EL 12 DE MAYO DE 1938 ENTRE LOS DOS PAÍSES. CARACAS, 9 DE MAYO DE 1939.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 140.

EXCELLENCY,

I.

CARACAS, *May 9th*, 1939.

I have the honor to inform Your Excellency that I am authorized by my Government to confirm in the present note that, as a result of conversations with Your Excellency, it has been agreed to extend for the period of one year from the date of its expiration, or until the conclusion of a reciprocal trade agreement or treaty, or until denounced by one of the Parties by thirty days advance written notice, the *Modus Vivendi*¹ concluded between the United States of America and the United States of Venezuela on May 12th, 1938, which is inserted below :

“ *Article I.*

“ Both Governments agree to concede reciprocally unconditional and unlimited most-favored-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory imposts, the manner of applying duties as well as the rules and formalities to which customs operations can be submitted.

“ *Article II.*

“ The provisions of the foregoing Article shall not apply :

“ 1. To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or by the United States of Venezuela to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; nor shall it apply to advantages resulting from Customs unions to which the United States of America or the United States of Venezuela may become a party.

“ 2. To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another irrespective of any change in the political status of any territory or possession of the United States of America.

“ 3. To articles transhipped through Puerto Rico or the Virgin Islands and imported into Venezuela.

¹ Vol. CXCI, page 35, of this Series.

¹ Vol. CXCI, page 35, de ce recueil.

Article III.

" The present Agreement shall come into force on this date and shall remain in force for a period of one year or until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days. "

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. E. Gil Borges,
Minister for Foreign Affairs, Caracas.

Winthrop R. Scott,
Chargé d'Affaires ad interim.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCION DE POLÍTICA ECONOMICA.
Sección de Economía.
No. 2.417-E.

CARACAS, 9 de mayo de 1939.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo a honra informar a V. S. que estoy autorizado por mi Gobierno para confirmar por la presente nota que, como resultado de las conversaciones con V. S., hemos convenido en prorrogar por el período de un año, contado desde su expiración, o hasta la conclusión de un convenio o tratado de reciprocidad comercial, o hasta que sea denunciado por una de las Partes, dando aviso a la otra por escrito con treinta días de anticipación, el *modus vivendi* concluido entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América, el 12 de mayo de 1938, que se inserta a continuación :

" Artículo 1º.

" Ambos Gobiernos convienen en concederse recíprocamente el tratamiento ilimitado e incondicional de la nación más favorecida en todo lo relativo a derechos de aduana y a todos los impuestos accesorios, a los métodos de percepción de tales derechos, lo mismo que a las reglas y formalidades a que pueden estar sometidas las operaciones aduaneras.

" Artículo 2º.

" Las estipulaciones del artículo anterior no se aplicarán :

" 1. A las ventajas acordadas o que se acordaren en lo futuro por los Estados

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

UNITED STATES OF VENEZUELA.
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
BUREAU OF ECONOMIC POLICY.
Economic Section.
No. 2.417-E.

CARACAS, May 9th, 1939.

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honor to inform you that I am authorized by my Government to confirm in the present note that, as a result of our conversations, it has been agreed to extend for the period of one year from the date of its expiration, or until the conclusion of a reciprocal trade agreement or treaty, or until denounced by one of the Parties by thirty days advance written notice, the *modus vivendi* concluded between the United States of Venezuela and the United States of America on May 12th, 1938, which is inserted below :

" Article I.

" Both Governments agree to concede reciprocally unconditional and unlimited most-favored-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory imposts, the manner of applying duties as well as the rules and formalities to which Customs operations can be submitted.

" Article II.

" The provisions of the foregoing Article shall not apply :

" 1. To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the

¹ Translation of the Government of the United States of America.

Unidos de Venezuela o por los Estados Unidos de América a países limítrofes a fin de facilitar el tráfico fronterizo; ni se aplicarán tampoco a las ventajas resultantes de uniones aduaneras de que puedan formar parte los Estados Unidos de Venezuela o los Estados Unidos de América.

“ 2. A las ventajas acordadas o que se acordaren en lo futuro por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí o a la República de Cuba. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose respecto de cualesquiera ventajas que ahora o después se acordaren entre sí los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá, con prescindencia de cualquier cambio en el estatuto político de cualquier territorio o posesión de los Estados Unidos de América.

“ 3. A los artículos que se importen a Venezuela y que hayan sido trasbordados en Puerto Rico o en las Islas Vírgenes.

“ Artículo 3º.

“ El presente convenio entrará en vigor desde esta fecha, y permanecerá vigente por un período de un año, a menos que sea sustituido antes por un convenio comercial más extenso, o denunciado por uno de los países mediante notificación por escrito con treinta días de anticipación por lo menos.”

Sírvase aceptar V. S. las seguridades de mi muy distinguida consideración.

E GIL BORGES.

Al Honorable Señor Winthrop P. Scott,
Encargado de Negocios *ad interim*
de los Estados Unidos de América.
Presente.

United States of Venezuela or by the United States of America to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic: nor shall it apply to advantages resulting from Customs unions to which the United States of Venezuela or the United States of America may become a party.

“ 2. To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another irrespective of any change in the political status of any territory or possession of the United States of America.

“ 3. To articles transhipped through Puerto Rico or the Virgin Islands and imported into Venezuela.

“ Article III.

“ The present Agreement shall come into force on this date and shall remain in force for a period of one year or until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days. “

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. GIL BORGES.

The Honorable Winthrop P. Scott,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America,
City.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4633. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE CONCLU LE 12 MAI 1938 ENTRE LES DEUX PAYS. CARACAS, LE 9 MAI 1939.

LÉGATION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
N^o 140.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

CARACAS, le 9 mai 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par mon gouvernement à vous confirmer par la présente note que, à la suite de conversations que j'ai eues avec Votre Excellence, il a été décidé de proroger pour un an à partir de la date de son expiration, ou jusqu'à ce que soit conclu un accord ou un traité réciproque de commerce, ou encore jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties, moyennant préavis donné par écrit trente jours à l'avance, le *Modus vivendi* conclu entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Venezuela le 12 mai 1938 et qui est conçu comme suit :

« Article premier.

» Les deux gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que pour les règles et formalités auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

» Article II.

» Les dispositions du précédent article ne s'appliqueront pas :

» 1^o Aux avantages actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les États-Unis d'Amérique ou par les États-Unis du Venezuela à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ; elles ne s'appliqueront pas non plus aux avantages qui résulteraient d'unions douanières auxquelles les États-Unis d'Amérique ou les États-Unis du Venezuela pourraient devenir parties.

» 2^o Aux avantages que s'accordent mutuellement ou que pourront s'accorder mutuellement à l'avenir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qui seront accordés par eux à la République de Cuba. Les dispositions du présent paragraphe continueront à s'appliquer aux avantages que s'accordent actuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qu'ils pourront s'accorder mutuellement à l'avenir, indépendamment des changements survenant dans le régime politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

» 3^o Aux marchandises transbordées par Porto-Rico ou les îles Vierges et importées au Venezuela.

» Article III.

» Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période d'une année, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus complet,

ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant un préavis de trente jours au moins, donné par écrit. »

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence le Dr E. Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères, Caracas.

Winthrop R. Scott,
Chargé d'Affaires par intérim.

II.

ETATS-UNIS DU VENEZUELA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION DE L'ÉCONOMIE POLITIQUE.

Section économique.

N° 2.417-E.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

CARACAS, le 9 mai 1939.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis autorisé par mon gouvernement à vous confirmer par la présente note que, à la suite de conversations que j'ai eues avec vous, il a été décidé de proroger pour un an à partir de la date de son expiration, ou jusqu'à ce que soit conclu un accord ou un traité réciproque de commerce, ou encore jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties, moyennant préavis donné par écrit trente jours à l'avance, le *Modus vivendi* conclu entre les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1938, qui est conçu comme suit :

« Article premier.

» Les deux gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des dits droits de douane ainsi que pour les règles et formalités auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

» Article 2.

» Les dispositions du précédent article ne s'appliqueront pas :

» 1° Aux avantages actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les États-Unis du Venezuela ou par les États-Unis d'Amérique à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ; elles ne s'appliqueront pas non plus aux avantages qui résulteraient d'unions douanières auxquelles les États-Unis du Venezuela ou les États-Unis d'Amérique pourraient devenir parties.

» 2° Aux avantages que s'accordent mutuellement ou que pourront s'accorder mutuellement à l'avenir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qui seront accordés par eux à la République de Cuba. Les dispositions du présent paragraphe continueront à s'appliquer aux avantages que s'accordent actuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qu'ils pourront s'accorder mutuellement à l'avenir, indépendamment des changements survenant dans le régime politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

» 3° Aux marchandises transbordées par Porto-Rico ou les îles Vierges et importées au Venezuela.

» Article 3.

» Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période d'une année, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus complet, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant un préavis de trente jours au moins, donné par écrit. »

Veuillez agréer, etc.

E. GIL BORGES.

L'honorable Winthrop P. Scott,
Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique.
Caracas

N° 4634.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET DANEMARK.**

Protocole additionnel à l'Arrangement provisoire et à la Convention signés respectivement à Genève, le 4 juillet 1936 et le 10 février 1938, concernant le statut des réfugiés provenant d'Allemagne. Ouvert à la signature à Genève, le 14 septembre 1939.

Textes officiels en français et en anglais. Ce protocole a été enregistré par le Secrétariat, conformément au paragraphe 2 de son article 3, le 14 septembre 1939, date de son entrée en vigueur.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND DENMARK.**

Additional Protocol to the Provisional Arrangement and to the Convention, signed at Geneva on July 4th, 1936, and February 10th, 1938, respectively, concerning the Status of Refugees coming from Germany. Opened for Signature at Geneva, September 14th, 1939.

Official texts in French and English. This Protocol was registered with the Secretariat, in accordance with the second paragraph of its Article 3, on September 14th, 1939, the date of its entry into force.

N^o 4634. — PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT PROVISOIRE ET A LA CONVENTION SIGNÉS RESPECTIVEMENT A GENÈVE, LE 4 JUILLET 1936 ET LE 10 FÉVRIER 1938, CONCERNANT LE STATUT DES RÉFUGIÉS PROVENANT D'ALLEMAGNE. OUVERT A LA SIGNATURE A GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1939.

No. 4634. — ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE PROVISIONAL ARRANGEMENT AND TO THE CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON JULY 4TH, 1936, AND FEBRUARY 10TH, 1938, RESPECTIVELY, CONCERNING THE STATUS OF REFUGEES COMING FROM GERMANY. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA, SEPTEMBER 14TH, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ;
SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ;
HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND ;

¹ Application aux territoires britanniques d'outre-mer suivants :

COLONIE D'ADEN	}	30 mai 1940
BAHAMAS		
BASOUTOLAND		
BETCHOUANALAND, PROTECTORAT		
GUYANE BRITANNIQUE		
HONDURAS BRITANNIQUE		
PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES		
CEYLAN		
CHYPRE		
ILES FALKLAND ET DÉPENDANCES		
FIDJI		
GAMBIE, COLONIE ET PROTECTORAT		
COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE		
CÔTE DE L'OR :		
a) Colonie		
b) Territoires septentrionaux		
c) Achanti		
d) Togo sous mandat britannique		
HONG KONG		
KÉNIA, COLONIE ET PROIECTORAT		
ILES SOUS LE VENT :		
ANTIGOA		
MONTSERRAT		
SAINT CHRISTOPHE ET NÉVIS		
ILES VIERGES		

¹ Application to the following British overseas Territories :

ADEN COLONY	}	May 30th, 1940
BAHAMAS		
BASUTOLAND		
BECHUANALAND PROTECTORATE		
BRITISH GUIANA		
BRITISH HONDURAS		
BRITISH SOLOMON		
ISLANDS PROTECTORATE		
CEYLON		
CYPRUS		
FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES		
FIDJI		
GAMBIA, COLONY AND PROTECTORATE		
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY		
GOLD COAST :		
(a) Colony		
(b) Northern Territories		
(c) Ashanti		
(d) Togoland under British Mandate		
HONG KONG		
KENYA, COLONY AND PROTECTORATE		
LEEWARD ISLANDS :		
ANTIGUA		
MONTSERRAT		
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS		
VIRGIN ISLANDS		

Considérant que la question s'est posée de savoir si, après l'union du territoire de l'ancienne République fédérale d'Autriche au Reich allemand, les dispositions de l'Arrangement¹ provisoire signé à Genève le 4 juillet 1936 (ci-après désigné sous le terme « arrangement ») et de la Convention² signée à Genève le 10 février 1938 (ci-après désignée sous le terme « convention »), visant tous deux le statut des réfugiés provenant d'Allemagne, s'appliquent aux réfugiés provenant du territoire de l'ancienne République d'Autriche ; et

Animés du désir de régler cette question ;

Ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES
AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES
INDES :

Whereas the question has arisen whether, after the union of the territory of the former Federal Republic of Austria with the German Reich, the provisions of the Provisional Arrangement¹ signed at Geneva on the 4th July, 1936 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and of the Convention² signed at Geneva on the 10th February, 1938 (hereinafter referred to as the "Convention"), both relating to the status of refugees coming from Germany, apply to refugees coming from the territory of the former Austrian Republic ; and

Whereas it is desired to settle this question ;

Have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,
IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS
BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Suite de la note de la page 142.

ETATS MALAIS FÉDÉRÉS :	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
PERAK	
SELANGOR	
ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
PERLIS	
TRENGGANU	
ET BRUNEI	
MAURICE	
NIGÉRIA :	
a) Colonie	
b) Protectorat	
c) Cameroun sous mandat britannique	
PROTECTORAT DU NYASSALAND	
SAINTE-HÉLÈNE ET ASCENSION	
SIERRA LEONE, COLONIE ET PROTECTORAT	
PROTECTORAT DU SOMALILAND	
STRAITS SETTLEMENTS	
SWAZILAND	
TRINITÉ ET TOBAGO	
PROTECTORAT DE L'OUGANDA	
ILES DU VENT :	
DOMINIQUE	
GRENADE	
SAINTE-LUCIE	
SAINT-VINCENT	
PROTECTORAT DE ZANZIBAR	

30 mai 1940

Continuation of the note on page 142.

FEDERATED MALAY STATES :	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
PERAK	
SELANGOR	
UNFEDERATED MALAY STATES :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
PERLIS	
TRENGGANU	
AND BRUNEI	
MAURITIUS	
NIGERIA	
(a) Colony	
(b) Protectorate	
(c) Cameroons under British Mandate	
NYASSALAND PROTECTORATE	
ST. HELENA AND ASCENSION	
SIERRA LEONE, COLONY AND PROTECTORATE	
SOMALILAND PROTECTORATE	
STRAITS SETTLEMENTS	
SWAZILAND	
TRINIDAD AND TOBAGO	
UGANDA PROTECTORATE	
WINDWARD ISLANDS :	
DOMINICA	
GRENADE	
ST. LUCIA	
ST. VINCENT	
ZANZIBAR PROTECTORATE	

May 30th, 1940

¹ Vol. CLXXI, page 75 ; et vol. CLXXXI, page 464, de ce recueil.

² Vol. CXCII, page 59, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXI, page 75 ; and Vol. CLXXXI, page 464, of this Series.

² Vol. CXCII, page 59, of this Series.

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Sir George Redston WARNER, K.C.V.O., C.M.G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Berne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. William BORBERG, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

Lesquels, ayant présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Le terme réfugiés « provenant d'Allemagne » figurant à l'article premier de l'arrangement et à l'article premier de la convention vise : a) les personnes ayant possédé la nationalité autrichienne et possédant la nationalité allemande à l'exclusion de toute autre, et à l'égard desquelles il est établi qu'en droit ou en fait elles ne jouissent pas de la protection du Gouvernement allemand ; et b) les apatrides non visés par les conventions ou arrangements antérieurs qui ont quitté le territoire ayant autrefois formé l'Autriche où ils s'étaient établis et à l'égard desquels il est prouvé qu'en droit ou en fait ils ne jouissent pas de la protection du Gouvernement allemand.

2. Ne sont pas comprises dans cette définition les personnes qui quitteront les territoires ayant autrefois formé l'Autriche pour des raisons de convenance purement personnelle.

Article 2.

1. Le présent protocole ne devra pas être ratifié.

2. Il demeurera ouvert jusqu'au 12 mars 1940, à la signature au nom de toute partie à l'arrangement ou à la convention.

3. A dater du 12 mars 1940, il sera ouvert à l'adhésion au nom de toute partie à l'arrangement ou à la convention.

Article 3.

1. Les dispositions de l'article premier du présent protocole seront considérées comme une

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir George Redston WARNER, K.C.V.O., C.M.G., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty at Berne.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. William BORBERG, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

1. The expression refugees " coming from Germany " in Article 1 of the Agreement and in Article 1 of the Convention covers (a) persons, having possessed Austrian nationality and not possessing any nationality other than German nationality, who are proved not to enjoy, in law or in fact, the protection of the German Government ; and (b) stateless persons, not covered by any previous Convention or Arrangement and having left the territory which formerly constituted Austria after being established therein, who are proved not to enjoy, in law or in fact, the protection of the German Government.

2. Persons who leave the territories which formerly constituted Austria for reasons of purely personal convenience are not included in this definition.

Article 2.

1. The present Protocol shall not require ratification.

2. It shall remain open for signature on behalf of any Party to the Agreement or Convention until March 12th, 1940.

3. After March 12th, 1940, it shall be open to accession on behalf of any Party to the Agreement or Convention.

Article 3.

1. The provisions of Article 1 of this Protocol shall apply as an interpretation of the Agree-

interprétation de l'arrangement par chaque partie à cet arrangement, dès le moment où cette partie signera le protocole ou y adhérera.

2. Les dispositions de l'article premier du présent protocole seront considérées comme une interprétation de la convention par chaque partie à la convention, dès que cette dernière sera en vigueur en ce qui concerne cette partie et que ladite partie aura signé le présent protocole ou y aura adhéré.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole.

Fait à Genève, le quatorze septembre mil neuf cent trente-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Société des Nations et dont des copies certifiées conformes seront remises aux gouvernements de tous les pays signataires de l'arrangement ou de la convention ou y ayant adhéré.

ment for each Party to that Agreement as from the moment that Party signs or accedes to the present Protocol.

2. The provisions of Article 1 of this Protocol shall apply as an interpretation of the Convention for each Party to the Convention as soon as the Convention is in force as regards that Party and that Party has signed or acceded to the present Protocol.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, this fourteenth day of September, nineteen hundred and thirty-nine, in French and English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified copies of which shall be transmitted to the Governments of all countries on whose behalf either the Agreement or the Convention has been signed or accessions thereto deposited.

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord.*

*United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

I sign subject to ratification.¹*

G. R. WARNER.

Danemark.

William BORBERG.

Le 14 septembre 1939.

Denmark :

¹ Traduction. — Translation.

Je signe sous réserve de ratification.

* Cette signature a été rendue définitive le 29 novembre 1939.

* This signature was rendered definitive on November 29th, 1939.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET ISLANDE

Convention supplémentaire portant amendement au Traité d'extradition conclu le 31 mars 1873 entre le Royaume-Uni et le Danemark, signée à Londres, le 25 octobre 1938, et échanges de notes entre le gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le gouvernement Danois relatifs à l'application de la Convention susmentionnée:

a) A l'Australie, y compris les territoires de Papoua et de l'île de Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle Guinée et de Nauru, Copenhague, les 13 et 25 septembre 1939;

b) A la Nouvelle-Zélande, y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental, Copenhague, les 27 novembre 1939 et 3 janvier 1940.

Textes officiels anglais et islandais. Le texte de la convention a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. Le texte de l'échange de notes a) a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. Le texte de l'échange de notes b) a été communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

L'enregistrement de la convention a eu lieu le 15 septembre 1938; l'enregistrement des échanges de notes, les 30 septembre 1939 et 8 janvier 1940, respectivement.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ICELAND

Supplementary Convention for the Amendment of the Extradition Treaty concluded on March 31st, 1873, between the United Kingdom and Denmark, signed at London, October 25th, 1938, and Exchanges of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Danish Government concerning the Extension of the above-mentioned Convention:

a) To Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, Copenhagen, September 13th and 25th, 1939;

b) To New Zealand, including the Mandated Territory of Western Samoa, Copenhagen, November 27th, 1939, and January 3rd, 1940.

English and Icelandic official texts. The text of the Convention was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The text of the Exchange of Notes (a) was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The text of the Exchange of Notes (b) was communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

The registration of the Convention took place September 15th, 1938; the registration of the Exchanges of Notes, September 30th, 1939, and January 8th, 1940, respectively.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

No. 4635. — SUPPLEMENTARY CONVENTION ¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ICELAND FOR THE AMENDMENT OF THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED ON MARCH 31ST, 1873, BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND DENMARK. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 25TH, 1938.

N^o 4635. — VIÐBÓTARSAMNINGUR ¹ MILLI STÓRA-BRETLAND NORÐUR-ÍRLAND OG ÍSLAND VIÐ FRAMSALSSAMNINGINN, SEM VAR UNDIRRITAÐUR Í KAUPMANNAHÖFN ÞANN 31. MARZ 1873, MILLI SAMEINNAÐA KONUNGSRÍKISINS OG DANMERKUR. GERÐUR Í LONDON 25. OKTÓBER 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as His Majesty The King and Emperor), and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Convention to this end, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Rt. Hon. the Viscount HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., T.D., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

FOR ICELAND :

Count Eduard REVENTLOW, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

ÞAR SEM HANS HÁTIGN KONUNGUR STÓRA-BRETLANDS, ÍRLANDS OG BREZKU SJÁLFSTJÓRNARRÍKJANNA Í ÖÐRUM HEIMSÁLFUM, KEISARI INDLANDS, (hérestir í samningi þessum nefndur Hans Hátign konungurinn og keisarinn) og HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR

Óska að setja fyllri ákvæði um gagnkvæmt framsal sakamanna, er hafa komizt undan, hafa þeir ákveðið að gera viðbótarsamning með það fyrir augum og hafa, í þeim tilgangi, útnefnt sem fulltrúa sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR STÓRA-BRETLANDS, ÍRLANDS OG BREZKU SJÁLFSTJÓRNARRÍKJANNA Í ÖÐRUM HEIMSÁLFUM, KEISARI INDLANDS :

FYRIR STÓRA-BRETLAND OG NORÐUR-ÍRLAND :

The Rt. Hon. Viscount HALIFAX, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E., T. D., fyrsta ríkisritara Hans Hátignar fyrir utanríkismalin ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

FYRIR ÍSLAND :

Eduard REVENTLOW greifa, sérlegan sendiherra Hans Hátignar og raðherra með umboði í London ;

¹ The exchange of ratifications took place at London, June 15th, 1939.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 15 juin 1939.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

From the date of the coming into force of the present Convention Article 1 of the Extradition Treaty signed at Copenhagen on the 31st March, 1873¹, shall be amended by the addition of the following clause :

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, the grant may be made. ”

Article 2.

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Iceland on the one hand, and, on the other hand, the following territories of His Majesty The King and Emperor, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 31st March, 1873, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that His Majesty The King and Emperor may accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty The King and Emperor at Copenhagen. From the date that such notice comes into force the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Iceland on the one hand, and, on the other, the territory of the Member of the Commonwealth concerned.

sem, eftir að hafa tjáð hver öðrum umboð sín, er reyndust vera góð og gild, hafa komið sér saman um eftirfarandi :

1. grein.

Eftir að samningur þessi er genginn í gildi skal 1. grein framsalssamningsins, sem var undirritaður í Kaupmannahöfn, þann 31. marz 1873¹, breytt á þann hátt, að eftirfarandi ákvæði bætist við greinina :

« Framsal getur samningsaðili, sem til er leitað, einnig leyft þegar um er að ræða hverskonar annan glæp eða yfirsjón, og framsal er heimilt samkvæmt gildandi lögum beggja samningsaðila á hverjum tíma. »

2. grein.

Fyrnefnd breyting skal gilda um framsöl milli Íslands annarsvegar og eftirfarandi landa Hans Hátignar konungsins og keisarans hinsvegar, þ.e.a.s., Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, Channel Islands, Isle of Man, Newfoundland, brezku nýlendanna, brezku verndarríkjanna, sem framsalssamningurinn frá 31. marz 1873 gildir fyrir, svo og umboðsstjórnarríkja, er sami samningur hefir verið, eða mun verða látinn gilda fyrir, og ríkisstjórn Hans Hátignar í Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi hefir umboðsstjórn fyrir.

3. grein.

Samningsaðilar eru ásáttir um, að Hans Hátign konungurinn og keisarinn geti gengið að þessum samningi fyrir sérhvern annan meðlim Brezka Ríkjasambandsins, sem óskar að gerast aðili, með því að hlutaðeigandi stjórnarfulltrúi Hans Hátignar konungsins og keisarans í Kaupmannahöfn gefi tilkynningu um það. Frá því að slík tilkynning gengur í gildi, skal breyting sú, er um ræðir í 1. grein, gilda um framsöl milli Íslands annarsvegar, og lands hlutaðeigandi meðlims Ríkjasambandsins, hinsvegar.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 297.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty The King and Emperor and is exercised by the Government of the Member concerned.

Article 4.

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

Article 5.

The present Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 31st March, 1873.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and Icelandic at London the 25th day of October 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Hver sú tilkynning, sem gefin er samkvæmt fyrstu málsgrein þessarar greinar, fyrir hvaða Brezka Ríkjasambandsins, sem vera skal, getur náð yfir hvert það land, sem Hans Hátign konungurinn og keisarinn hefir, fyrir hönd Þjóðabandalagsins, tekið að sér umboðsstjórn fyrir, og er framkvæmd af ríkisstjórn þess meðlims, sem um er að ræða.

4. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur. Fullgildingarnar skulu afhentar í London svo fljótt sem auðið er.

5. grein.

Samningur þessi skal ganga í gildi þremur mánuðum eftir að skipst hefir verið á fullgildingum, og skal gilda jafn lengi og framsalsamningurinn frá 31. marz 1873.

Þessu til staðfestu hafa áður nefndir fulltrúar, með fullu umboði, undirritað samning þennan og sett þar við innsigli sín.

Gjört í tveimur eintökum, á ensku og íslenzku í London þann 25 október 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 6 juin 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4635. — CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ISLANDE PORTANT AMENDEMENT AU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 31 MARS 1873 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE DANEMARK. SIGNÉE A LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES (désigné ci-après par les mots « Sa Majesté le Roi-Empereur »), et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK,

Désireux de compléter les dispositions relatives à l'extradition réciproque des criminels en fuite, ont résolu de conclure une convention supplémentaire à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable vicomte HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., T.D., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

POUR L'ISLANDE :

Le comte Eduard REVENTLOW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

A la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'article premier du Traité d'extradition signé à Copenhague le 31 mars 1873 sera amendé par l'addition de la clause ci-après :

« L'extradition pourra également être accordée au gré de la Haute Partie contractante requise en ce qui concerne tout autre crime ou délit pour lequel l'extradition peut être accordée conformément aux lois des deux Hautes Parties contractantes à ce moment en vigueur. »

Article 2.

L'amendement ci-dessus s'appliquera à la procédure d'extradition entre l'Islande d'une part et, d'autre part, les territoires ci-après de Sa Majesté le Roi-Empereur : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles Anglo-normandes, île de Man, Terre-Neuve, Colonies britanniques, Protectorats britanniques auxquels s'applique le Traité d'extradition du 31 mars 1873 et Territoires sous mandat auxquels ledit traité a été ou pourra être étendu et pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi-Empereur pourra adhérer à la présente convention pour tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourra désirer cette adhésion, moyennant avis donné à cet effet par le représentant diplomatique approprié de Sa Majesté le Roi-Empereur à Copenhague. Dès la date de la mise en vigueur de cet avis, l'amendement énoncé à l'article premier s'appliquera aux procédures d'extradition entre l'Islande d'une part et, d'autre part, le territoire du membre du Commonwealth en question.

Tout avis donné en vertu du premier alinéa du présent article pour tout membre du Commonwealth britannique de nations pourra viser tout territoire pour lequel un mandat au nom de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi-Empereur et est exercé par le gouvernement du membre en question.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

Article 5.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratification, et elle aura la même durée de validité que le Traité d'extradition du 31 mars 1873.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langues anglaise et islandaise, à Londres, le 25 octobre 1938.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. REVENTLOW.

a)

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 25 OCTOBRE 1938 A L'AUSTRALIE, Y COMPRIS LES TERRITOIRES DE PAPOUA ET DE L'ILE DE NORFOLK ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU. COPENHAGUE, LES 13 ET 25 SEPTEMBRE 1939.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 119.
(261/3/9).

COPENHAGEN, *September 13th, 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and at the instance of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, I have the honour to notify to Your Excellency the accession of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Commonwealth of

(a)

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF OCTOBER 25TH, 1938, TO AUSTRALIA, INCLUDING THE TERRITORIES OF PAPUA AND NORFOLK ISLAND AND THE MANDATED TERRITORIES OF NEW GUINEA AND NAURU. COPENHAGEN, SEPTEMBER 13TH AND 25TH, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No 119.
(261/3/9).

COPENHAGUE, *le 13 septembre 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Commonwealth d'Australie, y compris les

Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, to the Supplementary Extradition Convention signed at London on the 25th October, 1938, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect three months from the date of this note, that is to say on the 13th December, 1939.

3. I have the honour to request that you will be good enough to inform the Icelandic Government accordingly and to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) Patrick RAMSAY.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère des Affaires étrangères.
P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGUE, le 25 septembre 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 119 (261/3/9) en date du 13 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention additionnelle, conclue à Londres le 25 octobre 1938 entre l'Islande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et qui se rattache au Traité d'extradition, conclu le 31 mars 1873 entre le Danemark et la Grande-Bretagne et l'Irlande s'appliquera, également, à partir du 13 décembre prochain, tant à

No. 4635

territoires de Papoua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, à la Convention supplémentaire d'extradition signée à Londres le 25 octobre 1938, conformément à l'article 3 de ladite convention.

2. Cette adhésion prendra effet trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 13 décembre 1939.

3. J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien informer de ce qui précède le Gouvernement islandais et accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Patrick RAMSAY.

Son Excellence le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGEN, September 25th, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 119 (261/3/9), dated the 13th of this month, by which you inform me that the Supplementary Convention which was concluded in London on October 25th, 1938, between Iceland and Great Britain and Northern Ireland, and which relates to the Treaty of Extradition concluded on March 31st, 1873, between Denmark and Great Britain and Ireland shall also apply, from December 13th next, in respect of

l'Australie avec les territoires Papua et les îles Norfolk qu'aux mandats de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

Je me permets d'ajouter que je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de votre note au Gouvernement d'Islande.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(*Signé*) Bent FALKENSTJERNE.

Sir Patrick W. M. Ramsay,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Copenhague.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1939.
Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

b)

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 25 OCTOBRE 1938 A LA NOUVELLE-ZÉLANDE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SAMOA OCCIDENTAL. COPENHAGUE, LES 27 NOVEMBRE 1939 ET 3 JANVIER 1940.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 165.
(261/9/39).

COPENHAGEN, *November 27th*, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and at the instance of His

Australia, including the territories of Papua and Norfolk Island and the mandated territories of New Guinea and Nauru.

I beg to add that I have duly communicated the contents of your note to the Government of Iceland.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
(*Signed*) Bent FALKENSTJERNE.

Sir Patrick W. M. Ramsay,
His Britannic Majesty's Minister,
Copenhagen.

(b)

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF OCTOBER 25TH, 1938, TO NEW ZEALAND, INCLUDING THE MANDATED TERRITORY OF WESTERN SAMOA. COPENHAGEN, NOVEMBER 27TH, 1939, AND JANUARY 3RD, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 165.
(261/9/39).

COPENHAGUE, *le 27 novembre* 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et sur la demande du Gouvernement

Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency the accession of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand, including the Mandated Territory of Western Samoa, to the Supplementary Extradition Convention signed at London on the 25th October, 1938, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect three months from the date of this note, that is to say on the 27th February, 1940.

3. I have the honour to request that you will be good enough to inform the Icelandic Government accordingly and to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) C. Howard SMITH.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Bent Falkenstjerne,

Chef du Département politique-juridique.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ministère des Affaires étrangères.

P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGUE, le 3 janvier 1940.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° 165 (261/9/39), en date du 27 novembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention additionnelle, conclue à Londres le 25 octobre 1938 entre l'Islande et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et qui se rattache au Traité d'extradition, conclu le 31 mars 1873 entre le Danemark et la Grande-Bretagne et l'Irlande, s'appliquera

No. 4635

de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour la Nouvelle-Zélande, y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental, à la Convention supplémentaire d'extradition signée à Londres le 25 octobre 1938, conformément à l'article 3 de ladite convention.

2. Cette adhésion prendra effet trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 février 1940.

3. J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien informer de ce qui précède le Gouvernement islandais et accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) C. Howard SMITH.

Son Excellence le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY

OF FOREIGN AFFAIRS.

P. J. II. J. No. 27.D.5.b.

COPENHAGEN, January 3rd, 1940.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 165 (261/9/39), dated the 27th November, 1939, by which you inform me that the Supplementary Convention which was concluded in London on October 25th, 1938, between Iceland and Great Britain and Northern Ireland, and which relates to the Treaty of Extradition concluded on March 31st, 1873, between Denmark and Great Britain and

également, à partir du 27 février prochain, tant à la Nouvelle-Zélande qu'au groupe occidental des îles Samoa, territoires sous mandat néo-zélandais.

Je me permets d'ajouter que je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de votre note au Gouvernement d'Islande.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Signé) Bent FALKENSTJERNE.

Son Excellence M. C. Howard Smith,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Copenhague.

Pour copie conforme :

Bent Falkenstjerne,
Chef du Département politique-juridique.

Ireland, shall also apply, from February 27th, 1940, in respect of New Zealand, including the Territory of Western Samoa under New Zealand mandate.

I beg to add that I have duly communicated the contents of your note to the Government of Iceland.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

His Excellency C. Howard Smith,
His Britannic Majesty's Minister,
Copenhagen.

N° 4636.

NORVÈGE ET SALVADOR

Traité de commerce et de navigation, et protocole final. Signés à San-Salvador, le 21 novembre 1938.

Textes officiels espagnol et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement a eu lieu le 18 septembre 1939.

NORWAY AND SALVADOR

Treaty of Commerce and Navigation, and Final Protocol. Signed at San Salvador, November 21st, 1938.

Spanish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration took place September 18th, 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4636. — TRATADO ¹ DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE NORUEGA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE NOVIEMBRE 1938.

SU MAJESTAD EL REY DE NORUEGA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad y de desarrollar las relaciones de comercio y de navegación que existen entre los dos países, han decidido de común acuerdo celebrar un Tratado de Comercio y Navegación, y a este efecto han nombrado como Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE NORUEGA :

Al Señor Don Carl Ferdinand SANDBERG, su Enviado Extraordinario en Misión Especial en El Salvador,

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR :

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Don Miguel Angel ARAUJO,

los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes disposiciones :

Artículo 1.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán incondicionalmente en el territorio de la otra, del mismo tratamiento que se concede a los nacionales de la Nación más favorecida, en lo concerniente a las condiciones de admisión y de residencia, a la protección de sus personas y bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y de poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

No estarán sometidos a cargas, derechos, impuestos o contribuciones cualquiera que sea su

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

Nº 4636. — HANDELS- OG SJÖFARTSTRAKTAT ¹ MELLE M NORGE OG EL SALVADOR. UNDERTEGNET I SAN SALVADOR, DEN 21 NOVEMBER 1938.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS EXCELLENSE REPUBLIKEN EL SALVADOR'S PRESIDENT, som begge ønsker å styrke de vennskapsbånd og utvikle den handels- og skibsfartsforbindelse som består mellem de to land, har i fellesskap besluttet å inngå en handels- og sjöfartstraktat, og har i dette öiemed opnevnt som sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Herr Carl Ferdinand SANDBERG, overordentlig Sendemann med særlig opdrag i El Salvador,

HANS EXCELLENSE REPUBLIKKEN EL SALVADOR'S PRESIDENT :

Herr Dr. Miguel Angel ARAUJO, Utenriksminister,

som, efter å ha utvekslet sine fullmakter, som blev funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1.

Hver av de höie kontraherende parters borgere skal innen den annen parts område ubetinget nyte samme behandling som den som tilståes borgere av det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår vilkårene for innreise og ophold, beskyttelsen av deres personer og eiendom, utövelsen av handel, skibsfart og industri, retten til å erhverve og besidde lösöre og fast eiendom og til å råde over sådant lösöre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder,avgifter, skatter eller ydelser, av

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à San-Salvador, le 31 août 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at San Salvador, August 31st, 1939.

denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén al presente o estén en el futuro sometidos los nacionales de la Nación más favorecida.

Artículo 2.

Las sociedades anónimas, cooperativas y demás sociedades comerciales, industriales o financieras, incluso las sociedades de navegación y de seguro, que tienen su sede social en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y que están legalmente constituidas de conformidad con las leyes de dicho país, gozarán, por todo concepto, en el territorio de esta otra, y con la condición de que llenen y observen para ese efecto todas las formalidades prescritas por la legislación, del mismo tratamiento que el concedido a sociedades análogas de la nación más favorecida, subordinándose el derecho de estas sociedades a ejercer su actividad en el territorio del otro país, como también el de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes todo conforme a las leyes y reglamentos que estén en vigor en dicho país.

Dichas sociedades no quedarán sometidas a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén sometidas al presente o lo estén en el futuro las sociedades y entidades cooperativas análogas de la Nación más favorecida.

Artículo 3.

La exención de la caución *judicatum solvi* estará regida por las respectivas leyes nacionales.

Artículo 4.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos como también para la clasificación e interpretación de las tarifas y para las normas, formalidades y cargas a que puedan estar sometidas las operaciones de aduana. Este tratamiento se hace extensivo a los derechos correspondientes a la legalización de los certificados de origen, de las facturas consulares y de otros documentos aduaneros análogos.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las

hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt borgere av det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 2.

Aksjeselskaper, kooperative foreninger og andre handels-, industri- eller finansselskaper, innbefattet rederier og forsikringsselskaper, som er hjemmehørende innen en av de høie kontraherende parters område, og som er lovlig stiftet overensstemmende med dette lands lover, skal innen det annet lands område, på vilkår av at alle de formaliteter som lovgivningen foreskriver, er iaktatt, i enhver henseende nyte samme behandling som den som tilståes tilsvarende selskaper tilhørende det land som nyter bestevilkår, idet dog disse selskapers rett til å utøve sin virksomhet innen det annet lands område, og til der å erverve og besidde løsøre og fast eiendom samt til å råde over sådant løsøre og fast eiendom, skal være undergitt de lover og forskrifter som gjelder der.

De nevnte selskaper skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter, skatter eller ydelser, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt tilsvarende selskaper og kooperative foreninger tilhørende det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 3.

Spørsmålet om fritagelse for *cautio judicatum solvi* skal avgjøres av de respektive nasjonale lover.

Artikkel 4.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til overfor den annen part å anvende ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling i alt som angår tollavgifter og alle tilleggsavgifter, fremgangsmåten ved opkrevningen av avgiftene, så vel som med hensyn til tariffenes klassifisering og fortolkningen av disse, og de regler, formaliteter og byrder som fortollingen måtte være undergitt. Denne behandling omfatter også de tilsvarende avgifter for legalisering av opprinnelsesbevis, konsulatfakturaer og lignende tolldokumenter.

Naturprodukter og fremstillede produkter, som har sin opprinnelse innen en av de høie

Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en ningún caso, en las condiciones en referencia, a su entrada en el territorio de la otra Parte, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que est n al presente o estarán en el futuro sometidos los productos de la misma naturaleza de cualquier país tercero.

Igualmente los productos naturales o manufacturados exportados del territorio de una de las Altas Partes Contratantes, con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, en las mismas condiciones a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que est n al presente o estarán en el futuro sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se conceden o se concedan en el futuro por una de las Altas Partes Contratantes, en la materia en cuestión, a los productos naturales o manufacturados, originarios de otro país cualquiera, se aplicarán, inmediatamente y sin compensaciones, a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte Contratante, o destinados al territorio de esta Parte.

Artículo 5.

Los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes Contratantes, importados en el territorio de la otra, no podrán ser gravados all  con derechos o contribuciones internos distintos, otros o más elevados que los que se perciban o que se percibirán en el futuro sobre productos de la misma naturaleza, nacionales u originarios de cualquier país tercero.

Artículo 6.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen, en el caso de que est n en la obligación de prohibir o limitar la importación o la exportación de mercancías, a tomar en consideración en la medida de lo posible, los intereses de la otra Parte.

Artículo 7.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, en tanto que el comercio de las divisas no se someta a medida alguna de

kontraherende parters område, skal følgelig i ovennente henseende i intet tilfelle ved innførselen til den annen parts område, pålegges andre eller større avgifter, skatter eller ydelser eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som produkter av samme art fra et hvilket som helst tredje land nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt eller undergitt.

På samme m te skal i samme henseende naturprodukter og fremstillede produkter som utføres fra en av de høie kontraherende parters område og som er bestemt for den annen parts område i intet tilfelle pålegges andre eller større avgifter, skatter eller ydelser eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som de samme produkter bestemt for et hvilket som helst annet lands område nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt eller undergitt.

Alle fordeler, begunstigelser, privilegier og fritagelser som en av de høie kontraherende parter i omhandlede henseende har tilstått eller i fremtiden måtte tilstå naturprodukter eller fremstillede produkter som har sin oprinnelse innen et hvilket som helst annet land, skal straks og uten motydelse anvendes overfor produkter av samme art som har sin oprinnelse innen den annen kontraherende parts område eller som er bestemt for denne parts område.

Artikkel 5.

Naturprodukter og fremstillede produkter som har sin oprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område og som innføres til den annen parts område, skal ikke der kunne pålegges nogen andre eller høiere indre avgifter eller skatter enn dem som opkreves eller i fremtiden måtte bli opkrevet av produkter av samme art som har sin oprinnelse innen landet selv eller innen et hvilket som helst tredje land.

Artikkel 6.

De høie kontraherende parter forplikter sig til, i tilfelle av at de skulde se sig nødt til å forby eller begrense innførselen eller utførselen av varer, så vidt mulig å ta hensyn til den annen parts interesser.

Artikkel 7.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til, så lenge handelen med valuta i det annet land ikke er undergitt nogen kontroll

control o de restricción en el otro país, a no aplicar con respecto a este último, ninguna medida de este orden, que en las mismas condiciones no tenga igualmente aplicación respecto a otro país cualquiera.

Artículo 8.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a conceder el libre tránsito a través de su territorio a las mercancías provenientes o destinadas al otro país, y a aplicarles, en todos respectos, el principio del tratamiento incondicional e irrestricto de la Nación más favorecida.

Artículo 9.

Los navíos de una de las Altas Partes Contratantes como también sus tripulaciones y cargamentos, cualesquiera que sean sus lugares de partida y destino y cualesquiera que sean la proveniencia y el destino de sus cargamentos, gozarán incondicionalmente en el territorio del otro País, por todo concepto y especialmente en lo que concierne a la imposición de derechos o contribuciones de cualquier naturaleza, del acceso de los navíos a los puertos, a su colocación, cargue y descargue, del mismo tratamiento que el concedido o el que se concederá a los navíos de la nación más favorecida, como también a sus tripulaciones y cargamentos.

Las disposiciones anteriores no se aplicarán al cabotaje.

Se entiende pues, que los nacionales y los navíos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en el territorio del otro País, con la condición de reciprocidad, del mismo tratamiento en lo que concierne al cabotaje que aquel acordado o que será acordado a los nacionales y a los navíos de cualquier país tercero.

Artículo 10.

Las Altas Partes Contratantes se conceden recíprocamente el derecho de nombrar, después de haber obtenido el exequátur acostumbrado, representantes consulares en los puertos, ciudades y demás lugares de la otra Parte.

Los representantes consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes, gozarán, en el territorio de la otra Parte, de los mismos derechos y de la misma competencia, como también de los mismos honores, privilegios, inmunidades y exenciones que los representantes consulares de la nación más favorecida.

eller innskrenkning, ikke å anvende overfor dette land nogen forholdsregel av denne art som ikke under samme forhold også vilde finne anvendelse overfor et hvilket som helst annet land.

Artikkel 8.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til å tilstå fri gjennomførsel over sitt område for varer som kommer fra eller er bestemt for det annet land, og til i enhver henseende å anvende overfor disse varer grunnsetningen om ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling.

Artikkel 9.

Hver av de høie kontraherende parters skib, så vel som disses besetning og last, skal innen det annet lands område, uten vilkår og i enhver henseende, uansett hvilket sted de kommer fra og er bestemt for, og uansett hvilket sted deres last kommer fra og er bestemt for, nyte samme behandling som den som er eller måtte bli tilstått skib tilhørende det land som nyter bestevilkår og disse skibs besetning og last, spesielt for så vidt angår påleggelse av alle slags avgifter eller ydelser, skibenes adgang til havnene, samt deres plasing, lasting og lossing.

De ovennevnte bestemmelser gjelder ikke kystfarten.

Det er imidlertid på det rene at hver av de høie kontraherende parters borgere og skib innen det annet lands område, på vilkår av gjensidighet, skal nyte samme behandling med hensyn til kystfarten som den som er eller måtte bli tilstått et hvilket som helst tredje lands borgere og skib.

Artikkel 10.

De høie kontraherende parter tilstår hverandre gjensidig rett til, efter å ha opnådd vanlig eksekvatur, å utnevne konsulære representanter i den annen parts havner, byer og øvrige steder.

Hver av de høie kontraherende parters konsulære representanter skal innen den annen parts område ha samme rettigheter og samme kompetanse, samt nyte samme æresbevisninger, privilegier, immuniteter og undtagelser som de konsulære representanter for det land som nyter bestevilkår.

Art culo II.

No podr n ser invocados en virtud de las disposiciones del presente Tratado :

1. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan, a estados limítrofes con la mira de facilitar el tráfico local en la región fronteriza ;

2. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan, a un tercer país en virtud de una unión aduanera ;

3. Las concesiones especiales que se hagan, o que se harán, por Noruega a Dinamarca, a Finlandia, a Islandia o a Suecia ;

4. Las concesiones que se hagan o que se harán, por El Salvador, a las otras Repúblicas de Centro América o a Panamá.

Las disposiciones del presente Tratado no se aplican al Svalbard (Spitsberg) o a la Isla de Jan Mayen.

Artículo 12.

Toda diferencia que pueda surgir entre las Altas Partes Contratantes, en lo relativo a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones de este Tratado, que no hayan podido resolverse por la vía diplomática, se llevará, a petición de una de las Partes, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de la Haya, a no ser que las Altas Partes Contratantes se pongan de acuerdo para someter la diferencia en cuestión a la decisión de un Tribunal especial de Arbitraje. Dichas Partes se comprometen a aceptar como obligatoria la decisión de la Corte Permanente o del Tribunal Arbitral.

Artículo 13.

El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán tan pronto como se pueda.

El Tratado entrará en vigencia treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, y quedará en vigor por el término de un año. Surtirá, sin embargo, sus efectos a título provisional desde la fecha de su firma. Si no fuera denunciado por una o por la otra de las Altas Partes Contratantes, seis meses antes de la expiración de este término de un año, se renovará por vía de tácita reconducción, y cada una de las Partes tendrá empero la facultad de hacer cesar sus efectos con previo aviso de seis meses.

Artikkel II.

I henhold til bestemmelsene i denne traktat kan ikke gj res krav p  :

1. de s rlige fordeler som er eller m tte bli tilst tt tilgrensende land for å lette den lille grensehandel ;

2. de særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått et tredje land som følge av en tollunion ;

3. de særlige fordeler som Norge har tilstått eller måtte tilstå Danmark, Finland, Island eller Sverige ;

4. de fordeler som El Salvador har tilstått eller måtte tilstå de andre centralamerikanske republikker eller Panama.

Bestemmelsene i denne traktat gjelder ikke Svalbard (Spitsbergen) eller  ya Jan Mayen.

Artikkel 12.

Enhver tvist som måtte opstå mellom de høie kontraherende parter angående fortolknin-gen eller anvendelsen av denne traktats bestem-melser, og som ikke har kunnet løses ved diplo-matiske forhandlinger, skal efter begjæring av en av partene innbringes for den faste domstol for melleml kelig rettspleie i Haag, med mindre de høie kontraherende parter blir enige om å henvise tvisten til avgjørelse av en særlig voldgiftsrett. Partene forplikter sig til å godta den faste domstols eller voldgiftsrettens avgj -relse som bindende.

Artikkel 13.

Denne traktat skal ratifiseres og ratifika-sjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig.

Traktaten trer i kraft tredve dager efter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal gjelde for et tidsrum av ett år. Den skal imidlertid tre midlertidig i kraft ved under-skrivningen. Dersom den ikke opsies av en av de høie kontraherende parter seks måneder før utløpet av dette tidsrum av ett år, fornyes den stilltiende, og hver av partene har adgang til å bringe den til ophør med seks måneders varsel.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios nombrados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos.

Hecho en San Salvador, en doble ejemplar, escrito en Noruego y Español, a los veintiún días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y ocho.

(L. S.) (s) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (s) Miguel Angel ARAUJO.

PROTOCOLO FINAL

En el momento de proceder hoy a la firma del Tratado de Comercio y Navegación entre Noruega y El Salvador los Plenipotenciarios de las dos Altas Partes Contratantes han convenido en las disposiciones siguientes que constituirán parte integrante del propio Tratado :

1. Las conservas de pescados noruegos de la familia « Clupea » gozarán a su importación en El Salvador del mismo tratamiento aduanero y otras facilidades de importación acordadas o que serán acordadas en lo futuro a las conservas de pescados de la misma familia importadas de todos los demás países.

2. Queda bien entendido que el tratamiento del máximo favor en materia de impuestos no se aplica a los favores especiales concedidos o que se concedan a otros países con la mira de evitar la doble imposición o la evasión fiscal.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios suscritos debidamente autorizados para este efecto, firman el presente Protocolo y lo sellan con sus sellos.

Hecho en San Salvador, en doble ejemplar, escrito en Noruego y Español, a los veintiún días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y ocho.

(L. S.) (s) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (s) Miguel Angel ARAUJO.

Til bekræftelse herav har de opnevnte befullektigede underskrevet denne traktat og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i San Salvador, i to eksemplarer på norsk og spansk, den 21 november 1938.

(L. S.) (u) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (u) Miguel Angel ARAUJO.

SLUTTPROTOKOLL.

Idet de idag underskriver handels- og sjøfartstraktaten mellem Norge og El Salvador er de to høie kontraherende parters befulmektigede blitt enige om følgende bestemmelser, som skal utgjøre en integrerende del av selve traktaten :

1. Norsk fiskehermetikk av familien « clupea » skal ved innførsel til El Salvador nyte samme tollbehandling og andre innførselslettelser som er tilstått eller i fremtiden måtte bli tilstått fiskehermetikk av samme familie innført fra alle andre land.

2. Det er på det rene at bestevilkårsbehandlingen med hensyn til beskatning ikke gjelder særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått andre land for å undgå dobbeltbeskatning eller skatteflukt.

Til bekræftelse herav har undertegnede befullektigede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i San Salvador i to eksemplarer på norsk og spansk, den 21 november 1938.

(L. S.) (u) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (u) Miguel Angel ARAUJO.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 9 septembre 1939.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,
Rolf Andersen.*

TRADUCTION.

N^o 4636. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA NORVÈGE ET LE SALVADOR. SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 21 NOVEMBRE 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, également désireux de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations de commerce et de navigation qui existent entre les deux pays, ont décidé d'un commun accord de conclure un traité de commerce et de navigation et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Carl Ferdinand SANDBERG, son envoyé extraordinaire en mission spéciale au Salvador ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

Le D^r Miguel Angel ARAUJO, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront inconditionnellement sur le territoire de l'autre du même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les conditions d'admission et de résidence, la protection de leur personne et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et de disposer de ces biens.

Ils ne seront pas soumis à des taxes, droits, impôts ou contributions de quelque dénomination ou nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

TRANSLATION.

No. 4636. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN NORWAY AND SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, NOVEMBER 21ST, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship and developing commerce and navigation between the two countries, have decided by common consent to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Carl Ferdinand SANDBERG, His Envoy Extraordinary on special mission to Salvador ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR :

Dr. Miguel Angel ARAUJO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Nationals of either High Contracting Party shall unconditionally enjoy in the territory of the other the same treatment as is granted to nationals of the most-favoured nation as regards conditions of admission and residence, the protection of their persons and property, the practice of commerce, navigation, and industry, and the right to acquire and possess movable and immovable property and to dispose thereof.

They shall not be liable to charges, duties, taxes or contributions of any description or kind whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the most-favoured nation.

Article 2.

Les sociétés anonymes, coopératives et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation et d'assurance, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont régulièrement constituées conformément aux lois de ce pays, jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre pays, à condition qu'elles remplissent et observent à cet effet toutes les formalités prescrites par la législation, du même traitement que celui qui est accordé aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée, étant entendu que le droit de ces sociétés à exercer leur activité sur le territoire de l'autre pays, ainsi qu'à acquérir et à posséder des biens meubles et immeubles et à disposer de ces biens, sera régi par les lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

Lesdites sociétés ne seront pas soumises à des taxes, droits, impôts ou contributions de quelque dénomination ou nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumises actuellement ou seront ultérieurement soumises les sociétés et associations coopératives analogues de la nation la plus favorisée.

Article 3.

L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera régie par les lois nationales respectives.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer, à l'égard de l'autre, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et autres droits accessoires, au mode de perception des droits ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et taxes auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane. Ce traitement s'étend aux droits afférents à la légalisation des certificats d'origine, des factures consulaires et autres documents douaniers analogues.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties contractantes, ne seront assujettis en aucun cas, dans les conditions susvisées, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, impôts ou contributions autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres

Article 2.

Limited companies, co-operative societies, and other commercial, industrial or financial companies, including shipping and insurance companies, which have their head offices in the territory of either High Contracting Party and are legally constituted therein in accordance with the laws of that country, shall enjoy in all respects, in the territory of the other country, provided that they fulfil and observe all the formalities provided by law for this purpose, the same treatment as is granted to similar companies belonging to the most-favoured nation; the right of such companies to carry on their activities in the territory of the other country, as well as to acquire and possess movable and immovable property therein and to dispose of such property, shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

Such companies shall not be liable to charges, duties, taxes or contributions of any description or kind whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar companies and co-operative societies belonging to the most-favoured nation.

Article 3.

Exemption from *Cautio judicatum solvi* shall be governed by the respective national laws.

Article 4.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply with regard to the other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and other accessory duties, the method of levying such duties, the classification and interpretation of tariffs, and the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject. This treatment shall also be applied as regards the fees charged for the legalisation of certificates of origin, consular invoices and other similar Customs documents.

Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of one of the High Contracting Parties shall in no case be subject in the above respects, on entering the territory of the other Party, to duties, taxes or contributions other or higher, or to regulations and formalities other or more burdensome, than

ou plus onéreuses que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement soumis les produits de même nature d'un tiers pays quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront assujettis en aucun cas, dans les mêmes conditions, à des droits, impôts ou contributions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont accordés ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes, en cette matière, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne pourront y être grevés de droits ou contributions intérieures autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus ou qui seront perçus à l'avenir sur des produits de même nature, nationaux ou originaires d'un tiers pays quelconque.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, au cas où elles se trouveraient dans l'obligation de prohiber ou de limiter l'importation ou l'exportation de marchandises, à tenir compte, dans la mesure du possible, des intérêts de l'autre Partie.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, aussi longtemps que le commerce des devises ne sera soumis à aucune mesure de contrôle ou de restriction dans l'autre pays, à n'appliquer, à l'égard de ce dernier, aucune mesure de cet ordre qui ne serait pas également applicable, dans les mêmes conditions, à un autre pays quelconque.

those to which similar products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject in the same respects to duties, taxes or contributions other or higher, or to regulations and formalities other or more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

All advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties in this respect to natural or manufactured products originating in any other country shall forthwith be accorded without compensation to similar products originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other shall not be subject therein to internal duties or taxes other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar national products or products originating in any third country.

Article 6.

The High Contracting Parties undertake, in the event of their being compelled to prohibit or restrict the import or export of goods, to take the interests of the other Party into account as far as possible.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes, in the absence of foreign exchange control or restrictions on foreign exchange transactions in the other country, not to apply, in relation to that country, any such control or restriction which, under the same conditions, would not likewise be applicable to any third country.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder libre transit à travers son territoire aux marchandises provenant de l'autre pays ou destinées à l'autre pays et à leur appliquer, à tous égards, le principe du traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ainsi que leurs équipages et cargaisons, quels que soient leurs lieux de départ et de destination et quelles que soient la provenance et la destination de leurs cargaisons, jouiront inconditionnellement dans le territoire de l'autre pays, à tous égards et particulièrement en ce qui concerne l'imposition de droits ou contributions de toute nature, l'accès des navires aux ports, leur placement, leur chargement et déchargement, du même traitement que celui qui est accordé ou pourra être accordé aux navires de la nation la plus favorisée, ainsi qu'à leurs équipages et cargaisons.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas au cabotage.

Il est toutefois entendu que les ressortissants et les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre pays, sous condition de réciprocité, du même traitement en ce qui concerne le cabotage, que celui qui est accordé ou qui pourra être accordé aux ressortissants et aux navires d'un tiers pays quelconque.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer, après avoir obtenu l'exequatur d'usage, des représentants consulaires dans les ports, villes et autres localités de l'autre Partie.

Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et de la même compétence, ainsi que des mêmes honneurs, privilèges, immunités et exemptions, que les représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Ne pourront être invoqués en vertu des dispositions du présent traité :

1^o Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à des Etats

Article 8.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant free transit through its territory for goods coming from or consigned to the other country, and to apply to such goods in every respect the principle of unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment.

Article 9.

Ships of one of the High Contracting Parties, together with their crews and cargoes, whatever their place of departure or destination and whatever the origin and destination of their cargoes, shall unconditionally enjoy in the territory of the other country, the same treatment as is or may hereafter be granted to ships of the most-favoured nation and to their crews and cargoes, in all respects and particularly as regards the levying of dues or contributions of all kinds, the entry of ships to ports, their mooring, loading and unloading.

The foregoing provisions shall not apply to coastwise navigation.

It is understood, however, that nationals and ships of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other country, subject to reciprocity, the same treatment as regards coastwise navigation as is or may hereafter be granted to nationals and ships of any third country.

Article 10.

The High Contracting Parties grant each other reciprocally the right to appoint consular representatives in the ports, towns, and other places of the other Party, after obtaining the usual exequatur.

The consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and powers, as well as the same honours, privileges, immunities and exemptions, as the consular representatives of the most-favoured nation.

Article 11.

The following benefits may not be claimed under the provisions of the present Treaty :

(1) Special advantages which are or may hereafter be granted to neighbouring States

limitrophes en vue de faciliter le trafic local dans la région frontalière ;

2° Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à un pays tiers en vertu d'une union douanière ;

3° Les avantages spéciaux qui sont accordés ou qui pourront être accordés par la Norvège au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Suède ;

4° Les avantages qui sont accordés ou qui pourront être accordés par le Salvador aux autres Républiques de l'Amérique centrale ou à Panama.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas au Svalbard (Spitzberg) ni à l'île de Jan-Mayen.

Article 12.

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent traité et qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique, sera porté, à la demande de l'une des Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, à moins que les Hautes Parties contractantes ne se mettent d'accord pour soumettre le différend en question à un tribunal spécial d'arbitrage. Lesdites Parties s'engagent à accepter comme obligatoire la décision de la Cour permanente ou du tribunal d'arbitrage.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Le traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période d'un an. Il sortira toutefois ses effets, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période d'un an, il sera prorogé par tacite reconduction, et chacune des Parties aura la faculté d'en faire cesser les effets moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

for the purpose of facilitating local traffic in the frontier districts ;

(2) Special advantages which are or may hereafter be granted to a third country in virtue of a Customs union ;

(3) Special advantages which are or may hereafter be granted by Norway to Denmark, Finland, Iceland or Sweden ;

(4) Concessions which are or may hereafter be granted by Salvador to the other Republics of Central America or to Panama.

The provisions of this Treaty shall not apply to Svalbard (Spitzbergen) or Jan Mayen Island.

Article 12.

Any disputes arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Treaty, which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted, at the request of either Party, to the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless the High Contracting Parties agree to submit the dispute to the decision of a special arbitral tribunal. The Parties undertake to accept the decision of the Permanent Court or of the arbitral tribunal as binding.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year. It shall nevertheless take effect provisionally on the date of its signature. If not denounced by either High Contracting Party six months before the expiry of this period of one year, it shall be prolonged by tacit agreement, and either Party shall have the right to terminate it at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Fait à San-Salvador, en double exemplaire, rédigé en norvégien et en espagnol, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-huit.

(L. S.) (*Signé*) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (*Signé*) Miguel Angel ARAUJO.

Done at San Salvador, in duplicate, in Norwegian and Spanish, this twenty-first day of November, nineteen hundred and thirty-eight.

(L. S.) (*Signed*) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (*Signed*) Miguel Angel ARAUJO.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder ce jour à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Norvège et le Salvador, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante du traité lui-même :

1. Les conserves de poissons norvégiens de la famille « Clupea » jouiront, à leur importation au Salvador, du même traitement douanier et autres facilités d'importation accordées ou qui seront accordées à l'avenir aux conserves de poissons de la même famille importées de tous autres pays.

2. Il est bien entendu que le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impôts ne s'applique pas aux faveurs spéciales qui sont accordées ou qui seront accordées à d'autres pays en vue d'éviter la double imposition ou l'évasion fiscale.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à San-Salvador, en double exemplaire, rédigé en norvégien et en espagnol, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-huit.

(L. S.) (*Signé*) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (*Signé*) Miguel Angel ARAUJO.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Norway and Salvador, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty :

1. Norwegian tinned fish of the "Clupea" family shall enjoy, on importation into Salvador, the same Customs treatment and other import facilities as are or may hereafter be granted to preserved fish of the same species imported from any other country.

2. It is understood that most-favoured-nation treatment in respect of taxation shall not apply to special privileges which are or may hereafter be granted to other countries for the purpose of preventing double taxation or fiscal evasion.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to that effect, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at San Salvador, in duplicate, in Norwegian and Spanish, this twenty-first day of November, nineteen hundred and thirty-eight.

(L. S.) (*Signed*) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (*Signed*) Miguel Angel ARAUJO.

N° 4637.

**BELGIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

**Convention sanitaire relative au Congo belge
et au Ruanda-Urundi et à l'Ouganda. Signée
à Londres, le 19 juin 1939.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 19 septembre 1939.*

**BELGIUM
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Sanitary Convention relating to the Belgian
Congo and Ruanda-Urundi and Uganda.
Signed at London, June 19th, 1939.**

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
September 19th, 1939.*

No. 4637. — SANITARY CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDI AND UGANDA. SIGNED AT LONDON, JUNE 19TH, 1939.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF BELGIUM, having regard to the provisions of Article 57 of the International Sanitary Convention² signed at Paris on the 21st June, 1926, and being desirous of taking measures for a more effective co-operation and for the reciprocal exchange of information concerning public health between Uganda on the one hand and the Belgian Congo and Ruanda-Urundi on the other hand, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Transmissible diseases to which this Agreement applies are :

(1) International quarantine diseases, viz., plague, cholera, yellow fever, smallpox, exanthematic typhus ;

(2) Other transmissible diseases which, in the opinion of the local Governments, have assumed a serious epidemic form in areas adjacent to the frontier ;

(3) Transmissible diseases which, in the opinion of the local Governments, assume in areas adjacent to the frontier a persistent endemic form and in the case of which concerted action between the medical authorities of the two territories is likely to be of advantage in the actual measures of repression as well as in prophylactic measures.

¹ Came into force September 19th, 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. CIV, page 513 ; Vol. CVII, page 524 ; and Vol. CLXXII, page 411, of this Series.

N° 4637. — CONVENTION¹ SANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIVE AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI ET A L'OUGANDA. SIGNÉE A LONDRES, LE 19 JUIN 1939.

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, tenant compte des dispositions de l'article 57 de la Convention² sanitaire internationale signée à Paris le 26 juin 1926, et

Désirant prendre des mesures pour une coopération plus efficace et pour l'échange mutuel, entre le Congo belge et le Ruanda-Urundi d'une part et l'Uganda d'autre part, des renseignements concernant l'hygiène publique ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les maladies transmissibles auxquelles s'applique cette convention sont :

(1) Les maladies pestilentielles soumises à des règles internationales de quarantaine, à savoir : la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variola major, le typhus exanthématique ;

(2) Les autres maladies transmissibles ayant revêtu de l'avis des gouvernements locaux une forme épidémique grave sur les territoires voisins de la frontière ;

(3) Les maladies transmissibles qui de l'avis des gouvernements locaux revêtent dans les territoires voisins de la frontière une forme endémique tenace et pour lesquelles la lutte ainsi que la prophylaxie doivent bénéficier d'une action concertée des autorités médicales appartenant aux deux territoires.

¹ Entrée en vigueur le 19 septembre 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; vol. XCII, page 409 ; vol. CIV, page 513 ; vol. CVII, page 524 ; et vol. CLXXII, page 411, de ce recueil.

Article 2.

The local Governments of Uganda and the Belgian Congo shall prescribe in agreement a list of the diseases referred to in sub-paragraphs (2) and (3) of Article 1, to which the provisions of this Agreement shall be applied.

They shall have the right to modify this list on its being established that in the areas adjacent to the frontier a disease requires, or has ceased to require, the co-operation of their respective medical authorities.

Article 3.

The Governments of Uganda and the Belgian Congo shall exchange, by means of their medical services and by the most rapid method of communication, monthly information on the subject of the appearance and development in their respective boundary areas of all the diseases which are made subject to the application of the present Agreement. This information shall give all possible particulars in regard to the number of cases of plague, its increase or diminution, and the sanitary measures taken.

The foregoing provision is without prejudice to the notification of infection which the Governments of infected countries are required to give in accordance with the International Sanitary Convention of Paris, 1926.

Article 4.

Meetings of medical officers shall be convened alternately in the Belgian Congo, Ruanda-Urundi and Uganda, with the view to improve the system of protection in these territories and to enable the medical authorities to attain to a closer collaboration with that objective.

In the intervals between such meetings medical officers of boundary areas shall be empowered to make all necessary communications with one another and, should the need arise, to meet with one another on every occasion on which an exchange of views may appear to them to be necessary.

Article 5.

When natives belonging to one of the territories to which the present Agreement applies are found in the other to be infected with a communicable disease, the medical authorities who have diagnosed the disease will take such

Article 2.

Les gouvernements locaux de l'Uganda et du Congo belge arrêteront de commun accord la liste des maladies mentionnées aux alinéas (2) et (3) de l'article premier, auxquelles les dispositions de la présente convention seront appliquées.

Ils auront le droit de modifier cette liste lorsqu'il aura été reconnu dans les territoires voisins de la frontière qu'une maladie nécessite, ou a cessé de nécessiter, la coopération de leurs autorités médicales respectives.

Article 3.

Les Gouvernements de l'Uganda et du Congo belge échangeront entre eux, par l'intermédiaire de leurs services médicaux et par la voie la plus rapide, des informations mensuelles au sujet de l'apparition et du développement sur leurs territoires limitrophes respectifs de toutes les maladies soumises à l'application de la présente convention.

Ces informations mentionneront, autant que possible, le nombre de cas, l'extension du fléau ou sa régression, et les mesures sanitaires appliquées.

La disposition précédente ne porte pas atteinte à l'obligation des gouvernements des pays infectés de faire la notification de contamination prévue par la Convention sanitaire internationale de Paris de 1926.

Article 4.

Les gouvernements locaux convoqueront, tantôt au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, tantôt dans l'Uganda, des conférences de médecins en vue d'améliorer le système de défense des territoires respectifs et de mettre les autorités médicales à même de collaborer plus étroitement dans ce but.

Dans l'intervalle de ces réunions, les médecins des régions de la frontière seront autorisés à s'adresser toutes communications utiles et, le cas échéant, à se rencontrer toutes les fois que des échanges de vues leur paraîtront nécessaires.

Article 5.

Lorsque des indigènes ressortissants d'un des territoires auxquels s'applique le présent accord auront été trouvés sur l'autre infectés d'une maladie transmissible, les autorités médicales qui auront diagnostiqué la maladie prendront

steps as may be necessary for the proper treatment and care of the persons affected, and will send to the medical authorities of the territory to which the natives belong all the information that they can obtain as to the identity and residence of the infected natives.

Article 6.

The medical services of the territories to which this Agreement applies shall, in districts adjoining the boundary, pay the fullest attention to the measures approved by both local Governments with the view to prevent the introduction of a transmissible disease into any district at the time free from that disease.

Article 7.

When a contagious disease takes a serious form in any district adjoining the boundary, the local Governments shall come to an understanding with a view to the simultaneous organisation of medical missions on both sides of the frontier, the officers in charge of which missions shall, in agreement, take agreed measures for combating the epidemic or endemic outbreak.

Article 8.

The local Governments shall communicate to each other, at the latest in August of each year, the following documents : (a) a map showing the distribution of diseases covered by the present Agreement, or the principal ones ; (b) statistics of those diseases and their relation to the population ; (c) a note of migrations and displacements of natives and all other circumstances of a character likely to facilitate the transmission of diseases ; (d) a statement of the administrative and medical measures taken to combat these diseases.

Article 9.

The provisions of the present Agreement shall not be deemed to affect the provisions of any International Sanitary convention already in force between the contracting Governments.

It is further understood that they shall not prevent either of the local Governments from enforcing rules which in accordance with the spirit of this Agreement may be found necessary for the purpose of dealing with any special circumstances which may arise.

les mesures nécessaires pour le traitement et les soins de la personne atteinte et enverront aux autorités médicales du territoire duquel ressortent lesdits indigènes toutes les informations qu'ils pourront obtenir sur l'identité et la résidence des indigènes infectés.

Article 6.

Les services médicaux des territoires auxquels s'applique le présent accord accorderont toute l'attention nécessaire dans les régions de frontière aux mesures approuvées par les deux gouvernements locaux pour prévenir l'introduction d'une maladie transmissible dans une région indemne.

Article 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse aura pris dans une région de frontière une forme grave, les gouvernements locaux s'entendront pour organiser simultanément, de part et d'autre de la frontière, des missions médicales dont les autorités prendront de commun accord des mesures concordantes pour combattre l'épidémie ou l'endémie.

Article 8.

Les gouvernements locaux se transmettront l'un à l'autre, au plus tard au mois d'août de chaque année, la documentation suivante : a) une carte géographique indiquant la répartition des maladies visées par la présente convention ou des principales d'entre elles ; b) une statistique de ces maladies et de leurs rapports aux populations ; c) une note sur les migrations et déplacements des indigènes et sur toutes autres circonstances de nature à favoriser la transmission des maladies ; d) un exposé des mesures administratives et médicales prises pour combattre ces maladies.

Article 9.

Les dispositions du présent accord ne porteront pas atteinte aux dispositions d'aucune convention sanitaire internationale quelconque déjà existante.

Il est entendu également qu'elles n'empêchent pas un des gouvernements locaux de mettre en vigueur des réglementations compatibles avec l'esprit de cette convention dans le but de faire face à certaines circonstances qui pourraient se présenter.

In accordance with Article 57 of the International Sanitary Convention of 1926, a copy of this Agreement shall be communicated by the Government of the United Kingdom to the Office international d'Hygiène publique.

Article 10.

All differences of opinion between the local Governments shall be settled by the decision of an arbitrator agreed upon by both the contracting Governments, unless the latter have agreed to adopt some other procedure.

Article 11.

The present Agreement shall come into force at the end of three months from the date of its signature.

It may be denounced at any time by either of the contracting Governments by giving six months' notice in writing to the other contracting Government of their intention to terminate the Agreement.

In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the nineteenth day of June, 1939, in English and French, both texts being equally authentic.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Bn. DE CARTIER DE MARCHIENNE.

D'accord avec les dispositions de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale de 1926 une copie de cet accord sera communiquée par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Office international d'Hygiène publique.

Article 10.

Toutes contestations entre les gouvernements locaux seront résolues par la décision d'un arbitre désigné de commun accord par les gouvernements contractants, à moins que ceux-ci ne se soient mis d'accord sur une autre procédure.

Article 11.

Le présent accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la signature.

Il pourra être dénoncé en tout temps par un des gouvernements contractants, moyennant un préavis écrit de six mois communiqué à l'autre de son intention de terminer l'accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres le dix-neuf juin 1939, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) Bn. DE CARTIER DE MARCHIENNE.

(L. S.) HALIFAX.

N° 4638.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Convention relative aux prêts hypothécaires sur navires et bateaux. Signée à Bruxelles, le 17 décembre 1938.

Textes officiels français et néerlandais communiqués par les ministres des Affaires étrangères des Pays-Bas et de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 21 septembre 1939.

BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Convention regarding Mortgage Loans on Ships and Boats. Signed at Brussels, December 17th, 1938.

French and Dutch official texts communicated by the Netherlands and Belgian Ministers for Foreign Affairs. The registration took place September 21st, 1939.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4638. — VERDRAG ¹ TUSSCHEN BELGIE EN NEDERLAND BETREFFENDE SCHEEPSHYPOTHEKEN. GETEEKEND TE BRUSSEL DEN 17 DECEMBER 1938.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN
en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
Het nut erkennende, dat aan de Nederlandse scheepshypotheekbanken ontheffing worde verleend van zekere bepalingen zoowel van het Belgisch Koninklijk besluit n^o. 225 van 7 Januari 1936 tot reglementeering van de hypothecaire leeningen en tot inrichting van het toezicht op de ondernemingen, die hypothecaire leeningen verstrekken, als van het Belgisch Koninklijk besluit van 30 Juni 1936, houdende algemeene reglementeering van het toezicht op de ondernemingen, die hypothecaire leeningen verstrekken, hebben te dien einde besloten een Verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN,
Haar Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Brussel ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Paul-Henri SPAAK, Zijn Eerste-Minister en Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel ;

Die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

N^o 4638. — CONVENTION ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIVE AUX PRÊTS HYPOTHÉCAIRES SUR NAVIRES ET BATEAUX. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 17 DÉCEMBRE 1938.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Ayant reconnu l'utilité d'accorder aux banques d'hypothèques fluviales et maritimes néerlandaises, dérogation à certaines dispositions tant de l'arrêté royal belge n^o 225 du 7 janvier 1936, réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, que de l'arrêté royal belge du 30 juin 1936, portant règlement général du contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN,
son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul-Henri SPAAK, son premier ministre et ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, August 29th, 1939.
Came into force September 8th, 1939.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 29 août 1939.
Entrée en vigueur le 8 septembre 1939.

Artikel 1.

De volgens de Nederlandsche wet opgerichte ondernemingen, wier bedrijf bij uitsluiting bestaat in het verstrekken van leeningen verzekerd door sloopshypotheek en die haar bedrijf gedeeltelijk in België uitoefenen, zullen voor zoover ze een bijzondere vergunning van de Belgische Regeering hebben verkregen, ontheven zijn zoowel van de verplichtingen, omschreven in het derde, vierde, vijfde enzes de lid van artikel 38 van het Koninklijk besluit n^o. 225 van 7 Januari 1936, als van de nakoming van de daarmede samenhangende uitvoeringsbepalingen van het Koninklijk besluit van 30 Juni 1936.

In den zin van dit artikel worden onder hypothecaire leeningen verstaan de handelingen, verricht door de ondernemingen bedoeld in Hoofdstuk I van Titel II van bovengenoemd Koninklijk besluit no. 225.

Artikel 2.

In afwijking van artikel 39 van het Koninklijk besluit n^o. 225 van 7 Januari 1936 en van artikel 13 van het Koninklijk besluit van 30 Juni 1936, zullen de in het eerste lid van het vorig artikel bedoelde ondernemingen niet verplicht zijn hare boeken, rekeningsstukken en andere bescheiden ter fine van contrôle in België over te leggen. Niettemin verbinden zij zich, op verzoek van den Belgischen Minister, die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft de met Belgische schuldenaren aangegane overeenkomsten evenals de bijlagen daarvan over te leggen.

Artikel 3.

Het verzoek om vergunning, hetwelk langs diplomatieken weg bij den Belgischen Minister van Openbare Werken zal worden aanhangig gemaakt, moet de in het tweede lid van artikel 35 van het Koninklijk besluit n^o. 225 van 7 Januari 1936 bedoelde uiteenzetting behelzen.

Artikel 4.

De ondernemingen, die bijzondere vergunning hebben bekomen, zullen een gevolmachtigde aanwijzen, die haar zal vertegenwoordigen bij de Belgische Regeering in alles wat betreft de uitvoering van de bovengenoemde Koninklijke besluiten en de bepalingen van dit Verdrag.

Article premier.

Les entreprises constituées conformément au droit néerlandais, dont l'activité exclusive consiste à consentir des prêts hypothécaires sur navires et bateaux, exerçant une partie de cette activité en Belgique et ayant obtenu une agrégation spéciale du Gouvernement belge, seront dispensées des obligations prévues aux alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'article 38 de l'arrêté royal n^o 225 du 7 janvier 1936, ainsi que des dispositions d'application correspondantes de l'arrêté royal du 30 juin 1936.

Au sens du présent article, il faut entendre par prêts hypothécaires, les opérations effectuées par les entreprises visées au chapitre 1^{er} du titre II dudit arrêté royal n^o 225.

Article 2.

Par dérogation à l'article 39 de l'arrêté royal n^o 225 du 7 janvier 1936 et à l'article 13 de l'arrêté royal du 30 juin 1936, les entreprises visées à l'alinéa premier de l'article précédent ne seront pas tenues de communiquer les livres, pièces comptables et autres documents aux fins de contrôle en Belgique. Toutefois, elles s'engagent à communiquer sur demande du ministre belge qui a la prévoyance sociale dans ses attributions, les contrats conclus avec des débiteurs belges, ainsi que leurs annexes.

Article 3.

La demande d'agrégation, qui sera introduite par la voie diplomatique auprès du Ministre des Travaux publics de Belgique, doit comporter l'exposé visé au 2^e alinéa de l'article 35 de l'arrêté royal n^o 225 du 7 janvier 1936.

Article 4.

Les entreprises ayant obtenu l'agrégation spéciale désigneront un délégué qui les représentera vis-à-vis du Gouvernement belge, pour tout ce qui concerne l'exécution des arrêtés royaux prémentionnés et des dispositions de la présente convention.

Artikel 5.

Voor de ondernemingen, die bijzondere vergunning hebben bekomen, zullen de genoemde Koninklijke besluiten van 7 Januari 1936 en 30 Juni 1936 blijven gelden, voor alles, waarin niet voorzien wordt door dit Verdrag.

Artikel 6.

Dit Verdrag is opgesteld in de Nederlandsche en in de Fransche taal; beide teksten hebben gelijkelijk rechtskracht.

Het zal worden bekrachtigd en zal in werking treden tien dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging. De uitwisseling der akten van bekrachtiging zal zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaats vinden.

Het Verdrag zal van kracht blijven gedurende tien jaren te rekenen van den dag der inwerkingtreding. Het zal stilzwijgend worden verlengd en zal van kracht blijven tot na afloop van een termijn van dertien maanden, te rekenen van den dag, waarop een der Partijen den wensch zal hebben te kennen gegeven de werking van het Verdrag te doen ophouden.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Brussel, den 17 December 1938.

(L. S.) (s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

Article 5.

Pour tout ce qui n'est pas réglé par la présente convention, les entreprises ayant obtenu l'agrégation spéciale seront régies par lesdits arrêtés royaux du 7 janvier 1936 et du 30 juin 1936.

Article 6.

La présente convention est rédigée en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Elle sera ratifiée et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. L'échange des ratifications aura lieu aussitôt que possible à La Haye.

La convention est conclue pour une durée de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 13 mois à compter du jour où l'une des Parties aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 17 décembre 1938.

(L. S.) (s.) P. H. SPAAK.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4638. — CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS REGARDING MORTGAGE LOANS ON SHIPS AND BOATS. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 17TH, 1938.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Recognising the desirability of according exceptional treatment to Netherlands banks engaging in inland and maritime shipping bond (bottomry bond) business in connection with the application of certain provisions of the Belgian Royal Order No. 225 of January 7th, 1936, for the Regulation of Mortgage Loans and the Organisation of Control of Mortgage Loan Undertakings, as also of the Belgian Royal Order of June 30th, 1936, for the General Regulation of the Control of Mortgage Loan Undertakings, have decided to conclude a Convention for the purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul-Henri SPAAK, His Majesty's Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and External Trade ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Undertakings duly constituted under Netherlands law and engaging solely in bottomry bond business, which do a part of their business in Belgium and are specially approved by the Belgian Government, shall be exempted from the obligations provided for in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article 38 of Royal Order No. 225 of January 7th, 1936, and the corresponding executory provisions of Royal Order of June 30th, 1936.

Mortgage loans within the meaning of the present Article shall be deemed to mean transactions by the undertakings referred to in Section II, Chapter 1, of the said Royal Order No. 225.

Article 2.

Notwithstanding the provisions of Article 39 of Royal Order No. 225 of January 7th, 1936, and Article 13 of the Royal Order of June 30th, 1936, undertakings of the kind referred to in the first paragraph of the preceding Article shall not be required to communicate their books or accounting or other documents for control purposes in Belgium. They undertake, however, on the request of the Belgian Minister in charge of social welfare questions, to communicate contracts under which they have claims against Belgians, together with the annexes thereto.

Article 3.

Applications for approval, which shall be made through the diplomatic channel to the Belgian Minister for Public Works, shall embody the statement referred to in which Article 35, paragraph 2, of Royal Order No. 225 of January 7th, 1936.

Article 4.

Specially approved undertakings shall designate a representative *vis-à-vis* the Belgian Government to deal with all matters relating to the application of the Royal Orders aforesaid and the provisions of the present Convention.

Article 5.

For all purposes other than those covered by the present Convention, specially approved undertakings shall be governed by the Royal Orders aforesaid of January 7th, 1936, and June 30th, 1936.

Article 6.

The present Convention is drawn up in Dutch and French, both texts being equally authentic. It shall be ratified and shall come into force ten days after the exchange of ratifications. The exchange of ratifications shall take place as soon as possible at The Hague.

The Convention is concluded for a period of 10 years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit assent and shall remain in force until the expiry of a period of 13 months from the date on which either of the Parties declares its wish that the Convention should cease to be operative.

In faith whereof the Plenipotentiaries aforesaid have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels, in duplicate, this 17th day of December, 1938.

(L. S.) (*Signed*) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN. (L. S.) (*Signed*) P. H. SPAAK.

N° 4639.

BELGIQUE ET TURQUIE

Traité d'extradition. Signé à Bruxelles, le
9 février 1938.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 27 septembre 1939.*

BELGIUM AND TURKEY

Extradition Treaty. Signed at Brussels, Fe-
bruary 9th, 1938.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.
The registration took place September 27th, 1939.*

N^o 4639. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 9 FÉVRIER 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE,

Ayant résolu de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'aide judiciaire réciproque en matière pénale, ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul-Henri SPAAK, son ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Emin Ali SIPAHİ, chargé d'Affaires de la République turque, à Bruxelles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République turque s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus poursuivis ou condamnés pour une infraction commise sur le territoire de la Partie requérante et trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Néanmoins, lorsque les faits délictueux donnant lieu à la demande d'extradition, auront été commis hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les faits donnant lieu à l'extradition sont :

1^o Homicide, constituant un assassinat, un meurtre, un parricide, un infanticide ou un empoisonnement ;

2^o Coups et blessures volontaires ayant occasionné une infirmité durable, une incapacité permanente de travail ou une mutilation grave d'un membre ou d'un organe du corps ou la mort sans intention de la donner ;

3^o Avortement volontaire ;

4^o Viol, attentat à la pudeur commis avec violence ou menace ; attentat à la pudeur commis sans violence ni menace, pour autant que la victime ait moins de 15 ans ;

5^o Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans, ainsi que les infractions prévues par les Conventions internationales du 4 mai 1910² relative à la répression de la traite des blanches, du 30 septembre 1921³ pour la

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara, le 10 juillet 1939.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome VII, page 252.

³ Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; vol. LXIII, page 378 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 367 ; vol. C, page 156 ; vol. CVII, page 462 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXVII, page 49 ; vol. CXXII, page 322 ; vol. CXXXIV, page 399 ; vol. CXXXVIII, page 417 ; vol. CXLVII, page 319 ; vol. CLVI, page 182 ; vol. CLX, page 330 ; vol. CLXXII, page 391 ; vol. CLXXVII, page 384 ; et vol. CXCVI, page 404, de ce recueil.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4639. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY. SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 9TH, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC,

Having resolved to conclude a Treaty for the reciprocal extradition of malefactors and for reciprocal judicial assistance in criminal proceedings, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul-Henri SPAAK, His Minister for Foreign Affairs and External Trade ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Emin Ali SIPAHI, Chargé d'Affaires of the Turkish Republic at Brussels ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of the Turkish Republic undertake to surrender to one another, in the circumstances and under the conditions determined by the present Treaty, persons other than their own nationals who, being proceeded against or having been convicted for an offence committed within the territory of the Party applying, are found within the territory of the other Party.

Nevertheless, where the acts constituting the offence in respect of which extradition is applied for have been committed outside the territory of the Party making application, extradition may be granted if the law of the country applied to authorises proceedings for the same offences committed outside its own territory.

Article 2.

The following offences shall be subject to extradition :

(1) Homicide consisting in premeditated or unpremeditated murder, parricide, infanticide or poisoning ;

(2) Malicious wounding causing permanent disablement, permanent incapacity, serious mutilation of a member or organ of the body, or death without intent to kill ;

(3) Voluntary abortion ;

(4) Rape, indecent assault with violence or threats, and indecent assault without violence or threats where the victim is under 15 years of age ;

(5) Offences against public morals by inciting, aiding or abetting the seduction, corruption or prostitution of a person under 18 years of age in order to gratify the carnal desires of another person, together with offences under the International Conventions of May 4th, 1910², for the Suppression of the White Slave Traffic, September 30th, 1921³, for

¹ The exchange of ratifications took place at Ankara, July 10th, 1939.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 244.

³ Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXVII, page 419 ; Vol. XXXV, page 301 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388 ; Vol. LXIII, page 378 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 367 ; Vol. C, page 156 ; Vol. CVII, page 462 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXVII, page 49 ; Vol. CXXII, page 322 ; Vol. CXXXIV, page 399 ; Vol. CXXXVIII, page 417 ; Vol. CXLVII, page 319 ; Vol. CLVI, page 182 ; Vol. CLX, page 330 ; Vol. CLXXII, page 391 ; Vol. CLXXVII, page 384 ; and Vol. CXCVI, page 404, of this Series.

répression de la traite des femmes et des enfants et du 11 octobre 1933¹ pour la répression de la traite des femmes majeures ;

6° Rapt de mineurs et enlèvement de personnes punissables par la législation des deux pays ;

7° Incendie volontaire ;

8° Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer, de nature à causer une catastrophe ou à faire naître le danger d'une catastrophe ;

9° Destructions de propriétés immobilières ou mobilières, pour autant que les lois des deux pays autorisent l'extradition du chef de ces infractions ;

10° Infractions maritimes qui, d'après les deux législations, peuvent donner lieu à extradition ;

11° Vol, brigandage, extorsion ;

12° Fausse monnaie, y compris les faits visés par la Convention² internationale conclue à Genève le 20 avril 1929 pour la répression du faux monnayage ; falsification ou altération de timbres-poste, estampilles, marques ou sceaux de l'Etat ou de bureaux publics, usage frauduleux desdits objets falsifiés ou altérés, ou leur introduction, leur émission ou leur mise en circulation dans une intention frauduleuse ; usage frauduleux ou abus de sceaux, timbres, marques authentiques ;

13° Faux en écritures publiques ou privées, falsification de documents publics ou de tous titres de commerce ; usage frauduleux de tels documents falsifiés ou contrefaits ;

14° Spéculat ou détournement de deniers publics ;

15° Escroquerie, abus de confiance ;

16° Recèlement ;

17° Faux témoignages et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

18° Faux serment ;

19° Actes criminels commis à l'encontre des lois des deux pays concernant l'abolition de l'esclavage et le trafic des esclaves ;

20° Exposition ou délaissement d'enfants ou de personnes sans défense ;

21° Corruption de fonctionnaires, concussion ;

22° Banqueroute frauduleuse ;

23° Association de malfaiteurs ;

24° Administration coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

25° Suppression d'état civil, substitution et supposition d'enfant, pouvant, d'après les législations des deux pays, donner lieu à extradition.

Sont compris dans les qualifications précédentes, la complicité, la tentative, l'instigation et le fait de favoriser les infractions, lorsqu'ils sont punis par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

¹ Vol. CL, page 431 ; vol. CLX, page 439 ; vol. CLXIV, page 421 ; vol. CLXVIII, page 239 ; vol. CLXXII, page 427 ; vol. CLXXVII, page 464 ; vol. CLXXXI, page 423 ; et vol. CLXXXV, page 411, de ce recueil.

² Vol. CXII, page 371 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXIV, page 427 ; vol. CXXXVIII, page 450 ; vol. CXLVII, page 351 ; vol. CLII, page 301 ; vol. CLVI, page 227 ; vol. CLX, page 380 ; vol. CLXIV, page 388 ; vol. CLXXII, page 412 ; vol. CLXXVII, page 406 ; vol. CLXXXI, page 392 ; vol. CLXXXIX, page 467 ; et vol. CXCVI, page 416, de ce recueil.

the Suppression of the Traffic in Women and Children, and October 11th, 1933¹, for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age ;

(6) Abduction of minors or others, being a criminal offence under the law of both countries ;

(7) Arson ;

(8) Premeditated obstruction of railway traffic of such a nature as to cause or be liable to cause an accident ;

(9) Destruction of immovable or movable property, in so far as such offences are extraditable under the law of both countries ;

(10) Offences on the high seas, being extraditable under the law of both countries ;

(11) Larceny, robbery and extortion ;

(12) Counterfeiting currency, including offences under the International Convention^a concluded at Geneva on April 20th, 1929, for the Suppression of Counterfeiting Currency, falsification or fraudulent alteration of postage stamps, official stamps, marks or seals of the State or of public offices, fraudulent use of such falsified or altered objects or utterance, issue or circulation of the same with fraudulent intent, and fraudulent or improper use of genuine seals, stamps or marks ;

(13) Forgeries of public or private documents, falsification of public or commercial documents or securities of any kind, and fraudulent use of such falsified or counterfeited documents ;

(14) Embezzlement of public moneys ;

(15) Fraud and breach of trust ;

(16) Receiving ;

(17) False witness and false statements by experts or interpreters, and suborning of witnesses, experts or interpreters.

(18) Perjury ;

(19) Criminal offences under the law of both countries concerning the abolition of slavery and the slave trade ;

(20) Exposure or desertion of children or helpless persons ;

(21) Corruption of officials and extortion ;

(22) Fraudulent bankruptcy ;

(23) Conspiracy to commit offences ;

(24) Criminal administering of substances capable of causing death or serious injury to health, without intent to kill ;

(25) Suppression of evidence of civil status, substitution or supposition of children, being extraditable offences under the law of both countries ;

Complicity in offences, attempts to commit offences, and the instigation or abetting of offences, being themselves criminal offences under the law of both countries, shall also be extraditable.

Extradition may in no case take place unless a similar act is punishable under the law of the country applied to.

¹ Vol. CL, page 431 ; Vol. CLX, page 439 ; Vol. CLXIV, page 421 ; Vol. CLXVIII, page 239 ; Vol. CLXXII, page 427 ; Vol. CLXXVII, page 464 ; Vol. CXXXI, page 423 ; and Vol. CLXXXV, page 411, of this Series.

^a Vol. CXII, page 371 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXIV, page 427 ; Vol. CXXXVIII, page 450 ; Vol. CXLVII, page 351 ; Vol. CLII, page 301 ; Vol. CLVI, page 227 ; Vol. CLX, page 380 ; Vol. CLXIV, page 388 ; Vol. CLXXII, page 412 ; Vol. CLXXVII, page 406 ; Vol. CLXXXI, page 392 ; Vol. CLXXXIX, page 467 ; and Vol. CXCVI, page 416, of this Series.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu :

1^o Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu ;

2^o Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée, jusqu'à la fin de la poursuite, et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays en raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si elle constitue une infraction d'ordre fiscal ou d'ordre exclusivement militaire punie uniquement par les lois militaires, ou encore un délit de presse.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être jugé par un tribunal d'exception.

Il ne pourra être poursuivi ou puni pour aucune infraction antérieure à l'extradition.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un chef d'Etat ni contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1^o S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2^o S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3^o Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 6.

La demande d'extradition devra toujours être faite par voie diplomatique.

Article 7.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité judiciaire compétente. Ces actes renfermeront l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés ou seront accompagnés d'un exposé des faits.

Ces pièces seront légalisées par l'autorité compétente de l'Etat requérant, et, le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire dudit Etat. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé, et, le cas échéant, d'une traduction en langue française, et,

Article 3.

Extradition shall not take place :

(1) If, since the facts alleged or the last act in the proceedings or the conviction of the accused, the offence has ceased to be indictable or the penalty has ceased to be enforceable, through lapse of time, under the law of the country in which the accused has taken refuge, at the time when the surrender could take place ;

(2) If the ground stated in the application for extradition is an act for which the person applied for has been proceeded against and acquitted, or is being proceeded against or has already been tried in the country applied to.

Article 4.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that in respect of which his extradition is applied for, extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings or, if he has been convicted, until he has served his sentence.

The fact of his being proceeded against or detained in the country applied to by reason of obligations incurred in relation to private persons shall not debar his extradition, subject to the rights of such persons subsequently to enforce their claims before the competent authority.

Article 5.

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is applied for is treated by the Party applied to as a political offence or an act in connection with such an offence, or if it is a revenue offence, or a purely military offence punishable only under military law, or an offence under the press laws offence.

Foreigners whose extradition has been granted may not be tried by extraordinary courts.

They may not be proceeded against or penalised for any offence preceding their extradition.

Attacks upon the person of a chief of State or members of his family shall not be held to be political offences or acts in connection therewith, if such attacks consist in unpremeditated or premeditated murder or poisoning.

Surrendered persons may, however, be proceeded against or punished, after argument heard on both sides, for offences other than those in respect of which extradition was applied for, in the following cases :

(1) If the person surrendered applies to be tried or to serve his sentence, in which case the Government by which he was surrendered shall be advised of his application ;

(2) If he has not quitted the country to which he has been surrendered within a month of his final discharge ;

(3) If the offence comes within the terms of the present Treaty and if the Government to which the offender has been surrendered has obtained the previous consent of the Government granting extradition. The Government granting extradition may, if it sees fit, require the production of one of the documents referred to in Article 7 of the present Treaty.

Re-extradition to third countries shall be subject to the same rules.

Article 6.

Applications for extradition must be made in all cases through the diplomatic channel.

Article 7.

Extradition shall be granted on production of the original or of an authentic copy either of the judgment or sentence, or of the warrant of arrest, or of any other act having the same force issued by the competent judicial authority. Such acts shall contain full particulars of the offence to which they relate, or shall be accompanied by a statement of the facts.

The said documents shall be legalised by the competent authority of the State making application and, where needful, by a diplomatic or consular agent of that State. They shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the alleged offence and, when necessary,

autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Article 8.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7 à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au ministre des Affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation pourra aussi avoir lieu si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trente jours francs à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente convention.

Article 9.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requérant en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais à la fin du procès.

Article 10.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transfert de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets, qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

Article 11.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 12.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique et, à moins que le gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 9 ci-dessus.

Les frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, sont à la charge du gouvernement requis.

Article 13.

En matière pénale non politique lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire

by a translation into French and also, whenever possible, by a description of the person claimed or any other particulars calculated to establish his identity.

Article 8.

In urgent cases, the accused shall be provisionally arrested on postal or telegraphic notification of the existence of any of the documents referred to in Article 7, provided that such notification is regularly given to the Minister for Foreign Affairs of the country applied to.

Provisional arrest may also be effected on direct application to a judicial or administrative authority of either country.

Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the rules established by the law of the Government applied to. It shall cease to be effective if, within thirty full days of the date on which such arrest became effective, the accused has not had delivery of one of the documents referred to in Article 7 of the present Treaty.

Article 9.

In case of extradition, all proceeds of the offence or objects serving as evidence found in the possession of the person applied for at the time of his arrest or discovered subsequently shall be confiscated and handed over to the State applying, if the competent authority of that State so requests.

The said objects may be handed over to the State applying even where extradition cannot take place owing to the escape or death of the person claimed.

Any rights to the said objects, which may have been acquired by third parties, shall be reserved, however, and the objects must if necessary be returned to them free of charge on the conclusion of the proceedings.

Article 10.

The cost of arrest, maintenance and transport of persons whose extradition has been granted, and the cost of despatch and transport of the objects to be returned or handed over under the terms of the foregoing Article, shall be at the charge of the two States within the limits of their respective territories.

Transport or other costs within the territory of intermediate States shall be at the charge of the applicant State.

Article 11.

Extradition in transit, through the respective territories of the contracting States, of persons other than nationals of the country of transit shall be granted merely on production of the original or of an authentic copy of one of the documents referred to in Article 7, provided that the act in respect of which extradition is applied for lies within the terms of the present Treaty and does not come under the provisions of Articles 3 or 5.

The cost of transit shall be at the charge of the Party making application.

Article 12.

Where it is considered necessary, in criminal proceedings of a non-political character, to take the evidence of persons in one or other of the two countries, or to take other investigatory action, a letter of request, accompanied if necessary by a translation into French, shall be sent for that purpose through the diplomatic channel, and shall be executed in accordance with the laws of the country in which the evidence is to be taken or the investigatory action is to take place, unless the Government applied to finds it impossible to have it executed.

Letters of request for domiciliary search or for the confiscation of incriminating objects or objects serving as evidence may not be executed for any offence other than one of those referred to in Article 2, and subject to the reservation stated in the last paragraph of Article 9 above.

The costs of execution of letters of request in criminal matters, even when expert opinion is taken, shall be at the charge of the Government applied to.

Article 13.

In criminal proceedings of a non-political character, when the Government of one of the two countries considers it necessary to serve a procedure document or judgment on a person resident

de l'autre pays, la pièce transmise par la voie diplomatique et, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à la personne à la requête du Ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 14.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le gouvernement requérant et le gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnation criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale, non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulièrement graves ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents sont à la charge du gouvernement requis.

Article 16.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour infractions de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux États contre les nationaux de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive, au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Ankara.

Il entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications.

Il ne s'applique pas à la colonie du Congo belge ni aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention, six mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 9 février 1938.

(Signé) P.-H. SPAAK.

(Signé) Emin ALI.

within the territory of the other country, the document, which shall be sent through the diplomatic channel, accompanied where necessary by a translation into French, shall be served on the person concerned, at the instance of the Public Prosecution for the latter's place of residence by a competent official. The original document establishing service shall be returned through the same channel to the Government making application without refund of costs.

Article 14.

Where in a criminal case of a non-political character the personal attendance of a witness is necessary, the Government of the witness's country of residence shall call upon the latter to comply with the invitation to attend.

As regards the payment to be made to a witness, an agreement shall be concluded in each particular case between the Government making application and the Government applied to.

No witness of whatever nationality who, being summoned in one of the two countries, appears of his own free will before the judges of the other country, may be proceeded against or detained in the latter country for former criminal acts or convictions, or on charges of complicity in the acts which are the occasion of the proceedings in which he appears as a witness.

Article 15.

When in a criminal case of a non-political character instituted in one of the two countries the delivery of objects in evidence or documents in the hands of the authorities of the other country is considered necessary or desirable, application shall be made through the diplomatic channel and shall be granted unless considerations of particularly serious character preclude such delivery and subject to the obligation to return the objects or documents delivered.

The costs of despatch and return of the objects in evidence and documents within the limits of their respective territories shall be at the charge of the Government applied to.

Article 16.

The two Governments undertake to notify one another, without refund of costs, of all convictions by courts of law of one of the two States for offences of whatever kind committed by nationals of the other State.

The said notification shall be sent through the diplomatic channel in the form of a record or extract (accompanied where necessary by a translation into French) of the final judgment to the Government of the country of which the convicted person is a national.

Article 17.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

It shall come into force two months after the exchange of ratifications.

It shall not be applicable to the Colony of the Belgian Congo or to the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations.

Either Contracting Party may at any time denounce it by notice given to the other Party six months beforehand.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels, this 9th day of February, 1938.

(Signed) P. H. SPAAK.

(Signed) Emin ALI.

N° 4640.

PAYS-BAS ET SUISSE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières. La Haye, le 1^{er} juillet 1939.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 2 octobre 1939.

THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocal Exemption from Customs and Other Duties on Fuel and Lubricants used by Aircraft of Regular Air Lines. The Hague, July 1st, 1939.

French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration took place October 2nd, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4640. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET SUISSE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES SUR LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS UTILISÉS PAR LES AÉRONEFS DES LIGNES AÉRIENNES RÉGULIÈRES. LA HAYE, LE 1^{er} JUILLET 1939.

No. 4640. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES ON FUEL AND LUBRICANTS USED BY AIRCRAFT OF REGULAR AIR LINES. THE HAGUE, JULY 1ST, 1939.

I.

LÉGATION DE SUISSE
AUX PAYS-BAS.
X. D. 36.

LA HAYE, le 1^{er} juillet 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral, désirant conclure avec le Gouvernement néerlandais un accord provisoire concernant l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières, propose que cet accord consiste en les dispositions suivantes :

I. Les Autorités fédérales assureront aux aéronefs des entreprises néerlandaises de transports aériens concessionnés en Suisse, exploitant des lignes aériennes régulières, les facilités suivantes :

a) A l'arrivée en Suisse, les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef seront admis en franchise de droits de douane ou autres taxes, étant entendu toutefois

I.

SWISS LEGATION
IN THE NETHERLANDS.
X. D. 36.

THE HAGUE, July 1st, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government, desirous of concluding with the Netherlands Government a provisional Agreement concerning reciprocal exemption from the payment of Customs and other duties on fuel and lubricants used by the aircraft of regular air lines, proposes that this Agreement should consist of the following provisions :

I. The Federal authorities will accord to the aircraft of the Netherlands air transport undertakings under concession in Switzerland, operating regular air lines, the following facilities :

(a) On arrival in Switzerland, the fuel and the lubricants contained in the tanks normally installed in the aircraft shall be admitted free of Customs or other duties, it being understood, however,

qu'aucune quantité de ces carburants et lubrifiants ne pourra être débarquée en franchise ;

b) Au départ de l'aéronef d'un aérodrome douanier suisse pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement de l'aéronef seront exonérés de tous droits de douane ou autres taxes. Toutefois, cette exonération pourra être subordonnée à certaines conditions si, après s'être ravitaillé en carburants en Suisse, l'aéronef effectuait une nouvelle escale sur le territoire fédéral ;

c) L'exonération prévue à l'alinéa *b)* ci-dessus revêtira la forme d'une restitution des droits payés. Cette restitution sera faite contre justification de l'emploi des carburants et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires.

2. A titre de réciprocité, les autorités néerlandaises accorderont les mêmes avantages aux aéronefs des entreprises suisses de transports aériens concessionnées aux Pays-Bas, exploitant des lignes aériennes régulières ; l'exonération étant assurée d'après les méthodes qu'autorise la réglementation interne néerlandaise.

3. Il est entendu qu'un aérodrome douanier est un aérodrome ouvert à l'usage public où fonctionne un service de douane.

4. Le présent accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à partir du 17 avril 1939. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre des deux États contractants moyennant préavis donné trois mois à l'avance.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans des termes similaires seront considérées comme constituant un accord formel à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. DE PURY.

Son Excellence Monsieur J. A. N. Patijn,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
La Haye.

No. 4640

that no quantity of such fuel or lubricants may be removed from the aircraft without paying duty ;

(b) On the departure of the aircraft from a Swiss Customs aerodrome for a destination abroad, the fuel for the refuelling of the aircraft shall be exempt from all Customs or other duties. Nevertheless, such exemption may be subject to certain conditions if, after refuelling in Switzerland, the aircraft should land again in Federal territory ;

(c) The exemption contemplated under paragraph *(b)* above shall be in the form of a restitution of duties paid. Such restitution shall be made on production of proof that the fuel has been used and subject to the necessary measures of control.

2. Reciprocally, the Netherlands authorities shall grant the same benefits to the aircraft of Swiss air transport undertakings under concession in the Netherlands, operating regular air lines, the exemption being accorded in conformity with the methods authorised by the Netherlands internal regulations.

3. By a Customs aerodrome is meant an aerodrome open to the public at which a Customs service is in operation.

4. The present Agreement shall come into force with retroactive effect as from April 17th, 1939. It may be denounced at any time by one or other of the two contracting States, at three months' notice.

I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting a formal Agreement on this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

A. DE PURY.

His Excellency Monsieur J. A. N. Patijn,
Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.
The Hague.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.Direction consulaire
et commerciale.N^o 22814.LA HAYE, le 1^{er} juillet 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement fédéral, désirant conclure avec le Gouvernement néerlandais un accord provisoire concernant l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières, propose que cet accord consiste en les dispositions suivantes :

1. Les Autorités fédérales assureront aux aéronefs des entreprises néerlandaises de transports aériens concessionnées en Suisse, exploitant des lignes aériennes régulières, les facilités suivantes :

a) A l'arrivée en Suisse, les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef seront admis en franchise de droits de douane ou autres taxes, étant entendu toutefois qu'aucune quantité de ces carburants et lubrifiants ne pourra être débarquée en franchise ;

b) Au départ de l'aéronef d'un aéro-drome douanier suisse pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement de l'aéronef seront exonérés de tous droits de douane ou autres taxes. Toutefois, cette exonération pourra être subordonnée à certaines conditions si, après s'être ravitaillé en carburants en Suisse, l'aéronef effectuait une nouvelle escale sur le territoire fédéral ;

c) L'exonération prévue à l'alinéa *b)* ci-dessus revêtira la forme d'une restitution des droits payés. Cette restitution sera faite contre justification de l'emploi des carburants et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Consular and Commercial
Department.

No. 22814.

THE HAGUE, July 1st, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of today's date by which Your Excellency was good enough to inform me that the Federal Government, desirous of concluding with the Netherlands Government a provisional Agreement concerning reciprocal exemption from the payment of Customs and other duties on fuel and lubricants used by the aircraft of regular air lines, proposes that this Agreement should consist of the following provisions :

1. The Federal authorities will accord to the aircraft of the Netherlands air transport undertakings under concession in Switzerland, operating regular air lines, the following facilities :

(a) On arrival in Switzerland, the fuel and the lubricants contained in the tanks normally installed in the aircraft shall be admitted free of Customs or other duties, it being understood, however, that no quantity of such fuel or lubricants may be removed from the aircraft without paying duty ;

(b) On the departure of the aircraft from a Swiss Customs aerodrome for a destination abroad, the fuel for the refuelling of the aircraft shall be exempt from all Customs or other duties. Nevertheless, such exemption may be subject to certain conditions if, after refuelling in Switzerland, the aircraft should land again in Federal territory ;

(c) The exemption contemplated under paragraph *(b)* above shall be in the form of a restitution of duties paid. Such restitution shall be made on production of proof that the fuel has been used and subject to the necessary measures of control.

2. A titre de réciprocité, les Autorités néerlandaises accorderont les mêmes avantages aux aéronefs des entreprises suisses de transports aériens concessionnées aux Pays-Bas, exploitant des lignes aériennes régulières ; l'exonération étant assurée d'après les méthodes qu'autorise la réglementation interne néerlandaise.

3. Il est entendu qu'un aérodrome douanier est un aérodrome ouvert à l'usage public où fonctionne un service de douane.

4. Le présent accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à partir du 17 avril 1939. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre des deux Etats contractants moyennant préavis donné trois mois à l'avance.

Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions susmentionnées et se rallie à la proposition du Gouvernement fédéral que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour seront considérées comme constituant un accord formel à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. PATIJN.

Son Excellence Monsieur Arthur de Pury,
Envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de la Confédération suisse.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

2. Reciprocally, the Netherlands authorities will grant the same benefits to the aircraft of Swiss air transport undertakings under concession in the Netherlands, operating regular air lines, the exemption being accorded in conformity with the methods authorised by the Netherlands internal regulations.

3. By a Customs aerodrome is meant an aerodrome open to the public at which a Customs service is in operation.

4. The present Agreement shall come into force with retroactive effect as from April 17th, 1939. It may be denounced at any time by one or other of the two contracting States, at three months' notice.

I am authorised to state that the Netherlands Government accepts the above proposals and agrees to the Federal Government's proposal that the present note and Your Excellency's note of today's date shall be regarded as constituting a formal Agreement on this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

J. PATIJN.

His Excellency Monsieur Arthur de Pury,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Swiss Confederation.

N° 4641.

FRANCE ET SUÈDE

Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, et protocole. Signés à Paris, le 5 mai 1939.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1939.

FRANCE AND SWEDEN

Additional Agreement to the Convention of December 24th, 1936, for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the Case of Direct Taxes, and Protocol. Signed at Paris, May 5th, 1939.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place October 5th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4641. — AVENANT¹ A LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936 ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉ A PARIS, LE 5 MAI 1939.

No. 4641. — ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF DECEMBER 24TH, 1936, BETWEEN FRANCE AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS, MAY 5TH, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de compléter les dispositions de la Convention² du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure un avenant à ladite convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of supplementing the provisions of the Convention² of December 24th, 1936, between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, have decided to conclude an Additional Agreement to the said Convention and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Einar HENNINGS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède auprès de M. le Président de la République française ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Einar HENNINGS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden accredited to the President of the French Republic ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Georges BONNET, député, ministre des Affaires étrangères ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Georges BONNET, Deputy, Minister for Foreign Affairs ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article premier.

La Convention susvisée du 24 décembre 1936 est complétée par l'article suivant, qui prendra

Article 1.

The aforesaid Convention of December 24th, 1936, shall be supplemented by the following

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 15 septembre 1939.

² Vol. CLXXXIV, page 35, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, September 15th, 1939.

² Vol. CLXXXIV, page 35, of this Series.

place après l'article 9 de la convention et qui portera le numéro 9 bis.

Article 9 bis.

« Si un des États, conformément à l'article 9 de la convention, a perçu un impôt sur les dividendes d'actions ou de parts sociales des sociétés qui ont leur siège social sur son territoire, alors que le bénéficiaire (personne physique ou morale) a son domicile fiscal dans l'autre État, ce dernier État déduira de son imposition 5 % (cinq pour cent) de ces dividendes. »

Article 2.

Le présent avenant, fait en double exemplaire, en langue française, sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag, et en ce qui concerne la France par le Président de la République française avec l'assentiment du Parlement. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Stockholm.

Il sera applicable pour la première fois aux dividendes d'actions et de parts sociales mis en distribution à partir du 1^{er} janvier 1939, sans pouvoir toutefois donner ouverture à restitution d'impôts acquittés avant la date de l'échange des ratifications. Il fera partie intégrante de la convention et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 26 de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États ont signé cet avenant et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 5 mai 1939.

(L. S.) (Signé) Einar HENNINGS.

(L. S.) (Signé) Georges BONNET.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 27 septembre 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

No. 4641

Article, which shall be inserted after Article 9 of the Convention and shall bear the number 9 bis :

Article 9 bis.

“ Should one of the States, in accordance with Article 9 of the Convention, levy a tax on dividends on shares or participations in companies having their head office on its territory in cases where the beneficiary (whether an individual or a legal entity) has his fiscal domicile in the other State, the latter State shall deduct 5% (five per cent) from its tax on such dividends. ”

Article 2.

The present Additional Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified, in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden with the assent of the Riksdag, and in the case of France by the President of the French Republic with the assent of Parliament. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

It shall be applicable for the first time to dividends on shares and participations in companies paid as from January 1st, 1939, but shall not entail the repayment of taxes paid before the date of the exchange of ratifications. It shall form an integral part of the Convention and shall remain in force subject to the conditions specified in Article 26 of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both States have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, this 5th day of May, 1939.

(L. S.) (Signed) Einar HENNINGS.

(L. S.) (Signed) Georges BONNET.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du présent avenant à la Convention conclue le 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante qui forme partie intégrante de l'avenant même.

En l'état actuel de la législation française, les dividendes d'actions ou de parts de sociétés ayant leur siège effectif en France sont assujettis à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières établi dans ce dernier Etat, même lorsque leur bénéficiaire a son domicile fiscal hors de la France. Aussi longtemps que cette législation demeurera en vigueur, le taux de l'impôt sur le revenu applicable en Suède à ces dividendes sera diminué de 5 % (cinq pour cent).

En l'état actuel de la législation suédoise, les dividendes d'actions ou de parts de sociétés ayant leur siège effectif en Suède sont assujettis à l'impôt sur le revenu établi dans ce dernier Etat, même lorsque leur bénéficiaire a son domicile fiscal hors de la Suède. Aussi longtemps que cette législation demeurera en vigueur, le taux de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières applicable en France à ces dividendes sera diminué de 5 % (cinq pour cent).

Fait à Paris, le 5 mai 1939.

Einar HENNINGS.
Georges BONNET.

PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Additional Agreement to the Convention concluded on December 24th, 1936, between Sweden and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Additional Agreement itself.

Under the existing French legislation, the dividends on shares or participations in companies having their effective head office in France shall be liable to the tax on income derived from securities imposed in the latter State, even in cases where the beneficiary has his fiscal domicile outside France. As long as such legislation remains in force, the rate of income tax levied in Sweden on such dividends shall be reduced by 5% (five per cent).

Under the existing Swedish legislation, the dividends on shares or participations in companies having their effective registered headquarters in Sweden shall be liable to the tax on income imposed in the latter State, even in cases where the beneficiary has his fiscal domicile outside Sweden. As long as such legislation remains in force, the rate of income tax levied in France on such dividends shall be reduced by 5% (five per cent).

Done at Paris, this 5th day of May, 1939.

Einar HENNINGS.
Georges BONNET.

N° 4642.

ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AUSTRALIE, GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, etc.

Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Signée à Paris, le 31 octobre 1938.

Déclaration du Gouvernement égyptien. Signée à Paris, le 31 octobre 1938.

Texte officiel français communiqué par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Egypte, et par le représentant a. i. de la Grèce près de la Société des Nations. L'enregistrement de la Convention a eu lieu le 9 octobre 1939. L'enregistrement de la déclaration a eu lieu le 11 mai 1940.

GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA,
AUSTRALIA, GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
DOMINICAN REPUBLIC, etc.

Convention amending the International Sanitary Convention of June 21st, 1926. Signed at Paris, October 31st, 1938.

Declaration by the Egyptian Government. Signed at Paris, October 31st, 1938.

French official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt, and by the Representative a. i. of Greece to the League of Nations. The registration of the Convention took place October 9th, 1939. The registration of the Declaration took place May 11th, 1940.

N° 4642. — CONVENTION ¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926. SIGNÉE A PARIS, LE 31 OCTOBRE 1938.

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE, LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

Considérant que le régime du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte ne correspond pas à l'état des institutions sanitaires de l'Egypte et qu'il y a lieu, en conséquence, d'y mettre fin et d'apporter à certaines dispositions de la Convention ² sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926 les modifications qu'entraîne la suppression dudit conseil,

Considérant, d'autre part, qu'il y a lieu de préciser dans la convention le rôle de l'Office international d'hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des conventions sanitaires internationales,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. le Professeur D^r REITER, président de l'Office de la Santé publique du Reich, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;
M. le D^r HAUBOLD, conseiller de gouvernement.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

M. le D^r Ramon S. LOVATON, attaché sanitaire à la Légation, à Paris.

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE :

Son Excellence Abdel Fattah YEHIA PACHA, ministre des Affaires étrangères ;
Son Excellence Mahmoud FAKHRI PACHA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris ;
Son Excellence Hafez AFIFI PACHA, ancien ambassadeur à Londres, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;
Son Excellence Abdel Hamid BADAOUI PACHA, président du Comité du contentieux de l'Etat et conseiller royal du Ministère des Affaires étrangères.

¹ Ratifications déposées à Paris :

Egypte	} Date du Procès-verbal : 24 juillet 1939.
France	
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	
Italie	
Grèce	10 janvier 1940.

Adhésion :

Belgique 24 juillet 1939.

Entrée en vigueur le 24 juillet 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; vol. XCII, page 409 ; vol. CIV, page 513 ; vol. CVII, page 524 ; et vol. CLXXII, page 411, de ce recueil.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4642. — CONVENTION¹ AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF JUNE 21ST, 1936. SIGNED AT PARIS, OCTOBER 31ST, 1938.

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ;

Being of opinion that the functioning of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt is inappropriate to the present state of health institutions in Egypt, that the Board should in consequence be abolished, and that certain provisions of the International Sanitary Convention² signed at Paris on June 21st, 1926, should be amended in the light of such abolition ;

Being further of opinion that the functions of the Office international d'Hygiène publique as a technical advisory board for the interpretation and application of the International Sanitary Conventions should be defined in the Convention ;

Have decided to conclude a Convention for the purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Professor Dr. REJTER, President of the Reich Public Health Office, Delegate to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique ;
Dr. HAUBOLD, Counsellor to the Government.

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. Ramon S. LOVATON, Health Attaché to the Legation in Paris.

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

His Excellency Abdel Fattah YEIIA PASHA, Minister for Foreign Affairs ;
His Excellency Mahmoud FAKHRI PASHA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Paris ;
His Excellency Hafez AFIFI PASHA, former Ambassador in London, Delegate to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique ;
His Excellency Abdel Hamid BADAOUI PASHA, President of the *Comité du contentieux de l'Etat* and Royal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs.

¹ Ratifications deposited in Paris :

Egypt	} Date of the Procès-Verbal : July 24th, 1939.
France	
Great Britain and Northern Ireland	
Italy	
Greece	January 10th, 1940.

Accession :

Belgium July 24th, 1939.

Came into force July 24th, 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. CIV, page 513 ; Vol. CVII, page 524 ; and Vol. CLXXII, page 411, of this Series.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. le D^r Hugh S. CUMMING, Surgeon General (Ret.), U. S. Public Health Service, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Georges BONNET, député, ministre des Affaires étrangères ;
Son Excellence M. Camille BARRÈRE, ambassadeur de France, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;
M. Ernest LAGARDE, ministre plénipotentiaire, sous-directeur d'Afrique-Levant au Ministère des Affaires étrangères ;
M. le D^r G. BROUARDEL, membre de l'Académie de Médecine.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

M. Ronald Ian CAMPBELL, C.B., C.M.G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris ;
M. le D^r Montagu Travers MORGAN, M.D., M.C., président du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

M. le D^r Frank McCALLUM, M.B., B.S., D.P.H., D.T.M. and H., délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;

POUR L'INDE :

Major General Sir John Wallace Dick MEGAW, K.C.I.E., I.M.S. (Ret.), conseiller médical du Secrétaire d'Etat pour l'Inde.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence M. Nicolas POLITIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris ;
M. Tassos KATSOYANNIS, directeur de l'Institut sanitaire de l'Etat, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ÉTHIOPIE :

Son Excellence M. le sénateur professeur comte Aldo CASTELLANI, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;
Son Excellence M. le professeur Giovanni PETRAGNANI, préfet du Royaume, directeur général de la Santé publique, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Shoshiro SATO, Zyogoi, secrétaire d'Ambassade de première classe.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Jonkheer J. LOUDON, ministre des Pays-Bas à Paris ;
M. le D^r N. M. Josephus JITTA, président du Conseil d'Hygiène, président honoraire du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique ;
M. le D^r W. Th. DE VOGEL, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. le professeur DANIELOPOLU, délégué au Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Dr. HUGH S. CUMMING, Surgeon General (retired), United States Public Health Service,
Delegate to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Georges BONNET, Deputy, Minister for Foreign Affairs ;

His Excellency M. Camille BARRÈRE, Ambassador of France, Delegate to the Permanent
Committee of the Office international d'Hygiène publique ;

M. Ernest LAGARDE, Minister Plenipotentiary, Assistant Director of the East African
Department in the Ministry of Foreign Affairs ;

Dr. G. BROUARDEL, Member of the Academy of Medicine.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Mr. Ronald Ian CAMPBELL, C.B., C.M.G., Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary in Paris ;

Dr. Montagu Travers MORGAN, M.D., M.C., Chairman of the Permanent Committee
of the Office international d'Hygiène publique ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Dr. Frank McCALLUM, M.B., B.S., D.P.H., D.T.M. and H., Delegate to the Permanent
Committee of the Office international d'Hygiène publique ;

FOR INDIA :

Major-General Sir John Wallace Dick MEGAW, K.C.I.E., I.M.S. (retired) Medical
Adviser to the Secretary of State for India.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency M. Nicolas POLITIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
in Paris ;

M. Tassos KATSOYANNIS, Director of the State Health Institute, Delegate to the Permanent
Committee of the Office international d'Hygiène publique.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA :

His Excellency Senator Professor Count Aldo CASTELLANI, Delegate to the Permanent
Committee of the Office international d'Hygiène publique ;

His Excellency Professor Giovanni PETRAGNANI, Prefect of the Kingdom, Director General
of Public Health, Delegate to the Permanent Committee of the Office international
d'Hygiène publique.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. Shoshiro SATO, Zyogoi, First Secretary of Embassy.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer J. LOUDON, Netherlands Minister in Paris ;

Dr. N. M. Josephus JITTA, President of the Health Council *Président honoraire* of the
Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique ;

Dr. W. Th. DE VOGEL, Delegate to the Permanent Committee of the Office international
d'Hygiène publique.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Professor DANIELOPOLU, Delegate to the Permanent Committee of the Office international
d'Hygiène publique.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Jean DECROUX, secrétaire de Légation ;

Lesquels ayant déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte sera supprimé et les attributions en seront exercées par les autorités sanitaires égyptiennes, conformément aux dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926, telle qu'elle est modifiée par l'article II ci-après. Le transfert des services s'opérera trois mois après l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 2.

Sont abrogés les articles 68 et 70, ainsi que le titre IV de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Sont modifiés comme suit, les articles 44, 69, 72, 73, 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 et 151, ainsi que les intitulés du titre II et de sa section I, de ladite convention.

Article 44. — Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs administrations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecins à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente convention.

Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu'il n'y a eu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

TITRE II. — DISPOSITIONS SPÉCIALES AU CANAL DE SUEZ.

SECTION I. — MESURES A L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES VENANT DE PORTS DU NORD ATTEINTS ET SE PRÉSENTANT A L'ENTRÉE DU CANAL DE SUEZ.

Article 69. — Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* ou *suspects* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la mer Noire et qui désirent passer le canal de Suez seront déterminées par l'autorité sanitaire égyptienne conformément aux stipulations de la présente convention.

Article 72. — NAVIRES INDEMNES. — Les navires indemnes sont libres de passer le canal de Suez en quarantaine.

Article 73. — NAVIRES SUSPECTS. — Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité sanitaire les considère comme présentant des garanties sanitaires suffisantes, être admis à passer le canal de Suez en quarantaine, dans les conditions établies par les règlements d'exécution de la présente convention pris par l'autorité sanitaire égyptienne.

Article 75. — A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement sanitaire désigné par l'autorité sanitaire égyptienne, à une observation de 5 jours pour le choléra et de 6 jours pour la peste ; à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Jean DECROUX, Secretary of Legation ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall be abolished and its functions shall be performed by the Egyptian sanitary authorities in pursuance of the provisions of the International Sanitary Convention of 1926, as amended under the terms of Article 2 below. The transfer of services shall take place three months after the entry into force of the present Convention.

Article 2.

Articles 68 and 70 and Part IV of the International Sanitary Convention, 1926, are hereby repealed.

Articles 44, 69, 72, 73, 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 and 151 and the headings of Part II, and of Section I thereof of the said Convention, are hereby amended to read as follows :

Article 44. — The High Contracting Parties undertake to instruct their health administrations to draw up directions enabling ship's captains, especially when there is no ship's doctor aboard, to apply the provisions of the present Convention.

The captain and the ship's doctor shall answer all questions that are put to them by the sanitary authority with regard to the health of the ship during the voyage.

When the captain and the doctor declare that there has not been any case of plague, cholera, yellow fever, typhus or smallpox, or an unusual mortality among rats on the ship since the time of its departure, the sanitary authority may require them to make a formal declaration or a declaration under oath.

PART II. — SPECIAL PROVISIONS FOR THE SUEZ CANAL.

SECTION I. — MEASURES REGARDING ORDINARY SHIPS FROM INFECTED NORTHERN PORTS ON THEIR ARRIVAL AT THE ENTRANCE TO THE SUEZ CANAL.

Article 69. — The measures to be taken as regards *infected* or *suspected* ships from a European, Mediterranean or Black Sea port infected with plague or with cholera, wishing to pass through the Suez Canal, shall be determined by the Egyptian sanitary authority in accordance with the provisions of this Convention.

Article 72. — HEALTHY SHIPS. — Healthy ships may pass through the Suez Canal in quarantine.

Article 73. — SUSPECTED SHIPS. — Suspected ships having a doctor on board and in the opinion of the sanitary authority presenting sufficient (sanitary) guarantees, may be allowed to pass through the Suez Canal in quarantine, subject to the conditions laid down in the regulations to be adopted by the Egyptian sanitary authority for the enforcement of the present Convention.

Article 75. — If, during the Mecca pilgrimage, plague or cholera is prevalent in the Hedjaz, ships from the Hedjaz, or from any other part of the Arabian coast of the Red Sea, that have not there taken on board any pilgrims or like collections of persons, and on which there has been no suspicious incident during the voyage, shall be classed as ordinary suspected ships, and shall be subjected to the preventive measures and the treatment prescribed for such ships.

If they are bound for Egypt, they may be required to undergo, at a sanitary station fixed by the Egyptian sanitary authority, observation for a period of five days in the case of cholera, and six days in the case of plague, reckoned from the day of embarkation. They shall, moreover, be subjected to all the measures prescribed for suspected ships (disinfection, etc.) and shall not be granted free pratique until after a favourable medical inspection.

Il est entendu que, si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Sources de Moïse et sera de 5 jours pour le choléra et de 6 jours pour la peste.

Article 77. — Le permis de passage en quarantaine dans le canal de Suez sera accordé par l'autorité sanitaire du port de Suez.

Article 86. — Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire qui seront indiquées par l'autorité sanitaire égyptienne. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

Article 88. — Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du canal de Suez, des dispositions suivantes :

Ils sont reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle :

a) Qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra ;

b) Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Article 89. — En cas d'arrêt de navires en quarantaine, le Gouvernement égyptien facilitera le transit à travers le territoire égyptien, par voie ferrée dans des trains quarantentaires, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés.

Article 95. — Les navires à pèlerins faisant le cabotage dans la mer Rouge, destinés aux transports de courte durée, dits « voyages au cabotage », sont soumis aux prescriptions contenues dans des règlements spéciaux promulgués par les pays d'origine ou les pays de destination. Ces règlements seront communiqués aux États intéressés ainsi qu'à l'Office international d'Hygiène publique.

Article 138. — Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire d'El Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pèlerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale, et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte, soit à El Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 139. — Les pèlerins égyptiens subissent à El Tor, ou dans toute autre station désignée par l'autorité sanitaire égyptienne, une observation de trois jours au plus et une visite médicale, et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

It is to be understood that, if there have been suspicious incidents on board during the voyage, observation may be imposed at Moses' Wells, the period being five days in the case of cholera and six days in the case of plague.

Article 77. — Permission to pass through the Suez Canal in quarantine shall be granted by the port sanitary authority at Suez.

Article 86. — When it is absolutely necessary for ships passing in quarantine to coal or take oil at Suez or at Port Said, they shall do so subject to the measures of isolation and supervision required by the Egyptian sanitary authority. Coaling may be done by the labourers of the port in cases where effective supervision of this operation is possible on board, and when all contact with the crew can be avoided. At night the coaling place shall be efficiently lighted by electricity.

Article 88. — As regards the passage of the Suez Canal, the following advantages shall be accorded to ships of war as hereinafter specified :

The quarantine authority shall accept them as healthy on production of a certificate signed by the ship's surgeons and countersigned by the captain, stating on oath or by a formal declaration :

(a) That there has not been, either at the time of departure or during the voyage, a case of plague or of cholera on board ;

(b) That a careful examination of every person on board, without exception, has been made within twelve hours of arrival at the Egyptian port and that no case of either of these diseases has been detected.

Such ships shall be exempt from medical inspection and shall be given free pratique at once.

Suspected or infected ships of war shall be subjected to the regulations in force.

Only fighting units shall be regarded as ships of war. Transports and hospital ships shall be classed as ordinary ships.

Article 89. — In the case of stoppage of ships in quarantine, the Egyptian Government shall provide facilities for the conveyance through Egyptian territory, in quarantine railway trains of mails and ordinary passengers from infected countries.

Article 95. — Pilgrim ships that are coasters intended for short passages known as " coasting voyages " in the Red Sea shall be subject to the provisions of special regulations promulgated by the countries of origin or of destination. These regulations shall be communicated to the States concerned and to the Office international d'Hygiène publique.

Article 138. — Agents of shipping lines and captains of ships shall be warned that, on completion of the period of observation at Tor Sanitary Station, only Egyptian pilgrims shall be permitted to leave the ships definitely in order to return to their homes.

Only pilgrims with certificates of residence, issued by an Egyptian authority and made out in the form prescribed, shall be recognised as Egyptians or inhabitants of Egypt.

Non-Egyptian pilgrims may not, after leaving Tor, be disembarked at an Egyptian port except by special permission given under specified conditions by the Egyptian sanitary authority. Agents of shipping lines and ship captains shall therefore be warned that the transshipment of non-Egyptian pilgrims at Tor, Suez, Port Said or Alexandria is prohibited in the absence of special authorisation in each case.

Ships carrying pilgrims of non-Egyptian nationality shall be treated according to the rules for such pilgrims and shall not be permitted to enter any Egyptian port in the Mediterranean.

Article 139. — Egyptian pilgrims shall undergo at Tor, or any other station fixed by the Egyptian sanitary authority, observation for a period of three days at most, medical inspection and, if necessary, disinfection and disinsectisation.

Article 142. — Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El Tor, et si la visite médicale faite à El Tor, après débarquement permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé par l'autorité sanitaire égyptienne à passer en quarantaine le canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes :

1. Le Service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés ou agréés ;
2. Le navire est pourvu d'étuves à désinfection fonctionnant efficacement ;
3. Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage ;
4. Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Article 144. — Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne.

Article 151. — Les Gouvernements de l'Égypte et de l'Arabie Saoudienne, ainsi que les gouvernements de tous autres pays intéressés au pèlerinage, transmettront, périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Office international d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à leur connaissance pendant la saison du pèlerinage sur la situation sanitaire dans les régions parcourues par les pèlerins. Ils adresseront, en outre, à l'Office international d'Hygiène publique un rapport annuel sur le pèlerinage.

L'Office international d'Hygiène publique transmettra, le plus tôt possible, à tous les pays intéressés les renseignements et informations ainsi que les rapports annuels visés à l'alinéa précédent.

Article 3.

Est ajouté, au début du titre V de la Convention sanitaire internationale de 1926, un article additionnel ainsi conçu :

Article additionnel. — Les Hautes Parties contractantes conviennent de reconnaître le Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des conventions sanitaires internationales et de demander l'avis de ce comité, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où des difficultés s'élèveraient entre elles relativement à l'interprétation et l'application de la présente convention.

Article 4.

La présente convention portera la date de ce jour et demeurera ouverte pendant trois mois à la signature de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912¹ ou de 1903².

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome XIII, page 3.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome I, page 78.

Article 142. — If it be not established that there is plague or cholera in the Hedjaz or at the port whence the ship has come, or that either of these diseases has occurred in the Hedjaz during the pilgrimage, the ship shall be subjected at Tor to the procedure prescribed for healthy ships at Kamaran.

The pilgrims shall be landed ; they shall take a shower-bath or bathe in the sea ; their soiled linen and any portion of their personal effects or their baggage open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion shall be disinfected. The duration of these operations shall not exceed seventy-two hours.

Provided always that a pilgrim ship, if it has had no case of plague or cholera during the voyage from Jeddah to Yambo and Tor, and if it be established by medical examination, conducted at Tor after disembarkation, that there is no such case, may be permitted by the Egyptian sanitary authority to pass through the Suez Canal in quarantine, even by night, subject to the fulfilment of the four following conditions :

- (1) That, in order to secure medical attendance of persons on board, the ship carries one or more medical officers duly qualified or recognised ;
- (2) That the ship is provided with satisfactory disinfecting chambers in good working order ;
- (3) That it is proved that the number of pilgrims is not in excess of that permitted by the pilgrimage regulations ;
- (4) That the captain undertakes to sail direct to the port which he indicates as his next port of call.

The sanitary tax shall be the same as the pilgrims would have to pay if they remained in quarantine for three days.

Article 144. — Transshipment of pilgrims at Egyptian ports is strictly prohibited, except by special permission of, and under conditions imposed by, the Egyptian sanitary authority.

Article 151. — The Governments of Egypt and Saudi-Arabia, and the Governments of any other country concerned in the pilgrim traffic, shall transmit periodically and, if necessary, by the most rapid means, to the Office international d'Hygiène publique, in the manner laid down in this Convention, all sanitary information and particulars collected by them during the pilgrimage season concerning sanitary conditions in the countries through which the pilgrims pass. They shall also communicate an annual pilgrimage report to the Office international d'Hygiène publique.

The Office international d'Hygiène publique shall, as soon as possible, forward to the countries concerned the information and particulars and the annual reports mentioned in the preceding paragraph.

Article 3.

The following Additional Article shall be inserted at the beginning of Part V of the International Sanitary Convention of 1926 :

Additional Article. — The High Contracting Parties agree to recognise the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique as the technical advisory Board for the interpretation and application of the International Sanitary Conventions and to consult this Committee, before taking any other step, should difficulties arise between them in connection with the interpretation and application of the present Convention.

Article 4.

The present Convention shall bear this day's date and shall remain open for a period of three months for the signature of all countries bound by the International Sanitary Conventions of 1926, 1912 or 1903¹.

¹ *British and Foreign State Papers*. Vol. 97, page 1085.

Ce délai écoulé, des copies certifiées conformes de la présente convention, portant toutes les signatures y apposées, seront transmises le plus tôt possible par le Gouvernement de la République française aux gouvernements de tous les pays liés par les susdites conventions.

Après expiration dudit délai, tout pays lié par l'une des Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903 pourra adhérer à la présente convention, en adressant à cet effet une notification au Gouvernement de la République française. Celui-ci avisera de chaque adhésion les gouvernements de tous les pays liés par les conventions précitées, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés à Paris aussitôt que faire se pourra. Le Gouvernement de la République française informera les gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, de tout dépôt d'instruments de ratification.

Article 6.

Dès que quatre des Etats actuellement représentés au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte auront déposé leurs ratifications ou fait acte d'accession, le Gouvernement de la République française en dressera procès-verbal, dont il transmettra des copies aux gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903, ainsi qu'à l'Office international d'Hygiène publique. La présente convention entrera en vigueur à la date dudit procès-verbal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

Fait à Paris, le trente et un octobre mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française.

Pour l'Allemagne :

REITER.
HAUBOLD.

Pour la République Dominicaine :

LOVATON.

Pour l'Egypte :

A. YÉHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUÏ.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Hugh S. CUMMING.

Pour la France :

Georges BONNET.
Camille BARRÈRE.
E. LAGARDE.
Georges BROUARDEL.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Ronald CAMPBELL.
M. T. MORGAN.

Pour le Commonwealth d'Australie :

F. MACCALLUM.

Pour l'Inde :

J. W. D. MEGAW.

Pour la Grèce :

N. POLITIS.
T. KATZOYANNIS.

Pour l'Italie :

Aldo CASTELLANI DI CHISIMAJO.
Giovanni PETRAGNANI.

Pour le Japon :

Shoshiro SATO.

Pour les Pays-Bas :

N. M. Josephus JITTA.
DE VOGEL.

Pour la Roumanie :

DANIELOPOLU.

Pour le Conseil fédéral suisse :

J. DECROUX.

On the expiry of that period, certified true copies of the present Convention, bearing all the signatures affixed thereon, shall be forwarded by the Government of the French Republic, as soon as possible, to the Governments of all the countries bound by the above-mentioned Conventions.

Further, on the expiry of the same period, any country bound by one of the International Sanitary Conventions of 1926, 1912 or 1903 shall be free to accede to the present Convention upon notifying its intention to the Government of the French Republic. The latter Government shall notify the Governments of all the countries bound by the aforesaid Conventions and the Office international d'Hygiène publique regarding each accession.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Paris as soon as possible. The Government of the French Republic shall inform the Governments of all the countries bound by the International Sanitary Conventions of 1926, 1912 or 1903, and the Office international d'Hygiène publique, of the deposit of all instruments of ratification.

Article 6.

As soon as four of the countries at present represented on the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall have deposited their ratifications or signified their accession, the Government of the French Republic shall draw up a record of the fact, of which copies shall be forwarded to the Governments of all the countries bound by the International Sanitary Conventions of 1926, 1912 or 1903 and to the Office international d'Hygiène publique. The present Convention shall come into force on the date on which that record is compiled.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris, the thirty-first day of October, nineteen hundred and thirty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

For Germany :

REITER.
HAUBOLD.

For the Dominican Republic :

LOVATON.

For Egypt :

A. YÉHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUI.

For the United States of America :

Hugh S. CUMMING.

For France :

Georges BONNET.
Camille BARRÈRE.
E. LAGARDE.
Georges BROUARDEL.

For Great Britain and Northern Ireland :

Ronald CAMPBELL.
M. T. MORGAN.

For the Commonwealth of Australia :

F. MACCALLUM.

For India :

J. W. D. MEGAW.

For Greece :

N. POLITIS.
T. KATZOYANNIS.

For Italy :

Aldo CASTELLANI DI CHISIMAJO.
Giovanni PETRAGNANI.

For Japan :

Shoshiro SATO.

For the Netherlands :

N. M. Josephus JITTA.
DE VOGEL.

For Roumania :

DANIELOPOLU.

For the Swiss Federal Council :

J. DECROUX.

Ont signé dans le délai prévu par l'article IV et conformément aux dispositions dudit article, les plénipotentiaires des pays ci-après :

Pour la Pologne, le 3 novembre 1938 :
CHODZKO.

Pour le Portugal, le 23 novembre 1938 :
M. DE ANTAS DE OLIVEIRA.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, le 26 novembre 1938 :
FORMAN.

Pour la Principauté de Monaco, le 24 janvier 1939 :
C. BELLANDO DE CASTRO.

Pour le Danemark, le 25 janvier 1939 :
A. OLDENBURG.

Pour le Brésil, le 26 janvier 1939 :
A. DE S. MACHADO GUIMARAES.

Pour l'Irlande, le 28 janvier 1939 :
C. C. CREMIN.

Pour la Tchéco-Slovaquie, le 28 janvier 1939 :
Stéfan OSUSKY.

Pour la Suède, le 30 janvier 1939 :
Einar HENNINGS.

Pour Haïti, le 30 janvier 1939 :
A. N. LÉGER.

Pour le Venezuela, le 30 janvier 1939 :
Jaime PICON-FEBRES.

Pour la Hongrie, le 30 janvier 1939 :
KHUEN-HÉDERVARY.

Pour l'Albanie, le 31 janvier 1939 :
Mehmed ABID.

Pour le Mexique, le 31 janvier 1939 :
N. BASSOLS.

Pour la Yougoslavie, le 31 janvier 1939 :
Bojidar POURITCH.

Certifié conforme à l'original :
Le Caire, le 14 août 1939.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales au Ministère des
Affaires étrangères,*
Kemal A. Rahm.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles
et commerciales au Ministère des
Affaires étrangères.*
A. Kyrrou.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT ROYAL ÉGYPTIEN.

Au moment de signer la convention, les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante :

I. Le Gouvernement royal égyptien entend ne pas modifier, sans en avoir préalablement informé l'Office International d'Hygiène publique, soit les dispositions des règlements d'exécution de la Convention sanitaire internationale de 1926 modifiée par la convention en date de ce jour, concernant le transit dans le canal de Suez ou le pèlerinage, soit les taxes de quarantaine afférentes à ces deux services.

II. Le Gouvernement royal égyptien a l'intention de retenir à son service pour une période de cinq ans, en qualité de fonctionnaires égyptiens, des experts étrangers pour le service du transit dans le Canal de Suez et le pèlerinage.

III. En ce qui concerne les fonctionnaires étrangers permanents qui sont actuellement au service du Conseil sanitaire, il entre dans les intentions du Gouvernement royal égyptien

The Plenipotentiaries of the following countries have signed within the time-limit laid down in Article 4 and in accordance with the terms of that Article :

- | | |
|--|--|
| For Poland, on November 3rd, 1938 : | For Czecho-Slovakia, on January 28th, 1939 : |
| CHODZKO. | Stéfan OSUSKY. |
| For Portugal, on November 23rd, 1938 : | For Sweden, on January 30th, 1939 : |
| M. DE ANTAS DE OLIVEIRA. | Einar HENNINGS. |
| For the Grand Duchy of Luxemburg, on November 26th, 1938 : | For Haiti, on January 30th, 1939 : |
| FORMAN. | A. N. LÉGER. |
| For the Principality of Monaco, on January 24th, 1939 : | For Venezuela, on January 30th, 1939 : |
| C. BELLANDO DE CASTRO. | Jaime PICON-FEBRES. |
| For Denmark, on January 25th, 1939 : | For Hungary, on January 30th, 1939 : |
| A. OLDENBURG. | KHUEN-HÉDERVARY. |
| For Brazil, on January 26th, 1939 : | For Albania, on January 31st, 1939 : |
| A. DE S. MACHADO GUIMARAES. | Mehmed ABID. |
| For Ireland, on January 28th, 1939 : | For Mexico, on January 31st, 1939 : |
| C. C. CREMIN. | N. BASSOLS. |
| | For Yugoslavia, on January 31st, 1939 : |
| | Bojidar POURITCH. |

DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT.

At the moment of signing the Convention, the undersigned, acting in virtue of their full powers, make the following declaration :

I. The Royal Egyptian Government does not intend to modify, without previously notifying the Office International d'Hygiène publique, either the provisions of the Regulations for the Execution of the International Sanitary Convention of 1926 as altered by the Convention of to-day's date, as regards transit through the Suez Canal or the pilgrim traffic, or the quarantine taxes relating to these two services.

II. The Royal Egyptian Government intends to retain in its service for a period of five years, in the capacity of Egyptian officials, foreign experts, to deal with transit through the Suez Canal and with the pilgrim traffic.

III. As regards foreign permanent officials who are at present serving under the Sanitary Board, it is the intention of the Royal Egyptian Government to admit such of

d'admettre ceux dont il voudrait se séparer au bénéfice d'un régime basé sur celui de la Loi N° 28 de 1923, relative aux conditions de service et à la mise à la retraite ou au licenciement des fonctionnaires, employés et agents de nationalité étrangère.

Quant à ceux de ces fonctionnaires qui quitteraient volontairement le service dans un délai de six mois à dater du transfert des attributions du Conseil aux autorités égyptiennes, le gouvernement, en considération de leurs services passés, est disposé à leur accorder, en sus de leur droit à la pension, certains avantages sous une forme à déterminer.

A. YEHIA.

FAKHRY.

H. AFIFI.

A. BADAOUI.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales,
au Ministère des Affaires étrangères,*

A. Kyrou.

those officials with whom it might wish to part, to the benefit of a regime based on that provided for in Law No. 28 of 1923, relating to conditions of service and retirement or dismissal of officials, employees and agents of foreign nationality.

As regards such of those officials as might voluntarily leave the service within a period of six months from the date of the transfer of the powers of the Board to the Egyptian authorities, the Government is prepared, in view of their past services, to grant them, in addition to their right to a pension, certain advantages in a form to be determined.

A. YEHIA.

FAKHY.

H. AFIFI.

A. BADAOUI.

N° 4643.

**ESTONIE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou, le
28 septembre 1939.**

Textes officiels estonien et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement a eu lieu le 13 octobre 1939.

**ESTONIA
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow,
September 28th, 1939.**

Estonian and Russian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration took place October 13th, 1939.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4643. — VASTASTIKUSE ABISTAMISE PAKT¹ EESTI VABARIIGI JA N.S.V. LIIDU VAHEL. ALLAKIRJUTATUD MOSKVAS, 28 SEPTEMBRIL 1939. AASTAL.

EESTI VABARIIGI PRESIDENT ühelt poolt, ja

N.S.V. LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUM teiselt poolt,

juhitud sihst arendada sõbralikke vahekordi, mis kindlaks määratud rahulepinguga 2. veebruarist 1920², a. ja rajatud rippumatu riikluse tunnustamisele ja mittevaheselegamisele teise Lepinguosalise siseasjadesse;

tunnustades, et rahuleping 2. veebruarist 1920. a. ning mittekallaletungi ja tülide rahulisel teel lahendamise leping 4. maist 1932.³ a. on endiselt nende vastastikuste suhete ja kohustuste kindlaks aluseks;

olles veendunud, et mõlema Lepinguosalise huvides on kindlaks määrata vastastikuse julgeoleku kindlustamise täpsed tingimused,

tunnistasid tarvilikuks sõlmida omavahel alljärgnev Vastastikuse Abistamise Pakt ja määrasid sel eesmärgil oma volinikeks

EESTI VABARIIGI PRESIDENT :

Karl SELTER¹, Välisministri,

N.S.V. LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUM :

V. M. MOLOTOFF¹, Rahvakomissaride Nõukogu Esimehe ja Väliskomissari,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4643. — ПАКТ¹ О ВЗАИМОПОМОЩИ МЕЖДУ СССР И ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННЫЙ В ГОР. МОСКВЕ, 28-ого СЕНТЯБРЯ 1939 ГОДА.

Президиум Верховного Совета СССР, с одной стороны, и

Президент Эстонской Республики, с другой стороны,

в целях развития установленных мирным договором от 2 февраля 1920² года дружественных отношений, основанных на признании независимой государственности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны;

признавая, что мирный договор от 2 февраля 1920 года и договор о ненападении и мирном разрешении конфликтов от 4 мая 1932³ года попрежнему являются прочной основой их взаимных отношений и обязательств;

убежденные, что интересам обеих Договаривающихся Сторон соответствует определение точных условий обеспечения взаимной безопасности,

признали необходимым заключить между собою нижеследующий пакт о взаимопомощи и назначили для этой цели своими уполномоченными

Президиум Верховного Совета СССР:

В. М. Молотова, Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел,

Президент Эстонской Республики:

Карла Селтера, Министра Иностран-ных Дел,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 4 octobre 1939.

Entré en vigueur le 4 octobre 1939.

² Vol. XI, page 30, de ce recueil.

³ Vol. CXXXI, page 297, et vol. CL, page 87, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, October 4th, 1939.

Came into force October 4th, 1939.

² Vol. XI, page 30, of this Series.

³ Vol. CXXXI, page 297; and Vol. CL, page 87, of this Series.

kes leppisid kokku järgmises :

Artikkel I.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad andma üksteisele igasugust abi, kaasa arvatud ka sõjalist, otsese kallaletungi või kallaletungi ähvarduse tekkimise korral ükskõik missuguse euroopa suurriigi poolt Lepinguosaliste poolte merepiiridele Balti meres või nende maapiiridele Läti Vabariigi territooriumi kaudu, samuti ka artikkel III-ndas tähendatud baasidele.

Artikkel II.

N.S.V. Liit kohustub andma Eesti sõjaväele abi relvastusega ja muude sõjaliste materjalidega soodustatud tingimustel.

Artikkel III.

Eesti Vabariik kindlustab Nõukogude Liidule õiguse omada Eesti saartel Saaremaal ja Hiiumaal ning Paldiski linnas baase mercsõjalaevastikule ja mõned aerodroomid lennuväele rendi õigustel sobiva hinnaga. Baaside ja aerodroomide täpsed asukohad ja piirid määratakse kindlaks ning eraldatakse vastastikusel kokkuleppel.

Mereväe baaside ja aerodroomide kaitseks N. S. V. Liidul on õigus pidada omal kulul baaside ja aerodroomide jaoks eraldatud piirkondades valjult piiratud arvu Nõukogude maaväe ja õhuväe relvastatud jõude, milliste maksimaalne arv määratakse kindlaks erikokkuleppega.

Artikkel IV.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad mitte sõlmima liite ega osa võtma koalitsioonidest, mis on sihitud ühe Lepinguosalise vastu.

каковые уполномоченные согласились о нижеследующем:

Статья I.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу велическую помощь, в том числе и военную, в случае возникновения прямого нападения или угрозы нападения со стороны любой великой европейской державы по отношению морских границ Договаривающихся Сторон в Балтийском море или сухопутных их границ через территорию Латвийской Республики, а равно и указанных в статье III-й баз.

Статья II.

СССР обязывается оказывать Эстонской армии помощь на льготных условиях вооружением и прочими военными материалами.

Статья III.

Эстонская Республика обеспечивает за Советским Союзом право иметь на эстонских островах Сааремаа (Эзель), Хиитумаа (Даго) и в городе Палдиски (Балтийский Порт) базы военно-морского флота и несколько аэродромов для авиации, на правах аренды по сходной цене. Точные места для баз и аэродромов отводятся и их границы определяются по взаимному соглашению.

В целях охраны морских баз и аэродромов, СССР имеет право держать в участках, отведенных под базы и аэродромы, за свой счет строго ограниченное количество советских наземных и воздушных вооруженных сил, максимальная численность которых определяется особым соглашением.

Статья IV.

Обе Договаривающиеся Стороны обязываются не заключать каких-либо союзов или участвовать в коалициях, направленных против одной из Договаривающихся Сторон.

Artikkel V.

Käesoleva Pakti elluviimine ei tohi mingil määral riivata Lepinguosaliste suveräänõigusi, eriti nende majandussüsteemi ja riiklist korda.

Baaside ja aerodroomide jaoks eraldatud piirkonnad (art. III) jäävad Eesti Vabariigi territooriumiks.

Artikkel VI.

Käesolev Pakt jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisega. Nende ratifitseerimiskirjade vahetus leiab aset Tallinnas kuue päeva jooksul, arvates käesoleva Pakti allakirjutamise päevast.

Käesoleva Pakti kehtivuse tähtaeg on kümme aastat, misjuures, kui üks Lepinguosalistest ei tunnusta vajalikuks üles öelda seda Pakti üks aasta enne tähtaja möödumist, viimase kehtivus automaatselt jätkub järgnevas viieks aastaks.

Artikkel VII.

Käesolev Pakt on koostatud kahes algkirjas, eesti ja vene keeles, Moskva linnas, 28. septembril 1939. a.

28. septembril 1939. a.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.

Статья V.

Проведение в жизнь настоящего пакта ни в какой мере не должно затрагивать суверенных прав Договаривающихся Сторон, в частности их экономической системы и государственного устройства.

Участки, отводимые под базы и аэродромы (ст. III), остаются территорией Эстонской Республики.

Статья VI.

Настоящий пакт вступает в силу с обменом актов о ратификации. Обмен сих актов будет произведен в течение шести дней со дня подписания настоящего пакта в городе Таллине.

Срок действия настоящего пакта десять лет, причем, если одна из Договаривающихся Сторон не признает необходимым денонсировать настоящий пакт за год до истечения срока, последний автоматически продолжает свое действие на следующие пять лет.

Статья VII.

Настоящий пакт составлен в двух оригиналах, на русском и эстонском языках, в городе Москве, 28 сентября 1939 года.

28 сентября 1939 года.

В. МОЛОТОВ.

К. СЕЛТЕР.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4643. — PACTE D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 28 SEPTEMBRE 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part, et

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'autre part,

Dans le dessein de développer les relations amicales établies par le Traité de Paix du 2 février 1920 et basées sur la reconnaissance de l'existence étatique indépendante et sur la non-immixtion dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que le Traité de Paix du 2 février 1920 et le Traité de non-agression et de règlement pacifique des conflits du 4 mai 1932 constituent toujours le fondement solide de leurs rapports et obligations réciproques ;

Convaincus qu'il est dans l'intérêt des deux Parties contractantes de déterminer les conditions exactes de la consolidation de leur sécurité mutuelle ;

Ont estimé nécessaire de conclure entre eux le Pacte d'assistance mutuelle ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl SELTER, ministre des Affaires étrangères ;

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. V. M. MOLOTOFF, président du Conseil des Commissaires du Peuple et commissaire du Peuple aux Affaires étrangères ;

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4643. — PACT OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, SEPTEMBER 28TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part, and

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part ;

Desirous of developing the friendly relations established by the Treaty of Peace of February 2nd, 1920, based on the recognition of independent political existence and non-intervention by either Contracting Party in the internal affairs of the other Contracting Party ;

Recognising that the Peace Treaty of February 2nd, 1920, and the Treaty of Non-Aggression and Peaceful Settlement of Disputes of May 4th, 1932 are and remain the solid foundation of their reciprocal relations and obligations ;

Convinced that it is in the interest of both Contracting Parties to determine the exact conditions for the consolidation of their mutual security ;

Have deemed it necessary to conclude between themselves the Pact of Mutual Assistance hereunder, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Karl SELTER, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. V. M. MOLOTOFF, President of the Council of People's Commissaries and People's Commissary for Foreign Affairs ;

¹ Traduction du Gouvernement estonien.

¹ Translation of the Estonian Government.

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement toute assistance, y compris l'assistance militaire, dans le cas d'agression directe ou de menace d'agression de la part d'une grande Puissance européenne contre les frontières maritimes des Parties contractantes dans la mer Baltique, ou contre leurs frontières terrestres à travers le territoire de la République de Lettonie, ainsi que contre les bases prévues à l'article III.

Article II.

L'Union des Républiques soviétiques socialistes s'engage à secourir, à des conditions avantageuses, l'armée estonienne, en lui fournissant des armements et autres matériels de guerre.

Article III.

La République d'Estonie assure à l'Union soviétique le droit d'avoir sur les îles estoniennes de Saaremaa et de Hiiumaa et dans la ville de Paldiski des bases pour la marine militaire et quelques aérodromes pour forces aériennes, à titre de bail à prix raisonnable. Les emplacements précis des bases et des aérodromes seront assignés et leurs lignes de démarcation arrêtées d'un commun accord.

En vue de la défense des bases de la marine militaire et des aérodromes, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit d'entretenir à ses frais dans les zones assignées pour les bases et aérodromes, en quantité strictement limitée des forces armées de terre et aériennes soviétiques, dont le nombre maximum sera fixé par un accord spécial.

Article IV.

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure d'alliance et à ne pas participer à des coalitions qui seraient dirigées contre l'une des deux Parties contractantes.

Article V.

La mise en œuvre du présent pacte ne pourra, dans aucune mesure, porter atteinte aux droits souverains des Parties contractantes, et surtout à leur système économique et structure étatique.

Les zones assignées pour les bases et aérodromes (article III) restent territoire de la République d'Estonie.

Who have agreed as follows :

Article I.

The two Contracting Parties undertake to render each other assistance of every kind, including military assistance, in the event of direct aggression or threat of aggression on the part of a European Great Power against the maritime frontiers of the Contracting Parties in the Baltic Sea, or against their land frontiers across the territory of the Republic of Latvia, and also against the bases provided for in Article III.

Article II.

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to assist the Estonian army on advantageous terms, with armaments or other war material.

Article III.

The Republic of Estonia grants the Union of Soviet Socialist Republics the right to have naval bases on the Estonian islands of Saaremaa and Hiiumaa and in the town of Paldiski, together with a number of aerodromes for air forces, on lease at reasonable rates. The exact sites of the bases and aerodromes in question shall be assigned, and the limits thereof defined, by common accord.

With a view to the defence of the naval bases and aerodromes in question, the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled at its own expense to maintain strictly limited numbers of Soviet land and air armed forces, up to a maximum to be determined by special agreement, within the areas allotted for the said bases and aerodromes.

Article IV.

The two Contracting Parties undertake not to conclude alliances or to take part in coalitions directed against either of the Contracting Parties.

Article V.

The enforcement of the present Pact may in no way impair the sovereign rights of the Contracting Parties or, more especially, their economic system or political structure.

The areas allotted for the bases and aerodromes (Article III) shall remain territory of the Republic of Estonia.

Article VI.

Le présent pacte entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange de ces instruments aura lieu à Tallinn dans les six jours à compter du jour de la signature du présent pacte.

La durée de validité du présent pacte sera de dix ans, étant entendu toutefois que, si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne juge nécessaire de le dénoncer un an avant l'expiration de ladite période, ses effets se prorogeront automatiquement pour une période ultérieure de cinq ans.

Article VII.

Le présent pacte est établi en deux originaux, rédigés en langues estonienne et russe, à Moscou, le 28 septembre 1939.

Le 28 septembre 1939.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.

Article VI.

The present Pact shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Tallinn within six days from the date of signature of the present Pact.

The period of validity of the present Pact shall be ten years, provided always that, if neither of the Contracting Parties deem it necessary to denounce it one year before the expiry, of that period, its validity shall be automatically renewed for a further period of five years.

Article VII.

The present Pact is drawn up in duplicate originals in the Estonian and Russian languages at Moscow, this 28th day of September, 1939.

September 28th, 1939.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.

N° 4644.

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des droits de douane en ce qui concerne les articles de propagande touristique. Copenhague, les 21 et 29 août 1939.

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 14 octobre 1939.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Exemption from Customs Duties of Material for Tourist Propaganda. Copenhagen, August 21st and 29th, 1939.

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration took place October 14th, 1939.

N^o 4644. — UTVEKSLING ¹ AV NOTER MELLEM DEN DANSKE OG NORSKE REGJERING ANGÅENDE OVERENSKOMST OM GJENSIDIG TOLLFRIHET FOR TURISTPROPAGANDAMATERIELL. KØBENHAVN, 21 AUGUST 1939.

N^o 4644. — UDVEKSLING ¹ AF NOTER MELLEM DEN DANSKE OG NORSKE REGERING VEDRØRENDE GENSIDIG TOLDFRIHED FOR TURISTPROPAGANDAMATERIALE. KØBENHAVN, DEN 29. AUGUST 1939.

I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KGL. NORSK LEGASJON.

HERR UTENRIKSMINISTER,

KØBENHAVN, 21. August 1939.

Jeg har den ære efter pålegg av min Regjering å foreslå at den norske Regjering og den danske Regjering kommer overens om følgende bestemmelser om gjensidig tollfrihet for turistpropagandamateriell :

Turistpropagandamateriell, som plakater, brosjyrer, foldere, rutebøker (ruteplaner), kartei og lignende som tydelig tilsikter en almindelig propaganda for reiser i et av de kontraherende land, eller fremtrer som en Opfordring til å besøke markeder og utstillinger av almindelig karakter som holdes der, skal tillates innført i det annet kontraherende land uten erleggelse av toll, under forutsetning av at materiellet er bestemt til gratis utdeling. Det tas herunder ikke hensyn til eventuelle annonser hvis ikke disse berøver materiellet dets karakter av almindelig propagandamiddel.

Jeg tør be Dem meddele mig om Deres Regjering er enig i foranstående. I så fall anses nærværende skrivelse og Deres svar som en formell avtale mellom våre to regjeringer. Avtalen skal tre i Kraft straks, og være gjeldende inntil den måtte bli opsagt av en av partene med tredve dagers varsel.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(*sign.*) Aug. ESMARCH.

Hans Excellence

Herr Utenriksminister Dr. phil. P. Munch,
etc., etc., etc.,
København.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 30 septembre 1939.

Axel Heils,

Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1939.

¹ Came into force August 29th, 1939.

II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDENRIGSMINISTERIET.

HR. MINISTER,

KØBENHAVN, den 29. August 1939.

Jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af Deres Note af 21. d. M., i hvilken De efter Paalæg af Deres Regering fremsætter Forslag om, at der mellem den danske og den norske Regering træffes følgende Bestemmelser om gensidig Toldfrihed for Turistpropagandamateriale :

Turistpropagandamateriale, som Plakater, Brochurer, « folders », Køreplaner, Kort og lignende, som tydeligt tilsigter en almindelig Propaganda for Rejser i et af de kontraherende Lande eller fremtræder som en Opfordring til at besøge Messer og Udstillinger af almindelig Karakter, som afholdes der, skal tillades indført i det andet kontraherende Land uden Erlæggelse af Told under Forudsætning af, at Materialet er bestemt til gratis Uddeling. Der tages herved ikke Hensyn til eventuelle Annoncer, hvis disse ikke berører Materialet dets Karakter af almindeligt Propagandamiddel.

Under Henvisning hertil har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering med den norske Regering er enig i foranstaaende Bestemmelser og i at anse Deres Note og nærværende Note som en formel Aftale mellem de to Regeringer. Den danske Regering er indforstaaet med, at Aftalen skal træde i Kraft straks og være gældende, indtil den maatte blive opsagt af en af Parterne med 30 Dages Varsel.

Modtag, Mr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(*sign.*) P. MUNCH.

M. August W. S. Esmarch,
Kgl. norsk Gesandt,
København.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 septembre 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

TRADUCTION.

N^o 4644. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES DROITS DE DOUANE EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. COPENHAGUE, LES 21 ET 29 AOUT 1939.

I.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

COPENHAGUE, le 21 août 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois se mettent d'accord sur les dispositions ci-après, relatives à l'exonération réciproque des droits de douane sur les articles de propagande touristique :

Les articles de propagande touristique tels que affiches, brochures, dépliants, itinéraires, cartes et articles analogues qui ont manifestement pour objet de servir à une propagande d'ordre général en faveur des voyages dans un des pays contractants, ou qui revêtent la forme d'une invitation à se rendre à des foires ou expositions de caractère général tenues dans ce pays, seront admis dans l'autre pays contractant en franchise de douane, à condition que ces articles soient destinés à être distribués gratuitement. A cet égard, il ne sera pas tenu compte des réclames qu'ils pourront contenir, pourvu que celles-ci n'enlèvent pas à ces articles leur caractère d'instruments de propagande générale.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement accepte ce qui précède. Si tel est le cas, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux gouver-

TRANSLATION.

No. 4644. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES OF MATERIAL FOR TOURIST PROPAGANDA. COPENHAGEN, AUGUST 21ST AND 29TH, 1939.

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

COPENHAGEN, August 21st, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the Norwegian Government and the Danish Government agree upon the following provisions concerning reciprocal exemption from Customs duties for tourist propaganda material :

Tourist propaganda material, such as posters, booklets, folders, itineraries, maps, and the like, which is clearly intended for general propaganda on behalf of travel in one of the contracting countries, or which takes the form of an invitation to visit fairs or exhibitions of a general character held in that country, may be imported into the other contracting country free of Customs duty, provided that the material is intended for free distribution. In this connection, no account shall be taken of any advertisements that may be issued, provided that these do not deprive the material of its character of general propaganda material.

I am to ascertain from you whether your Government agrees to the foregoing. In that case, the present note and your reply will be regarded as a formal Agreement between our two Governments. The Agreement shall come

nements. L'accord entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trente jours.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aug. ESMARCH.

Son Excellence le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Copenhague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 29 août 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 courant par laquelle vous avez proposé, d'ordre de votre gouvernement, que les dispositions ci-après soient acceptées par les Gouvernements danois et norvégien au sujet de l'exonération réciproque des droits de douane sur les articles de propagande touristique :

Les articles de propagande touristique tels que affiches, brochures, dépliants, itinéraires, cartes et articles analogues qui ont manifestement pour objet de servir à une propagande d'ordre général en faveur des voyages dans un des pays contractants ou qui revêtent la forme d'une invitation à se rendre à des foires ou expositions de caractère général tenues dans ce pays, seront admis dans l'autre pays contractant en franchise de douane, à condition que ces articles soient destinés à être distribués gratuitement. A cet égard, il ne sera pas tenu compte des réclames qu'ils pourront contenir, pourvu que celles-ci n'enlèvent pas à ces articles leur caractère d'instruments de propagande générale.

Me référant à ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement danois accepte comme le Gouvernement norvégien les dispositions ci-dessus et est prêt à considérer votre note et la présente comme

into force immediately and shall remain operative until denounced by either Contracting Party at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Copenhagen.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, August 29th, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 21st inst., in which, on instructions from your Government, you make the proposal that the following provisions should be agreed upon between the Danish and Norwegian Governments with regard to reciprocal exemption from Customs duties for tourist propaganda material :

Tourist propaganda material, such as posters, booklets, folders, itineraries, maps, and the like, which is clearly intended for general propaganda on behalf of travel in one of the contracting countries, or which takes the form of an invitation to visit fairs or exhibitions of a general character held in that country, may be imported into the other contracting country free of Customs duty, provided that the material is intended for free distribution. In this connection, no account shall be taken of any advertisements that may be issued, provided that these do not deprive the material of its character of general propaganda material.

With reference to the above, I have the honour to inform you that the Danish Government concurs with the Norwegian Government upon the foregoing provisions, and is prepared to regard your note and the present note as

constituant un accord formel entre les deux gouvernements. Le Gouvernement danois accepte, en outre, que l'accord entre en vigueur immédiatement et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trente jours.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) P. MUNCH.

Monsieur August W. S. Esmarch,
Ministre de Norvège,
Copenhague.

a formal Agreement between the two Governments. The Danish Government further accepts the proposal that the Agreement shall come into force immediately and shall remain operative until denounced by either Contracting Party at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) P. MUNCH.

Monsieur August W. S. Esmarch,
Royal Norwegian Minister,
Copenhagen.

N° 4645.

**ALLEMAGNE
ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Berlin, le 6 février 1939, et à Washington, le 16 mars 1939.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 16 octobre 1939.

**GERMANY
AND UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Regulations of Execution annexed thereto. Signed at Berlin, February 6th, 1939, and at Washington, March 16th, 1939.

German and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place October 16th, 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4645. — POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REICHSPPOST UND DER POSTVERWALTUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA. GEZEICHNET IN BERLIN AM 6. FEBRUAR 1939 UND IN WASHINGTON AM 16. MÄRZ 1939.

Die Unterzeichneten, der Deutsche Reichspostminister Dr. OHNESORGE und James A. FARLEY, Generalpostmeister der Vereinigten Staaten von Amerika, haben jeder kraft seines Amtes das folgende Abkommen über den Austausch von Postpaketen zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika (einschliesslich Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa und der Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten) abgeschlossen.

Artikel I. — GEGENSTAND DES ABKOMMENS.

Unter der Bezeichnung « Postpakete » können zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika Pakete bis zu dem im folgenden Artikel angegebenen Gewicht und Grössenmass ausgetauscht werden.

Artikel II. — GEWICHTS- UND AUSDEHNUNGSGRENZEN.

1. Pakete sind bis zum Gewicht von 20 Kilogramm (vierundvierzig Pfund) zugelassen. Ihre Ausdehnung darf folgende Masse nicht überschreiten: Länge 105 Zentimeter (drei Fuss sechs Zoll), Länge und grösster, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 180 Zentimeter (sechs Fuss) oder bei einer Länge bis zu 75 Zentimeter (dreissig Zoll) Länge und grösster, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 200 Zentimeter (sechs Fuss sieben Zoll).

Die oben erwähnten Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen können jeweils im gegenseitigen Einverständnis durch Schriftwechsel geändert werden.

2. Für die richtige Berechnung des Gewichts und der Ausdehnungen eines Pakets ist die Ansicht der Aufgabeverwaltung massgebend, es sei denn, dass offenbar ein Irrtum vorliegt.

Artikel III. — DURCHGANGSPAKETE.

1. Jede der beiden Verwaltungen gewährleistet die Freiheit des Durchgangs durch ihr Gebiet für Pakete die aus dem andern vertragschliessenden Land nach einem dritten Lande, mit welchem sie einen Postpaketdienst unterhält oder aus einem solchen dritten Lande nach dem andern vertragschliessenden Land bestimmt sind.

2. Um zur Durchgangsbeförderung zugelassen zu werden, müssen die Pakete, die von einer der vertragschliessenden Verwaltungen durch das Gebiet der anderen befördert werden sollen, den jeweils vorgeschriebenen Paketversendungsbedingungen der Zwischenverwaltung entsprechen.

Artikel IV. — FREIMACHUNG. GEBÜHREN.

1. Die Freigebühren für die Pakete müssen ausser bei nachgesandten oder zurückgesandten Paketen vorausbezahlt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, vom Absender jedes Pakets die jeweils nach ihren Bestimmungen vorgeschriebene Beförderungsgebühr zu erheben.

Artikel V. — GEBÜHREN.

1. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach Deutschland sind zu zahlen :
 - 0.60 Goldfrank für jedes Paket bis zu 1 kg (2 Pfund) ;
 - 1.00 Goldfrank für jedes Paket über 1 bis 5 kg (11 Pfund) ;

No. 4645. — AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY 6TH, 1939, AND AT WASHINGTON, MARCH 16TH, 1939.

For the purpose of concluding an Agreement for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) and Germany, the undersigned, James A. FARLEY, Postmaster General of the United States, and Dr. OHNESORGE, Deutscher Reichspostminister, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles :

Article I. — OBJECT OF THE AGREEMENT.

Between the United States of America and Germany there may be exchanged under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and dimensions indicated in the following Article.

Article II. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred five centimeters) in length, or six feet seven inches (two hundred centimeters) in length and girth combined ; provided, however, that parcels exceeding six feet (one hundred eighty centimeters) in combined length and girth be restricted in length to thirty inches (seventy-five centimeters).

The limits of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted, save in the case of obvious error.

Article III. — TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

Article IV. — PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage prescribed from time to time by its regulations.

Article V. — RATES.

1. For each parcel, ordinary or insured, sent to Germany, payment shall be made as follows:
 - 0.60 gold franc per parcel not exceeding 1 kg. (2 lbs.) in weight ;
 - 1.00 gold franc per parcel over 1 and not exceeding 5 kg. (11 lbs.) in weight ;

- 2.00 Goldfranken für jedes Paket über 5 bis 10 kg (22 Pfund) ;
- 3.00 Goldfranken für jedes Paket über 10 bis 15 kg (33 Pfund) ;
- 4.00 Goldfranken für jedes Paket über 15 bis 20 kg (44 Pfund).

Bei Paketen aus den Vereinigten Staaten von Amerika im Durchgang durch Deutschland betragen die deutschen Landanteile 30, 50, 100, 150 und 200 Goldcentimen für Pakete im Gewicht von 1, 5, 10, 15 und 20 kg.

2. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach den Vereinigten Staaten von Amerika oder ihren Besitzungen sind folgende, nach dem Gesamtgewicht berechnete Gebühren zu zahlen :

- 0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach den Vereinigten Staaten von Amerika ;
- 0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach Alaska ;
- 0.35 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach Hawaii, Guam, Samoa, Porto Rico und den Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten von Amerika.

3. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach den Besitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, ferner für Durchgangspakete sind ausserdem an die Vereinigten Staaten folgende, nach dem Gesamtgewicht jedes Kartenschlusses berechnete Durchgangsgebühren zu zahlen :

- 0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Seebeförderung ;
- 1.15 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Landbeförderung ;
- 1.50 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Land- und Seebeförderung.

4. Für Wertpakete hat die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung ausserdem für die Landbeförderung eine Gebühr von 10 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe bis zu 500 Goldfranken und 20 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe über 500 bis 1000 Goldfranken zu vergüten. Wenn die Bestimmungsverwaltung Seebeförderung ausführt, hat die Aufgabeverwaltung eine Zusatzgebühr von 20 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe bis zu 500 Goldfranken und 40 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe über 500 bis 1000 Goldfranken zu vergüten.

5. Jede Postverwaltung behält sich das Recht vor, ihre Landanteile zu ändern, wenn irgendeine Änderung dieser Gebühren in ihrem Dienst mit andern Ländern allgemein eingeführt wird.

Jede der beiden Verwaltungen soll der andern drei Monate vorher die Änderung der Endanteile, der Durchgangsgebühren und der Seeanteile mitteilen. Die Ermässigung oder Erhöhung muss mindestens ein Jahr gelten.

Artikel VI. — SEEGERBÜHR.

Jede der beiden Verwaltungen ist berechtigt, die Gebühr für die von ihr besorgte Seebeförderung festzusetzen.

Für Pakete, die von einem Land nach dem andern auf dem unmittelbaren Seeweg befördert werden, vergütet die Postverwaltung des Ursprungslandes der Postverwaltung des Bestimmungslandes den Seeanteil, wenn die zuletzt bezeichnete Verwaltung für die Seebeförderung sorgt.

Artikel VII. — VERZOLLUNGSPOSTGEBÜHR.

Das Zustellpostamt kann vom Empfänger für die Zuführung zum Zoll und die Verzollung eines Pakets oder für die blosse Zuführung zum Zoll eine Gebühr von höchstens 50 Goldcentimen erheben. Diese Gebühr kann in Übereinstimmung mit künftigen Vereinsabkommen, die dem Abkommen von Kairo von 1934 folgen, anderweitig festgesetzt werden.

Artikel VIII. — AUSHÄNDIGUNG. ZUSTELLGEBÜHR.

1. Die Pakete werden den Empfängern sobald als möglich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes ausgehändigt. Dieses Land kann für die Zustellung der Pakete ins Haus eine Gebühr von höchstens 50 Goldcentimen für das einzelne Paket erheben. Dieselbe Gebühr kann es gegebenenfalls für jeden weiteren Zustellversuch in der Wohnung oder Geschäftsstelle des Empfängers erheben.

- 2.00 gold francs per parcel over 5 and not exceeding 10 kg. (22 lbs.) in weight ;
- 3.00 gold francs per parcel over 10 and not exceeding 15 kg. (33 lbs.) in weight ;
- 4.00 gold francs per parcel over 15 and not exceeding 20 kg. (44 lbs.) in weight.

On parcels sent from the United States of America in transit through Germany the German Post Office is entitled to receive 30, 50, 100, 150, and 200 gold centimes for parcels not exceeding 1, 5, 10, 15, and 20 kg. respectively.

2. For each parcel, ordinary or insured, sent to the United States of America or to its possessions, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of each dispatch :

0.70 gold franc per kg. for parcels for the United States of America ;

0.70 gold franc per kg. for parcels for Alaska ;

0.35 gold franc per kg. for parcels for Hawaii, Guam, Samoa, Puerto Rico, and the U. S. Virgin Islands.

3. In addition, there shall be paid the following transit charges for parcels, ordinary or insured, for the possessions of the United States of America and for transit parcels, based on the bulk net weight of each dispatch :

0.70 gold franc per kg. when only sea service is provided ;

1.15 gold francs per kg. when only land service is provided ;

1.50 gold francs per kg. when both land and sea service are provided.

4. Moreover, in respect of insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 10 gold centimes for each insured parcel with insured value up to 500 gold francs and 20 gold centimes for each insured parcel with insured value over 500 up to 1,000 gold francs. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 20 gold centimes for each insured parcel with insured value up to 500 gold francs and 40 gold centimes for each insured parcel with insured value over 500 up to 1,000 gold francs.

5. Each Postal Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alteration of these charges which may be decided upon in connection with other countries generally.

Either Administration shall give notice to the other three months in advance of its intention to vary the terminal quotas and transit charges and the sea rates. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

Article VI. — SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

For parcels sent by sea direct from one country to the other the Post Office of the country of origin pays to the Post Office of the country of destination the sea rate, if the latter Office provides for the sea service.

Article VII. — FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix.

Article VIII. — DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

2. Wenn die Pakete nicht ins Haus gebracht werden, ist der Empfänger von ihrer Ankunft unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel IX. — VERBOT, ANDERE ALS DIE VORGESEHENEN GEBÜHREN ZU ERHEBEN.

Die Pakete, auf die sich dieses Abkommen bezieht, dürfen nicht mit andern als den in den einzelnen Artikeln vorgesehenen Postgebühren belastet werden.

Artikel X. — LAGERGEBÜHR.

Die Bestimmungsverwaltung kann für postlagernde Pakete und für Pakete, die in den vorgeschriebenen Fristen nicht abgeholt werden, die durch ihre Gesetzgebung vorgeschriebene Lagergebühr erheben. Diese Gebühr, die über 5 Goldfranken nicht hinausgehen darf, wird bei Rücksendung des Pakets nach dem Aufgabeland nicht niedergeschlagen.

Artikel XI. — ZOLLVORSCHRIFTEN.

Die Pakete unterliegen im Bestimmungslande den dort geltenden Zollsätzen und Zollvorschriften. Die Zollgebühren, mit denen die Pakete auf Grund dieser Vorschriften belastet worden sind, werden bei der Aushändigung den Zollvorschriften des Bestimmungslandes gemäss eingezogen.

Artikel XII. — VERBOTE.

i. Von der Beförderung in Paketen sind ausgeschlossen :

- a) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben. Es ist jedoch gestattet, ausser dem in Artikel 5, Absatz 1, der Vollzugsordnung vorgesehenen Doppel der Paketaufschrift mit Angabe der Anschrift des Absenders, in das Paket eine offene Rechnung einzulegen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen.
- b) Einlagen jeder Art, die eine von der Paketaufschrift abweichende Anschrift tragen.
- c) Lebende Tiere, ausgenommen Blutegel.
- d) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel.
- e) Gegenstände, deren Zulassung durch die bestehenden Zoll- oder sonstigen Gesetze oder Verordnungen der beiden vertragschliessenden Länder verboten ist.
- f) Explodierbare oder leicht entzündliche Stoffe und ganz allgemein Gegenstände, deren Beförderung Gefahren mit sich bringen, einschliesslich der Gegenstände, die ihrer Natur oder ihrer Verpackung nach für die Postbeamten gefährlich sind oder andre Pakete beschmutzen oder beschädigen können.
- g) Unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.
- h) Es ist ausserdem verboten, Geldstücke, Banknoten, Papiergeld, oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe zu versenden.

2. Wenn ein Paket entgegen diesen Verboten zugelassen und an die Bestimmungsverwaltung ausgeliefert worden ist, kann diese darüber nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes verfügen. Explodierbare oder leicht entzündliche Stoffe sowie Schriftstücke, Bilder und andre Gegenstände unzüchtiger oder unsittlicher Art können auf der Stelle von der Verwaltung vernichtet werden, die sie in den Paketposten vorfindet.

Der Umstand, dass ein Paket einen Brief oder Schriftstücke enthält, die die Eigenschaft einer eigentlichen Mitteilung haben, darf keinesfalls zur Rückleitung an den Absender Anlass geben. Das Schriftstück wird aber wie ein nicht freigemachter Brief mit Nachgebühr belegt und dem Empfänger ausgeliefert.

2. If the parcels are not taken out for delivery at the address the addressee must be advised of their arrival without delay.

Article IX. — POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

Article X. — WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs and shall not be canceled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

Article XI. — CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country for the protection of its Customs revenue and the Customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

Article XII. — PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender. (Regulations of Execution, Article 5, first section.)

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Live animals except leeches.

(d) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.

(e) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(f) Any explosive or inflammable article, and in general any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees, or may soil or damage other parcels.

(g) Obscene or immoral articles.

(h) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter or a communication having the nature of a letter may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

Die beiden Verwaltungen werden einander durch das vom Büro des Weltpostvereins herausgegebene Verzeichnis der von der Postbeförderung ausgeschlossenen Gegenstände alle verbotenen Gegenstände mitteilen, ohne dadurch irgendwelche Verantwortlichkeit den Zoll- oder Polizeibehörden oder den Absendern gegenüber zu übernehmen.

3. Falls Postpakete, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, weder zurückgesandt noch den Empfängern zugestellt werden, muss die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung der Pakete ausführlich benachrichtigt werden.

Artikel XIII. — ZURÜCKZIEHEN VON PAKETEN, ÄNDERN DER AUFCHRIFT.

Der Absender kann ein Paket, solange es dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen. Die Postverwaltung des Aufgabelandes kann für diesen Dienst die durch ihre Vorschriften festgesetzte Gebühr erheben und behalten.

Die Anträge auf Zurückziehung von Paketen und auf Änderung der Aufschrift sind bei Paketen nach den Vereinigten Staaten von Amerika an die Zentralverwaltung in Washington, und bei Paketen nach Deutschland an das Bestimmungs-Postamt zu richten.

Artikel XIV. — EINLIEFERUNGSSCHEINE.

Der Absender kann bei der Einlieferung eines gewöhnlichen Pakets eine Einlieferungsbescheinigung auf einem für diesen Zweck vorgesehenen Formblatt verlangen. Jedes Land ist berechtigt, hierfür eine angemessene Gebühr festzusetzen und zu erheben.

Der Absender eines Wertpakets erhält bei der Einlieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

Artikel XV. — RÜCKSCHEIN.

Der Absender eines Wertpakets kann unter den Bedingungen der Vollzugsordnung und gegen Zahlung einer von der Aufgabeverwaltung festzusetzenden besonderen Gebühr eine Bescheinigung (Rückschein) über die Aushändigung des Wertpakets verlangen. Auch der Absender eines Nachnahmepakets kann einen Rückschein verlangen.

Artikel XVI. — NACHSENDUNG.

1. Hat der Empfänger seinen Wohnort im Gebiet des Bestimmungslandes verändert, so kann das Paket auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden.

Bei der Nachsendung des Pakets innerhalb eines der Vertragsländer sowie bei Zustellung des Pakets an eine andere Person in dem ursprünglichen Bestimmungsort, können die durch die Verwaltung des Bestimmungslandes festgesetzten Zuschlaggebühren erhoben werden. Diese Gebühren werden auch bei Rückleitung nach dem Aufgabe-Ort oder Nachsendung nach einem andern Land nicht niedergeschlagen. Gebühren, die von der Bestimmungs-Postverwaltung nicht niedergeschlagen werden, hat der Absender oder der Empfänger zu zahlen.

2. Ist ein Paket nach einem der Vertragsländer nachzusenden, so ist es neuen Postgebühren und gegebenenfalls neuen Versicherungsgebühren unterworfen, wenn diese nicht vor der Nachsendung entrichtet wurden. Die neuen Beförderungs- und Versicherungsgebühren werden von der Verwaltung, die das Paket aushändigt, erhoben.

3. Auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers können Pakete auch nach einem andern Land nach- oder zurückgesandt werden. Die Absender können indes Pakete mit dem Vermerk: „Nicht nachsenden nach einem dritten Land!“ versehen. In einem solchen Fall dürfen Pakete nach einem andern Land nicht nachgesandt werden. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines nach einem andern Land nach- oder zurückgesandten Wertpakets wird Ersatz nur nach den Vorschriften des Artikels XXVII, Absatz 8 dieses Abkommens geleistet.

4. Wertpakete dürfen nur als Wertpakete nach- oder zurückgesandt werden.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the Customs or police authorities, or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

Article XIII. — RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations.

The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Germany shall be addressed to the offices of destination.

Article XIV. — CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

On request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender will receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix and collect a reasonable fee therefor.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV. — RETURN RECEIPTS.

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations. It is permissible to request return receipts for collect-on-delivery parcels.

Article XVI. — REFORWARDING.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country. Charges not canceled by the office of the country of destination are collected from the sender or the addressee.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new postage and insurance fees are collected by the Administration effecting the delivery.

3. At the request of the sender or the addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel which is reforwarded or returned to another country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article XXVII, Section 8.

4. Insured parcels may not be reforwarded or returned except as such.

Artikel XVII. — UNZUSTELLBARKEIT.

1. Der Absender hat bei der Einlieferung zu bestimmen, was mit seinem Paket geschehen soll, wenn es nicht ausgehändigt werden kann: d. h., er hat auf dem Paket und der zugehörigen Paketkarte eine der folgenden Verfügungen oder eine Verfügung von gleicher Bedeutung anzugeben:

„Wenn unzustellbar, sofort zurücksenden!“

„Wenn unzustellbar, aushändigen an“

„Wenn unzustellbar, preisgeben.“

Andere Verfügungen sind nicht zulässig.

Der Absender kann für den Fall, dass sein Nachnahmepaket an die ursprüngliche Anschrift nicht ausgehändigt werden kann, dieselben Verfügungen treffen, die für Pakete ohne Nachnahme festgesetzt sind.

2. Unzustellbare Pakete, über die nicht anders verfügt worden ist, sind nach 30 Tagen, vom Tage des Eingangs bei dem Bestimmungspostamt an gerechnet, ohne weiteres an den Absender zurückzusenden. Pakete, deren Annahme verweigert wird, sind sofort zurückzusenden. Auf den zurückzusendenden Paketen und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika zurückzusendenden Paketen auch auf den zugehörigen Paketkarten ist der Grund der Unzustellbarkeit zu vermerken.

3. Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis ausgesetzt sind, können zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg und ohne dass es einer vorgängigen Benachrichtigung des Berechtigten und gerichtlicher Förmlichkeiten bedarf.

Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder wertlos gewordenen Sachen vernichtet. Über den Verkauf oder die Vernichtung ist eine Verhandlung aufzunehmen und an die Aufgabeverwaltung abzuschicken.

4. Unzustellbare Pakete, die von den Absendern „preisgegeben“ worden sind, können nach Ablauf von 30 Tagen meistbietend zugunsten der Bestimmungverwaltung veräußert werden. Bei Wertpaketen ist hierüber eine Verkaufsverhandlung aufzunehmen und der Aufgabeverwaltung vom Geschehenen Kenntnis zu geben. Wird ein unzustellbares Wertpaket aus irgendeinem anderen Grunde nicht zurückgesandt, ist dies der Aufgabeverwaltung gleichfalls mitzuteilen.

5. Bei der Rücksendung unzustellbarer Pakete werden die im Artikel XXXIV, Absatz 2, erwähnten Gebühren erhoben.

Artikel XVIII. — NIEDERSCHLAGUNG VON ZOLLGEBÜHREN.

Vorausgesetzt, dass die von den zuständigen Zollbehörden vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind, sollen Zollgebühren auf Paketen, die nach dem Aufgabort zurückgesandt oder nach einem andern Land nachgesandt werden, sowohl in Deutschland als auch in den Vereinigten Staaten von Amerika niedergeschlagen werden.

Artikel XIX. — NACHFRAGEN.

Die Aufgabeverwaltung kann für die nach dem Abgang der Pakete gewünschten Nachfragen nach dem Verbleib gewöhnlicher Pakete und Wertpakete eine besondere, von ihr festzusetzende Gebühr erheben, wenn der Absender die besondere Gebühr für einen Rückschein nicht schon entrichtet hat.

Eine von der Aufgabeverwaltung beliebig festzusetzende Gebühr kann ebenfalls erhoben werden in bezug auf Beschwerden über Unregelmäßigkeiten, die anscheinend nicht dem Postdienst zur Last fallen.

NACHNAHMEPAKETE.

Artikel XX. — GEGENSTAND.

1. Postpakete, die mit Nachnahme belastet werden, können in Deutschland nach allen mit dem Postanweisungsdienst betrauten Postämtern der Vereinigten Staaten von Amerika und in den Vereinigten Staaten von Amerika nach allen Orten in Deutschland angenommen werden.

Article XVII. — NON-DELIVERY.

1. At the time of mailing, the sender must state how his parcel is to be disposed of in the event of non-delivery; that is, the sender must mark the parcel and the relative dispatch note with one of the following notes:

- “ In case of non-delivery, the parcel should be returned immediately ”;
- “ In case of non-delivery, the parcel should be delivered to ”;
- “ In case of non-delivery, the parcel should be considered as abandoned ”;

or note of similar import.

No other alternative is admissible.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it the same as in the case of parcels without trade charges.

2. Except as otherwise provided, undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated on the parcel and in the case of parcels returned to the United States of America on the relative dispatch note.

3. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately, even in route, on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the benefit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report, which is sent to the Administration of origin.

4. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

5. In case of the return of undeliverable parcels, the charges prescribed by Article XXXIV, Section 2, are collected.

Article XVIII. — CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the Customs charges properly so called, on parcels sent back to the country of origin, or redirected to another country, shall be canceled both in Germany and in the United States of America.

Article XIX. — INQUIRIES.

A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also for an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

COLLECT-ON-DELIVERY PARCELS.

Article XX. — SUBJECT.

1. Parcels having charges to be collected on delivery shall be accepted for mailing from Germany to any money order post office in the United States of America or from the United States of America to any locality in Germany.

2. Es dürfen nur Wertpakete mit Nachnahme belastet werden.
3. Die Bestimmungen der Artikel XX bis XXIV des Abkommens und der Artikel 9 bis 14 der Vollzugsordnung gelten nicht für Nachnahmepakete des Durchgangs.

Artikel XXI. — GEBÜHREN.

Die Nachnahmepakete unterliegen den Beförderungs- und Versicherungsgebühren sowie den Beförderungs- und übrigen Bedingungen, die auf versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete anzuwenden sind. Die Aufgabe-Verwaltung ist berechtigt, vom Absender jedes Nachnahmepakets ausser den Beförderungs- und anderen Gebühren auch die nach ihren Bestimmungen vorgesehene Nachnahmegebühr zu erheben.

Artikel XXII. — NACHNAHMEBETRAG.

1. Der Höchstbetrag der Nachnahme wird auf 100 Dollar festgesetzt. Dieser Betrag kann jederzeit auf Grund gegenseitiger Vereinbarung im Wege des Schriftwechsels zwischen den beiden Verwaltungen erhöht oder herabgesetzt werden. Der Nachnahmebetrag ist jedoch stets in beiden Richtungen in Dollars und Cents anzugeben.
2. Wenn der Absender rechtzeitig das Ersuchen um Ermässigung oder Streichung des Nachnahmebetrags stellt, so wird das Ersuchen zwischen den Paket-Auswechslungspostämtern behandelt, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung im Wege des Schriftwechsels.

Artikel XXIII. — VERANTWORTLICHKEIT BEI NACHNAHMEPAKETEN.

1. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines versicherten Nachnahmepakets sind die Postverwaltungen verantwortlich, wie es in Artikel XXVII bis XXIX für versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete festgesetzt ist.

2. Für ein Paket, das dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, kann der Absender eine dem nicht eingezogenen Nachnahmebetrag entsprechende Entschädigung verlangen, vorausgesetzt, dass er seinen Anspruch rechtzeitig geltend gemacht hat, und die Unterlassung der Einziehung nicht auf Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders oder auf verbotenen Inhalt des Pakets zurückzuführen ist.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger entrichtete Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag.

Die nach diesem Paragraphen vorgesehene Entschädigung darf den Nachnahmebetrag nicht übersteigen.

3. Die Bestimmungen über die Feststellung der Verantwortlichkeit und Zahlung der Entschädigung für Nachnahmepakete sind dieselben wie für versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete.

4. Wenn ein Nachnahmepaket, für das Ersatz geleistet worden ist, wieder aufgefunden wird, so hat das Bestimmungspostamt das Paket zuzustellen, den Nachnahmebetrag zu erheben und aufzubewahren und Weisungen von der übergeordneten Dienststelle einzuholen. Wenn aber der Empfänger sich weigert, das wieder aufgefundene Paket zu übernehmen und den Nachnahmebetrag zu erlegen, so soll das Bestimmungspostamt das Paket aufbewahren und gleichfalls Weisungen über seine weitere Behandlung einholen. Im letzteren Fall wird die für den Ersatz verantwortliche Verwaltung weitere Verfügung über das Paket treffen.

Artikel XXIV. — AUSGLEICH.

1. Der volle Nachnahmebetrag wird dem Absender ohne Abzug einer Postanweisungs- oder Einziehungsgebühr durch eine internationale Postanweisung übermittelt. Das zustellende Postamt zieht vom Empfänger den vollen Nachnahmebetrag ein und kann ausserdem die Postanweisungsgebühren oder die Gebühr für die Übersendung des Nachnahmebetrags an den Absender im Aufgabeland erheben.

2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.
3. The provisions of Articles XX to XXIV of this Agreement and of Articles 9 to 14 of the Regulations of Execution do not cover transit collect-on-delivery parcels.

Article XXI. — POSTAGE AND FEES.

Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, insurance fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

Article XXII. — AMOUNT OF C. O. D.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be \$100.00. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.
2. When the sender makes a request early enough for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel unless otherwise agreed to through correspondence.

Article XXIII. — RESPONSIBILITY FOR C. O. D. PARCELS.

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged, the Postal Administrations are responsible as for an insured parcel without C. O. D. charges, in conformity with the provisions of Articles XXVII to XXIX.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel-post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity, the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the post office of destination will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which such office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the post office of destination will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case, the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Article XXIV. — SETTLEMENT.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The delivering post office will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto may collect such money order fee or fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

2. Das Land, das ein Nachnahmepaket zustellt, kann vom Empfänger eine mässige Einziehungsgebühr erheben, die 25 Goldcentimen nicht übersteigen darf. Diese Gebühr darf indes nicht von dem erhobenen Nachnahmebetrag abgezogen werden.

3. Die für die Übermittlung des Nachnahmebetrags erhobene Gebühr verbleibt ungeteilt der einziehenden Verwaltung. Ausser der im Artikel XXXIV vorgesehenen Abrechnung wird zwischen den beiden Verwaltungen keinerlei Abrechnung aufgestellt.

Artikel XXV. — WERTPAKETE.

1. Postpakete können unter Wertangabe bis zu 1000 Goldfranken oder dem Gegenwert davon in der Währung des Aufgabelandes versandt werden. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsländer können indes im gegenseitigen Einverständnis den vorstehend angegebenen Höchstbetrag der Wertangabe ermässigen oder erhöhen.

2. Die Postverwaltung des Aufgabelandes ist berechtigt vom Absender die nach ihren Bestimmungen vorgesehenen Versicherungsgebühren zu erheben.

Artikel XXVI. — WERTANGABE.

Es ist gestattet, nur einen Teil des Wertes des Paketinhalts anzugeben.

Ein Paket, dessen Inhalt keinen eigentlichen Geldwert hat, kann trotzdem unter Wertangabe versandt werden, um ihm die gesicherte Beförderung eines Wertpakets zu verschaffen.

Artikel XXVII. — VERANTWORTLICHKEIT. ENTSCHÄDIGUNG.

1. Die Verwaltungen der beiden Vertragsländer haften nicht für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eines gewöhnlichen Pakets.

2. Die beiden Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der in einem der beiden Vertragsländer aufgelieferten und zur Auslieferung im andern Land bestimmten Wertpakete oder ihres Inhalts oder eines Teils davon verantwortlich.

3. Der Absender oder ein anderer Entschädigungsberechtigter hat Anspruch auf einen dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz. Die Entschädigung ist nach dem gemeinen Handelswert oder in Ermangelung eines Handelswerts nach dem gemeinen Wert der Ware zu berechnen, den Waren derselben Art am Tage der Einlieferung am Versandort hatten. Die Entschädigung darf keinesfalls über den Betrag der Wertangabe, für den die Versicherungsgebühr erhoben worden ist, oder über den Höchstbetrag von 1000 Goldfranken hinausgehen.

4. Der Entschädigungsbetrag darf den wirklichen Wert des Paketinhalts nicht übersteigen.

5. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn, die als Folgen des Verlustes, der Beraubung, Beschädigung, Nichtzustellung, Verzögerung oder der unrichtigen Aushändigung eines auf Grund dieses Abkommens beförderten Wertpaketes anzusehen sind, bleiben unberücksichtigt.

6. Wenn im Falle des Verlustes eines Wertpakets, des völligen Verderbs oder der vollständigen Beraubung des Inhalts Ersatz zu leisten ist, hat der Absender auf Antrag Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren. Die Versicherungsgebühren verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

7. Für verlorengegangene, beraubte oder beschädigte Durchgangs-Wertpakete, die aus einem an diesem Abkommen nicht beteiligten Lande nach einem der vertragschliessenden Länder oder aus einem der Vertragsländer nach einem an diesem Abkommen nicht beteiligten Land bestimmt sind, wird nicht gehaftet, solange diese Haftpflicht zwischen den beteiligten Verwaltungen, wenn auch nur im Wege des Schriftwechsels, nicht besonders vereinbart worden ist.

8. Wird ein Wertpaket aus einem vertragschliessenden Lande nach dem anderen vertragschliessenden Lande von dort auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nach einem

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of 25 gold centimes, from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. The fee for the transmission of the amount of the collect-on-delivery charges shall belong entirely to the country collecting it. No special account of the fee is to be made between the two Administrations except as stated in Article XXXIV.

Article XXV. — INSURED PARCELS.

1. Parcels may be insured up to the amount of 1,000 gold francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. The Postal Administration of the country of origin is entitled to collect from the sender such insurance fees as may from time to time be prescribed by its regulations.

Article XXVI. — INDICATION OF VALUE.

It is permitted to insure only part of the value of the contents.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article XXVII. — RESPONSIBILITY. INDEMNITY.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction, or damage to their contents, or a part thereof.

3. The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 1,000 gold francs.

4. For an insured parcel, the amount of compensation shall not exceed the actual value of the contents.

5. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of an insured parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postage charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

8. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at

dritten Land nach- oder zurückgesandt, hat der Empfänger für Verlust, Beraubung oder Beschädigung, die nach der Weiterleitung des Wertpakets durch das ursprüngliche Bestimmungsland eintreten, nur Anspruch auf eine solche Entschädigung, wie sie das Land, in dem der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung stattgefunden hat, zu zahlen bereit oder auf Grund eines zwischen den beteiligten Ländern bestehenden Übereinkommens zu zahlen verpflichtet ist. Jedes der beiden Vertragschliessenden Länder, das unrichtig Wertpakete nach einem dritten Land nachsendet, haftet für das Wertpaket in demselben Umfang wie das Aufgabeland dem Absender gegenüber, das heisst, innerhalb der durch dieses Abkommen festgesetzten Entschädigungsgrenze.

9. Die Postverwaltungen der Vertragsländer sind von der Verantwortlichkeit befreit, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung des Wertpakets zurückzuführen ist auf bei der Einlieferung nicht bemerkte Mängel der Umhüllung, Verpackung oder des Verschlusses, für deren ordnungsmässige Beschaffenheit der Absender verantwortlich ist.

Artikel XXVIII. — AUSNAHMEN VOM GRUNDSATZ DER VERANTWORTLICHKEIT.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit :

- a) für Wertpakete, die von dem Empfänger ohne Vorbehalt angenommen worden sind ;
- b) im Falle des Verlustes oder der Beschädigung durch höhere Gewalt (unabwendbarer Zufall) ; jede Verwaltung kann indes nach eigenem Ermessen, aber ohne Rückanspruch gegen die andere Verwaltung, für den durch höhere Gewalt entstandenen Verlust oder Schaden Ersatz leisten selbst in den Fällen, wo die Verwaltung des Landes, in dessen Dienstbereich der Verlust oder die Beschädigung eingetreten ist, anerkennt, dass die Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist. Das für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung verantwortliche Land muss nach seiner Gesetzgebung entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung auf ein Ereignis zurückzuführen ist, das sich als höhere Gewalt darstellt ;
- c) wenn sie über die Wertpakete deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind ; es sei denn, dass ihre Verantwortlichkeit nicht schon anderweit bewiesen worden ist ;
- d) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder des Empfängers oder ihrer Vertreter oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist ;
- e) für Wertpakete, die verbotene Gegenstände enthalten ;
- f) wenn der Absender eines Wertpakets den Wert des Paketinhalts betrügerischerweise zu hoch angegeben hat ; hierdurch wird eine gerichtliche durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes erforderliche Verfolgung solcher betrügerischen Angaben nicht ausgeschlossen ;
- g) für Wertpakete, die die Zollbehörde wegen falscher Inhaltserklärungen beschlagnahmt hat ;
- h) wenn der Entschädigungsberechtigte oder sein Vertreter weder eine Nachfrage noch einen Ersatzanspruch innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Einlieferung des Wertpakets an gerechnet, gestellt hat ;
- i) für Wertpakete, deren Inhalt wertlos ist, aus leicht verderblichen oder solchen Gegenständen besteht, die den Bedingungen dieses Abkommens nicht entsprechen oder die nicht in vorgeschriebener Weise eingeliefert worden sind. Ohne Rückgriff auf die andere Verwaltung, kann jedoch die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, für solche Wertpakete Ersatz leisten.

Artikel XXIX. — ERLÖSCHEN DER VERANTWORTLICHKEIT.

Die Verwaltungen sind für Wertpakete, die nach den Vorschriften ihres inneren Dienstes für gleichartige Sendungen ausgehändigt worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger oder im Falle der Rückleitung der Absender bei der Empfangnahme eines beraubten oder beschädigten Wertpakets Vorbehalte macht.

the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

9. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the packing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article XXVIII. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The Administrations are relieved from all responsibility :

(a) In case of insured parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation ;

(b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control), although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide, in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure* ;

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for insured parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure* ;

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article ;

(e) For insured parcels which contain prohibited articles ;

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin ;

(g) For insured parcels seized by the Customs because of false declaration of contents ;

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel ;

(i) For insured parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such insured parcels without recourse to the other Administration.

Article XXIX. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The Administrations cease to be responsible for insured parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for insured parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of an insured parcel, the contents of which have been abstracted or damaged.

Artikel XXX. — VERPFLICHTUNG ZUR ZAHLUNG DES ERSATZBETRAGES.

Zur Zahlung des Ersatzbetrages und der zu erstattenden Gebühren ist die Aufgabeverwaltung verpflichtet. Diese Verpflichtung fällt der Bestimmungsverwaltung zu, wenn nach Artikel XXVII, Absatz 3, der Empfänger zu entschädigen ist. Die zahlende Verwaltung kann aber auf die verantwortliche Verwaltung zurückgreifen.

Artikel XXXI. — ZAHLUNGSFRIST.

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, an den Entschädigungsberechtigten gezahlt werden.

Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag zu zahlen hat, kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben, wenn bei Ablauf dieser Frist der Verbleib der Sendung noch nicht festgestellt ist oder wenn die Frage der Verantwortlichkeit noch nicht hat geklärt werden können.

2. Abgesehen von den Fällen ausnahmsweisen Hinausschiebens der Ersatzleistung, wie im zweiten Teil des vorhergehenden Absatzes 1 angegeben, ist die Verwaltung, die Ersatz leistet, berechtigt, die Entschädigung für Rechnung der Verwaltung zu zahlen, die neun Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmässig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen.

Artikel XXXII. — FESTSTELLUNG DER VERANTWORTLICHKEIT.

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Wertpaket unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in Besitz aller vorschriftsmässigen Unterlagen für die Nachforschungen gekommen ist, den Verbleib des Wertpakets nicht nachweisen kann.

2. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertpakets bei der Öffnung des zur Versendung der Wertpakete dienenden Behältnisses durch das empfangende Auswechslungs-postamt entdeckt und dem absendenden Auswechslungspostamt ordnungsmässig mitgeteilt worden ist, so trifft die Verantwortlichkeit die absendende Verwaltung, wenn sich nicht erweisen lässt, dass die Unregelmässigkeit im Dienstbereich der empfangenden Verwaltung vorgekommen ist.

3. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich dies geschehen ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten wegen aller Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

5. Wird ein als verloren angesehenes Wertpaket später wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte zu benachrichtigen, dass er das Paket gegen Rückzahlung des Ersatzbetrags in Empfang nehmen kann.

Artikel XXXIII. — ERSTATTUNG DES ERSATZBETRAGES.

1. Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung Entschädigung gezahlt wird, ist verpflichtet, der Verwaltung, die Ersatz geleistet hat, den Ersatzbetrag ohne Verzug und spätestens binnen neun Monaten nach erhaltener Benachrichtigung über die erfolgte Zahlung zu erstatten.

2. Die Erstattung ist ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung oder Wechsel oder in barem Geld, das im Gläubigerland umlauffähig ist, oder in anderer, im Wege des Schriftwechsels gegenseitig zu vereinbarenden Weise vorzunehmen.

3. Die Ersatzbeträge sind auf der Grundlage des Goldfranken zu erstatten.

Article XXX. — OBLIGATION TO PAY COMPENSATION.

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration of origin. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article XXVII, Section 3, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XXXI. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XXXII. — FIXING OF RESPONSIBILITY.

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If an insured parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article XXXIII. — REPAYMENT OF COMPENSATION.

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage, and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

3. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of gold francs.

Artikel XXXIV. — VERGÜTUNGEN.

1. Für jedes Paket, das zwischen den vertragschliessenden Ländern ausgetauscht wird, vergütet die absendende Verwaltung der Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser nach den Bestimmungen des Artikels V zukommen.

2. Bei Nach- und Rücksendung eines Pakets, wenn Beförderungs- und bei Wertpaketen auch Versicherungsgebühren von der nach- oder rücksendenden Verwaltung neu verlangt werden, wird das Paket so behandelt, als wenn es in diesem Lande aufgeliefert worden wäre. Die nach- oder rücksendende Verwaltung zieht den ihr zustehenden Anteil von der andern Verwaltung ein, das heisst :

- a) die im obigen Absatz 1 vorgeschriebenen Gebühren ;
- b) die Nach- und Rücksendungsgebühren ;
- c) die im Artikel X vorgeschriebenen Gebühren, wenn anwendbar.

3. Bei Nach- und Rücksendung nach einem dritten Land werden die Pakete mit den oben unter a), b) und c) angegebenen Gebühren, soweit sie in Betracht kommen, belastet. Verweigert das dritte Land aus irgendeinem Grunde die Übernahme dieser Gebühren, so wird das Aufgabeland damit belastet.

4. Wenn ein Paket im Durchgang durch das Gebiet eines der beiden Vertragsländer von oder nach dem andern Vertragsland nach- oder zurückgesandt wird, kann die Durchgangsverwaltung auch den ihr zustehenden Betrag für den zusätzlichen Land- oder Seedienst, der vorgesehen ist, beanspruchen zusammen mit irgendwelchen Beträgen, die einer andern beteiligten Verwaltung oder andern beteiligten Verwaltungen zustehen.

Artikel XXXV. — LUFTPOSTPAKETE.

Wenn Pakete auf dem Luftweg befördert werden, können die Verwaltungen der Vertragsländer auf Grund gegenseitiger Vereinbarung den Luftpostzuschlag sowie die andern Bedingungen festsetzen.

Artikel XXXVI. — VORÜBERGEHENDE EINSTELLUNG DES DIENSTES.

Bei aussergewöhnlichen Verhältnissen, die die Massnahme rechtfertigen, kann jede der beiden Verwaltungen den Postpaketdienst vorübergehend ganz oder teilweise einstellen oder auf bestimmte Postämter beschränken, jedoch muss die andere Verwaltung davon sofort, gegebenenfalls telegraphisch, benachrichtigt werden.

Artikel XXXVII. — VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.

1. Die in diesem Abkommen angegebenen Goldfranken und -centimen sind Goldfranken und -centimen im Sinne des Weltpostvertrags.

2. Für alle in diesem Abkommen nicht geregelten Angelegenheiten, die die Anträge auf Zurückziehung oder Änderung der Aufschrift von Paketen, das Verlangen von Nachfragen und Rückscheinen für Wertpakete und Nachnahmepakete und deren Behandlung sowie die Ansprüche auf Ersatzleistungen betreffen, sollen die Vorschriften des Weltpostvertrags nebst Vollzugsordnung gelten, soweit sie anwendbar sind und den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens nicht widersprechen. Im übrigen gelten, wenn eine andere Vereinbarung nicht getroffen worden ist, je nach dem beteiligten Lande die innern Gesetze, Verordnungen und Vorschriften des Deutschen Reichs oder der Vereinigten Staaten von Amerika.

3. Die Einzelheiten über die Anwendung dieses Abkommens werden von den beiden Verwaltungen durch Ausführungsbestimmungen festgesetzt, deren Vorschriften gemeinschaftlich im Wege des Schriftwechsels geändert oder vervollständigt werden können.

4. Die Verwaltungen der Vertragsländer werden einander die auf die Beförderung von Postpaketen bezüglichen Gesetze, Verordnungen und Gebühren sowie alle späteren Änderungen mitteilen.

Article XXXIV. — CHARGES.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter, and indicated in Article V.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above ;
- (b) The charges for reforwarding or return ;
- (c) The charges prescribed by Article X, if applicable.

3. In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b), and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges for any reason, they shall be charged back to the country of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Article XXXV. — AIR PARCELS.

The Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXXVI. — TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, or restrict it to certain offices, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXXVII. — MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The gold francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or change of address of parcels and the obtaining and disposition of inquiries, return receipts, and settlement of indemnity claims in connection with insured and C. O. D. parcels shall be treated in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or Germany or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

3. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence.

4. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

Artikel XXXVIII. — DAUER DES ABKOMMENS.

1. Dieses Abkommen ersetzt und hebt das in Berlin am 25. Juni 1928 und in Washington am 4. August 1928 unterzeichnete Postpaketabkommen sowie die in Berlin am 22. Dezember 1931 und in Washington am 5. Januar 1932 unterzeichnete Vereinbarung über den Paketnachnahmediensdienst auf.

2. Es soll am 2. Januar 1939 in Kraft treten, und gilt so lange, als es nicht von einer der beiden Postverwaltungen mit sechs Monaten Frist gekündigt wird.

Doppelt ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin den 6. Februar 1939 und in Washington den 16. März 1939.

OHNESORGE,

Deutscher Reichspostminister.

(Seal) James A. FARLEY,

Postmaster General of the United States of America.

VOLLZUGSORDNUNG

ZUM POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REICHSPOST UND DER POSTVERWALTUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA.

Artikel 1. — LEITUNG.

1. Jede Verwaltung hat die Postpakete, die ihr die andere Verwaltung zur Beförderung durch ihr Gebiet übergibt, auf demselben Wege und mit denselben Mitteln zu befördern wie ihre eigenen Pakete.

2. Unrichtig geleitete gewöhnliche Pakete werden auf dem kürzesten Wege, welcher der nachsendenden Verwaltung zur Verfügung steht, nach dem richtigen Bestimmungsort weiterbefördert. Unrichtig geleitete Wertpakete dürfen nur als Wertpakete an ihre Bestimmung geleitet werden. Ist dies nicht möglich, so sind sie nach dem Aufgabeland zurückzuleiten.

Artikel 2. — BEHÄLTNISSE.

1. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsländer sind verpflichtet, für die erforderlichen Säcke zur Versendung ihrer Pakete zu sorgen. Jeder Sack ist mit dem Namen des Landes zu versehen, dem er gehört.

2. Die Säcke sind der absendenden Verwaltung mit nächster Post leer, zu 10 Stück gebündelt (9 Stück in einem versackt) zurückzusenden. Die Gesamtzahl der zurückgesandten Säcke ist in der Frachtkarte zu vermerken.

3. Im Falle dass 10 v.H. der Gesamtzahl der während eines Jahres gebrauchten Säcke nicht zurückgesandt worden sind, ist der Wert der fehlenden Säcke der Aufgabeverwaltung zu ersetzen.

Artikel 3. — PAKETAUSTAUSCH.

1. Die Pakete sind in gehörig verschlossenen und versiegelten Säcken durch die von den beiden Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Postämter auszutauschen. Sie werden auf Kosten des Aufgabelandes mit den von ihm vorgesehenen Gelegenheiten nach dem Bestimmungslande befördert.

2. Wertpakete sind in besondere Säcke zu verpacken. Die Aufschriftfahnen dieser Säcke sind mit einem jeweils zu verabredenden Unterscheidungsmerkmal zu versehen.

3. Das Gewicht eines Paketsackes soll 36 Kilogramm (80 Pfund avoirdupois) nicht überschreiten.

Article XXXVIII. — DURATION OF THE AGREEMENT.

1. This Agreement abrogates and substitutes the Parcel Post Convention signed at Washington, the 4th day of August, 1928, and at Berlin, the 25th day of June, 1928, and the Agreement for Collect-on-Delivery Parcel Post Service signed at Washington, the 5th day of January, 1932, and at Berlin, the 22nd day of December, 1931.

2. It shall become effective on January 2nd, 1939, and shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

Done in duplicate and signed at Washington, the 16th day of March, 1939, and at Berlin, the 6th of February, 1939.

(Seal) James A. FARLEY,
Postmaster General of the United States of America.

(Seal) OHNESORGE,
Deutscher Reichspostminister.

REGULATIONS OF EXECUTION

FOR THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GERMANY.

Article 1. — CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the forwarding Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2. — RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

Article 3. — METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilograms (80 pounds avoirdupois).

Artikel 4. — MITTEILUNGEN.

Jede Verwaltung hat der anderen mitzuteilen :

- a) die Länder, nach denen sie die ihr übergebenen Pakete weiterleiten kann ;
- b) den Gesamtbetrag der Gebühren, die ihr von der andern Verwaltung für jedes Bestimmungsland zu vergüten sind ;
- c) die Zahl der jeden Paket beizufügenden Zollinhaltserklärungen, sowie alle andern etwa notwendigen Angaben.

Artikel 5. — BESCHAFFENHEIT DER PAKETE.

Jedes Paket muss :

1. die genaue Anschrift des Empfängers und des Absenders in lateinischen Buchstaben tragen. Anschriften, die aus Anfangsbuchstaben bestehen, dürfen nicht zugelassen werden, es sei denn, dass die Anfangsbuchstaben als Firmenbezeichnung des Empfängers oder des Absenders anerkannt sind. Aufschriften mit Stift sind unzulässig ; Pakete, deren Aufschrift mit Tintenstift auf vorher angefeuchteter Schreibfläche hergestellt ist, werden indes angenommen. Die Anschrift eines Pakets muss auf das Paket selbst oder auf eine Fahne geschrieben werden, die so haltbar an der Sendung befestigt ist, dass sie sich nicht loszulösen vermag. Dem Absender eines Pakets ist zu empfehlen, in die Sendung ein Doppel der Anschrift mit Angabe seiner eigenen Anschrift einzulegen, besonders bei Paketen, bei denen wegen ihrer Verpackung oder Gestalt die Anschrift auf einer Fahne angebracht ist.

2. in einer Weise verpackt sein, die den Inhalt während der ganzen Beförderungsdauer genügend schützt und auch verhindert, dass ihm beigegeben werden kann, ohne eine sichtbare Spur des Eingriffs zu hinterlassen. Gegenstände, die die Postbeamten verletzen oder andere Sendungen beschädigen können, müssen so verpackt sein, dass jede Gefahr ausgeschlossen ist.

3. Wertpakete müssen verschlossen und durch Abdrücke in Siegellack usw. gehörig gesichert sein ; dabei kann zum besseren Schutz verlangt werden, dass die Siegelverschlüsse ein besonderes Gepräge oder Kennzeichen des Absenders tragen. Gewöhnliche Pakete können nach dem Ermessen des Absenders versiegelt oder sorgfältig umschnürt werden.

4. Die Zollverwaltung des Bestimmungslandes ist berechtigt, jedes Paket zur zollamtlichen Inhaltsprüfung zu öffnen und dabei die Siegel- oder sonstigen Verschlüsse zu brechen. So behandelte und wieder verschlossene Pakete sind amtlich zu versiegeln, ausgenommen gewöhnliche Pakete, die der Absender mit Siegelverschluss ursprünglich nicht versehen hat.

Artikel 6. — BESONDERE VERPACKUNG.

1. Flüssigkeiten oder leicht schmelzbare Stoffe sind in doppelten Behältnissen zu versenden. Zwischen dem inneren Behältnis (Flasche, Fläschchen, Kästchen usw.) und dem äusseren Behältnis (aus Metall, widerstandsfähigem Holz, kräftiger Wellpappe oder starker Fiberpappe oder gleich widerstandsfähigem Stoff) soll ein Raum gelassen werden, der mit Sägemehl, Kleie oder einem andern aufsaugenden Stoff in genügender Menge derart auszufüllen ist, dass beim Zerbrechen des inneren Behältnisses die ganze Flüssigkeit aufgesogen wird.

2. Pulver und Farben in Pulverform sind in verlötete Metallbehältnisse zu verpacken, die durch genügend haltbare äussere Umhüllungen zu schützen sind, um zu verhüten, dass der Paketinhalt andere Sendungen beschädigen kann.

Artikel 7. — PAKETKARTEN UND ZOLLINHALTSEKTLÄRUNGEN.

1. Der Absender muss jedem Paket eine Paketkarte beifügen und dazu ein für diesem Zweck besonders vorgeschriebenes Formblatt verwenden. Die Paketkarte muss folgende Angaben enthalten : die mit der Paketaufschrift übereinstimmende Anschrift des Empfängers, die Anschrift des Absenders, Name des Aufgabe- und Bestimmungspostamts, das Gewicht der Sendung, den Betrag der verrechneten Gebühren, die Zahl der beigefügten Zollinhaltserklärungen und bei Wert-

Article 4. — INFORMATION TO BE FURNISHED.

Each Postal Administration shall communicate to the other :

- (a) The countries to which it can forward parcels handed over to it ;
- (b) The total amount to be credited to it by the other Administration for each country of destination ;
- (c) The number of Customs declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.

Article 5. — PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall :

1. Bear the exact address of the addressee and of the sender in Roman characters. Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood. Addresses in pencil are not admitted ; however, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted. The address of a parcel shall be written on the parcel itself or on a label or tag so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ; especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

2. Be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be packed so as to prevent any risk.

3. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing. As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels mailed in its service.

4. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels in order to inspect the contents. To that end, the seals or any other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the senders in the first instance.

Article 6. — SPECIAL PACKING.

1. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength) there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the inner receptacle is broken.

2. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal, which, after soldering, must be placed in turn in substantial outer covers in such a way as to avoid all damage to other articles.

Article 7. — DISPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. The sender shall prepare a dispatch note for each parcel on a special form provided for the purpose. The dispatch note shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of Customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, the office of destination and, in the case of insured parcels, the number given the parcel. The dispatch notes for parcels sent to Germany shall be sent to Germany together with the originals of the

paketen die Paketaufgabennummer. Die Paketkarten zu den nach Deutschland gerichteten Paketen werden zusammen mit den Urschriften der Frachtkarten nach Deutschland gesandt, bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika gerichteten Paketen werden sie von den deutschen Grenzauswechslungspostämtern zurückbehalten.

2. Ausserdem hat der Absender jedem Paket eine Zollinhaltserklärung auf einem für diesen Zweck besonders vorgesehenen Formblatt beizufügen, die an dem Paket haltbar zu befestigen ist und die folgende Angaben enthalten muss: eine allgemeine Beschreibung des Pakets, eine genaue Angabe des Inhalts und des Wertes der einzelnen Gegenstände, den Tag der Auflieferung der Sendung, das Roh- und Reingewicht, und die Anschriften des Empfängers und des Absenders.

3. Die vertragschliessenden Verwaltungen übernehmen für die Richtigkeit der Zollinhalts-erklärungen oder der Paketkarten keinerlei Verantwortlichkeit.

Artikel 8. — RÜCKSCHEINE.

1. Bei Paketen, für die der Absender einen Rückschein verlangt, hat das Aufgabepostamt Paket und Paketkarte mit dem in die Augen fallenden Vermerk „Rückschein“ oder „Return receipt requested“, „Avis de réception“, abgekürzt „A. R.“, zu versehen. Das Rückscheinformblatt wird von dem Aufgabepostamt oder einem von der Aufgabeverwaltung sonst bestimmten Postamt ausgefertigt und bei den nach Deutschland bestimmten Paketen an der Paketkarte und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Paketen an den Paketen selbst befestigt. Gelangt das Formblatt nicht an das Bestimmungspostamt, so fertigt dies von Amts wegen einen neuen Rückschein aus.

2. Das Bestimmungspostamt sendet das ordnungsmässig ausgefüllte Formblatt gebührenfrei an den Absender des Pakets zurück.

3. Verlangt der Absender nachträglich einen Rückschein, so füllt das Aufgabepostamt ein Rückscheinformblatt aus, fügt es einem Laufscheiben bei, auf dem die Einzelheiten der Beförderung des Pakets zu vermerken sind, und sendet es an das Bestimmungspostamt des Pakets. Bei der Zustellung des Pakets nimmt das Bestimmungspostamt das Laufscheiben ab und behandelt das Rückscheinformblatt in der im vorhergehenden Absatz angegebenen Weise.

NACHNAHMEPAKETE.

Artikel 9. — VERMERKE AUF PAKET UND PAKETKARTE.

Jedes Nachnahmepaket und die zugehörige Paketkarte müssen auf der Anschriftseite den deutlichen Aufdruck eines amtlichen Stempels oder einen Zettel mit dem Vermerk „Collect-on-delivery“ oder „C. O. D.“ oder „Remboursement“ tragen. Unmittelbar neben diesen Worten muss die Nummer des Pakets, die die Wertaufgabe-Nummer (nur eine Originalnummer) sein soll, angegeben sein. Danach ist in lateinischen Buchstaben und in arabischen Ziffern der genaue Nachnahmebetrag zu vermerken, in den aber nicht einzubeziehen sind die Postanweisungsgebühr oder Gebühren, die im Bestimmungsland des Pakets für die Übermittlung des Nachnahmebetrags an den Absender (im Aufgabeland) einbezogen werden.

Artikel 10. — AUSTAUSCH UND EINTRAGUNG DER NACHNAHMEPAKETE.

1. Nachnahmepakete sind durch die Auswechslungsämter auszutauschen, die durch Vereinbarung zwischen den beiden Verwaltungen bestimmt sind.

Der Austausch der Nachnahmepakete zwischen diesen Ämtern hat in unmittelbaren Kartenschlüssen in besonderen Säcken, die nur Nachnahmepakete enthalten sollen, zu erfolgen. Die Buchstaben „C. O. D.“ oder das Wort „Remboursement“ sind in auffälliger Weise in den betreffenden Papieren und auf den Beutelfahnen anzubringen.

2. Solche Pakete sind in besonderen Frachtkarten nachzuweisen und zwar jedes Paket einzeln unter Anführung der Paketaufgabennummer, des Aufgabepostamtes und des Nachnahmebetrags. Ausserdem müssen bei den nach Deutschland gerichteten Nachnahmepaketen die Gewichtsstufen

parcel bills and in the case of parcels sent to the United States of America they shall be retained by the German offices of exchange.

2. The sender shall also prepare one Customs declaration for each parcel sent by either country upon a special form provided for the purpose. The Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee; and shall be securely attached to the parcel.

3. The contracting Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations or of the dispatch notes.

Article 8. — RETURN RECEIPTS.

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the conspicuous notice "Rückschein", "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", "Avis de réception", or the letters "A. R.". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the dispatch note in the case of parcels for Germany and to the parcel itself in the case of parcels for the United States of America. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing section.

COLLECT-ON-DELIVERY PARCELS.

Article 9. — MARKING OF C. O. D. PARCELS AND DISPATCH NOTES.

Each C. O. D. parcel and the relative dispatch note must bear on the address side the conspicuous impression of an official stamp or label reading "Collect-on-delivery" or "C. O. D." or "Remboursement", and in close proximity to these words must appear the number given the parcel, which shall be the insurance number (only one original number), and after it must be shown, in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges, which should not include the additional money order fee or fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender.

Article 10. — EXCHANGE AND BILLING OF C. O. D. PARCELS.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the offices appointed by agreement between the two Administrations.

The exchanges of C. O. D. parcels between such offices shall be effected in direct dispatches in special sacks containing nothing but C. O. D. articles, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

2. Such parcels will be listed in separate parcel bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. (insured) number, the office of origin and the C. O. D. charges. In addition, there must be shown in the case of parcels for Germany, an indication of the weight division to which the

der Pakete wie bei den gewöhnlichen Paketen und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Nachnahmepaketen die Gesamtzahl und das Gesamt eingewicht der in der Sendung enthaltenen Pakete angegeben werden.

3. Nach Eingang eines Kartenschlusses mit Nachnahmepaketen ist der Kartenschluss bei dem Auswechslungspostamt des Bestimmungslandes sorgfältig zu prüfen und im übrigen gemäss Artikel 19 zu behandeln.

Artikel 11. — NACHNAHMEPOSTANWEISUNGEN.

1. Jede Postanweisung über einen in einen der beiden Länder eingezogenen Nachnahmebetrag muss die Paket-Aufgabennummer und den sichtbaren Vermerk „C. O. D.“ oder „Remboursement“ tragen.

2. Nachnahmepostanweisungslisten haben ausser den sonst üblichen Angaben die Aufgabennummer der Pakete zu enthalten. In der Liste muss bei jeder Nachnahmepostanweisung auch der Name des Einzahlers und der Name und die genaue Anschrift des Empfängers angegeben werden.

Artikel 12. — NACHNAHMEPOSTANWEISUNGSLISTEN.

Die Auswechslungspostämter Köln 2 und New York sind allein ermächtigt, Listen über Nachnahmepostanweisungen zu fertigen und zu übersenden. Die Nachnahmepostanweisungen sind getrennt von den übrigen Postanweisungen einzutragen; die Liste ist mit dem Vermerk „Collect-on-delivery“ oder „Remboursement“ zu versehen.

Artikel 13. — NICHT ZAHLBARE NACHNAHMEPOSTANWEISUNGEN.

1. Die Nachnahmepostanweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt worden sind, werden der Verwaltung des Ursprungslandes des Nachnahmepaketes zur Verfügung gestellt. Wenn festgestellt wird, dass der Nachnahmepostdienst zu betrügerischen Zwecken benutzt worden ist, wird mit der Auszahlung der fraglichen Postanweisungen, wenn tunlich, innegehalten werden, und es werden je nach Lage des Falls die nach den Gesetzen und Vorschriften des Ursprungslandes der Nachnahmesendung vorgesehenen Anordnungen getroffen.

2. Hinsichtlich der andern Förmlichkeiten unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen für den Postanweisungsdienst zwischen den beiden Ländern.

Artikel 14. — NACHSENDUNG. ZURÜCKZIEHUNG.

1. Wenn nichts anderes vereinbart wird, dürfen Nachnahmepakete nur nach Deutschland oder nach den Vereinigten Staaten nachgesandt werden.

2. Der Absender eines Nachnahmepaketes kann es zurückfordern, wenn er sich den hierüber im Aufgabeland geltenden Vorschriften unterwirft.

WERTPAKETE.

Artikel 15. — WERTANGABE. GEWICHTSANGABE.

1. Bei Wertpaketen muss der Betrag des versicherten Wertes in der Währung des Aufgablandes und in Goldfranken auf dem Paket und der zugehörigen Paketkarte in lateinischer Schrift in Buchstaben und arabischen Ziffern angegeben sein. Auch hat die Aufgabeverwaltung das genaue Gewicht jedes Pakets anzugeben:

- a) in der Aufschrift des Pakets und
- b) auf der Paketkarte an den dafür vorgesehenen Stellen.

parcel belongs, the same as in the case of ordinary parcels ; and in the case of parcels for the United States, the total number and total net weight of the parcels comprising each dispatch.

3. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 19 of the Regulations of Execution.

Article 11. — C. O. D. MONEY ORDERS.

1. Every money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (insured) number of the parcel and bear the letters " C. O. D. " or the word " Remboursement " in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and exact address are included.

Article 12. — LISTS OF C. O. D. MONEY ORDERS.

The offices of New York and of Cologne ² are the only ones authorized to make up and to send lists of C. O. D. money orders. Such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked " Collect-on-delivery " or " Remboursement ".

Article 13. — UNPAYABLE MONEY ORDERS.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

2. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

Article 14. — REDIRECTION. RECALL.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to any other country than the United States or Germany.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

INSURED PARCELS.

Article 15. — INDICATION OF INSURED VALUE AND OF WEIGHT.

1. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel and the relative dispatch note in currency of the country of origin and in gold francs, in Roman letters written out in full, and in Arabic figures. Also, the exact weight of each parcel must be entered by the Administration of origin :

(a) On the address side of the parcel ; and

(b) On the dispatch note in the place reserved for this purpose.

Artikel 16. — AUFGABEZETTEL UND FREIMARKEN.

Jedes in den Vereinigten Staaten von Amerika aufgelieferte Wertpaket und die zugehörige Paketkarte müssen auf der Anschriftseite eine Aufgabennummer und einen Zettel mit der Angabe „Wertpaket“, „Insured“ oder „Valeur déclarée“ in lateinischen Buchstaben tragen, oder diese Wörter müssen auf das Paket selbst deutlich geschrieben oder gestempelt sein. In Deutschland aufgelieferte Wertpakete und die zugehörigen Paketkarten tragen einen Zettel mit dem Buchstaben „V“. Der Name des Aufgabepostamtes und die Aufgabennummer sind in Rotdruck angegeben.

Die Zettel und die Freimarken auf Wertpaketen müssen so angebracht sein, dass sie Beschädigungen der Umhüllung nicht verdecken können, auch dürfen sie nicht von einer Seite auf die andere Seite der Umhüllung übergreifen und auf diese Weise den Rand verdecken.

Artikel 17. — NACHSENDUNG.

Unrichtig geleitete Pakete dürfen von der nachsendenden Verwaltung nicht mit Zoll- oder andern Gebühren belegt werden.

Gibt eine Verwaltung ein Paket an die Aufgabeverwaltung zurück, so erstattet sie ihr die empfangenen Vergütungen und teilt ihr den Irrtum durch eine Meldung mit.

Sendet eine Verwaltung ein Paket nach einem dritten Land nach und reichen in solchen Fällen die ihr vergüteten Gebühren zur Deckung der Kosten für die Weitergabe nicht aus, so vergütet sie der Verwaltung, der sie das Paket zuführt, die ordnungsmässigen Beförderungsgebühren und stellt dem Auswechslungs-Postamt, das ihr das unrichtig geleitete Paket überwiesen hat, den erwachsenden Fehlbetrag in Schuld. Der Grund der Anrechnung wird diesem Postamt durch eine Meldung mitgeteilt.

Artikel 18. — FRACHTKARTE.

1. Besondere Frachtkarten müssen für gewöhnliche Pakete und für Wertpakete ausgefertigt werden.

Die Frachtkarte ist doppelt herzustellen. Das Doppel wird mit der Briefpost, die Urschrift in einem der Säcke versandt. Die Fahne des Sackes mit der Frachtkarte ist mit dem Buchstaben „F“ zu bezeichnen.

2. Die zu einem nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Kartenschluss gehörigen gewöhnlichen Pakete sind in die Frachtkarte nach Stückzahl und Gesamt eingewicht der Pakete einzutragen. Die zu einem nach Deutschland bestimmten Kartenschluss gehörigen Pakete sind in die Frachtkarten nach der Stückzahl und getrennt nach den folgenden Gewichtsstufen einzutragen :

- 1) bis zu 1 kg (2 Pfund) ;
- 2) über 1 bis 5 kg (11 Pfund) ;
- 3) über 5 bis 10 kg (22 Pfund) ;
- 4) über 10 bis 15 kg (33 Pfund) ;
- 5) über 15 bis 20 kg (44 Pfund).

3. Wertpakete sind einzeln nach Aufgabennummer und Aufgabepostamt in die Frachtkarte einzutragen. Bei Wertpaketen nach den Vereinigten Staaten von Amerika muss auch das Gesamt eingewicht der Pakete vermerkt werden. Bei Wertpaketen nach Deutschland müssen wie bei gewöhnlichen Paketen die Gewichtsstufen der Pakete angegeben werden.

4. Die im offenen Durchgang versandten Pakete müssen einzeln in die Frachtkarte eingetragen werden.

5. Nachzusendende oder an den Absender zurückgehende Pakete sind in die Frachtkarte mit dem Zusatz „Zurück“ oder „Nachgesandt“ einzeln einzutragen. Die auf solchen Paketen lastenden Gebühren sind in der Spalte „Bemerkungen“ anzugeben.

Article 16. — INSURANCE LABELS AND POSTAGE STAMPS.

Each insured parcel posted in the United States and the relative dispatch note must bear on the address side an insurance number and a label with the words " Wertpaket ", " Insured ", or " Valeur déclarée " in Roman characters, or these words must be conspicuously marked or stamped on the parcel itself. Insured parcels posted in Germany and the relative dispatch notes must bear labels with the letter " V ", the name of the office of origin, and the serial number in red color.

The labels and postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

Article 17. — REFORWARDING.

Parcels, when missent, must not be charged with Customs or other charges by the reforwarding Administration.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it ; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

Article 18. — BILLING OF PARCELS.

1. Separate parcel bills must be prepared for ordinary parcels and for insured parcels.

The parcel bills are prepared in duplicate. The duplicate is sent in the regular mails, while the original is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is to be designated by the letter " F " on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof. The ordinary parcels included in each dispatch to Germany are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels according to the following divisions of weight :

- (1) Not exceeding 1 kg. (2 lbs.) ;
- (2) Over 1, not exceeding 5 kg. (11 lbs.) ;
- (3) Over 5, not exceeding 10 kg. (22 lbs.) ;
- (4) Over 10, not exceeding 15 kg. (33 lbs.) ;
- (5) Over 15, not exceeding 20 kg. (44 lbs.).

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of insured parcels for the United States, the total net weight of the parcels must also be shown. In the case of insured parcels for Germany, an indication of the weight division to which the parcel belongs must also be shown, the same as in the case of ordinary parcels.

4. Parcels sent " à découvert " must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word " Returned " or " Redirected ". A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.

6. Die Gesamtzahl der zu jedem Kartenschluss verwendeten Säcke muss auch in der Frachtkarte vermerkt werden.

7. Die absendenden Auswechslungs-Postämter haben die Frachtkarten in der linken oberen Ecke mit einer jährlich fortlaufenden Nummer zu versehen. Die letzte Nummer des alten Jahres ist in der ersten Frachtkarte des neuen Jahres zu vermerken.

8. Die beiden Verwaltungen werden sich im Wege des Schriftwechsels sowohl über die genaue Art des Nachweises der Durchgangspakete und der dazu verwendeten Behältnisse als auch über die in diesem Abkommen nicht vorgesehenen Einzelheiten des Austausches von Paketen und Behältnissen verständigen.

Artikel 19. — ABNAHME DURCH DIE AUSWECHSLUNGS-POSTÄMTER.

1. Das empfangende Auswechslungs-Postamt hat die Paketpost beim Eingang zu prüfen. Auch die Eintragungen in der Frachtkarte müssen sorgfältig geprüft werden. Irgendwelche Unterschiede oder Unregelmässigkeiten sind dem absendenden Auswechslungs-Postamt unverzüglich zu melden. Geschieht dies nicht, wird angenommen, dass die Paketpost in jeder Beziehung vollkommen in Ordnung war.

Stellt das empfangende Auswechslungs-Postamt beim Eingang eines Kartenschlusses irgendwelche Irrtümer oder Unregelmässigkeiten fest, die zu Ersatzverbindlichkeiten führen könnten, so müssen alle Gegenstände, die zu späteren Nachforschungen oder zur Prüfung der Ersatzansprüche dienen können, zurückbehalten werden.

2. Das absendende Auswechslungs-Postamt, an das die Meldungen gerichtet sind, schickt sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen zurück. Die zurückgesandten Meldungen werden den Frachtkarten, auf die sie sich beziehen, beigelegt. Berichtigungen in einer Frachtkarte, zu denen keine Belege vorliegen, werden als ungültig angesehen.

3. Erscheint es angezeigt, so kann das absendende Auswechslungs-Postamt ausserdem telegraphisch benachrichtigt werden; die Kosten trägt die Verwaltung, die das Telegramm absendet.

4. Fehlt die zu einem Kartenschluss gehörige Frachtkarte, so ist eine Ersatzfrachtkarte anzufertigen. Eine Abschrift dieser Frachtkarte ist dem Auswechslungs-Postamt das den Kartenschluss abgesandt hat, zu übersenden.

5. Das Auswechslungs-Postamt, das von einem andern Auswechslungs-Postamt ein ungenügend verpacktes oder beschädigtes Paket übernimmt, muss es weiterleiten, nachdem es das Paket nötigenfalls neu verpackt hat, wobei die ursprüngliche Verpackung möglichst zu erhalten ist.

Ist die Beschädigung so erheblich, dass der Inhalt der Sendung herausgenommen werden kann, so hat das Postamt das Paket zunächst amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen.

In beiden Fällen wird das Paket vor und nach der Neuverpackung gewogen; das Gewicht ist auf der Paketumhüllung selbst anzugeben. Hinter die Gewichtsangabe sind der Vermerk „Neu verpackt in“ und die Unterschrift der Beamten zu setzen, die die Sendung neu verpackt haben.

Artikel 20. — ABRECHNUNG.

1. Jede Verwaltung hat vierteljährlich nach den Angaben in den Frachtkarten eine Rechnung aufzustellen.

2. Diese Rechnungen werden mit den Frachtkarten und gegebenenfalls den Abschriften der sich auf diese beziehenden Meldungen der andern Verwaltung zur Prüfung übersandt, und zwar im Laufe des Monats, der dem Vierteljahr folgt, auf das die Rechnung sich bezieht.

3. Die Aufstellung, Übersendung, Prüfung und Anerkennung der Rechnungen sowie die Begleichung der Restschuld sind möglichst schnell zu bewirken, spätestens aber binnen drei Monaten nach Ablauf des Zeitraums, auf den sich die Rechnung bezieht.

4. Die aus diesen Rechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sich ergebende Restschuld soll durch Wechsel auf New York oder auf andere, im Wege des Schriftwechsels im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beiden Verwaltungen zu vereinbarenden Weise beglichen werden. Die entstehenden Wechsel- oder andern Kosten trägt die Schuldnerverwaltung.

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 19. — VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES.

1. On receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If any error or irregularity which could give rise to liability for compensation is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note " Repacked at ", and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 20. — ACCOUNTING.

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts, accompanied by the parcel bills and, if any, copies of verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed, and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from the adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Artikel 21. — VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN.

Die Verwaltungen der vertragschliessenden Länder werden einander alle erforderlichen Einzelheiten über den Postpaketaustausch mitteilen.

Diese Vollzugsordnung gilt vom Tag an, an dem das Postpaketabkommen in Kraft tritt, und soll dieselbe Dauer wie dieses Abkommen haben.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Berlin, am 6. Februar 1939 und in Washington, am 16. März 1939.

OHNESORGE,

Deutscher Reichspostminister.

(*Seal*) James A. FARLEY,

Postmaster General of the United States of America.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Germany and the United States of America concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed at Berlin, February 6th, 1939, and at Washington, March 16th, 1939.

James A. Farley,
Postmaster General.

Article 21. — MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations of the two countries shall communicate to each other all items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate and signed at Washington, the 16th day of March, 1939, and at Berlin, the 6th of February, 1939.

(Seal) James A. FARLEY,
Postmaster General of the United States of America.

(Seal) OHNESORGE,
Deutscher Reichspostminister.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Germany and the United States of America concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed at Berlin, February 6th, 1939, and at Washington, March 16th, 1939.

James A. Farley,
Postmaster General.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4645. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A BERLIN, LE 6 FÉVRIER 1939, ET A WASHINGTON, LE 16 MARS 1939.

Afin de conclure un arrangement pour l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges des Etats-Unis) et l'Allemagne, les soussignés, James A. FARLEY, directeur général des Postes des Etats-Unis, et le Dr OHNESORGE, ministre des Postes du Reich allemand, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des articles suivants :

Article premier. — OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Il peut être échangé, entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne, sous la dénomination de colis postaux, des colis dont le poids et les dimensions ne devront pas dépasser le maximum fixé à l'article suivant.

Article II. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de 44 livres (20 kilogrammes), ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces (105 centimètres) de longueur, ou plus de 6 pieds 7 pouces (200 centimètres), longueur et pourtour réunis ; toutefois, les colis mesurant plus de 6 pieds (180 centimètres), longueur et pourtour réunis, ne devront pas dépasser 30 pouces (75 centimètres) de longueur.

Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées de temps à autre d'un commun accord, au moyen d'un échange de correspondance.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, les indications fournies par le bureau expéditeur prévaudront, sauf erreur évidente.

Article III. — COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration garantit le droit de transit sur son territoire, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, aux colis dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans le territoire de l'autre administration contractante.

2. Les colis envoyés par l'une des administrations contractantes, par l'intermédiaire des services de l'autre administration, ne seront acceptés pour être acheminés vers leur destination que s'ils satisfont aux conditions que l'administration intermédiaire pourra fixer de temps à autre.

Article IV. — AFFRANCHISSEMENT. DROITS.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou retournés à l'expéditeur.

2. L'administration du pays d'origine a le droit de percevoir auprès de l'expéditeur d'un colis les droits prescrits de temps à autre par ses règlements.

Article V. — TAXES.

1. Pour chaque colis, ordinaire ou avec valeur déclarée, expédié à destination de l'Allemagne, la taxe sera la suivante :

- 0,60 franc-or par colis jusqu'à 1 kg. (2 lb.) ;
- 1 franc-or par colis de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg. (11 lb.) ;
- 2 francs-or par colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. (22 lb.) ;
- 3 francs-or par colis de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. (33 lb.) ;
- 4 francs-or par colis de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. (44 lb.).

Pour les colis expédiés des Etats-Unis d'Amérique en transit à travers l'Allemagne, l'Administration des postes allemande a droit à 30, 50, 100, 150 et 200 centimes-or par colis pesant jusqu'à 1, 5, 10, 15 et 20 kg. respectivement.

2. Pour les colis ordinaires ou avec valeur déclarée, expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique ou de leurs possessions, la taxe, calculée d'après le poids net global de chaque envoi, sera la suivante :

- 0,70 franc-or par kg., pour les colis à destination des Etats-Unis d'Amérique ;
- 0,70 franc-or par kg., pour les colis à destination de l'Alaska ;
- 0,35 franc-or par kilo, pour les colis à destination de Hawaï, Guam, Samoa, Porto-Rico et des îles Vierges des Etats-Unis.

3. En outre, pour les colis ordinaires ou avec valeur déclarée à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique et pour les colis en transit, les taxes de transit suivantes, calculées sur le poids net global de chaque envoi, seront perçues :

- 0,70 franc-or par kg., lorsque seul le transport maritime est assuré ;
- 1,15 franc-or par kg., lorsque seul le transport territorial est assuré ;
- 1,50 franc-or par kg., lorsque le transport territorial et le transport maritime sont tous deux assurés.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine paiera à l'administration postale du pays de destination, pour le service territorial, un droit de 10 centimes-or par colis jusqu'à concurrence d'une valeur déclarée de 500 francs-or, et de 20 centimes-or par colis pour une valeur déclarée allant de 500 à 1.000 francs-or. Si l'administration du pays de destination assure le transport maritime, l'administration du pays d'origine paiera un droit supplémentaire de 20 centimes-or par colis jusqu'à concurrence d'une valeur déclarée de 500 francs-or, et de 40 centimes-or par colis pour une valeur déclarée allant de 500 à 1.000 francs-or.

5. Chaque administration postale se réserve le droit de modifier ses taxes territoriales conformément à tous changements qu'il pourra être décidé d'une façon générale d'apporter auxdites taxes dans ses échanges avec d'autres pays.

Chaque administration notifiera à l'autre trois mois à l'avance son intention de modifier les taxes terminales, les taxes de transit et les taxes maritimes. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant une année au moins.

Article VI. — TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations postales aura le droit de fixer la taxe afférente au service maritime assuré par elle.

Pour les colis expédiés directement par mer d'un pays à destination de l'autre, l'administration postale du pays d'origine bonifiera le montant de la taxe maritime à l'administration postale du pays de destination si cette dernière assure le service maritime.

Article VII. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Le bureau de destination peut percevoir auprès du destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit de 50 centimes-or au maximum par colis ou toute autre taxe qui pourrait être fixée par des conventions internationales ultérieures à l'Accord du Caire de 1934.

Article VIII. — REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis aux destinataires un droit fixé au maximum à 50 centimes-or par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire ou au siège de son entreprise.

2. Si les colis ne sont pas livrés au domicile du destinataire, ce dernier devra être immédiatement informé de leur arrivée.

Article IX. — INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES.

Les colis auxquels s'applique le présent arrangement ne pourront être grevés d'aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par les différents articles dudit arrangement.

Article X. — DROITS DE MAGASINAGE.

Le pays de destination pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans le délai prescrit. Ce droit ne devra en aucun cas dépasser 5 francs-or et ne sera pas annulé en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

Article XI. — DROITS DE DOUANE.

Les colis seront soumis, dans le pays de destination, à tous les droits et règlements de douane en vigueur dans ce pays pour la protection de ses recettes douanières. Les droits de douane dont seront grevés ces colis seront perçus au moment de la remise, conformément aux règlements de douane du pays de destination.

Article XII. — INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

- a)* Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Il est permis cependant d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse figurant sur le colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur (règlement d'exécution, article 5, premier paragraphe) ;
- b)* Un pli portant une adresse différente de celle qui figure sur l'emballage du colis ;
- c)* Des animaux vivants, à l'exception des sangsues ;
- d)* De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ;
- e)* Tous objets dont l'admission est interdite par les lois et règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;
- f)* Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout article dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres envois ;
- g)* Des objets obscènes ou immoraux ;
- h)* Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, de la monnaie de papier ou toute espèce de titres au porteur, du platine, de l'or, de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée.

2. Lorsque des colis tombant sous le coup de l'une quelconque de ces interdictions seront remis par l'une des administrations à l'autre, celle-ci leur appliquera le traitement prévu par ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images et autres articles contraires aux bonnes mœurs, pourront être détruits sur place par l'administration qui les aura trouvés dans les courriers.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre, ne peut en aucun cas entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, cependant, sera frappée de la taxe à percevoir comme une lettre non affranchie et sera remise au destinataire.

Les deux administrations s'aviseront mutuellement au moyen de la Liste des articles prohibés, publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, de tous les articles interdits. Elles ne sauraient cependant assumer, à ce titre, aucune responsabilité vis-à-vis des douanes ou des autorités de police ou vis-à-vis de l'expéditeur.

3. Dans le cas de colis admis à tort à l'expédition qui ne sont ni retournés à l'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué aux colis.

Article XIII. — RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir et conserver pour ce service le droit fixé par ses règlements.

Les demandes de retrait ou de modification d'adresse relatives à des colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique seront adressées à l'administration centrale à Washington ; celles qui ont trait à des colis expédiés à destination de l'Allemagne seront adressées aux bureaux de destination.

Article XIV. — CERTIFICAT DE DÉPÔT. REÇUS.

L'expéditeur pourra se faire délivrer, sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée), par le bureau où le colis est déposé, un certificat de dépôt qui sera établi sur un formulaire prévu à cet effet ; chaque pays pourra fixer et percevoir un droit raisonnable pour la délivrance dudit certificat.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article XV. — AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception du colis contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine et dans les conditions stipulées dans le règlement d'exécution. L'expéditeur d'un colis contre remboursement peut également demander un avis de réception dudit colis.

Article XVI. — RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée à la demande, soit de l'expéditeur, soit du destinataire, par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination.

La réexpédition d'un colis à l'intérieur de l'un des pays contractants donne lieu à la perception des droits supplémentaires prévus à cet effet par l'administration dudit pays. Il en est de même, le cas échéant, pour la livraison du colis à une autre personne, au lieu de destination primitif. Ces droits supplémentaires ne seront pas annulés, même si le colis est retourné à l'origine ou réexpédié à destination d'un autre pays. Les droits non annulés par l'administration du pays de destination sont perçus auprès de l'expéditeur ou du destinataire.

2. Lorsqu'un colis doit être réexpédié à destination de l'un des deux pays signataires du présent arrangement, ce colis donnera lieu à la perception de nouvelles taxes d'affranchissement et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance, à moins que ces taxes et droits n'aient été acquittés à l'avance. Ces nouvelles taxes d'affranchissement et nouveaux droits d'assurance sont perçus par l'administration qui effectue la livraison du colis.

3. A la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent également être réexpédiés ou retournés à un autre pays. L'expéditeur peut faire figurer sur le colis la mention « Ne pas réexpédier sur un tiers pays ». Dans ce cas, le colis ne doit pas être réexpédié à destination d'un autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié ou retourné à un autre pays, l'indemnité est fixée exclusivement de la manière prévue par les dispositions de l'article XXVII, paragraphe 8.

4. Les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés ou retournés que comme tels.

Article XVII. — NON-REMISE.

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur doit spécifier de quelle manière son colis doit être traité s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée ; il doit, à cet effet, faire figurer sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent l'une des mentions suivantes ou une formule analogue :

« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, à retourner immédiatement. »

« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous... »

« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

Aucune autre possibilité ne sera admise.

L'expéditeur d'un colis contre remboursement aura la faculté, au cas où ledit colis ne pourrait être remis à l'adresse indiquée, de spécifier comme pour les colis sans remboursement, le traitement à lui appliquer.

2. Sauf demande contraire, tout colis qui n'aura pu être délivré à l'adresse indiquée sera retourné à l'origine, sans préavis, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis refusés par le destinataire seront renvoyés immédiatement. Dans tous les cas, la raison pour laquelle le colis n'a pu être délivré devra être indiquée sur le colis et, dans le cas de colis retournés aux Etats-Unis d'Amérique, sur le bulletin d'expédition du colis.

3. Les colis sujets à détérioration ou à corruption peuvent être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de l'ayant droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction seront consignées dans un procès-verbal, qui sera envoyé à l'administration du pays d'origine.

4. Les colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire et dont les expéditeurs ont fait abandon pourront, à l'expiration d'un délai de 30 jours, être vendus au profit de l'administration du pays de destination. Toutefois, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée, il sera établi un procès-verbal, qui devra être envoyé à l'administration du pays d'origine. De même, l'administration du pays d'origine devra être avisée lorsqu'un colis avec valeur déclarée qui n'aura pu être remis au destinataire ne sera pas renvoyé au pays d'origine.

5. En cas de renvoi de colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire, les taxes prescrites à l'article XXXIV, paragraphe 2, seront perçues.

Article XVIII. — ANNULLATION DES DROITS DE DOUANE.

Sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par les autorités douanières intéressées, les droits de douane proprement dits grevant les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un autre pays seront annulés aussi bien en Allemagne qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIX. — RÉCLAMATIONS.

Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative au sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée formulée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article XX. — OBJET.

1. Les colis grevés de remboursement seront acceptés à l'expédition en Allemagne à destination de tout bureau des Etats-Unis d'Amérique qui participe à l'échange de mandats de poste et, aux Etats-Unis d'Amérique, à destination de n'importe quelle localité d'Allemagne.

2. Les colis grevés de remboursement ne seront acceptés qu'avec valeur déclarée.

3. Les dispositions des articles XX à XXIV du présent arrangement et des articles 9 à 14 du règlement d'exécution ne s'appliquent pas aux colis grevés de remboursement en transit.

Article XXI. — AFFRANCHISSEMENT ET TAXES.

Les colis grevés de remboursement seront soumis aux taxes d'affranchissement, droits d'assurance, conditions d'expédition et autres formalités applicables au colis avec valeur déclarée sans remboursement. L'administration d'origine pourra percevoir auprès de l'expéditeur de tout colis grevé de remboursement, en sus de la taxe d'affranchissement ordinaire et des autres taxes, la taxe de remboursement prescrite par ses règlements.

Article XXII. — MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Le montant maximum du remboursement pouvant grever un colis sera de 100 dollars. Ce montant pourra être augmenté ou diminué à toute époque en vertu d'un accord intervenu par correspondance entre les deux administrations postales. Le montant du remboursement sera toujours exprimé en dollars et en cents.

2. Lorsque l'expéditeur demandera, en temps utile, la réduction ou l'annulation du montant du remboursement, la demande sera envoyée aux bureaux d'échange par lesquels le colis a été transmis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par correspondance.

Article XXIII. — RESPONSABILITÉ POUR LES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée grevé de remboursement, les administrations postales seront responsables au même titre que pour un colis avec valeur déclarée sans remboursement, conformément aux dispositions des articles XXVII à XXIX.

2. Lorsqu'un colis grevé de remboursement aura été délivré au destinataire sans que le mandat de remboursement ait été payé, l'expéditeur ou tout autre ayant droit pourra recevoir une indemnité correspondant au montant du remboursement non payé, à condition de présenter sa réclamation dans les délais voulus et à moins que la délivrance du colis sans recouvrement du remboursement n'ait été due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou au fait que le colis contenait des objets dont l'envoi par colis postal était interdit.

Cette prescription s'appliquera également au cas où une somme inférieure au montant intégral du remboursement aura été perçue auprès du destinataire.

L'indemnité prévue au présent paragraphe ne pourra, en aucun cas, dépasser le montant du remboursement.

3. En ce qui concerne la détermination de la responsabilité et le paiement de l'indemnité, les règles applicables seront celles qui seront prévues pour les colis avec valeur déclarée sans remboursement.

4. Lorsqu'un colis grevé de remboursement qui aura donné lieu au paiement d'une indemnité sera retrouvé, le bureau de poste de destination délivrera le colis, percevra le montant du remboursement, qu'il conservera, et demandera des instructions à l'administration dont il dépend. Toutefois, si le destinataire refuse d'accepter un colis ainsi retrouvé et de payer le montant du remboursement, le bureau de poste de destination conservera le colis et demandera également des instructions sur les dispositions à prendre. Dans ce dernier cas, l'administration qui est tenue au paiement d'une indemnité décidera du sort du colis en question.

Article XXIV. — RÈGLEMENT.

1. Le montant intégral du remboursement, sans aucune déduction pour taxe d'affranchissement de mandat de poste ou de recouvrement, devra être transmis à l'expéditeur par un mandat de poste international. Le bureau de poste qui délivre le colis grevé de remboursement percevra auprès du destinataire le montant intégral du remboursement et pourra percevoir en outre la où les taxes d'affranchissement de mandat de poste nécessaires pour l'envoi du montant du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. Le pays qui délivre un colis grevé de remboursement pourra percevoir du destinataire, à titre de taxe de recouvrement, une somme raisonnable ne dépassant pas 25 centimes or, mais cette somme ne devra pas être déduite du montant du remboursement transmis à l'expéditeur.

3. Le droit afférent à la transmission du montant du remboursement sera acquis en totalité au pays qui l'aura perçu. Sous réserve des dispositions de l'article XXXIV, il ne sera tenu aucun compte spécial de ce droit entre les deux administrations.

Article XXV. — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

1. Les colis pourront être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence d'une somme de 1.000 francs-or ou de son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les adminis-

trations postales des deux pays contractants pourront d'un commun accord augmenter ou diminuer le montant maximum de la valeur déclarée.

2. L'administration postale du pays d'origine a le droit de percevoir auprès de l'expéditeur les droits d'assurance qui pourront être prescrits de temps à autre par ses règlements.

Article XXVI. — DÉCLARATION DE VALEUR.

Il est permis de ne déclarer qu'une partie de la valeur du contenu.

Un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire pourra, toutefois, être assuré pour une somme nominale afin de bénéficier des garanties du système de la déclaration de valeur.

Article XXVII. — RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉ.

1. Les administrations postales des deux pays contractants ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés dans l'un des deux pays contractants pour être délivrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation et de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

3. L'expéditeur ou toute autre personne qualifiée a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après la valeur effective (prix courant ou, en l'absence de prix courant, valeur d'estimation ordinaire) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition ; toutefois, le montant de l'indemnité ne pourra en aucun cas dépasser le montant de la valeur déclarée sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ni le maximum de 1.000 francs-or.

4. Pour un colis avec valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne dépassera pas la valeur effective du contenu du colis.

5. Il ne sera versé aucune indemnité pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la spoliation, de l'avarie, de la non-remise, de la remise à une adresse erronée ou du retard d'un colis avec valeur déclarée, expédié conformément aux stipulations du présent arrangement.

6. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis avec valeur déclarée ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, au remboursement de la taxe d'affranchissement, s'il le réclame. Toutefois, les droits d'assurance ne sont remboursés en aucun cas.

7. En l'absence d'un accord contraire spécial entre les pays intéressés — accord qui peut être conclu par correspondance —, il ne sera pas versé d'indemnité par l'un ou l'autre des deux pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée en transit, c'est-à-dire de colis dont le lieu d'expédition est situé dans un pays non partie au présent arrangement et le lieu de destination dans l'un des deux pays contractants, ou de colis dont le lieu d'expédition est situé dans l'un des deux pays contractants et le lieu de destination dans un pays non partie au présent arrangement.

8. Dans le cas où un colis avec valeur déclarée expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre est réexpédié de ce dernier dans un troisième pays ou est renvoyé dans un troisième pays sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la partie qui a droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant après que le colis a été réexpédié ou renvoyé par le pays de première destination, ne peut réclamer, dans ce cas, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu de l'accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Si l'un ou l'autre des deux pays signataires du présent arrangement expédie à tort dans un troisième pays un colis avec valeur déclarée, il sera responsable vis-à-vis de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent arrangement.

9. L'expéditeur est responsable de tout défaut dans l'emballage et de toute insuffisance dans l'emballage et la fermeture des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux administrations

n'assument aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts qui ont échappé à l'attention au moment du dépôt du colis.

Article XXVIII. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) Pour les colis avec valeur déclarée dont le destinataire a accepté la livraison sans formuler de réserves ;
- b) Lorsqu'il y a eu perte ou avarie résultant d'un cas de force majeure ; il sera cependant loisible à chaque administration, sans recours toutefois contre l'autre administration, de verser une indemnité pour toute perte ou avarie due à un cas de force majeure, même si l'administration du pays dans le service duquel s'est produite la perte ou l'avarie reconnaît que cette perte ou cette avarie était due à un cas de force majeure. C'est au pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie qu'il appartient de décider, conformément à sa législation, si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;
- c) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie d'autre manière, elles sont dans l'impossibilité de rendre compte de colis avec valeur déclarée par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- d) Lorsque l'avarie a été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou de leur représentant, ou bien lorsqu'elle est due à la nature de l'objet ;
- e) Dans le cas de colis avec valeur déclarée contenant des objets prohibés ;
- f) Lorsque l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, dans une intention frauduleuse, déclare une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, sans préjudice cependant de toutes poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine ;
- g) Dans le cas de colis avec valeur déclarée saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu ;
- h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'aura adressé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour de l'expédition du colis avec valeur déclarée ;
- i) Dans le cas de colis avec valeur déclarée contenant des objets sans valeur intrinsèque ou des marchandises périssables, ou de colis non conformes aux dispositions du présent arrangement, ou de colis qui n'ont pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans recours contre l'autre administration.

Article XXIX. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cessent d'être responsables des colis avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur relatif aux colis avec valeur déclarée de même nature.

Toutefois, elles restent responsables lorsque le destinataire ou, en cas de retour, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu a été spolié ou avarié.

Article XXX. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité ainsi que des taxes d'affranchissement dont le remboursement est dû incombe à l'administration d'origine. Toutefois, dans les cas où l'indemnité est versée au destinataire, conformément à l'article XXVII, paragraphe 3, le paiement incombera à l'administration de destination. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article XXXI. — DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

I. L'indemnité due pour un colis avec valeur déclarée sera versée dans le plus bref délai possible à l'intéressé et, au plus tard, dans le délai d'une année à dater du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas pu établir quel a été le sort du colis en question ni la responsabilité encourue.

2. Sauf dans les cas où le paiement est exceptionnellement différé comme il est prévu au deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale qui se charge du paiement de l'indemnité est autorisée à effectuer le paiement pour le compte de l'administration qui, régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XXXII. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans formuler de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir quel a été le sort du colis.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée est découverte au moment de l'ouverture des sacs postaux par le bureau d'échange destinataire et est dûment signalée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration dont dépend ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que l'irrégularité s'est produite dans le service de l'administration destinataire.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage par moitié.

4. L'administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre un tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

Article XXXIII. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit avoir lieu sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois suivant la notification du paiement.

2. Ces remboursements au pays créateur s'effectueront sans frais pour l'administration de ce pays, par mandat de poste ou traite, en monnaie ayant cours dans le pays créateur, ou par tout autre moyen stipulé d'un commun accord à la suite d'un échange de correspondance.

3. Le remboursement des indemnités doit avoir lieu sur la base du franc-or.

Article XXXIV. — TAXES.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, sur les feuilles de route, les quotes-parts dues à ce dernier, telles qu'elles sont indiquées à l'article V.

2. En cas de réexpédition d'un colis ou de renvoi d'un colis à l'origine, si le bureau réexpéditeur perçoit de nouveaux droits d'affranchissement ou d'assurance (pour les colis avec valeur déclarée), le colis est traité comme s'il provenait de ce pays. Autrement, le bureau réexpéditeur retient sur l'autre la quote-part qui lui revient, c'est-à-dire suivant le cas :

- a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les taxes de réexpédition ou de renvoi ;
- c) Les taxes prévues à l'article X, si elles sont applicables.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à destination d'un tiers pays, le colis restera grevé des droits encourus, c'est-à-dire des droits mentionnés aux lettres a), b) et c) ci-dessus qui

sont applicables ; mais si le tiers pays refuse d'en assumer le paiement pour une raison quelconque, ces droits retomberont à la charge du pays d'origine.

4. Dans le cas d'un colis retourné ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux administrations à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire par terre ou par mer qu'elle aura assuré, en même temps que les sommes dues à toute autre ou à toutes autres administrations intéressées.

Article XXXV. — COLIS TRANSPORTÉS PAR AVION.

Les administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer par voie d'accord une surtaxe spéciale ainsi que d'autres conditions pour le transport des colis par la voie aérienne.

Article XXXVI. — SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Dans des circonstances extraordinaires justifiant cette mesure, l'une ou l'autre des administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit en totalité, soit en partie, ou le restreindre à certains bureaux, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre administration.

Article XXXVII. — DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes-or mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et centimes-or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Sauf dans la mesure où elles sont réglées par le présent arrangement, toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de changement d'adresse des colis, ainsi qu'aux réclamations, à la délivrance d'avis de réception et au règlement de demandes d'indemnité concernant des colis avec valeur déclarée et contre remboursement, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement d'exécution, pour autant que lesdites dispositions soient applicables et ne soient pas contraires aux dispositions précédentes. Si le cas n'est pas prévu, la législation nationale des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Allemagne ou les décisions prises par l'un ou l'autre des deux pays seront appliquées dans le pays en question.

3. Les détails relatifs à l'application du présent arrangement seront fixés par les deux administrations dans un règlement d'exécution, dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord au moyen d'un échange de correspondance.

4. Les deux administrations se communiqueront mutuellement leurs lois, ordonnances et tarifs relatifs à l'échange des colis postaux, ainsi que toute modification qui pourrait être ultérieurement apportée aux tarifs.

Article XXXVIII. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement abroge et remplace la Convention relative à l'échange des colis postaux, signée à Washington le 4 août 1928 et à Berlin le 25 juin 1928, et l'Arrangement relatif au service des colis contre remboursement, signé à Washington le 5 janvier 1932 et à Berlin le 22 décembre 1931.

2. Il prendra effet le 2 janvier 1939 et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des deux administrations ait fait connaître à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 16 mars 1939, et à Berlin, le 6 février 1939.

(Sceau) James A. FARLEY,
Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

(Sceau) OHNESORGE,
Ministre des Postes du Reich allemand.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALLEMAGNE.

Article premier. — ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis ordinaires, envoyés en fausse direction, sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée, expédiés en fausse direction, ne peuvent être réexpédiés sur leur véritable destination que comme colis avec valeur déclarée. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés au pays d'origine.

Article 2. — SACS POSTAUX.

1. Les administrations postales des deux pays contractants fourniront les sacs nécessaires au transport de leurs colis, chaque sac portant le nom du pays auquel il appartient.

2. Les sacs seront retournés vides au bureau expéditeur par le courrier suivant. Les sacs vides à retourner seront expédiés par paquets de dix, neuf sacs renfermés dans le dixième. Le nombre total des sacs renvoyés sera signalé sur les feuilles de route correspondantes.

3. Au cas où 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant l'année n'auraient pas été retournés, la contre-valeur des sacs manquants devra être versée à l'administration postale d'origine.

Article 3. — MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés dans des sacs dûment fermés et scellés par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux administrations postales et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée seront marquées de signes distinctifs dont il sera convenu de temps à autre.

3. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kg. (80 livres avoirdupois).

Article 4. — RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

Chaque administration postale notifiera à l'autre :

- a) Les pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis.
- b) Le montant total qui doit lui être bonifié par l'autre administration pour chaque pays de destination.
- c) Le nombre des déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné et tous autres renseignements nécessaires.

Article 5. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

1. Porter l'adresse exacte du destinataire et de l'expéditeur en caractères latins. Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire est indiqué simplement par des initiales ne sont pas admis, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale reconnue de l'expéditeur ou du destinataire. Les adresses écrites au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les adresses pourront être écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette adhérente au colis ou attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. On recommandera à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse, notamment lorsque l'emballage ou la forme du colis nécessite pour l'indication de l'adresse l'emploi d'une étiquette non adhérente au colis.

2. Être emballé d'une manière telle que le contenu en soit protégé pendant toute la durée du transport et qu'en cas de spoliation, les traces puissent en être facilement découvertes. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois, doivent être emballés de façon à éviter tous risques.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et solidement scellés avec des cachets de cire ou autres. Les colis ordinaires pourront être scellés au gré de l'expéditeur, mais un nœud solide suffira comme fermeture. Chaque administration peut exiger, comme moyen de protection, une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets ou les plombs scellant les colis avec valeur déclarée expédiés dans son service.

4. L'administration des douanes du pays de destination a le droit d'ouvrir les colis pour en examiner le contenu. A cet effet, elle peut briser les cachets ou autres fermetures. Les colis ouverts par la douane doivent être refermés et scellés à nouveau au moyen du cachet de l'administration, sauf s'il s'agit de colis ordinaires qui n'avaient pas été scellés la première fois par les expéditeurs.

Article 6. — EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les substances facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en fort carton ondulé ou carton-fibre, ou tout autre récipient d'égale résistance) doit être ménagé un espace qu'on remplira de sciure, de son, ou de quelque autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris du récipient intérieur.

2. Les poudres et teintures en poudre doivent être emballées dans des boîtes résistantes en fer-blanc ou autre métal qui, après avoir été plombées, seront elles-mêmes enfermées dans des emballages solides de manière à empêcher tout dégât aux autres objets.

Article 7. — BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. L'expéditeur établira pour chaque colis un bulletin d'expédition sur un formulaire spécial prévu à cet effet. Le bulletin d'expédition indiquera le bureau de dépôt de colis, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le nombre des déclarations en douane, le poids, le montant de la taxe d'affranchissement, le nom et l'adresse du destinataire, le bureau de destination et, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le numéro donné au colis. Pour les colis expédiés à destination de l'Allemagne, les bulletins d'expédition seront envoyés en Allemagne en même temps que l'original des feuilles de route, et, pour les colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, ils seront conservés par les bureaux d'échange allemands.

2. L'expéditeur établira également pour chaque colis expédié par l'un ou l'autre pays une déclaration en douane sur un formulaire spécial prévu à cet effet. La déclaration en douane contiendra l'indication de la nature du colis, une description exacte et détaillée de son contenu, l'indication de la valeur, de la date du dépôt, du poids brut et net, du nom et de l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Elle sera solidement attachée au colis.

3. Les administrations contractantes n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane ou des bulletins d'expédition.

Article 8. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé pour un colis, le bureau d'origine porte sur le colis l'annotation très apparente « Rückschein » ou « Return receipt requested », « Advice of delivery requested », « Avis de réception » ou les lettres « A. R. ». Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice remplira un formulaire d'avis de réception et l'attachera au bulletin d'expédition, dans le cas de colis à destination de l'Allemagne, et au colis lui-même, dans le cas de colis à destination des Etats-Unis d'Amérique. Si le formulaire ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira un duplicata.

2. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli le formulaire d'avis de réception, le renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après le dépôt du colis, le bureau d'origine remplit un formulaire d'avis de réception qu'il attache à un formulaire de réclamation sur lequel sont indiqués tous les détails concernant la transmission du colis, et l'expédie au bureau de destination du colis. En cas de remise régulière du colis, le bureau de destination retire le formulaire de réclamation et traite l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe précédent.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 9. — MARQUAGE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT ET DES BULLETINS D'EXPÉDITION.

Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition qui s'y rapportent devront porter du côté de l'adresse l'indication très apparente « Collect-on-delivery » ou « C.O.D. » ou « Remboursement », sur une étiquette ou bien apposée au moyen d'un cachet officiel ; tout près de ces mots devra figurer le numéro du colis, c'est-à-dire son numéro de valeur déclarée (un seul numéro d'origine), et, après ces mots, en caractères latins et en chiffres arabes, le montant exact du remboursement ; ce montant ne devra pas comprendre la ou les taxes d'affranchissement additionnelles à percevoir dans le pays où sera délivré le colis pour l'envoi du remboursement à l'expéditeur.

Article 10. — ECHANGE ET FEUILLES DE ROUTE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement seront échangés par l'intermédiaire des bureaux désignés par les deux administrations d'un commun accord.

Les échanges de colis contre remboursement entre ces bureaux s'effectueront par courrier direct, en sacs spéciaux ne contenant que des colis grevés de remboursement, les documents accompagnant les courriers ainsi que les étiquettes des sacs portant d'une manière très apparente les lettres « C.O.D. » ou le mot « Remboursement ».

2. Ces colis seront inscrits sur des feuilles de route distinctes qui indiqueront pour chacun d'eux le numéro du remboursement (valeur déclarée), le bureau de poste d'origine ainsi que le montant du remboursement. En outre, dans le cas de colis à destination de l'Allemagne, on devra indiquer, de même que pour les colis ordinaires, la catégorie de poids à laquelle appartient le colis et, dans le cas de colis à destination des Etats-Unis, on devra mentionner le nombre total et le poids net total des colis constituant chaque envoi.

3. Lorsqu'un courrier de colis grevés de remboursement parviendra au bureau d'échange du pays de destination, il fera l'objet d'un contrôle minutieux et sera traité, par ailleurs, comme il est prévu à l'article 19 du règlement d'exécution.

Article 11. — MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout mandat de poste établi par l'un ou l'autre des deux pays en paiement du remboursement grevant un colis, devra indiquer clairement le numéro de remboursement (valeur déclarée) du colis et porter bien en évidence les lettres « C.O.D. » ou le mot « Remboursement ».

2. Les listes des mandats de remboursement devront porter, en sus des indications habituelles, le numéro de remboursement (valeur déclarée) des colis. Aucun mandat de remboursement ne sera inscrit sur ces listes sans l'indication du nom de l'expéditeur et du nom et de l'adresse exacte du destinataire.

Article 12. — LISTES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Le bureau de New-York et le bureau de Cologne 2 sont les seuls qui soient autorisés à établir et à envoyer les listes des mandats de remboursement. Ces mandats feront l'objet d'une liste distincte de celle des mandats de poste ordinaires, et la liste devra porter l'indication « Collect-on-delivery » ou « Remboursement ».

Article 13. — MANDATS DE REMBOURSEMENT IMPAYÉS.

1. Les mandats de remboursement qui, pour une raison quelconque, n'auront pas été payés aux destinataires, seront mis à la disposition de l'administration du pays d'origine des colis

auxquels ils se rapportent. S'il est constaté que le service des remboursements a été utilisé pour des fins frauduleuses, le paiement des mandats en question sera refusé, si possible, et ces mandats feront l'objet des dispositions jugées opportunes dans chaque cas, conformément aux règlements du pays d'origine des colis grevés de remboursement.

2. Quant aux autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux prescriptions régissant l'échange des mandats de poste entre les deux pays.

Article 14. — RÉEXPÉDITION. RETRAIT.

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les colis grevés de remboursement ne seront pas réexpédiés à destination d'un pays quelconque autre que les Etats-Unis ou l'Allemagne.

2. L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement pourra en demander le retrait en se conformant à toutes les prescriptions établies à ce sujet dans le pays d'origine.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 15. — INDICATION DE LA VALEUR DÉCLARÉE ET DU POIDS.

1. Pour les colis avec valeur déclarée, le montant de la valeur déclarée doit figurer sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, dans la monnaie du pays d'origine et en francs-or. La somme devra être indiquée en toutes lettres, en caractères latins, et en chiffres arabes. L'administration du pays d'origine devra également indiquer le poids exact de chaque colis :

- a) Sur le colis, du côté de la suscription ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

Article 16. — ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE ET TIMBRES D'AFFRANCHISSEMENT.

Les colis avec valeur déclarée, expédiés des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que leurs bulletins d'expédition porteront, du côté de la suscription, un numéro d'ordre et une étiquette avec l'inscription « Wertpaket », « Insured » ou « Valeur déclarée », en caractères latins, ou bien ces mots seront écrits ou imprimés à l'aide d'un timbre de façon bien apparente sur le colis même. Les colis avec valeur déclarée expédiés d'Allemagne et les bulletins d'expédition y relatifs porteront des étiquettes avec la lettre « V », le nom du bureau d'origine et le numéro de série en rouge.

Les étiquettes et timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pas pouvoir dissimuler des détériorations de l'emballage. Ils ne devront pas non plus être repliés des deux côtés de l'emballage de manière à recouvrir les bords.

Article 17. — RÉEXPÉDITION.

L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne doit pas le frapper de droits de douane ou autres taxes.

Lorsque la réexpédition entraîne le retour du colis au bureau d'origine, l'administration qui effectue la retransmission restituée à ce bureau les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition entraîne l'envoi d'un colis à un tiers pays et que le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, ladite administration bonifie à celle à laquelle elle transmet le colis les sommes qui lui sont dues ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui lui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 18. — FEUILLES DE ROUTE DES COLIS.

1. Il sera établi des feuilles de route séparées pour les colis ordinaires et pour les colis avec valeur déclarée.

Les feuilles de route seront établies en double exemplaire. Le duplicata est expédié par la poste, tandis que l'original est inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque envoi à destination des Etats-Unis d'Amérique doivent être signalés sur les feuilles de route par l'indication du nombre total des colis et du poids net total de l'envoi. Les colis ordinaires compris dans chaque envoi à destination de l'Allemagne doivent être signalés sur les feuilles de route par l'indication du nombre total de colis appartenant à chacune des catégories de poids suivantes :

1. Jusqu'à 1 kg. (2 lb.).
2. Au-dessus de 1 kg. jusqu'à 5 kg. (11 lb.)
3. Au-dessus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. (22 lb.)
4. Au-dessus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. (33 lb.).
5. Au-dessus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. (44 lb.).

3. Les colis avec valeur déclarée seront inscrits individuellement sur les feuilles de route avec l'indication de leur numéro d'ordre et du nom du bureau d'origine. Pour les colis avec valeur déclarée à destination des Etats-Unis d'Amérique, on indiquera également le poids net total de l'envoi. Pour les colis avec valeur déclarée à destination de l'Allemagne, on indiquera, de même que pour les colis ordinaires, la catégorie de poids à laquelle appartient le colis.

4. Les colis envoyés à découvert doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés ou réexpédiés doivent être inscrits individuellement sur la feuille de route et être suivis du mot « Renvoyé » ou « Réexpédié ». L'indication du montant des taxes dues pour ces colis devra figurer dans la colonne « Observations ».

6. Le nombre total des sacs constituant chaque envoi devra également être indiqué sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numérotter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle. Le dernier numéro de l'année précédente sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière exacte de signaler les colis ou les sacs les contenant, expédiés par l'une des administrations en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous détails concernant la manière de procéder pour les avis à dresser au sujet desdits colis ou sacs et ne figurant pas dans le présent arrangement, seront fixés d'un commun accord, au moyen d'un échange de correspondance entre les deux administrations.

Article 19. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE.

1. A la réception d'un envoi, le bureau d'échange de destination procédera à sa vérification. Les inscriptions portées sur la feuille de route seront soigneusement contrôlées. Toute erreur ou omission devra être signalée immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. S'il n'est établi aucun bulletin de vérification, l'envoi sera considéré comme ayant été trouvé régulier à tous égards.

Si au reçu d'un envoi il est constaté une erreur ou une irrégularité pouvant donner lieu au paiement d'une indemnité, tous les objets qui pourraient servir ultérieurement à l'enquête ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie après l'avoir examiné et y avoir inscrit, s'il y a lieu, ses observations. Ce bulletin est alors joint aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections apportées sur une feuille de route qui ne sont pas appuyées par des pièces justificatives sont considérées comme nulles et non venues.

3. Le bureau d'échange expéditeur peut également, s'il est nécessaire, être avisé par télégramme aux frais du bureau qui transmet le télégramme.

4. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata dont copie sera envoyée au bureau d'échange d'origine de l'envoi.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou dont l'emballage est insuffisant doit réexpédier ce colis après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si le dommage est tel que le contenu du colis ait pu être spolié, le bureau doit tout d'abord ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu.

Dans l'un et l'autre cas, le poids du colis sera vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 20. — COMPTABILITÉ.

1. A la fin de chaque trimestre, chaque administration établira un compte d'après les feuilles de route.

2. Ces comptes, accompagnés des feuilles de route et, s'il y a lieu, des copies des bulletins de vérification s'y rapportant, seront soumis pour examen à l'autre administration dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation de ces comptes doivent avoir lieu sans délai, et le paiement du solde s'effectuera, au plus tard, à l'expiration du trimestre suivant.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux administrations sera payé par une traite à vue sur New-York ou par tout autre moyen fixé d'un commun accord par un échange de correspondance. Les frais de paiement seront à la charge de l'administration débitrice.

Article 21. — NOTIFICATIONS DIVERSES.

Les administrations des deux pays se communiqueront tous les renseignements nécessaires pour assurer les échanges de colis postaux.

Le présent règlement prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'arrangement relatif aux colis postaux et aura la même durée que ledit arrangement.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 16 mars 1939, et à Berlin, le 6 février 1939.

(Sceau) James A. FARLEY,

Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

(Sceau) OHNESORGE,

Ministre des Postes du Reich allemand.

N° 4646.

UNION SUD-AFRICAINE ET BRÉSIL

Echange de notes comportant un accord commercial. Rio de Janeiro, le 18 avril 1939.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant de l'Union Sud-Africaine près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 19 octobre 1939.

UNION OF SOUTH AFRICA AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Rio de Janeiro, April 18th, 1939.

English and Portuguese official texts communicated by the Accredited Representative of the Union of South Africa to the League of Nations. The registration took place October 19th, 1939.

No. 4646. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND BRAZIL CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, APRIL 18TH, 1939.

Nº 4646. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO SUL-AFRICANA E O GOVERNO BRASILEIRO, CONSTITUINDO UM ACORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 18 DE ABRIL DE 1939.

I.

CONSULATE-GENERAL OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

YOUR EXCELLENCY,

RIO DE JANEIRO, *April 18th, 1939.*

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to facilitate the mutual exchange of products between the respective countries, the Government of the Union of South Africa will extend to products of Brazil imported therefrom into the Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa the benefits of the most-favoured-nation treatment, excluding special privileges accorded to members of the British Commonwealth of Nations and to adjoining territories, on the condition that products of the Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa are accorded similar benefits on their importation into Brazil, excluding special privileges accorded to any countries adjoining Brazil.

I have the honour to state, further, that if the foregoing proposal is acceptable to the Brazilian Government, this note and your confirmatory reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments with effect from today, provided, however, that the Agreement will lapse if not ratified by resolution of both Houses of Parliament of the Union of South Africa during the present session of Parliament and, if so ratified, it shall remain in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until the expiration of three calendar months from the date on which notice of termination shall have been given by either Government to the other.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

Dated at Rio de Janeiro this 18th day of April, 1939.

A. ZOUTENDYK,

Consul-General for the Union of South Africa.

His Excellency

The Minister of Foreign Relations of the Republic of Brazil, Rio de Janeiro.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES,
EC/SN/8II. (42) (64b).

RIO DE JANEIRO, *Em 18 de Abril de 1939.*

SENIOR CÔNSUL GERAL,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Senhoria, da presente data, em

¹ Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,
EC/SN/8II. (42) (64b).

RIO DE JANEIRO, *April 18th, 1939.*

MR. CONSUL GENERAL,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, in which you

¹ Translation of the Government of the Union of South Africa.

que me comunica que, com o fim de facilitar as trocas mútuas de produtos entre os respectivos países, o Governo da União Sul Africana estenderá aos produtos do Brasil, quando importados na União Sul Africana e no Território do Sudoeste Africano sob seu mandato, os benefícios do tratamento da nação mais favorecida, com exclusão dos privilégios especiais concedidos aos países membros do British Commonwealth of Nations e aos territórios limítrofes da União Sul Africana, com a condição de que aos produtos da União Sul Africana e do Território do Sudoeste Sul Africano sob seu mandato seja reservado identico tratamento, quando importados no Brasil, excluidos os privilégios especiais concedidos por êste aos países limítrofes.

2. Declara, além, disso, Vossa Senhoria que, se a proposta acima fôr aceita pelo Governo brasileiro, a nota de Vossa Senhoria e a presente resposta confirmativa, passarão a constituir, entre os dois Governos, um acôrdo na matéria, o qual vigorará a partir desta data, ficando estabelecido, entretanto, que o mesmo caducará se não fôr ratificado por ambas as Casas do Parlamento da União Sul Africana durante a presente sessão parlamentar. No caso em que se verifique essa ratificação, o acôrdo continuará em vigor até que venha a ser substituído por um convênio comercial mais amplo, ou até três meses contados da data em que fôr denunciado por um dos dois Governos interessados.

3. Em resposta, cabe-me dizer a Vossa Senhoria que o Governo brasileiro está de pleno acôrdo com a proposta do Governo da União Sul Africana.

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

C. DE FREITAS VALLE.
Secretário Geral.

Ao Senhor Alwyn Zoutendyk,
Cônsul Geral da União Sul Africana.

inform me that with a view to facilitating the mutual exchange of products between our respective countries, the Government of the Union of South Africa will extend to the products of Brazil, when imported into the Union of South Africa and into the Mandated Territory of South West Africa, the benefits of the most-favoured-nation treatment, with the exception of the special privileges conceded to the countries which are members of the British Commonwealth of Nations and to the territories adjoining the Union of South Africa, on condition that to the products of the Union of South Africa, and the Mandated Territory of South West Africa, when imported into Brazil, shall be extended identical treatment, excluding the special privileges conceded by the latter to the adjoining countries.

2. Furthermore, you declare that if the above proposal be accepted by the Brazilian Government, Your Excellency's letter and the present confirmative reply shall constitute between the two Governments an Agreement in the matter, which shall come into force as from this date, it being determined, however, that the same shall lapse if it be not ratified by both the Houses of Parliament of the Union of South Africa during the present parliamentary session.

In the event that this ratification be approved, the Agreement shall continue in force until substituted by a more comprehensive commercial agreement or until three months after the date on which it may be denounced by either of the two Governments concerned.

3. In reply, I have to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in full agreement with the proposal of the Government of the Union of South Africa.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister of State :

C. DE FREITAS VALLE,
Secretary General.

To Mr. Alwyn Zoutendyk,
Consul-General of the Union of South Africa.

Certified a true copy :
Jordaan,
for Secretary for External Affairs.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4646. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DU BRÉSIL COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, LE 18 AVRIL 1939.

I.

CONSULAT GÉNÉRAL DE L'UNION SUD-AFRICAINE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

RIO DE JANEIRO, le 18 avril 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue de faciliter l'échange mutuel de produits entre nos deux pays, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine étendra aux produits du Brésil importés de ce pays dans l'Union Sud-Africaine et dans le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain les avantages du traitement de la nation la plus favorisée, à l'exception des privilèges spéciaux accordés aux membres du Commonwealth britannique de nations, ainsi qu'aux territoires limitrophes, à la condition que les produits de l'Union Sud-Africaine et du Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain jouissent, à leur importation au Brésil, d'avantages similaires, à l'exception des privilèges spéciaux accordés aux pays limitrophes du Brésil.

En outre, j'ai l'honneur de déclarer que, si la proposition ci-dessus énoncée est jugée acceptable par le Gouvernement brésilien, la présente note et votre réponse confirmative conçue en termes similaires seront considérées comme constituant à cet égard, entre nos deux gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour ; toutefois, cet accord deviendra caduc s'il n'est pas ratifié par une décision des deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine au cours de la présente session du Parlement. S'il est ainsi ratifié, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus étendu ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de l'avis donné par l'un des deux gouvernements à l'autre de son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Rio de Janeiro, en date du 18 avril 1939.

A. ZOUTENDYK,

Consul général de l'Union Sud-Africaine.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères
de la République du Brésil,
Rio de Janeiro.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EC/SN/811. (42) (64b).

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

RIO DE JANEIRO, le 18 avril 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer qu'en vue de faciliter l'échange mutuel de produits entre nos deux pays, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine étendra aux produits du Brésil importés dans l'Union Sud-Africaine et dans le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain les avantages du traitement de la nation la plus favorisée, à l'exception des privilèges spéciaux accordés aux pays membres

du Commonwealth britannique de nations, ainsi qu'aux territoires limitrophes de l'Union Sud-Africaine, à la condition que les produits de l'Union Sud-Africaine et du Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain jouissent, à leur importation au Brésil, d'un traitement identique, à l'exception des privilèges spéciaux accordés par le Brésil aux pays limitrophes.

2. Votre Excellence déclare, en outre, que, si la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement brésilien, la note de Votre Excellence et la présente réponse confirmative constitueront à cet égard, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, étant entendu toutefois que cet accord deviendra caduc s'il n'est pas ratifié par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine au cours de la présente session parlementaire. Si cette ratification se produit, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus étendu ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'un des deux gouvernements intéressés.

3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien souscrit entièrement à la proposition du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre d'Etat :

C. DE FREITAS VALLE,

Secrétaire général.

Monsieur Alwyn Zoutendyk,
Consul général de l'Union Sud-Africaine.

N° 4647.

UNION SUD-AFRICAINE ET ÉGYPTÉ

Echange de notes comportant un accord commercial préliminaire. Le Caire, les 8 et 31 mai 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant de l'Union Sud-Africaine près la Société des Nations et le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Égypte. L'enregistrement a eu lieu le 19 octobre 1939.

UNION OF SOUTH AFRICA AND EGYPT

Exchange of Notes constituting a Preliminary Commercial Agreement. Cairo, May 8th and 31st, 1939.

English and French official texts communicated by the Accredited Representative of the Union of South Africa to the League of Nations and by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt. The registration took place October 19th, 1939.

N^o 4647. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'UNION SUD-AFRICAINNE ET DE L'ÉGYPTE COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PRÉLIMINAIRE. LE CAIRE, LES 8 ET 31 MAI 1939.

No. 4647. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND EGYPT CONSTITUTING A PRELIMINARY COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, MAY 8TH AND 31ST, 1939.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 125.
(314/9/39.)

CAIRO, *May 8th*, 1939.

SIR,

I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in the Union of South Africa, to invite a reference to my note of 19th December, 1938, in which I conveyed to Your Excellency the proposals of the Government of the Union of South Africa for the conclusion of a preliminary commercial agreement between the Governments of the Union of South Africa and Egypt. As the negotiation of such a preliminary agreement must necessarily occupy some time, and in view of the desire of the two Governments to regulate their commercial relations pending the conclusion of such an agreement, I have the honour, on behalf of the Government of the Union of South Africa, to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa will extend to products of Egypt imported therefrom into the Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa the benefits of most-favoured-nation treatment, excluding the special privileges accorded to members of the British Commonwealth of Nations and to adjoining territories, on condition that products of the Union of South Africa and of the Mandated Territory on South West Africa are accorded similar benefits on their importation into Egypt,

I.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 125.
(314/9/39.)

LE CAIRE, *le 8 mai* 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, j'ai l'honneur de me référer à ma note du 19 décembre 1938, par laquelle j'ai transmis à Votre Excellence les propositions du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine en vue de la conclusion d'un accord commercial préliminaire entre les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de l'Égypte. Étant donné que la négociation d'un tel accord préliminaire prendra nécessairement un certain temps et eu égard aux désirs des deux gouvernements de régler leurs relations commerciales en attendant la conclusion d'un tel accord, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine étendra aux produits de l'Égypte, importés de ce pays dans l'Union Sud-Africaine et dans le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain, les avantages du traitement de la nation la plus favorisée, à l'exception des privilèges spéciaux accordés aux membres du Commonwealth britannique de nations ainsi qu'aux territoires limitrophes, à la condition que les produits de l'Union Sud-Africaine et du Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain jouissent, à leur importation en Égypte,

excluding special privileges accorded to any countries adjoining Egypt.

2. The two Governments, however, agree that the goods benefiting by this proposal shall be confined to goods imported direct to the territory of either Contracting Party from the territory of the other ; and that such goods must be accompanied by certificates of origin in addition to bills of lading.

3. I have the honour to state further that if the foregoing proposal is acceptable to the Egyptian Government, this note and Your Excellency's confirmatory reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the Government of the Union of South Africa and the Royal Egyptian Government, with retroactive effect from 16th February, 1939, provided, however, that the Agreement will lapse if not ratified by resolution of both Houses of Parliament, of the Union of South Africa during the present session of Parliament, and, if so ratified, it shall remain in force until superseded by the more comprehensive agreement now under discussion or until the expiration of three calendar months from the date on which notice of termination shall have been given by either Government to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

Miles W. LAMPSON.

His Excellency
Abdel Fattah Yehia Pasha,
etc., etc., etc.,
Minister for Foreign Affairs,
Cairo.

de privilèges similaires, à l'exception des privilèges spéciaux accordés aux pays limitrophes de l'Égypte.

2. Toutefois, les deux gouvernements conviennent que les avantages indiqués dans ladite proposition ne seront accordés qu'aux marchandises importées directement en provenance du territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre et que les marchandises en question devront être accompagnées de certificats d'origine, en sus des connaissements.

3. En outre, j'ai l'honneur de déclarer que si la proposition ci-dessus est jugée acceptable par le Gouvernement égyptien, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence, conçue en termes similaires, seront considérées comme constituant à cet égard, entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement royal égyptien, un accord avec effet rétroactif à partir du 16 février 1939. Il est entendu, toutefois, que l'accord deviendra caduc s'il n'est pas ratifié par une décision prise par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine au cours de la présente session parlementaire. S'il est ainsi ratifié, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par l'accord commercial plus étendu actuellement en discussion, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de l'avis donné par l'un des deux gouvernements à l'autre de son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Miles W. LAMPSON.

Son Excellence
Abdel Fattah Yehia Pacha,
etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères,
Le Caire.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
ET COMMERCIALES.
RELATIONS COMMERCIALES.
N^o 1.9/13.

LE CAIRE, le 31 mai 1939.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N^o 125 (314/9/39) du 8 mai 1939 ainsi conçue :

(Suit le texte de la note N^o 1 en anglais.)

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus, et je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) A. YEHA.

Son Excellence
Sir Miles Wedderburn Lampson,
G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique.

Certified a true copy :

Jordaan,
for *Secretary for External Affairs.*

Certifié conforme à l'original :

Kemal A. Rahm,
*Le Directeur des Affaires politiques et
commerciales au Ministère des Affaires
étrangères.*

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
DEPARTMENT OF POLITICAL
AND COMMERCIAL AFFAIRS.
COMMERCIAL RELATIONS.
No. 1.9/13.

CAIRO, May 31st, 1939.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 125 (314/9/39) of the 8th May, 1939, which reads as follows :

(Here follows the text of Note No. 1)

In reply, I hasten to confirm to Your Excellency the agreement of my Government to the conditions mentioned above, and I avail myself of the opportunity to renew to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

A. YEHA,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency
Sir Miles Wedderburn Lampson,
G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
His Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary.

¹ Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

¹ Translation of the Government of the Union of South Africa.

N° 4648.

AUTRICHE, BELGIQUE, BRÉSIL,
GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
BULGARIE, etc.

Convention de 1936 pour la répression du
trafic illicite des drogues nuisibles, et pro-
tocol de signature. Signés à Genève, le
26 juin 1936.

*Textes officiels en français et en anglais. Cette convention a été enregistrée par
le Secrétariat, conformément à son article 22, le 26 octobre 1939, date de
son entrée en vigueur.*

AUSTRIA, BELGIUM, BRAZIL,
GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
BULGARIA, etc.

Convention of 1936 for the Suppression of the
Illicit Traffic in Dangerous Drugs, and
Protocol of Signature. Signed at Geneva,
June 26th, 1936.

*Official texts in French and English. This Convention was registered with
the Secretariat, in accordance with its Article 22, on October 26th, 1939,
the date of its entry into force.*

N° 4648. — CONVENTION ¹ DE 1936 POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 26 JUIN 1936.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTÉ ; LE CHARGÉ DU POUVOIR SUPRÊME DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA ;

Ayant résolu, d'une part, de renforcer les mesures destinées à réprimer les infractions aux dispositions de la Convention ² internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912,

¹ Ratifications déposées à Genève :

INDE	4 août 1937.
CHINE	21 octobre 1937.
BELGIQUE	27 novembre 1937.
GRÈCE	16 février 1938.
ROUMANIE	28 juin 1938.
BRÉSIL	2 juillet 1938.
CANADA	27 septembre 1938.
FRANCE	16 janvier 1940.

Le Gouvernement français n'assume aucune obligation pour ses Colonies et Protectorats ainsi que pour les Territoires placés sous son mandat.

EGYPTE	29 janvier 1940.
------------------	------------------

Adhésions :

GUATÉMALA	2 août 1938.
HAÏTI	30 novembre 1938.
TURQUIE	28 juillet 1939.

² Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes ; vol. XI, page 414 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. LIX, page 346 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXVII, page 48 ; vol. CXXXVIII, page 416 ; et vol. CLXXII, page 390, de ce recueil.

No. 4648. — CONVENTION ¹ OF 1936 FOR THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JUNE 26TH, 1936.

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND ; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT ; THE OFFICIAL ENTRUSTED WITH THE SUPREME POWER OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ; THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO ; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA,

Having resolved, on the one hand, to strengthen the measures intended to penalise offences contrary to the provisions of the International Opium Convention ² signed at The Hague on

¹ *Ratifications deposited in Geneva :*

INDIA	August 4th, 1937.
CHINA	October 21st, 1937.
BELGIUM	November 27th, 1937.
GREECE	February 16th, 1938.
ROUMANIA	June 28th, 1938.
BRAZIL	July 2nd, 1938.
CANADA	September 27th, 1938.
FRANCE	January 16th, 1940.

The French Government does not assume any obligations as regards its Colonies or Protectorates or the Territories placed under its mandate.

EGYPT January 29th, 1940.

Accessions :

GUATEMALA	August 2nd, 1938.
HAITI	November 30th, 1938.
TURKEY	July 28th, 1939.

² Vol. VIII, pages 187, 236 and following ; Vol. XI, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXVII, page 48 ; Vol. CXXXVIII, page 416 ; and Vol. CLXXII, page 390, of this Series.

de la Convention¹ signée à Genève le 19 février 1925 et de la Convention² pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, et, d'autre part, de combattre, par les moyens les plus efficaces dans les circonstances actuelles, le trafic illicite des drogues et substances visées par ces conventions,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE :

M. Emerich PFLÜGL, représentant permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;
Le Dr Bruno SCHULTZ, ancien vice-président de la Police de Vienne, représentant de l'Autriche à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maurice BOURQUIN, conseiller juridique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, professeur à l'Université de Genève.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. Jorge LATOUR, Secrétaire de légation.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE NON MEMBRES SÉPARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS :

M. Oscar Follett DOWSON, C.B.E., conseiller juridique au Ministère de l'Intérieur ;
Le major William Hewett COLES, D.S.O., représentant du Royaume-Uni à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le colonel C. H. L. SHARMAN, C.M.G., C.B.E., chef de la Division des narcotiques au Département des Pensions et de la Santé publique et représentant du Canada à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

POUR L'INDE :

M. Gordon Sidey HARDY, C.I.E., I.C.S., vice-président de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Nicolas MOMTCHILOFF, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

¹ Vol. LXXXI, page 317 ; vol. LXXXVIII, page 390 ; vol. XCII, page 409 ; vol. XCVI, page 204 ; vol. C, page 249 ; vol. CIV, page 516 ; vol. CVII, page 525 ; vol. CXI, page 411 ; vol. CXVII, page 290 ; vol. CXXII, page 355 ; vol. CXXXIV, page 407 ; vol. CLVI, page 205 ; vol. CLX, page 348 ; vol. CLXVIII, page 233 ; vol. CXCIII, page 269 ; et vol. CXCVII, page 300, de ce recueil.

² Vol. CXXXIX, page 301 ; vol. CXLVII, page 361 ; vol. CLII, page 344 ; vol. CLVI, page 268 ; vol. CLX, page 419 ; vol. CLXIV, page 407 ; vol. CLXVIII, page 234 ; vol. CLXXII, page 426 ; vol. CLXXXI, page 398 ; vol. CLXXXV, page 411 ; vol. CLXXXIX, page 483, et vol. CXCVII, page 340, de ce recueil.

January 23rd, 1912, the Geneva Convention¹ of February 19th, 1925, and the Convention² for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on July 13th, 1931, and, on the other hand, to combat by the methods most effective in the present circumstances the illicit traffic in the drugs and substances covered by the above Conventions,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA :

M. Emerich PFLÜGL, Permanent Representative to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
Dr. Bruno SCHULTZ, former Vice-President of the Vienna Police, Representative of Austria on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Maurice BOURQUIN, Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, Professor at the University of Geneva.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

M. Jorge LATOUR, Secretary of Legation.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ALL PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS :

Oscar Follett DOWSON, Esq., C.B.E., Legal Adviser to the Home Office ;
Major William Hewett COLES, D.S.O., Representative of the United Kingdom on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

FOR THE DOMINION OF CANADA :

Colonel C. H. L. SHARMAN, C.M.G., C.B.E., Chief of the Narcotic Division of the Department of Pensions and National Health, Representative of Canada on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

FOR INDIA :

Gordon Sidey HARDY, Esq., C.I.E., I.C.S., Vice-Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. Nicolas MOMTCHILOFF, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

¹ Vol. LXXXI, page 317 ; Vol. LXXXVIII, page 390 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. XCVI, page 204 ; Vol. C, page 249 ; Vol. CIV, page 516 ; Vol. CVII, page 525 ; Vol. CXI, page 411 ; Vol. CXVII, page 290 ; Vol. CXXII, page 355 ; Vol. CXXXIV, page 407 ; Vol. CLVI, page 205 ; Vol. CLX, page 348 ; Vol. CLXVIII, page 233 ; Vol. CXCIII, page 269 ; and Vol. CXCVII, page 300, of this Series.

² Vol. CXXXIX, page 301 ; Vol. CXLVII, page 361 ; Vol. CLII, page 344 ; Vol. CLVI, page 268 ; Vol. CLX, page 419 ; Vol. CLXIV, page 407 ; Vol. CLXVIII, page 234 ; Vol. CLXXII, page 426 ; Vol. CLXXXI, page 398 ; Vol. CLXXXV, page 411 ; Vol. CLXXXIX, page 483 ; and Vol. CXCVII, page 340, of this Series.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le D^r HOO Chi-Tsai, directeur du Bureau permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

M. Rafael GUIZADO, secrétaire de la Délégation permanente près la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Guillermo de BLANCK, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. William BORBERG, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTE :

M. Edgar GORRA, conseiller royal, directeur du contentieux de l'État, à Alexandrie.

LE CHARGÉ DU POUVOIR SUPRÊME DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR :

M. Alejandro GASTELÚ CONCHA, secrétaire de la Délégation permanente près la Société des Nations, consul général à Genève.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

M. Julio CASARES Y SANCHEZ, représentant de l'Espagne à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Johannes KÕDAR, délégué permanent *a. i.* près la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. VERCHÈRE DE REFFYE, ministre plénipotentiaire, sous-directeur du contentieux et des chancelleries au Ministère des Affaires étrangères ;
M. Gaston BOURGOIS, consul général de France.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Raoul BIBICA-ROSETTI, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;
M. Alexandre CONTOUMAS, premier secrétaire de la Délégation permanente près la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS :

Le D^r Julián LÓPEZ PINEDA, Délégué permanent près la Société des Nations, chargé d'Affaires à Paris.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. László DE VELICS, chef de la Délégation royale près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Massa-aki HOTTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. HOO Chi-Tsai, Director of the Permanent Office of the Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

M. Rafael GUIZADO, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

M. Guillermo de BLANCK, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. William BORBERG, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

M. Edgar GORRA, Royal Adviser, " Directeur du contentieux de l'Etat ", Alexandria.

THE OFFICIAL ENTRUSTED WITH THE SUPREME POWER OF THE REPUBLIC OF ECUADOR :

M. Alejandro GASTELÚ CONCHA, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations, Consul-General in Geneva.

THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

M. Julio CASARES Y SÁNCHEZ, Head of Section at the Ministry of Foreign Affairs, Representative of Spain on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Johannes KÖDAR, Permanent Delegate *a.i.* to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. VERCHÈRE DE REFFYE, Minister Plenipotentiary, " Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux " at the Ministry of Foreign Affairs ;
M. Gaston BOURGOIS, Consul-General of France.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

M. Raoul BIBICA-ROSETTI, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
M. Alexandre CONTOUMAS, First Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Dr. Julián LÓPEZ PINEDA, Permanent Delegate to the League of Nations, Chargé d'Affaires in Paris.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. László DE VELICS, Chief of the Royal Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. Massa-aki Hotta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Manuel TELLO, secrétaire de la Délégation permanente près la Société des Nations, premier secrétaire du Service extérieur mexicain, représentant du Mexique à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. Xavier-John RAISIN, consul général à Genève.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Le D^r Ernesto HOFFMANN, délégué permanent près la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. J. H. DELGORGE, conseiller du Gouvernement des Pays-Bas pour les questions internationales en matière d'opium, représentant des Pays-Bas à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles ;

Le Jonkheer G. BEELAERTS VAN BLOKLAND, rédacteur adjoint au Ministère des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D^r Witold CHODZKO, ancien ministre de la Santé publique, président de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Le D^r Augusto DE VASCONCELLOS, délégué permanent près la Société des Nations, ministre plénipotentiaire ;

Le professeur José CAEIRO DA MATTA, recteur de l'Université de Lisbonne.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin ANTONIADE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Camille GORGÉ, conseiller de légation, chef de la Section de la Société des Nations au Département politique fédéral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Antonín KOUKAL, conseiller au Ministère de la Justice.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Georges LACHKEVITCH, conseiller juridique au Commissariat du peuple pour les Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY :

M. Victor BENAVIDES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Le D^r Alfredo DE CASTRO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, représentant de l'Uruguay à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA :

M. Manuel AROCHA, délégué permanent près la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

M. Manuel TELLO, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations, First Secretary of the Mexican Foreign Service, Representative of Mexico on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. Xavier-John RAISIN, Consul-General at Geneva.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Dr. Ernesto HOFFMANN, Permanent Delegate to the League of Nations.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. J. H. DELGORGE, Adviser of the Netherlands Government on international opium questions, Netherlands Representative on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs ;
Jonkheer G. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Assistant Editor to the Ministry of Foreign Affairs.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Witold CHODŹKO, Former Minister of Public Health, Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Dr. Augusto DE VASCONCELLOS, Permanent Delegate to the League of Nations, Minister Plenipotentiary ;
Professor José CAEIRO DA MATTA, Rector of the University of Lisbon.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Camille GORGÉ, Counsellor of Legation, Chief of the League of Nations Section at the Federal Political Department.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Antonín KOUKAL, Adviser at the Ministry of Justice.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Georges LACHKEVITCH, Legal Adviser at the People's Commissariat for Foreign Affairs.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY :

M. Victor BENAVIDES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;
Dr. Alfredo DE CASTRO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands, Representative of Uruguay on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

M. Manuel AROCHA, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Dans la présente convention, on entend par « stupéfiants » les drogues et substances auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 et des Conventions de Genève du 19 février 1925 et du 13 juillet 1931.

2. Aux termes de la présente convention, on entend par « extraction » l'opération par laquelle on sépare un stupéfiant de la substance ou du composé dont il fait partie, sans qu'il y ait fabrication ou transformation proprement dites. Cette définition du mot « extraction » ne vise pas les procédés par lesquels on obtient l'opium brut du pavot à opium, ces procédés étant couverts par le terme « production ».

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à édicter les dispositions législatives nécessaires pour punir sévèrement, et notamment de prison ou d'autres peines privatives de liberté, les faits suivants, à savoir :

a) La fabrication, la transformation, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la cession à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation des stupéfiants contraires aux stipulations desdites conventions ;

b) La participation intentionnelle aux faits visés dans cet article ;

c) L'association ou l'entente en vue de l'accomplissement d'un des faits visés ci-dessus ;

d) Les tentatives et, dans les conditions prévues par la loi nationale, les actes préparatoires.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes qui possèdent une juridiction extraterritoriale sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante s'engagent à édicter les dispositions législatives nécessaires pour punir leurs ressortissants s'étant rendus coupables sur ce territoire de tout fait visé à l'article 2, au moins aussi sévèrement que si le fait avait été commis sur leur propre territoire.

Article 4.

Si des faits rentrant dans les catégories visées à l'article 2 sont commis dans des pays différents, chacun d'eux sera considéré comme une infraction distincte.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes dont la loi nationale régleme la culture, la récolte et la production en vue de l'obtention des stupéfiants, rendront de même sévèrement punissable toute infraction à cette loi.

Article 6.

Les pays qui admettent le principe de la récidive internationale reconnaissent, dans les conditions prévues par la loi nationale, comme génératrices d'une telle récidive, les condamnations étrangères prononcées du chef de l'un des faits visés à l'article 2.

Article 7.

1. Dans les pays qui n'admettent pas le principe de l'extradition des nationaux, les ressortissants qui sont rentrés sur le territoire de leur pays, après s'être rendus coupables à l'étranger de tout fait visé à l'article 2, doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

1. In the present Convention, " narcotic drugs " shall be deemed to mean the drugs and substances to which the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, and the Geneva Conventions of February 19th, 1925, and July 13th, 1931, are now or hereafter may be applicable.

2. For the purposes of the present Convention, the word " extraction " connotes an operation whereby a narcotic drug is separated from the substance or compound of which it forms part, without involving any actual manufacture or conversion properly so called. This definition of the word " extraction " is not intended to include the processes whereby raw opium is obtained from the opium poppy, these being covered by the term " production ".

Article 2.

Each of the High Contracting Parties agrees to make the necessary legislative provisions for severely punishing, particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty, the following acts—namely :

(a) The manufacture, conversion, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokage, despatch, despatch in transit, transport, importation and exportation of narcotic drugs, contrary to the provisions of the said Conventions ;

(b) Intentional participation in the offences specified in this Article ;

(c) Conspiracy to commit any of the above-mentioned offences ;

(d) Attempts, and subject to the conditions prescribed by national law, preparatory acts.

Article 3.

The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another High Contracting Party undertake to enact the necessary legislative provisions for punishing such of their nationals as are guilty within that territory of any offence specified in Article 2 at least as severely as if the offence had been committed in their own territory.

Article 4.

Each of the acts specified in Article 2 shall, if committed in different countries, be considered as a distinct offence.

Article 5.

The High Contracting Parties, whose national law regulates cultivation, gathering and production with a view to obtaining narcotic drugs, shall likewise make severely punishable contraventions thereof.

Article 6.

In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 2 shall, subject to the conditions prescribed by the domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

Article 7.

1. In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals who have returned to the territory of their own country, after the commission abroad of any of the offences referred to in Article 2, shall be prosecuted and punished in the same manner as if

avait été commis sur ledit territoire, et cela même dans le cas où le coupable aurait acquis sa nationalité postérieurement à l'accomplissement de l'infraction.

2. Cette disposition n'est pas applicable si, dans un cas semblable, l'extradition d'un étranger ne peut pas être accordée.

Article 8.

Les étrangers qui ont commis à l'étranger un des faits prévus à l'article 2 et qui se trouvent sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait avait été commis sur ce territoire, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) L'extradition ayant été demandée, n'a pu être accordée pour une raison étrangère au fait même ;

b) La législation du pays de refuge admet comme règle générale la poursuite d'infractions commises par des étrangers à l'étranger.

Article 9.

1. Les faits prévus par l'article 2 seront de plein droit compris comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre les Hautes Parties contractantes.

2. Les Hautes Parties contractantes qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à une condition de réciprocité, reconnaissent les faits visés ci-dessus comme cas d'extradition entre elles.

3. L'extradition sera accordée conformément au droit du pays requis.

4. La Haute Partie contractante à laquelle il sera adressé une demande d'extradition aura, dans tous les cas, le droit de refuser de procéder à l'arrestation ou d'accorder l'extradition si ses autorités compétentes estiment que le fait motivant les poursuites ou ayant entraîné la condamnation n'est pas assez grave.

Article 10.

Les stupéfiants, ainsi que les matières et instruments destinés à l'accomplissement d'un des faits prévus par l'article 2, sont susceptibles d'être saisis et confisqués.

Article 11.

1. Chaque Haute Partie contractante devra instituer, dans le cadre de sa législation nationale, un office central chargé de surveiller et de coordonner toutes les opérations indispensables pour prévenir les faits prévus par l'article 2, et de faire en sorte que des mesures soient prises pour poursuivre les personnes coupables de faits de ce genre.

2. Cet office central :

a) Devra se tenir en contact étroit avec les autres institutions ou organismes officiels s'occupant des stupéfiants ;

b) Devra centraliser tous les renseignements de nature à faciliter les recherches et la prévention des faits prévus par l'article 2 ; et

c) Devra se tenir en contact étroit et pourra correspondre directement avec les offices centraux des autres pays.

3. Quand le Gouvernement d'une Haute Partie contractante a le caractère fédéral ou quand l'autorité exécutive de ce gouvernement est répartie entre le gouvernement central et des gouvernements locaux, la surveillance et la coordination indiquées au paragraphe premier et l'exécution des obligations spécifiées aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 s'organiseront conformément au système constitutionnel ou administratif en vigueur.

4. Dans le cas où la présente convention serait appliquée à un territoire quelconque en vertu de l'article 18, l'application des dispositions du présent article pourra être assurée par la création

the offence had been committed in the the said territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

2. This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner cannot be granted.

Article 8.

Foreigners who are in the territory of a High Contracting Party and who have committed abroad any of the offences set out in Article 2 shall be prosecuted and punished as though the offence had been committed in that territory if the following conditions are realised—namely, that :

(a) Extradition has been requested and could not be granted for a reason independent of the offence itself ;

(b) The law of the country of refuge considers prosecution for offences committed abroad by foreigners admissible as a general rule.

Article 9.

1. The offences set out in Article 2 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity shall as between themselves recognise the offences referred to above as extradition crimes.

3. Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

4. The High Contracting Party to whom application for extradition is made shall, in all cases, have the right to refuse to effect the arrest or to grant the extradition of a fugitive offender if his competent authorities consider that the offence of which the fugitive offender is accused or convicted is not sufficiently serious.

Article 10.

Any narcotic drugs as well as any substances and instruments intended for the commission of any of the offences referred to in Article 2 shall be liable to seizure and confiscation.

Article 11.

1. Each of the High Contracting Parties shall set up, within the framework of its domestic law, a central office for the supervision and co-ordination of all operations necessary to prevent the offences specified in Article 2, and for ensuring that steps are taken to prosecute persons guilty of such offences.

2. This central office :

(a) Shall be in close contact with other official institutions or bodies dealing with narcotic drugs ;

(b) Shall centralise all information of a nature to facilitate the investigation and prevention of the offences specified in Article 2 ;

(c) Shall be in close contact with and may correspond direct with the central offices of other countries.

3. Where the Government of a High Contracting Party is federal in character, or where the executive authority of its Government is distributed between central and local Governments, the supervision and co-ordination specified in paragraph 1 and the execution of the functions specified in (a) and (b) of paragraph 2 shall be carried out in conformity with the constitutional or administrative system thereof.

4. Where the present Convention has been applied to any territory by virtue of Article 18, the requirements of the present Article may be carried out by means of a central office set up in

d'un office central établi dans ou pour ce territoire et agissant, en cas de besoin, en liaison avec l'office central du territoire métropolitain intéressé.

5. Les pouvoirs et les compétences prévues pour l'office central peuvent être délégués à l'Administration spéciale prévue par l'article 15 de la Convention de 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.

Article 12.

1. L'office central collaborera, dans la plus large mesure possible, avec les offices centraux étrangers, pour faciliter la prévention et la répression des faits prévus par l'article 2.

2. Cet organisme communiquera, dans les limites où il le jugera utile, à l'office central de tout autre pays qui y serait intéressé :

- a) Les renseignements pouvant permettre de procéder à toutes vérifications et opérations relatives aux transactions en cours ou projetées ;
- b) Les indications qu'il aura pu recueillir sur l'identité et le signalement des trafiquants, en vue de la surveillance de leurs déplacements ;
- c) La découverte de fabriques clandestines de stupéfiants.

Article 13.

1. La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées à l'article 2 doit être effectuée, soit :

- a) De préférence par voie de communication directe entre les autorités compétentes de chaque pays, le cas échéant, par l'entremise des offices centraux ;
- b) Par correspondance directe des ministres de la Justice des deux pays ou par l'envoi direct, par une autre autorité compétente du pays requérant, au ministre de la Justice du pays requis ;
- c) Par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Les commissions rogatoires seront transmises par cet agent à l'autorité désignée par le pays requis.

2. Chaque Haute Partie contractante peut déclarer, par une communication adressée aux autres Hautes Parties contractantes, qu'elle entend que les commissions rogatoires à exécuter sur son territoire lui soient transmises par la voie diplomatique.

3. Dans le cas de l'alinéa c) du paragraphe premier, une copie de la commission rogatoire sera adressée en même temps par l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant au ministre des Affaires étrangères du pays requis.

4. A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les pays intéressés.

5. Chaque Haute Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Hautes Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Haute Partie contractante.

6. Jusqu'au moment où une Haute Partie contractante fera une telle communication, sa procédure actuelle, en fait de commission rogatoire, sera maintenue.

7. L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais autres que les frais d'expertise.

8. Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Hautes Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leur loi ou de donner suite à des commissions rogatoires autrement que dans les limites de leur loi.

or for that territory acting in conjunction, if necessary, with the central office in the metropolitan territory concerned.

5. The powers and the functions of the central office may be delegated to the special administration referred to in Article 15 of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 1931.

Article 12.

1. The central office shall co-operate with the central offices of foreign countries to the greatest extent possible, in order to facilitate the prevention and punishment of the offences specified in Article 2.

2. The office shall, so far as it thinks expedient, communicate to the central office of any country which may be concerned :

(a) Particulars which would make it possible to carry out any investigations or operations relating to any transactions in progress or proposed ;

(b) Any particulars which it has been able to secure regarding the identity and the description of traffickers with a view to supervising their movements ;

(c) Discoveries of secret factories of narcotic drugs.

Article 13.

1. The transmission of letters of request relating to the offences referred to in Article 2 shall be effected :

(a) Preferably by direct communication between the competent authorities of each country or through the central offices, or

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries or by direct communication from another competent authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made, or

(c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made. For this purpose, the letters of request shall be sent by such representative to the authority designated by the country to which the request is made.

2. Each High Contracting Party may, by communication to the other High Contracting Parties, express its desire that letters of request to be executed within its territory should be sent to it through the diplomatic channel.

3. In case (c) of paragraph 1, a copy of the letter of request shall at the same time be sent by the diplomatic or consular representative of the country making the request to the Minister for Foreign Affairs of the country to which application is made.

4. Unless otherwise agreed, the letter of request shall be drawn up in the language of the authority to which request is made or in a language agreed upon by the two countries concerned.

5. Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method, or methods, of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

6. Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

7. The execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses other than the expenses of experts.

8. Nothing in the present Article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws or to execute letters of request otherwise than within the limits of their laws.

Article 14.

La participation d'une Haute Partie contractante à la présente convention ne doit pas être interprétée comme affectant son attitude sur la question générale de la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

Article 15.

La présente convention laisse intact le principe que les faits prévus aux articles 2 et 5 doivent, dans chaque pays, être qualifiés, poursuivis et jugés conformément aux règles générales de la législation nationale.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente convention, ainsi qu'un rapport annuel relatif au fonctionnement de la convention sur leurs territoires.

Article 17.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole¹ du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention² de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 18.

1. Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

2. Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans l'avis quatre-vingt-dix jours après réception de cet avis par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après expiration de la période de cinq ans prévue par l'article 21, qu'elle désire que la présente convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; vol. CLX, page 325 ; vol. CLXIV, page 352 ; vol. CLXVIII, page 228 ; vol. CLXXII, page 388 ; vol. CLXXVII, page 382 ; vol. CLXXXI, page 346 ; vol. CLXXXV, page 370 ; vol. CLXXXIX, page 452 ; vol. CXCVI, page 402 ; et vol. CXCVII, page 283 de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 14.

The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of criminal jurisdiction as a question of international law.

Article 15.

The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Articles 2 and 5 shall in each country be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

Article 16.

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and also an annual report on the working of the Convention in their territories.

Article 17.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol¹ of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention² of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 18.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he declares that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years mentioned in Article 21, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; Vol. CLII, page 282 ; Vol. CLVI, page 176 ; Vol. CLX, page 325 ; Vol. CLXIV, page 352 ; Vol. CLXVIII, page 228 ; Vol. CLXXII, page 388 ; Vol. CLXXXVII, page 382 ; Vol. CLXXXI, page 346 ; Vol. CLXXXV, page 370 ; Vol. CLXXXIX, page 452 ; Vol. CXCVI, page 402 ; and Vol. CXCVII, page 283 of this Series.

² *British and Foreign State Papers.* Vol. 100, page 298.

ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 19, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

Article 19.

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1936, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre invité à la Conférence qui a élaboré la présente convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente convention à cet effet.

Article 20.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

Article 21.

1. A partir du 1^{er} janvier 1937, il pourra être adhéré à la présente convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 19.

2. Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

Article 22.

La présente convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Elle sera enregistrée à cette date par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 23.

Les ratifications ou adhésions déposées après le dépôt de la dixième ratification ou adhésion prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 24.

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, celle-ci pourra être dénoncée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations ; elle ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposé.

2. Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 19 les dénonciations ainsi reçues.

3. Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente convention se trouve ramené à moins de dix, la convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

Article 25.

Une demande de révision de la présente convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de révision de la convention.

suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 19 all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 19.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be equally authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1936, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which received an invitation to the Conference which drew up the present Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 20.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Article 21.

1. As from January 1st, 1937, the present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 19.

2. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 22.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of ten Members of the League of Nations or non-member States. It shall be registered on that date by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 23.

Ratifications or accessions received after the deposit of the tenth ratification or accession shall take effect as from the expiration of a period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 24.

1. After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Convention, it may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations and shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

2. The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 19 of any denunciations received.

3. If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

Article 25.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 19.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done et Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 19.

Autriche :

E. PFLÜGL
D^r Bruno SCHULTZ

Austria :

Belgique :

En acceptant la présente convention, la Belgique n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et les territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels elle exerce un mandat au nom de la Société des Nations¹.

Belgium :

Maurice BOURQUIN

Etats-Unis du Brésil :

Jorge LATOUR
ad referendum

United States of Brazil :

Grande-Bretagne et Irlande du Nord :
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations

Great Britain and Northern Ireland :
and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations

Oscar F. DOWSON
W^m. H. COLES

Canada :

C. H. L. SHARMAN

Canada :

Inde :

G. HARDY

India :

Bulgarie :

N. MOMTCHILOFF

Bulgaria :

Chine :

HOO Chi-Tsai.

China :

Colombie :

ad referendum
Rafael GUIZADO

Colombia :

Cuba :

G. de BLANCK

Cuba :

Danemark :

William BORBERG

Denmark :

¹ Translation by the Secretariat of the League of Nations :

" In accepting the present Convention, Belgium does not assume any obligation as regards the Belgian Congo and the Territories of Ruanda-Urundi in respect of which a mandate is being exercised by her on behalf of the League of Nations. "

<i>Egypte :</i>	Edgar GORRA	<i>Egypt :</i>
<i>Equateur :</i>	Alex GASTELÚ	<i>Ecuador :</i>
<i>Espagne :</i>	Julio CASARES	<i>Spain :</i>
<i>Estonie :</i>	J. KÖDAR	<i>Estonia :</i>
<i>France :</i>	P. DE REFFYE G. BOURGOIS	<i>France :</i>
<i>Grèce :</i>	Raoul BIBICA-ROSETTI A. CONTOUMAS	<i>Greece :</i>
<i>Honduras :</i>	J. LÓPEZ PINEDA.	<i>Honduras :</i>
<i>Hongrie :</i>	Sous réserve de ratification VELICS	<i>Hungary :</i>
<i>Japon :</i>	Massa-aki HOTTA	<i>Japan :</i>
<i>Mexique :</i>	Manuel TELLO.	<i>Mexico :</i>
<i>Monaco :</i>	Xavier RAISIN.	<i>Monaco :</i>
<i>Panama :</i>	<i>ad referendum :</i> D ^r Ernesto HOFFMANN.	<i>Panama :</i>
<i>Pays-Bas :</i>	DELGORGE G. BEELAERTS VAN BLOKLAND	<i>The Netherlands :</i>
<i>Pologne :</i>	CHODŹKO	<i>Poland :</i>
<i>Portugal :</i>	Augusto DE VASCONCELLOS José CAEIRO DA MATTA	<i>Portugal :</i>
<i>Roumanie :</i>	C. ANTONIADE	<i>Roumania :</i>
<i>Suisse :</i>	C. GORGÉ	<i>Switzerland :</i>
<i>Tchécoslovaquie :</i>	D ^r Antonín KOUKAL	<i>Czechoslovakia :</i>
<i>Union des Républiques soviétiques socialistes :</i>	G. LACHKEVITCH	<i>Union of Soviet Socialist Republics :</i>
<i>Uruguay :</i>	V. BENAVIDES Alfredo DE CASTRO	<i>Uruguay :</i>
<i>Venezuela :</i>	<i>ad referendum :</i> AROCHA	<i>Venezuela :</i>

PROTOCOLE DE SIGNATURE ¹

En signant la Convention de 1936 pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent, au nom de leurs gouvernements, accepter :

1. Que la Chine subordonne son acceptation de la convention à la réserve ci-après, concernant l'article 9 :

« Tant que la juridiction consulaire dont jouissent encore les ressortissants de certaines Puissances en Chine ne sera pas abolie, le Gouvernement chinois ne peut pas assumer les obligations découlant de l'article 9, qui contient l'engagement général pour les Parties contractantes d'accorder l'extradition d'étrangers ayant commis les faits visés à cet article. »

2. Que les Pays-Bas subordonnent leur acceptation de la convention à la réserve que, selon les principes fondamentaux de leur droit pénal, ils ne pourront se conformer au sous-paragraphe c) de l'article 2 que dans les cas où il y aura commencement d'exécution.

3. Que l'Inde subordonne son acceptation de la convention à la réserve que ladite convention ne s'applique pas aux Etats de l'Inde, ni aux Etats Chans (qui font partie de l'Inde britannique).

¹ Ratifications déposées à Genève :

INDE	4 août 1937.
CHINE	21 octobre 1937.
BELGIQUE	27 novembre 1937.
GRÈCE	16 février 1938.
ROUMANIE	28 juin 1938.
BRÉSIL	2 juillet 1938.
CANADA	27 septembre 1938.
FRANCE	16 janvier 1940.

Le Gouvernement français n'assume aucune obligation pour ses Colonies et Protectorats ainsi que pour les Territoires placés sous son mandat.

EGYPTE	29 janvier 1940.
------------------	------------------

Adhésions :

GUATÉMALA	2 août 1938.
HAÏTI	30 novembre 1938.
TURQUIE	28 juillet 1939.

PROTOCOL OF SIGNATURE.¹

When signing the Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their Governments, declare to have agreed :

1. To China making acceptance of the Convention subject to the following reservation as to Article 9 :

“ So long as the consular jurisdiction still enjoyed by the nationals of certain Powers in China is not abolished, the Chinese Government is unable to assume the obligations resulting from Article 9, involving a general undertaking by the Contracting Parties to grant the extradition of foreigners guilty of the offences referred to in that Article.”

2. That the Netherlands make their acceptance of the Convention subject to the reservation that, according to the basic principles of penal law in the Netherlands, they are able to comply with sub-paragraph (c) of Article 2 only in circumstances where there is a commencement of execution.

3. That India makes its acceptance of the Convention subject to the reservation that the said Convention does not apply to the Indian States or to the Sian States (which are part of British India).

¹ *Ratifications deposited in Geneva :*

INDIA	August 4th, 1937.
CHINA	October 21st, 1937.
BELGIUM	November 27th, 1937.
GREECE	February 16th, 1938.
ROUMANIA	June 28th, 1938.
BRAZIL	July 2nd, 1938.
CANADA	September 27th, 1938.
FRANCE	January 16th, 1940.

The French Government does not assume any obligations as regards its Colonies or Protectorates or the Territories placed under its mandate.

EGYPT	January 29th, 1940.
-----------------	---------------------

Accessions :

GUATEMALA	August 2nd, 1938.
HAITI	November 30th, 1938.
TURKEY	July 28th, 1939.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 19 de la convention.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 19 of the Convention.

<i>Autriche :</i>	E. PFLÜGL Dr Bruno SCHULTZ	<i>Austria :</i>
<i>Belgique :</i>	Maurice BOURQUIN	<i>Belgium :</i>
<i>Etats-Unis du Brésil :</i>	Jorge LATOUR <i>ad referendum</i>	<i>United States of Brazil :</i>
<i>Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</i> ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations	Oscar F. DOWSON Wm. H. COLES	<i>Great Britain and Northern Ireland :</i> and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations
<i>Canada :</i>	C. H. L. SHARMAN.	<i>Canada :</i>
<i>Inde :</i>	G. HARDY	<i>India :</i>
<i>Bulgarie :</i>	N. MOMTCHILOFF	<i>Bulgaria :</i>
<i>Chine :</i>	Hoo Chi-Tsai.	<i>China :</i>
<i>Colombie :</i>	<i>ad referendum</i> Rafael GUIZADO	<i>Colombia :</i>
<i>Cuba :</i>	G. de BLANCK	<i>Cuba :</i>
<i>Danemark :</i>	William BORBERG.	<i>Denmark :</i>
<i>Egypte :</i>	Edgar GORRA	<i>Egypt :</i>
<i>Equateur :</i>	Alex GASTELÚ	<i>Ecuador :</i>
<i>Espagne :</i>	Julio CASARES	<i>Spain :</i>

<i>Estonie :</i>	J. KÕDAR.	<i>Estonia :</i>
<i>France :</i>	P. DE REFFYE G. BOURGOIS	<i>France :</i>
<i>Grèce :</i>	Raoul BIBICA-ROSETTI A. CONTOUMAS	<i>Grecce :</i>
<i>Honduras :</i>	J. LÓPEZ PINEDA.	<i>Honduras :</i>
<i>Hongrie :</i>	Sous réserve de ratification VELICS	<i>Hungary :</i>
<i>Japon :</i>	Massa-aki HOTTA	<i>Japan :</i>
<i>Mexique :</i>	Manuel TELLO	<i>Mexico :</i>
<i>Monaco :</i>	Xavier RAISIN	<i>Monaco :</i>
<i>Panama :</i>	<i>ad referendum :</i> D ^r Ernesto HOFFMANN	<i>Panama :</i>
<i>Pays-Bas :</i>	DELGORGE G. BEELAERTS VAN BLOKLAND	<i>The Netherlands :</i>
<i>Pologne :</i>	CHODŹKO	<i>Poland :</i>
<i>Portugal :</i>	Augusto DE VASCONCELLOS José CAEIRO DA MATTA	<i>Portugal :</i>
<i>Roumanie :</i>	C. ANTONIADE	<i>Roumania :</i>
<i>Suisse :</i>	C. GORGÉ	<i>Switzerland :</i>
<i>Tchécoslovaquie :</i>	D ^r Antonín KOUKAL	<i>Czechoslovakia :</i>
<i>Union des Républiques soviétiques socialistes :</i>	G. LACHKEVITCH	<i>Union of Soviet Socialist Republics :</i>
<i>Uruguay :</i>	V. BENAVIDES Alfredo DE CASTRO	<i>Uruguay :</i>
<i>Venezuela :</i>	<i>ad referendum :</i> AROCHA	<i>Venezuela :</i>

N° 4649.

GRÈCE ET MEXIQUE

Traité d'amitié. Signé à Washington, le
17 mars 1938.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près
la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 27 octobre 1939.*

GREECE AND MEXICO

Treaty of Friendship. Signed at Washington,
March 17th, 1938.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the
League of Nations. The registration took place October 27th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4649. — TRAITÉ D'AMITIÉ¹
ENTRE LE ROYAUME DE
GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE
DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS.
SIGNÉ A WASHINGTON, LE
17 MARS 1938.

No. 4649. — TREATY OF FRIEND-
SHIP¹ BETWEEN THE KING-
DOM OF GREECE AND THE
REPUBLIC OF THE UNITED
STATES OF MEXICO. SIGNED
AT WASHINGTON, MARCH 17TH,
1938.

LE ROYAUME DE GRÈCE d'une part et LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS d'autre part, animés du désir d'établir entre eux et de consolider des liens de sincère amitié et également pénétrés de la conviction que ces rapports, une fois établis, contribueront à augmenter la prospérité et le bien-être de leurs nations respectives ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur Demetrios SICILIANOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Hellènes aux États-Unis d'Amérique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

Son Excellence Monsieur le Docteur Francisco CASTILLO NAJERA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique aux États-Unis d'Amérique.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes.

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Grèce et la République des États-Unis mexicains ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

THE KINGDOM OF GREECE of the one part and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO of the other, desirous of establishing bonds of sincere friendship between the two States and of strengthening such bonds, and convinced furthermore that these relations, once established, will help to increase the prosperity and welfare of their respective nations, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have, with this object, appointed as their Plenipotentiaries :

THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Monsieur Demetrios SICILIANOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Hellenes to the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

His Excellency Dr. Francisco CASTILLO NAJERA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico to the United States of America ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

There shall be unbroken peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Greece and the Republic of the United States of Mexico and between the citizens of the two Parties.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 12 août 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 12th, 1939.

Article II.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à recevoir dans les ports, villes et localités situés sur son territoire des consuls généraux, consuls et vice-consuls de l'autre Partie. Ces fonctionnaires pourront être de carrière ou honoraires.

Les agents honoraires des différents grades susénoncés devront être choisis parmi les sujets des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents honoraires appartiendraient à la nationalité du pays où ils doivent exercer leurs fonctions, on devra avant leur nomination obtenir par la voie diplomatique l'assentiment du gouvernement dont ils sont les sujets.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de ne pas permettre l'établissement de consulats dans certaines localités ou portions de son territoire. Cette réserve, cependant, ne serait applicable à l'une d'elles sans l'être, également, à tous les autres Etats.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires seront tenus avant d'entrer en fonctions d'obtenir l'exequatur d'usage délivré par le gouvernement du pays où ils résideront. Ledit gouvernement ne pourra retirer cet exequatur qu'en indiquant le motif de sa décision.

Article III.

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre auront la faculté, conformément aux lois et règlements du pays, d'acheter, de vendre, de voyager et enfin d'exercer le commerce ou de s'engager dans toute autre entreprise légalement reconnue dans toutes les localités où des ressortissants de toute autre nation peuvent le faire.

Ils sont placés, tant les personnes que leurs biens, sous la juridiction des tribunaux locaux et seront dispensés de la caution *judicatum solvi* ; ils doivent se conformer aux lois du pays où ils résident ; ils ne paieront aucun impôt, taxe ou contribution supérieurs à ceux des nationaux du pays.

Article IV.

En ce qui concerne les questions qui ne sont pas prévues par le présent traité, les deux Hautes Parties contractantes conviennent d'ap-

Article II.

Each of the High Contracting Parties undertakes to receive in the ports, towns and places situated within its territory consuls-general, consuls and vice-consuls of the other Party. Such officials may be consuls *de carrière* or may be honorary.

Honorary agents of the different ranks mentioned above must be chosen from among nationals of the High Contracting Parties. Should these honorary agents be nationals of the country in which they are to carry out their duties, the assent of the Government whose nationals they are must be obtained, through the diplomatic channel, before they are appointed.

Each High Contracting Party reserves the right not to allow the establishment of consulates in certain places or districts within its territory. This reservation, however, would not apply to one of them unless it applied also to all other States.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, before taking up their duties, be required to obtain the customary exequatur of the Government of the country in which they will reside. The said Government may not withdraw the exequatur without stating the grounds for its decision.

Article III.

Nationals of one of the two High Contracting Parties residing in the territory of the other shall be entitled, subject to compliance with the laws and regulations of the country, to buy, sell, travel, and in a general way to carry on trade or to take part in any other legally recognised undertaking in all the places in which nationals of any other nation are allowed to do the same.

They shall, in respect both of their person and of their property, be subject to the jurisdiction of the local courts and shall not be liable for security for costs (*judicatum solvi*) ; they must comply with the laws of the country in which they reside. They shall not be required to pay any tax, charge or contribution higher than those for which nationals of the country are liable.

Article IV.

In the case of questions not provided for in the present Treaty, the two High Contracting Parties agree to apply the principles of equality

pliquer les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté territoriale qui forment les bases du présent traité.

Tous différends sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, au sujet desquels les Parties ne se seraient pas entendues, seront portés devant un tribunal arbitral, composé de trois membres dont les deux seront nommés par chacun des Etats intéressés et le troisième sera désigné, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale (ou par le président de la Confédération helvétique).

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de deux mois à partir de la constitution du tribunal celui-ci sera saisi par requête, par l'une ou l'autre des Parties.

Article V.

Le présent traité est fait en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Article VI.

Le présent traité restera exécutoire pour une durée de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des deux Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et ne cessera ses effets qu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs législations respectives.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible et le traité entrera en vigueur dès le jour de cet échange.

Fait à Washington, D.C., le dix-sept mars mil neuf cent trente-huit.

D. SICILIANOS.

F. CASTILLO NAJERA.

Pour copie conforme :

Le Directeur,

N. Anissas.

and mutual respect for territorial sovereignty on which this Treaty is based.

Any dispute concerning the interpretation or application of the present instrument with regard to which the Parties have not arrived at an agreement shall be brought before an arbitral tribunal, composed of three members, two of whom shall be appointed by the two States concerned, the third being appointed, failing mutual agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice (or by the President of the Swiss Confederation).

Should no arbitration agreement have been concluded within two months after the setting up of the tribunal, the matter shall be brought before the tribunal, by means of an application, by one or other of the Parties.

Article V.

The present Treaty shall be drawn up in duplicate, in French.

Article VI.

The present Treaty shall remain in force for a period of three years as from the date of its coming into force. Should neither of the two Parties denounce it six months before the expiry of that period, it shall remain in force until denounced, and shall only cease to be valid on the expiry of a period of six months as from the date on which the denunciation shall have been notified.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified by the two Contracting Parties in accordance with their respective laws.

Ratifications shall be exchanged as soon as possible, and the Treaty shall come into force as from the date of the said exchange.

Done at Washington, D.C., this seventeenth day of March, nineteen hundred and thirty-eight.

D. SICILIANOS.

F. CASTILLO NAJERA.

N° 4650.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI

Accord exécutif additionnel modifiant à nouveau l'Accord financier du 7 août 1933 entre les deux pays. Signé à Port-au-Prince, le 8 juillet 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

UNITED STATES OF AMERICA
AND HAITI

Supplementary Executive Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933, between the Two Countries. Signed at Port-au-Prince, July 8th, 1939.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 2nd, 1939.

No. 4650. — SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT FURTHER MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT¹ OF AUGUST 7TH, 1933, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, JULY 8TH, 1939.

N° 4650. — ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD¹ FINANCIER DU 7 AOÛT 1933 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 8 JUILLET 1939.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Supplementary Executive Agreement :

Les plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de l'accord exécutif additionnel suivant :

Article I.

Article premier.

On and after October 1st, 1939, and until and including September 30th, 1940, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government, with the exception of the following sums which will be deposited to the credit of the Fiscal Representative : 1. the five per centum of Customs revenues foreseen in Article IX of the Accord of August 7th, 1933, and 2. the amounts needed for payments connected with execution of the Loan Contracts, which payments during the period mentioned shall consist of : (a) the amounts necessary to pay the interest on all outstanding bonds issued under the Loan Contracts of October 6th, 1922, and May 26th, 1925, and : (b) \$20,000.00 am. on account of the amounts required to be paid under such Loan Contracts for the amortization of the bonds ; and 3. all additional receipts which the Haitian Government will collect during the fiscal year 1939-1940 over and above the amount carried in the budget 1938-39 and over and above all other amounts which may be deemed necessary by the Secretary of State for Finance, in accord with the Fiscal Representative, to be expended as extraordinary appropriations to meet serious emergencies.

A partir du 1^{er} octobre 1939 et jusqu'au 30 septembre 1940 inclusivement, tous les fonds recouvrés par ou pour le Gouvernement haïtien seront déposés, au crédit du Gouvernement haïtien, à la Banque nationale de la République d'Haïti, à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du représentant fiscal : 1^o les 5 % des recettes douanières prévus à l'article IX de l'Accord du 7 août 1933 et 2^o les fonds exigibles pour les paiements, afférents au service des contrats d'emprunt, lesquels paiements, durant la période susmentionnée, consisteront : a) en les valeurs nécessaires pour payer les intérêts sur tous les titres en circulation, émis d'après les contrats d'emprunt du 6 octobre 1922 et du 26 mai 1925 et b) en une somme de \$20.000,00 américains à valoir sur les valeurs exigibles, d'après les susdits contrats d'emprunt pour l'ainortissement des titres, et 3^o toutes les recettes additionnelles que le Gouvernement haïtien aura recouvrées pendant l'année fiscale 1939-1940 en sus de la valeur portée au budget 1938-1939 et en sus de toutes autres valeurs qui peuvent être jugées nécessaires par le secrétaire d'Etat des Finances, d'accord avec le représentant fiscal, pour être consacrées comme affectations extraordinaires, en vue de faire face à des circonstances extraordinaires et imprévues.

¹ Vol. CXLVI, page 305, of this Series.

¹ Vol. CXLVI, page 305, de ce recueil.

Article II.

The provisions of the first sentence of Article XI and the first and last sentences of Article XVI of the Accord of August 7th, 1933, to the extent and only to the extent that they may be inconsistent with the provisions of Article I of this Accord, shall be suspended so long as this Supplementary Executive Agreement remains in effect.

Signed at Port-au-Prince, in duplicata, in the English and French languages, this 8th day of July, nineteen hundred and thirty-nine.

(Seal) Ferdinand L. MAYER.

Article II.

Les effets des dispositions de la première phrase de l'article XI et de la première et de la dernière phrases de l'article XVI de l'Accord du 7 août 1933 seront, en tant seulement qu'ils sont contraires aux dispositions de l'article premier du présent accord, suspendus, tant que cet accord exécutif additionnel restera en vigueur.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français à Port-au-Prince, le 8 juillet mil neuf cent trente-neuf.

(Seal) Léon LALEAU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4651.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord relatif à l'échange de coton et de caoutchouc, signé à Londres, le 23 juin 1939, et échange de notes concernant l'entrée en vigueur de cet accord, Londres, le 25 août 1939.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement for the Exchange of Cotton and Rubber, signed at London, June 23rd, 1939, and Exchange of Notes regarding the Entry into Force of this Agreement, London, August 25th, 1939.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 2nd, 1939.

No. 4651. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE UNITED KINGDOM FOR THE EXCHANGE OF COTTON AND RUBBER. SIGNED AT LONDON, JUNE 23RD, 1939.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to make arrangements for the exchange of cotton and rubber, have agreed as follows :

Article 1.

The United States Government will supply to the Government of the United Kingdom, delivered on board ship, compressed to high density, at New Orleans, Louisiana, and at other Gulf and Atlantic deep water ports to be agreed upon between the two Governments, 600,000 bales of raw cotton of the grades and staples which will be specified by the Government of the United Kingdom. The United States Government will make available in adequate quantities for such purpose cotton from the stock on which the United States Government has made advances to growers.

(a) The price will be fixed on the basis of the average market price as published by the Bureau of Agricultural Economics for middling 7/8-inch cotton during the period January 1st – June 23rd, 1939, for spot delivery at New Orleans, plus 0.24 cent per lb. for cost of compression and delivery on board ship, with adjustments in price for other grades and staples according to differences above or below middling-7/8 inch quoted in that period.

(b) The cotton will be inspected to determine its classification in accordance with the Universal Cotton Standards for grade and the official standards of the United States for staple, and shall be accepted by experts appointed by the Government of the United Kingdom. Any disputes which may arise will be settled by Boards of Referees constituted of three members of whom one shall be nominated by the Government of the United Kingdom.

(c) Samples representing the cotton of the grades and staples specified by the Government of the United Kingdom will be made available for inspection and acceptance during a period of six months beginning 15 days after the entry into force of this Agreement, and such inspection and acceptance will be made within a reasonable time after the cotton is so made available. Delivery at the warehouse at the port of sailing with provision for free delivery on board ship at high density will be made within 15 days after inspection and acceptance, and storage and insurance charges will be borne by the United States Government for a period of two weeks but no more after delivery at the warehouse at the port of sailing.

(d) All cotton will be invoiced and accepted on gross weights at the time of delivery.

Article 2.

The Government of the United Kingdom will supply to the Government of the United States delivered on board ship at Singapore and, by agreement between the two Governments, at other

¹ Came into force August 25th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4651. — ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI RELATIF A L'ÉCHANGE DE COTON ET DE CAOUTCHOUC. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 JUIN 1939.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de prendre des arrangements pour l'échange de coton et de caoutchouc, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Royaume-Uni, livrées à bord, fortement comprimées, à la Nouvelle-Orléans, à la Louisiane, et dans d'autres ports en eau profonde du Golfe et de l'Atlantique, à désigner d'un commun accord par les deux gouvernements, 600.000 balles de coton brut selon les spécifications de qualité et de fibre qui seront indiquées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement des États-Unis rendra disponibles les quantités de coton nécessaires à cette fin par voie de prélèvement sur le stock pour lequel il a consenti des avances aux planteurs.

a) Le prix sera fixé sur la base du cours moyen, pratiqué sur le marché et publié par le « Bureau of Agricultural Economics », du coton middling de 7/8 pouce, pendant la période 1^{er} janvier-23 juin 1939, pour livraison sur place à la Nouvelle-Orléans, augmenté de 0,24 cent par lb., représentant le coût du pressage et de la livraison à bord, avec des ajustements de prix pour les autres qualités et fibres, correspondant aux différences en plus ou en moins par rapport au prix du coton middling de 7/8 pouce, cotées durant ladite période ;

b) Le coton sera examiné, aux fins de sa classification, d'après les « Universal Cotton Standards » en ce qui concerne la qualité, et selon les standards officiels des États-Unis en ce qui concerne la fibre, et réceptionné par les experts que désignera le Gouvernement du Royaume-Uni. Toutes les contestations qui pourraient survenir seront réglées par des commissions arbitrales, composées de trois membres, dont l'un sera désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Des échantillons caractéristiques du coton répondant aux spécifications de qualité et de fibre indiquées par le Gouvernement du Royaume-Uni seront disponibles pour les opérations d'examen et de réception pendant une période de six mois commençant quinze jours après l'entrée en vigueur du présent accord ; l'examen et la réception devront intervenir dans un délai raisonnable après la mise à disposition du coton. La livraison à l'entrepôt du port d'embarquement, les mesures nécessaires étant prévues pour la livraison à bord franco et après pressage à haute densité, s'opérera dans les quinze jours qui suivront l'examen et la réception ; les frais de magasinage et d'assurance seront supportés par le Gouvernement des États-Unis pendant une période qui n'excédera pas deux semaines à compter de la livraison à l'entrepôt du port d'embarquement.

d) Tout le coton sera facturé et accepté pour son poids brut au moment de la livraison.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement des États-Unis, livré à bord à Singapour et, selon accord entre les deux gouvernements, dans d'autres ports convenant à cette

¹ Entré en vigueur le 25 août 1939.

convenient ports, rubber in bales, of the grades which will be specified by the Government of the United States, to a value equivalent to that of the total value of the cotton to be supplied in accordance with Article 1 of this Agreement. In determining such equivalent value, the rate of exchange between Straits Settlements dollars and United States dollars shall be deemed to be the average of the buying rate during the period January 1st–June 23rd, 1939, in the New York market, at noon, for cable transfers payable in Straits Settlements dollars, as certified by the Federal Reserve Bank to the Secretary of the United States Treasury and published in Treasury Decisions.

(a) The quantity of rubber will be calculated upon the average market price, as published by the Department of Statistics in the Straits Settlements, for No. 1 ribbed smoked sheets, during the period January 1st–June 23rd, 1939, for spot delivery at Singapore plus 0.25 Straits Settlements cent per lb. for cost of baling and delivery on board ship, with adjustments in price for other grades according to differences quoted in that period.

(b) The rubber will be inspected and accepted by experts appointed by the United States Government. Any disputes will be settled in accordance with the normal custom of the trade.

(c) The rubber will be made available for inspection and acceptance by experts appointed by the Government of the United States during a period of six months beginning at a date to be agreed upon by the two Governments, and such inspection and acceptance will be made within a reasonable time after the rubber is so made available. Delivery at the warehouse at the port of shipment with provision for free delivery on board ship will be made within a period of 15 days after inspection and acceptance, and storage and insurance charges will be borne by the Government of the United Kingdom for a period of two weeks but no more after delivery at the warehouse at the port of shipment.

Article 3.

If either Government should find that delivery in accordance with the arrangements specified in Articles 1 and 2 is likely to restrict supplies available to commercial markets unduly or to stimulate undue price increases, the two Governments shall consult with a view to postponing delivery or taking other action in order to avoid or minimise such restriction of supplies or such price increases.

Article 4.

The intention of the Government of the United Kingdom and of the United States Government being to acquire reserves of cotton and rubber, respectively, against the contingency of a major war emergency, each Government undertakes not to dispose of its stock (otherwise than for the purpose of replacing such stocks by equivalent quantities in so far as may be expedient for preventing deterioration) except in the event of such an emergency. If, however, either Government should at any future date decide that the time has come to liquidate its stock of cotton or rubber, as the case may be, it may do so only after (a) consulting the other Government as to the means to be employed for the disposal of such stock, and (b) taking all steps to avoid disturbance of the markets. In no case may either Government dispose of such stocks, except in the case of a major war emergency, before a date seven years after the coming into force of this Agreement.

Article 5.

The Government of the United Kingdom will use their best endeavours to secure that the export is permitted under the International Rubber Regulation Scheme of an amount of rubber approximately equivalent to the amount of rubber to be supplied to the United States Government under this Agreement in addition to the amount of rubber which would, under the normal operation of the Scheme, be released to meet current consumption needs.

fin, du caoutchouc, en balles, des qualités qui seront spécifiées par le Gouvernement des Etats-Unis, jusqu'à concurrence d'une valeur équivalant à la valeur totale du coton à fournir en vertu de l'article premier du présent accord. Pour la détermination de cette équivalence, le taux de change entre les dollars des Etablissements du Détroit et les dollars des Etats-Unis sera considéré comme étant le cours moyen d'achat, durant la période 1^{er} janvier-23 juin 1939, sur le marché de New-York, à midi, pour les transferts par câble payables en dollars des Etablissements du Détroit, certifié par la « Federal Reserve Bank » au secrétaire de la Trésorerie des Etats-Unis et publié dans les Décisions de la Trésorerie.

a) La quantité de caoutchouc sera calculée d'après le cours moyen pratiqué sur le marché et publié par le Département des statistiques des Etablissements du Détroit, pour les feuilles de crêpe fumées N^o 1, pendant la période 1^{er} janvier-23 juin 1939, pour livraison sur place à Singapour, augmenté de 0,25 cent des Etablissements du Détroit par lb., pour les frais de mise en balles et de livraison à bord, avec des ajustements de prix pour les autres qualités, selon les différences cotées au cours de ladite période.

b) Le caoutchouc sera examiné et réceptionné par les experts que désignera le Gouvernement des Etats-Unis. Toutes les contestations seront réglées suivant les usages commerciaux.

c) Le caoutchouc sera disponible, pour les opérations d'examen et de réception auxquelles procéderont les experts désignés par le Gouvernement des Etats-Unis, pendant une période de six mois à compter d'une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements ; l'examen et la réception interviendront dans un délai raisonnable après la mise à disposition du caoutchouc. La livraison à l'entrepôt du port d'embarquement, les mesures nécessaires étant prévues pour la livraison franco à bord, s'opérera dans les quinze jours qui suivront l'examen et la réception ; les frais de magasinage et d'assurance seront supportés par le Gouvernement du Royaume-Uni pendant une période qui n'excédera pas deux semaines à compter de la livraison à l'entrepôt du port d'embarquement.

Article 3.

Au cas où l'un ou l'autre gouvernement constaterait que les livraisons à effectuer en vertu des arrangements visés aux articles premier et 2 risquent de restreindre indûment les quantités disponibles pour les marchés commerciaux ou de favoriser une hausse exagérée des prix, les deux gouvernements se consulteront en vue d'ajourner lesdites livraisons ou de prendre d'autres mesures tendant à éviter ou à atténuer cette diminution des quantités disponibles ou ces augmentations de prix.

Article 4.

L'intention du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis étant de constituer des réserves de coton et de caoutchouc, respectivement, pour parer à l'éventualité d'une grande guerre, chaque gouvernement s'engage à ne pas disposer de son stock (si ce n'est pour remplacer ces stocks par des quantités équivalentes dans la mesure où cette opération s'avérerait opportune pour éviter une détérioration), à moins que la susdite éventualité ne se produise. Toutefois, si l'un ou l'autre gouvernement considérait, à une date ultérieure quelconque, que le moment est venu de liquider son stock de coton ou de caoutchouc — selon le cas —, il ne pourra le faire qu'après : a) avoir consulté l'autre gouvernement sur les moyens à employer pour disposer de ce stock ; et b) avoir pris toutes les mesures propres à éviter des perturbations sur les marchés. En aucun cas l'un ou l'autre gouvernement ne pourra disposer de ces stocks, sauf dans l'éventualité d'une grande guerre, avant sept années à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 5.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout ce qui sera en son pouvoir pour que soit autorisée, en vertu du Plan international de réglementation du caoutchouc (*International Rubber Regulation Scheme*), l'exportation d'une quantité de caoutchouc approximativement équivalente à la quantité de caoutchouc à fournir au Gouvernement des Etats-Unis conformément au présent accord en sus de la quantité de caoutchouc qui, dans les conditions d'application normale dudit plan, serait libérée pour faire face aux besoins de la consommation courante.

Article 6.

Each Government undertakes, in shipping to its own ports the stocks of cotton and rubber, respectively, provided for in this Agreement, so far as may be possible to distribute the tonnage equally between the ships of the two countries, provided that the shipping space required is obtainable at reasonable rates. Consultation for the purpose of giving effect to this Article shall be between the Board of Trade and the Maritime Commission.

Article 7.

Should the United States Government, before the delivery is completed of the cotton provided for in Article 1 of this Agreement, take any action which has the effect of an export subsidy, they will deliver to the Government of the United Kingdom an additional quantity of cotton proportionate to the reduction in price below that provided for in Article 1 of this Agreement caused by such action.

Article 8.

The present Agreement shall come into force on a date to be agreed upon between the two Governments.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate, this 23rd day of June, 1939.

(L. S.) Oliver F. G. STANLEY.

(L. S.) Joseph P. KENNEDY.

EXCHANGE OF NOTES

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

No. A. 5285/26/45.

August 25th, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the exchange of cotton and rubber, I have the honour to propose that the Agreement shall come into force on the 25th August, 1939.

2. If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

HALIFAX.

His Excellency
The Honourable
Joseph P. Kennedy,
etc., etc., etc.

Article 6.

Chaque gouvernement s'engage, en expédiant à destination de ses propres ports les stocks de coton et de caoutchouc respectivement visés dans le présent accord, à répartir, autant que possible, en proportions égales le tonnage entre les navires des deux pays, à condition que l'espace nécessaire puisse être obtenu à des taux raisonnables. Les consultations visant à donner effet au présent article auront lieu entre le « Board of Trade » et la « Maritime Commission ».

Article 7.

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis, avant l'achèvement de la livraison du coton prévu à l'article premier du présent accord, prendrait des mesures quelconques produisant les effets d'une subvention à l'exportation, il livrera au Gouvernement du Royaume-Uni une quantité supplémentaire de coton proportionnée à la réduction que le prix aura subie, du fait de ces mesures, par rapport à celui qui est prévu à l'article premier du présent accord.

Article 8.

Le présent accord entrera en vigueur à une date à convenir entre les deux gouvernements.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 23 juin 1939.

(L. S.) Oliver F. G. STANLEY.

(L. S.) Joseph P. KENNEDY.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.

N^o A. 5285/26/45.

Le 25 août 1939.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de coton et de caoutchouc, j'ai l'honneur de proposer que ledit accord entre en vigueur le 25 août 1939.

2. Si cette proposition reçoit l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

HALIFAX.

Son Excellence
l'honorable
Joseph P. Kennedy,
etc., etc., etc.

II.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1152.

LONDON, *August 25th*, 1939.

MY LORD,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date, in which you propose, in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement between our two Governments regarding the exchange of cotton and rubber signed on June 23rd, 1939, that it shall come into force on August 25th, 1939, and further suggest that Your Excellency's note and my reply thereto shall be regarded as placing on record the Agreement between our Governments in this matter.

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the proposal that the Agreement concerning the exchange of cotton and rubber shall come into force on August 25th, 1939, is acceptable to my Government as is also Your Excellency's suggestion that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as making the record to that effect.

I have the honor to be, with the highest consideration, My Lord, your most obedient, humble servant.

Joseph P. KENNEDY.

The Right Honorable

Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I.,
etc., etc., etc.,
Foreign Office, S.W. 1.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement and of Notes exchanged in connection therewith in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

II.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 1152.

LONDRES, le 25 août 1939.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dans laquelle vous proposez, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord conclu entre nos deux gouvernements au sujet de l'échange de coton et de caoutchouc et signé le 23 juin 1939, que ledit accord entre en vigueur le 25 août 1939, et suggérez, en outre, que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu, en la matière, entre nos gouvernements.

J'ai l'honneur, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement accepte la proposition tendant à mettre en vigueur, à la date du 25 août 1939, l'accord relatif à l'échange de coton et de caoutchouc ainsi que la suggestion de Votre Excellence de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant l'accord ainsi intervenu.

Veuillez agréer, etc.

Joseph P. KENNEDY.

Le très honorable
vicomte Halifax, K.G., G.C.S.I.,
etc., etc., etc.,
Foreign Office, S.W. 1.

N° 4652.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE ET INDE
ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement
relatif aux documents d'identité pour le
personnel des aéronefs. La Haye, le 21
août 1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 2 novembre 1939.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND INDIA
AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Documents of Identity for Aircraft
Personnel. The Hague, August 21st, 1939.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
November 2nd, 1939.*

No. 4652. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. THE HAGUE, AUGUST 21ST, 1939.

N^o 4652. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. LA HAYE, LE 21 AOUT 1939.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 201.
(127/20/39.)

THE HAGUE, *August 21st, 1939.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state, on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand, and of the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Government of the Netherlands.

(1) As from the date of this note, all Netherlands subjects arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Netherlands air lines and registered in the Netherlands or in Netherlands overseas territories may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand, and India upon the production in lieu of national passports of licences and certificates of competency in the form of which specimens² are hereto attached.

(2) The above provision is regarded as also applying to Newfoundland, to Burma, to all British colonies and to all territories under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely Palestine (including Trans-Jordan), Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western

¹ Came into force August 21st, 1939.

² Not reproduced.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1939.

Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand) and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note, all British subjects or British protected persons arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular British air lines, and registered in any of the territories under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, referred to in paragraphs (1) and (2) above, may enter the Netherlands and Netherlands overseas territories upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which specimens are hereto attached. (The specimens attached are of certificates issued in the United Kingdom. The certificates and licences issued in the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Newfoundland, Burma, and in the British Colonies, Protectorates and Mandated Territories concerned are in the standard form prescribed in Annex E to the International Air Navigation Convention¹, and are thus similar in form to those issued in the United Kingdom. They contain, however, appropriate variations in matters of detail).

(4) The present Agreement shall not affect any requirements which may from time to time be in force in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the Agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

(6) The licences and certificates of competency referred to in provision (1) and the certificates of competency and licences referred to in provision (3) shall be exempt from stamping on entry and departure.

2. The operation of the Agreement is limited in all cases to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. This Agreement shall remain in force until six months after notice of termination has been given. Such termination shall specify the territory or territories in respect of which termination of the Agreement is desired.

4. The present note and Your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. V. COVERLEY-PRICE.

His Excellency
Dr. E. N. van Kleffens,
etc., etc., etc.

¹ Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441; Vol. CXVII, page 54; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427; Vol. CXLII, page 340; Vol. CLXIV, page 355; and Vol. CLXXXV, page 371, of this Series.

¹ Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; vol. CLXIV, page 355; et vol. CLXXXV, page 371, de ce recueil.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 201.
(127/20/39.)

LA HAYE, le 21 août 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, ainsi que du Gouvernement de l'Inde, que ces gouvernements se rallient aux dispositions ci-après en tant que constituant un accord, sur la base de la réciprocité, entre eux et le Gouvernement des Pays-Bas.

(Voir note N^o II, *mutatis mutandis*.)

4. La présente note et la réponse de Votre Excellence portant la même date et rédigée dans le même sens seront considérées comme constatant l'arrangement intervenu en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

A. V. COVERLEY-PRICE.

Son Excellence
le D^r E. N. van Kleffens,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION JURIDIQUE.

N^o 29193.

LA HAYE, le 21 août 1939.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de recevoir votre note en date d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et dans la Nouvelle-Zélande, ainsi que du Gouvernement de l'Inde, qu'ils se rallient aux dispositions suivantes comme constituant un arrangement sur la base de la réciprocité entre eux et le Gouvernement des Pays-Bas.

1. A partir de la date de la présente note tout sujet néerlandais, qui arrive par la voie de l'air comme membre du personnel de conduite d'un aéronef qui est employé sur des lignes régulières néerlandaises de navigation aérienne et immatriculé aux Pays-Bas ou dans les territoires néerlandais d'outre-mer, pourra entrer dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie, dans la Nouvelle-Zélande et dans l'Inde sur la production, au lieu d'un passeport national, d'une licence et d'un brevet d'aptitude du modèle dont des spécimens¹ sont joints à la présente.

2. La disposition qui précède est considérée comme s'appliquant également à Terre-Neuve, à Burma, à toutes les colonies britanniques et à tous les territoires sous

¹ Non reproduits.

la protection de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur de l'Inde, et aux territoires suivants par rapport auxquels des mandats au nom de la Société des Nations ont été acceptés par lui, à savoir la Palestine (y compris la Transjordanie), le Tanganyika, le Cameroun sous mandat britannique et le Togo sous mandat britannique (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande) et Nauru (administré actuellement par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie).

3. A partir de la date de la présente note tout sujet britannique ou protégé britannique, arrivant par la voie de l'air comme membre du personnel de conduite d'un aéronef qui est employé sur des lignes régulières britanniques de navigation aérienne et immatriculé dans un des territoires sous la souveraineté, protection, suzeraineté ou mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur de l'Inde, visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, pourra entrer dans les Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer sur la production, au lieu d'un passeport national, d'une licence et d'un brevet d'aptitude du modèle dont des spécimens¹ sont joints à la présente. (Les spécimens ci-joints sont ceux de brevets délivrés dans le Royaume-Uni. Les brevets et licences délivrés dans le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Inde, Terre-Neuve, Burma et dans les colonies, protectorats et territoires sous mandat britannique concernés sont du modèle-type prescrit à l'annexe E à la Convention internationale concernant la navigation aérienne et sont ainsi d'un modèle similaire à ceux délivrés dans le Royaume-Uni. Ils contiennent, toutefois, des variations appropriées sur des points de détail.)

4. Le présent arrangement ne touchera pas aux conditions concernant les visas requis à un moment donné pour l'entrée dans les territoires en question.

5. Les dispositions de l'arrangement ne libèrent pas les porteurs de certificats des modèles ci-annexés du devoir de se conformer aux règlements sur l'immigration qui sont en vigueur au lieu de l'arrivée.

6. Les licences et brevets d'aptitude prévus au paragraphe 1 ainsi que les brevets d'aptitude et licences prévus au paragraphe 3 seront exempts d'estampille à l'arrivée et au départ.

7. L'application de l'arrangement est limitée toujours aux personnes qui ne sont pas des immigrants prohibés aux termes des règles concernant l'immigration qui sont en vigueur au lieu de l'arrivée.

8. Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à six mois après la date de sa dénonciation. Cette dénonciation mentionnera le territoire ou les territoires auxquels elle s'applique.

En réponse j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Reine se rallie entièrement aux termes de l'arrangement ci-dessus énoncé et qu'il est parfaitement d'accord que votre note et ma présente réponse seront considérées comme constatant l'arrangement intervenu en cette matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance renouvelée de ma considération très distinguée.

E. N. VAN KLEFFENS.

Monsieur A. V. Coverley-Price,
Chargé d'Affaires *a. i.*
de Grande-Bretagne.

¹ Non reproduits.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT OF JUDICIAL AFFAIRS.
No. 29193.

THE HAGUE, *August 21st*, 1939.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, in which you inform me on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand, and of the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Government of the Netherlands :

(As in Note No. I, mutatis mutandis.)

In reply, I beg to inform you that the Royal Government entirely agrees to the provisions of the above-mentioned Agreement and is prepared to regard your note and the present reply as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have the honour to be, etc.

E. N. VAN KLEFFENS.

Monsieur A. V. Coverley-Price,
Acting Chargé d'Affaires
of Great Britain.

N° 4653.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET PAYS-BAS

Accord entre les Administrations nationales des télégraphes britannique et néerlandaise en remplacement de l'Accord signé à Londres le 13 avril 1926 et à La Haye le 27 avril 1926, au sujet des communications télégraphiques par câbles sous-marins directs entre la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man (désignées ci-après sous le nom d'« Îles britanniques »), d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part. Signé à Londres, le 12 août 1939, et à La Haye, le 24 août 1939.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS

Agreement between the British and Netherland State Telegraph Administrations in Substitution for the Agreement signed at London on April 13th, 1926, and at The Hague on April 27th, 1926, with reference to Telegraphic Correspondence between Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man (hereinafter called "the British Isles"), on the One Hand, and the Netherlands, on the Other Hand, over the Direct Submarine Cables. Signed at London, August 12th, 1939, and at The Hague, August 24th, 1939.

English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place November 2nd, 1939.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4653. — OVEREENKOMST¹ TUSSEN DE BRITSCHE EN DE NEDERLANDSCHE RIJKS-TELEGRAAFADMINISTRATIES, TER VERVANGING VAN DE OVEREENKOMST² ONDERSCHEIDENLIJK GETEEKEND TE LONDEN DEN 13 APRIL 1926, EN TE 'S-GRAVENHAGE DEN 27 APRIL 1926, MET BETREK- KING TOT HET TELEGRAAF- VERKEER TUSSEN GROOT- BRITANNIË, NOORD-IERLAND, DE KANAALEILANDEN EN HET EILAND MAN (HIERNA « DE BRITSCHE EILANDEN » GE- NOEMD) EENERZIJD EN NE- DERLAND ANDERZIJD, LANGS DE RECHTSTREEKSCH E ON- DERZEESCH KABELS. GETEE- KEND TE LONDEN, DEN 12 AUGUSTUS 1939, EN TE 'S-GRA- VENHAGE, DEN 24 AUGUSTUS 1939.

Krachtens artikel 13 van het Internationale Verdrag³ betreffende de Verreberichtgeving van Madrid van negen December negentien- honderd twee en dertig, zijn de ondergeteeken- den, behoudens goedkeuring, voor zooveel noodig, door de wederzijdsche Regeeringen, overeengekomen als volgt :

I.

Totdat onderling anders zal worden overeen- gekomen, zullen de kosten voor gewone tele-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

² Vol. L, page 295 ; et vol. CXLVII, page 323, de ce recueil.

³ Vol. CLI ; vol. CLVI, page 323 ; vol. CLX, page 440 ; vol. CLXIV, page 431 ; vol. CLXXXI, page 423 ; vol. CLXXXV, page 412 ; vol. CLXXXIX, page 486 ; vol. CXCIII, page 273 ; et vol. CXCVII, page 348, de ce recueil.

No. 4653. — AGREEMENT¹ BE- TWEEN THE BRITISH AND NE- THERLAND STATE TELE- GRAPH ADMINISTRATIONS IN SUBSTITUTION FOR THE AGREEMENT² SIGNED AT LON- DON ON APRIL 13TH, 1926, AND AT THE HAGUE ON APRIL 27TH, 1926, WITH REFERENCE TO TE- LEGRAPHIC CORRESPONDEN- CE BETWEEN GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND, THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN (HEREINAFTER CALLED " THE BRITISH IS- LES "), ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, OVER THE DIRECT SUBMARINE CABLES. SIGNED AT LONDON, AUGUST 12TH, 1939, AND AT THE HAGUE, AUGUST 24TH, 1939.

By virtue of Article 13 of the International Telecommunication Convention³ of Madrid of ninth December, one thousand nine hundred and thirty-two, the undersigned, subject to the approval of the respective Governments if required, have agreed as follows :

I.

Until otherwise mutually agreed, the charge for ordinary telegrams exchanged between the

¹ Came into force January 1st, 1939.

² Vol. L, page 295 ; and Vol. CXLVII, page 323, of this Series.

³ Vol. CLI ; Vol. CLVI, page 323 ; Vol. CLX, page 441 ; Vol. CLXIV, page 431 ; Vol. CLXXXI, page 423 ; Vol. CLXXXV, page 412 ; Vol. CLXXXIX, page 486 ; Vol. CXCIII, page 273 ; and Vol. CXCVII, page 348, of this Series.

grammen, gewisseld tusschen de Britsche eilanden en Nederland eenvormig per woord worden vastgesteld, namelijk: op drie en twintig goudcentiemmen. Echter moet door de Rijkstelegraaf-administratie van elk land met betrekking tot de telegrammen in haar land aangeboden, een minimum-bedrag geheven worden, in overeenstemming met het van kracht zijnde Internationaal Telegraafreglement.

Van het door de Rijkstelegraaf-administratie van elk land van oorsprong ingevorderde bedrag per woord zal worden genomen zeven en een halve goudcentieme als kabel-taks, gelijkelijk te verdeelen tusschen de beide Rijkstelegraaf-administraties; negen goudcentiemmen als eindtaks voor de Britsche eilanden en zes en een halve goudcentieme als eindtaks voor Nederland.

Elke Rijkstelegraaf-administratie zal de geheele som, welke zij zal hebben ingevorderd, behouden, met inbegrip van nevenkosten behalve de vooruitbetaalde antwoordkosten.

Echter zal de Britsche Rijkstelegraaf-administratie aan de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie tien en een vierde goudcentieme per woord uitkeeren voor de naar Nederland overgeseinde Britsch-Nederlandsche telegrammen, en de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie twaalf en drie vierde goudcentieme per woord uitkeeren voor de naar de Britsche eilanden overgeseinde Nederlandsch-Britsche telegrammen.

De vooruitbetaalde antwoordkosten zullen in overeenstemming met de bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement uitgekeerd worden.

II.

Britsch-Nederlandsche telegrammen, welke op verzoek van den afzender niet over den rechtstreekschen weg worden verzonden, zullen onderworpen zijn aan de taksen en bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Madrid (of eenig ander verdrag dat daarvoor in de plaats komt en waarbij Groot-Britannië en Nederland partij zijn) en van het daarbij behoorend dienstreglement.

Britsch-Nederlandsche telegrammen, welke ten gevolge van storing op den rechtstreekschen weg tusschen de Britsche eilanden en Nederland over het net van een andere administratie worden verzonden, zullen aan geen verhoogd tarief onderworpen zijn, terwijl de kosten van

British Isles and the Netherlands shall be fixed uniformly by word, viz: at twenty-three centimes gold. Nevertheless, a minimum charge in conformity with the International Telegraph Regulations for the time being in force must be collected by the State Telegraph Administration of each country in respect of telegrams originating in its country.

From the amount per word collected by the State Telegraph Administration of each country of origin there shall be deducted: seven and one-half centimes gold as cable rate to be equally divided between the two State Telegraph Administrations; nine centimes gold as terminal rate for the British Isles; and six and one-half centimes gold as terminal rate for the Netherlands.

Each State Telegraph Administration shall retain the entire sum which it shall have collected, including accessory charges other than the charges for prepaid replies.

Nevertheless, the British State Telegraph Administration shall credit the Netherland State Telegraph Administration with ten and one-quarter centimes gold per word, in respect of British-Netherland telegrams transmitted to the Netherlands, and the Netherland State Telegraph Administration shall credit the British State Telegraph Administration with twelve and three-quarters centimes gold per word, in respect of British-Netherland telegrams transmitted to the British Isles.

The charges for prepaid replies shall be credited in accordance with the International Telegraph Regulations.

II.

British-Netherland telegrams which at the request of the sender are diverted from the direct route shall be subject to the rates and provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid (and any Convention in substitution therefor to which Great Britain and the Netherlands are Parties) and of the Service Regulations thereto annexed.

British-Netherland telegrams which in consequence of interruption of the direct route between the British Isles and the Netherlands are sent over the system of any other Administration shall not be subjected to any additional charge, the charge of twenty-three

drie en twintig goudcentiemmen per woord verdeeld zullen worden tusschen de Administraties, welke aan de omleiding deelnemen, in zoodanige verhouding als van tijd tot tijd onderling tusschen haar zal zijn overeengekomen, en noch de Britsche Rijkstelegraaf-administratie, noch de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal rechten kunnen doen gelden met betrekking tot zulke telegrammen op een der tariefsaandeelen overeenkomstig artikel 1 hiervoor genoemd.

Geen der bepalingen van dit artikel zal op zoodanige wijze kunnen worden uitgelegd, dat er door wordt aangetast de vrijheid van de Britsche Rijkstelegraaf-administratie om overeenkomsten aan te gaan met de Telegraaf-administraties van Frankrijk, België of Duitschland of met alle te zamen omtrent de behoorlijke verdeling van de gelden verkregen uit de kabeltakten wegens telegrammen verzonden over de Britsch-Fransche, Britsch-Belgische of Britsch-Duitsche kabels, of dat er door wordt teniet gedaan eenig recht, hetwelk de Britsche Rijkstelegraaf-administratie, krachtens haar eigendomsrecht op deze kabels, zelf moge bezitten, om een gedeelte of het geheel van de bedoelde gelden te ontvangen.

III.

De bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Madrid (of eenig ander verdrag dat daarvoor in de plaats komt en waarbij Groot-Britannië en Nederland partij zijn) en van het daarbij behoorend dienstreglement, zooals zij reeds herzien zijn of zooals zij door toekomstige Internationale Conferenties kunnen worden herzien, worden toepasselijk verklaard op het verkeer tusschen de Britsche eilanden eenerzijds en Nederland anderzijds, ten aanzien van alles wat niet door deze overeenkomst is geregeld.

IV.

Elke Administratie zal op haar eigen kosten de kabels tusschen de laagwaterlijn en de kabelhutten op haar eigen grondgebied beschermen en onderhouden. Behoudens het vorenstaande belast de Britsche Rijkstelegraaf-administratie zich met de zorg voor het deugdelijk onderhoud van de kabels voor gemeenschappelijke rekening van de beide landen en zal te dien einde een geschikt kabelschip en den noodigen kabelvoorraad beschikbaar houden.

centimes gold per word being divided amongst the Administrations taking part in such diverted transmission in such proportions as may from time to time be agreed upon between them, and neither the British State Telegraph Administration nor the Netherland State Telegraph Administration shall be entitled to be credited with any portion of the charges in respect of such telegrams in conformity with Article I hereof.

Nothing in this Article is to be interpreted as affecting the liberty of the British State Telegraph Administration to enter into arrangements with the Telegraph Administrations of France, Belgium, or Germany or all of them for the due apportionment of the moneys derived from the cable-rates on messages passing over the British-French, British-Belgian, and British-German cables, or as nullifying any right, which by reason of its ownership in these cables the British State Telegraph Administration may itself possess, to receive a portion, or the whole, of the moneys in question.

III.

The provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid (and any Convention in substitution therefor to which Great Britain and the Netherlands are Parties) and of the Service Regulations thereto annexed, as already revised or as they may be revised by future international conferences, are declared applicable to the intercourse between the British Isles on the one hand and the Netherlands on the other hand in all that is not regulated by the present Agreement.

IV.

Each Administration shall at its own cost protect and maintain the cables between the low-water tidal marks and the cable huts on its own territory.

The British State Telegraph Administration charges itself at the joint expense of the two countries with the care of the proper maintenance of the cables, except as aforesaid, and shall for this purpose keep at its disposal a suitable cable-ship and the necessary cable.

De Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal gedurende den tijd, dat het schip in dienst is voor het herstel van de onderzeesche kabels, aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie zoodanig bedrag voor huur van het kabelschip betalen, als van tijd tot tijd onderling zal worden overeengekomen.

Bovendien zullen de beide landen voor gelijke deelen de verdere kosten voor kabel, kabelbehoefden, kolen, meeren, ontmeeren, loodsgelden en rechten, enz. betalen.

Indien het te eeniger tijd noodig mocht zijn een kabelschip te huren, doordat de aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie toebehoorende kabelschepen niet beschikbaar zijn, zal de huurprijs gelijkelijk door de beide Administraties gedragen worden.

V.

Deze overeenkomst zal geacht worden te zijn in werking getreden op den eersten Januari negentienhonderd negen en dertig en geen der bepalingen hierin of in vroegere overeenkomsten vervat zal van toepassing zijn op telegrammen gewisseld tusschen Eire en Nederland.

Zij zal van kracht blijven voor een onbepaalde tijd en gedurende een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag, waarop zij door een der contracteerende partijen zal zijn opgezegd.

Gedaan in tweevoud en geteekend te Londen, den twaalfden Augustus negentienhonderd negen en dertig en te 's-Gravenhage, den vierentwintigsten Augustus negentienhonderd negen en dertig.

*De Directeur-Generaal der Nederlandsche
Posterijen, Telegrafie en Telefonie,
(sgd.) DAMME.*

The Netherland State Telegraph Administration agrees to pay to the British State Telegraph Administration during the time that the cable-ship is in commission for the repair of the submarine cables such sums for hire of the cable-ship as shall from time to time be mutually agreed upon.

Moreover, the two countries shall pay in equal shares the further cost of cable, cable-stores, coals, mooring, unmooring, pilotage, and dues, etc.

If at any time it should be necessary to hire a cable-ship in consequence of the cable-ships belonging to the British State Telegraph Administration not being available, the cost of hiring shall be borne equally by the two Administrations.

V.

The present Agreement shall be deemed to have come into force on the first of January, one thousand nine hundred and thirty nine; and nothing contained herein or in the previous Agreements shall have any application to telegrams exchanged between Eire and the Netherlands.

It shall remain in force for an indefinite time, and for a term of six months from the day on which it shall have been denounced by one of the Contracting Parties.

Done in duplicate and signed at London on the twelfth day of August, one thousand nine hundred and thirty-nine, and at The Hague on the twenty-fourth day of August, one thousand nine hundred and thirty-nine.

*(Sgd.) G. C. TRYON,
His Britannic Majesty's Postmaster-General.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4653. — ACCORD ENTRE LES ADMINISTRATIONS NATIONALES DES TÉLÉGRAPHES BRITANNIQUE ET NÉERLANDAISE EN REMPLACEMENT DE L'ACCORD SIGNÉ A LONDRES LE 13 AVRIL 1926 ET A LA HAYE LE 27 AVRIL 1926, AU SUJET DES COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES PAR CABLES SOUS-MARINS DIRECTS ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, L'IRLANDE DU NORD, LES ILES ANGLO-NORMANDES ET L'ILE DE MAN (DÉSIGNÉES CI-APRÈS SOUS LE NOM D'« ILES BRITANNIQUES »), D'UNE PART, ET LES PAYS-BAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 AOUT 1939, ET A LA HAYE, LE 24 AOUT 1939.

En vertu de l'article 13 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid, du neuf décembre mil neuf cent trente-deux, les soussignés, sous réserve, si cela est nécessaire, de l'approbation des gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Jusqu'à ce que les Parties contractantes en conviennent autrement, la taxe pour les télégrammes ordinaires échangés entre les Iles britanniques et les Pays-Bas sera fixée uniformément à vingt-trois centimes-or par mot. Néanmoins, l'Administration nationale des télégraphes de chacun de ces deux pays pourra, conformément au Règlement télégraphique international actuellement en vigueur, appliquer un tarif minimum aux télégrammes remis à l'expédition dans son propre pays.

Il sera déduit, du montant perçu pour chaque mot par l'Administration nationale des télégraphes de chaque pays d'origine : sept centimes-or et demi à titre de taxe de câblogramme, à répartir également entre les deux Administrations nationales des télégraphes ; neuf centimes-or à titre de taxe terminale pour les Iles britanniques ; et six centimes-or et demi à titre de taxe terminale pour les Pays-Bas.

Chaque Administration nationale des télégraphes conservera intégralement la somme qu'elle aura perçue, y compris les taxes accessoires autres que les taxes perçues d'avance pour réponses payées.

Néanmoins, l'Administration nationale britannique des télégraphes créditera l'Administration nationale néerlandaise des télégraphes de dix centimes-or un quart par mot pour les télégrammes britanniques-néerlandais transmis aux Pays-Bas, et l'Administration nationale néerlandaise des télégraphes créditera l'Administration nationale britannique des télégraphes de douze centimes-or trois quarts par mot pour les télégrammes britanniques-néerlandais transmis aux Iles britanniques.

Les taxes perçues pour réponses payées seront créditées conformément au Règlement télégraphique international.

II.

Les télégrammes britanniques-néerlandais qui, à la demande de l'expéditeur, sont transmis par une voie autre que la voie directe seront soumis au tarif et aux dispositions prévus par la Convention internationale des télécommunications de Madrid (et par toute autre convention la remplaçant et à laquelle la Grande-Bretagne et les Pays-Bas sont Parties), ainsi que par le Règlement de service annexé à ladite convention.

Les télégrammes britanniques-néerlandais qui, par suite de l'interruption de la voie directe entre les Iles britanniques et les Pays-Bas, seront transmis par le réseau de toute autre administration, ne seront passibles d'aucune taxe supplémentaire, la taxe de vingt-trois centimes-or par mot étant répartie entre les administrations prenant part à ladite transmission détournée dans la proportion

qui aura été fixée d'un commun accord entre elles de temps à autre ; ni l'Administration nationale britannique des télégraphes ni l'Administration nationale néerlandaise des télégraphes n'auront droit à être créditées d'aucune partie des taxes perçues pour ces télégrammes conformément à l'article premier ci-dessus.

Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme portant atteinte à la liberté de l'Administration nationale britannique des télégraphes de conclure des arrangements avec les Administrations des télégraphes de France, de Belgique ou d'Allemagne, ou avec toutes ces administrations, au sujet de la juste répartition des sommes provenant des taxes perçues pour la transmission des câblogrammes par les câbles britanniques-français, britanniques-belges et britanniques-allemands, ou comme annulant tous droits que l'Administration nationale britannique des télégraphes pourrait posséder, en raison de ses droits de propriété sur ces câbles, de recevoir une partie ou la totalité des sommes en question.

III.

Les dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Madrid (et de toute autre convention la remplaçant et à laquelle la Grande-Bretagne et les Pays-Bas sont Parties), ainsi que du Règlement de service qui y est annexé, telles qu'elles ont déjà été révisées ou telles qu'elles pourront être révisées par des conférences internationales ultérieures, sont déclarées applicables aux relations entre les Iles britanniques, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part, en ce qui concerne toutes les questions non réglées par le présent accord.

IV.

Chacune des deux administrations assurera à ses propres frais la protection et l'entretien des câbles entre la ligne de niveau des basses eaux et les stations terminus de câbles se trouvant sur son propre territoire.

Sous réserve de la disposition qui précède, l'Administration nationale britannique des télégraphes se charge de maintenir, aux frais communs des deux pays, les câbles en bon état de transmission, et, à cet effet, elle tiendra à sa disposition un bâtiment-câblé approprié, ainsi que le câble nécessaire.

L'Administration nationale néerlandaise des télégraphes convient de verser à l'Administration nationale britannique des télégraphes, pour la location du bateau-câblé, durant la période pendant laquelle ledit bateau sera utilisé à la réparation des câbles sous-marins, les sommes dont le montant sera fixé de temps à autre d'un commun accord.

Les deux pays s'engagent, en outre, à supporter à parts égales les autres frais de câble, matériel de câble, charbon, amarrage, désamarrage, pilotage, droits, etc.

Si, à un moment quelconque, il était nécessaire de louer un bateau-câblé, du fait que les bateaux-câblés appartenant à l'Administration nationale britannique des télégraphes ne seraient pas disponibles, les frais de la location seront supportés à parts égales par les deux administrations.

V.

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-neuf, et aucune de ses dispositions, ni aucune des dispositions des accords précédents, ne s'appliquera aux télégrammes échangés entre l'Eire et les Pays-Bas.

Il restera en vigueur pour une durée indéterminée, et pour une période de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Fait en double exemplaire et signé à Londres, le douze août mil neuf cent trente-neuf, et à La Haye, le vingt-quatre août mil neuf cent trente-neuf.

(Signé) G. C. TRYON,
Directeur général des Postes de
Sa Majesté britannique.

(Signé) DAMME,
Directeur général des Postes, Télégraphes
et Téléphones des Pays-Bas.

N° 4654.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
FRANCE ET POLOGNE

Accord relatif à un prêt accordé conjointement par le Royaume-Uni et la France à la Pologne. Signé à Londres, le 7 septembre 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FRANCE AND POLAND

Agreement for a Joint Loan to Poland by the United Kingdom and France. Signed at London, September 7th, 1939.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place November 2nd, 1939.

No. 4654. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, FRANCE AND POLAND FOR A JOINT LOAN TO POLAND BY THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. SIGNED AT LONDON, SEPTEMBER 7TH, 1939.

Nº 4654. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DE LA FRANCE ET DE LA POLOGNE RELATIF A UN PRÊT ACCORDÉ CONJOINTEMENT PAR LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE A LA POLOGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 SEPTEMBRE 1939.

THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and THE POLISH REPUBLIC have agreed as follows :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic undertake to advance by way of loan to the Government of the Polish Republic in the case of the Government of the United Kingdom the sum of 5 million pounds sterling and in the case of the Government of the French Republic the sum of 600 million francs. Until they are actually utilised in accordance with arrangements to be agreed in common between the three contracting Governments, the Government of the Polish Republic shall retain the amounts advanced in sterling or in francs, as the case may be.

Article premier.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à avancer sous forme de prêt au Gouvernement de la République polonaise, le Gouvernement de la République française, la somme de 600 millions de francs et le Gouvernement du Royaume-Uni, la somme de 5 millions de livres sterling. En attendant leur utilisation effective conformément à une procédure à déterminer en commun entre les trois gouvernements contractants, le Gouvernement de la République polonaise conservera, en francs ou en livres sterling selon le cas, les sommes avancées.

Article 2.

The Government of the Polish Republic agree to pay to the Governments of the United Kingdom and the French Republic, in pounds sterling and francs respectively, interest on the sums so advanced and outstanding from time to time at the rate of 5 per cent. per annum payable half-yearly, on the first day of January and the first day of July of each year, and to repay to them the total principal amount of the advances made by them, in pounds sterling and francs respectively, by means of thirty half-yearly instalments payable to them on the first day of January and the first day of July in each year commencing on the first day of

Article 2.

Le Gouvernement de la République polonaise est d'accord pour payer périodiquement au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Royaume-Uni, en francs et en livres sterling respectivement, des intérêts sur les sommes ainsi avancées et non encore remboursées, au taux de 5 pour cent par an, payables semestriellement le premier jour de janvier et le premier jour de juillet de chaque année, et pour rembourser, en francs et en livres sterling respectivement, le montant total en principal des avances faites, au moyen de trente versements semestriels payables le premier jour de janvier et le premier jour de

July, 1941. These instalments shall be calculated so that the total amount payable by the Government of the Polish Republic, whether by way of interest or by way of repayment of principal, shall be the same on the first day of July, 1941, and on each subsequent first day of January and first day of July until the repayment of the total principal amount is completed.

Article 3.

The present Agreement shall enter into force immediately.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate at London, this 7th day of September, 1939, in English and French, both texts being equally authentic.

(L. S.) Charles CORBIN.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. RACZYŃSKI.

juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1941. Ces versements devront être calculés de telle manière que la somme totale payable par le Gouvernement de la République polonaise, tant au titre des intérêts qu'au titre du remboursement du capital, soit la même au 1^{er} juillet 1941 et au premier jour de janvier et de juillet des années suivantes jusqu'à ce que le remboursement du montant total en capital soit terminé.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en triple exemplaire à Londres le 7 septembre 1939 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

N° 4655.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESTONIE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Tallinn, le 6 décembre 1938.**

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 4 novembre 1939.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ESTONIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
for the Exchange of Official Publications.
Tallinn, December 6th, 1938.**

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 4th, 1939.

No. 4655. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ESTONIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TALLINN, DECEMBER 6TH, 1938.

I.

RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

TALLINN, *December 6th, 1938.*

With reference to your memorandum of September 20th, 1938, and previous correspondence and conversations, I have agreed upon the following :

There shall be a complete exchange of official publications between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Estonia is the Riigi Raamatukogu (State Library).

2. The exchange sendings shall be received on behalf of the United States by the Library of Congress ; on behalf of Estonia by the Riigi Raamatukogu (State Library).

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices, and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 1). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

4. The Government of Estonia shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices, and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 2). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

5. With respect to departments and instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that publications issued in the future by those offices shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obliged by this Agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

¹ Came into force July 15th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4655. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESTONIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES. TALLINN, LE 6 DÉCEMBRE 1938.

I.

RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

TALLINN, le 6 décembre 1938.

Me référant à votre aide-mémoire en date du 20 septembre 1938 ainsi qu'à la correspondance et aux conversations antérieures, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai donné mon agrément aux dispositions ci-après :

Il sera institué un échange complet de publications officielles entre le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; cet échange sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le service officiel d'échange chargé de la transmission des publications des États-Unis d'Amérique est la « Smithsonian Institution ». Le service officiel d'échange en Estonie est le « Riigi Raamatukogu » (Bibliothèque de l'État).

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte des États-Unis, par la Bibliothèque du Congrès et, pour le compte de l'Estonie, par la « Riigi Raamatukogu » (Bibliothèque de l'État).

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles de ses divers départements, bureaux, offices et institutions qui figurent dans la liste ci-jointe (liste N^o 1). On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, tout nouvel office créé ultérieurement par le gouvernement.

4. Le Gouvernement d'Estonie fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles de ses divers départements, bureaux, offices et institutions qui figurent dans la liste ci-jointe (liste N^o 2). On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, tout nouvel office créé ultérieurement par le gouvernement.

5. En ce qui concerne les départements et services qui, à l'heure actuelle, ne font pas paraître de publications et qui ne figurent pas dans les listes ci-jointes, il est convenu que les publications qu'ils pourront faire paraître ultérieurement seront fournies en un seul exemplaire.

6. Le présent accord n'oblige aucun des deux gouvernements à fournir des publications confidentielles, des formules en blanc ou des circulaires n'ayant pas un caractère public.

7. Chacune des Parties assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

8. Les deux Parties se déclarent disposées à hâter, dans la mesure du possible, l'envoi des publications.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1939.

9. This Agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various government departments and instrumentalities of the two countries.

Upon receipt of your note, identical in terms to the present communication, the Estonian Government will consider that the foregoing Agreement comes into force on the day following its ratification by the President of the Republic of Estonia.

I avail myself of this opportunity to assure you, Monsieur le Chargé d'Affaires, of my high consideration.

K. SELTER.

Monsieur Walter A. Leonard,
Chargé d'Affaires *a. i.*,
of the United States of America,
Tallinn.

II.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

EXCELLENCY,

TALLINN, *December 6th, 1938.*

With reference to my memorandum of September 20th, 1938, and previous correspondence and conversations, and to Your Excellency's note of today's date (December 6th, 1938), I have the honor to express our agreement for the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and Estonia, as follows :

There shall be a complete exchange of official publications between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Estonia is the Riigi Raamatukogu (State Library).

2. The exchange sendings shall be received on behalf of the United States by the Library of Congress ; on behalf of Estonia by the Riigi Raamatukogu (State Library).

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 1). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

4. The Government of Estonia shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 2). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

5. With respect to the departments and instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that publications issued in the future by those offices shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obliged by this Agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

9. Le présent accord n'affecte en aucune manière les conventions d'échange existant déjà entre les divers départements et services d'Etat des deux pays.

Dès réception d'une note de votre part, conçue en des termes identiques à ceux de la présente communication, le Gouvernement estonien considérera l'accord ci-dessus comme entrant en vigueur le jour qui suivra sa ratification par le Président de la République d'Estonie.

Je saisis cette occasion, etc.

K. SELTER.

Monsieur Walter A. Leonard,
Chargé d'Affaires p. i.
des Etats-Unis d'Amérique,
Tallinn.

II.

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

TALLINN, le 6 décembre 1938.

Me référant à mon aide-mémoire en date du 20 septembre 1938 ainsi qu'à la correspondance et aux conversations précédentes et à la note de Votre Excellence en date de ce jour (6 décembre 1938), j'ai l'honneur de vous notifier notre assentiment à l'échange de publications officielles entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Estonie, comme suit :

Il sera institué un échange complet de publications officielles entre le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ; cet échange sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le service officiel d'échange chargé de la transmission des publications des Etats-Unis d'Amérique est la « Smithsonian Institution ». Le service officiel d'échange en Estonie est le « Riigi Raamatukogu » (Bibliothèque de l'Etat).

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte des Etats-Unis, par la Bibliothèque du Congrès et, pour le compte de l'Estonie, par la « Riigi Raamatukogu » (Bibliothèque de l'Etat).

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles de ses divers départements, bureaux, offices et institutions qui figurent dans la liste ci-jointe (liste N° 1). On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, tout nouvel office créé ultérieurement par le gouvernement.

4. Le Gouvernement d'Estonie fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles de ses divers départements, bureaux, offices et institutions qui figurent dans la liste ci-jointe (liste N° 2). On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, tout nouvel office créé ultérieurement par le gouvernement.

5. En ce qui concerne les départements et services qui, à l'heure actuelle, ne font pas paraître de publications et qui ne figurent pas dans les listes ci-jointes, il est convenu que les publications qu'ils pourront faire paraître ultérieurement seront fournies en un seul exemplaire.

6. Le présent accord n'oblige aucun des deux gouvernements à fournir des publications confidentielles, des formules en blanc ou des circulaires n'ayant pas un caractère public.

7. Chacune des Parties assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

8. Les deux Parties se déclarent disposées à hâter, dans la mesure du possible, l'envoi des publications.

9. This Agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various government departments and instrumentalities of the two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Karl Selter,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

Walter A. LEONARD,
Chargé d'Affaires a. i.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

LIST No. 1.

LIST OF THE VARIOUS DEPARTMENTS AND INSTRUMENTALITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT THE PUBLICATIONS OF WHICH ARE TO BE FURNISHED, TOGETHER WITH THE TITLES OF THE PRINCIPAL SERIAL PUBLICATIONS TO BE INCLUDED IN THE EXCHANGE.

AGRICULTURAL DEPARTMENT :

Crops and markets, monthly.
Department leaflet.
Farmers' bulletin, irregular.
Journal of agricultural research, semi-monthly.
Miscellaneous publications.
Technical bulletin, irregular.
Yearbook of agriculture, bound.

Agricultural economics bureau :

Agricultural situation, monthly.
Statistical bulletin.
Report, annual.

Agricultural engineering bureau :

Report, annual.

Animal industry bureau :

Service and regulatory announcements.

Biological survey bureau :

North American fauna.
Report, annual.

Chemistry and soils bureau :

Soil survey reports.
Report, annual.

Dairy industry bureau :

Report, annual.

Entomology and plant quarantine bureau :

Report, annual.

Experiment stations office :

Experiment station record, monthly.
Report on agricultural experiment stations, annual.

Extension service :

Extension service review, monthly.

Food and drug administration.

Forest service :

Report, annual.

Home economic bureau :

Report, annual.

Information office :

Report, annual.

Plant industry bureau.

Public roads bureau :

Public roads, journal of highway research, monthly.
Report, annual.

Soil conservation service :

Soil conservation, monthly.
Report, annual.

Weather bureau :

Climatological data for U. S., monthly.

CENTRAL STATISTICAL BOARD :

Report, annual.

9. Le présent accord n'affecte en aucune manière les conventions d'échange existant déjà entre les divers départements et services d'Etat des deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Karl Selter,
Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

Walter A. LEONARD,
Chargé d'Affaires p. i.

LISTE N° 1.

LISTE DES DIVERS DÉPARTEMENTS ET SERVICES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DONT LES PUBLICATIONS DEVRONT ÊTRE FOURNIES, ET TITRES DES PRINCIPALES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES QUI DOIVENT ÊTRE COMPRIS DANS L'ÉCHANGE.

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE :

Récoltes et marchés, mensuel.
Brochure du Département.
Bulletin du fermier (paraît irrégulièrement).
Journal des recherches agricoles, bimensuel.
Publications diverses.
Bulletin technique (paraît irrégulièrement).
Annuaire de l'Agriculture, relié.

Bureau de l'économie agricole :

Situation agricole, mensuel.
Bulletin statistique.
Rapport, annuel.

Bureau du génie agricole :

Rapport, annuel.

Bureau de l'industrie animale :

Annonces de service et annonces réglementaires.

Bureau des études biologiques :

Faune de l'Amérique du Nord.
Rapport, annuel.

Bureau de chimie et des terrains :

Rapports sur les conditions des terrains.
Rapport, annuel.

Bureau de l'industrie laitière :

Rapport, annuel.

Bureau d'entomologie et de quarantaine des végétaux :

Rapport, annuel.

Office des stations d'expérimentation :

Archives des stations d'expérimentation, mensuel.
Rapport sur les stations d'expérimentation agricole, annuel.

Service d'extension :

Revue du service d'extension, mensuelle.

Administration de l'alimentation et des drogues :

Service forestier :

Rapport, annuel.

Bureau de l'économie nationale :

Rapport, annuel.

Office d'information :

Rapport, annuel.

Bureau des plantations industrielles :

Bureau des voies publiques :

Voies publiques, journal des recherches relatives aux ponts et chaussées, mensuel.
Rapport, annuel.

Service de conservation du sol :

Conservation du sol, mensuel.
Rapport, annuel.

Bureau météorologique :

Données climatologiques pour les Etats-Unis, mensuel.

BUREAU CENTRAL DE STATISTIQUE :

Rapport, annuel.

CIVIL AERONAUTICS AUTHORITY.

CIVIL SERVICE COMMISSION :

Official register of the U. S., annual, bound.
Report, annual.

COMMERCE DEPARTMENT :

Annual report of the Secretary of commerce.

Census bureau :

Decennial census.
Biennial census of manufactures.
Birth, stillbirth and infant mortality statistics, annual.
Financial statistics of cities over 100,000, annual.
Financial statistics of state and local governments, annual.
Mortality statistics, annual.
County and city jails, prisoners, annual.
Prisoners in State and federal prisons, annual.

Coast and geodetic survey :

Special publications.

Fisheries bureau :

Bulletin.
Fishery circular.
Investigational report.

Foreign and domestic commerce bureau :

Commerce reports, weekly.
Comparative law series, monthly.
Foreign commerce and navigation, bound, annual.
Monthly summary of foreign commerce.
Statistical abstract, annual.
Survey of current business.
Trade information bulletin.
Trade promotion series.

*Lighthouses bureau.**Maritime inspection and navigation bureau :*

Merchant marine statistics, annual.
Merchant vessels of the United States, annual.

National bureau of standards :

Circular.
Journal of research, monthly.
Technical news bulletin, monthly.

Patent office :

Official gazette, weekly.
Index of trademarks, annual.
Index of patents, annual.

CONGRESS :

Congressional record, bound.
Congressional directory, bound.
Statutes at large, bound.
Code of laws and supplements, bound.

House of representatives :

Journal, bound.
Documents, bound.
Reports, bound.

Senate :

Journal, bound.
Documents, bound.
Reports, bound.

COURT OF CLAIMS :

Report of cases decided.

COURT OF CUSTOMS AND PATENT APPEALS :

Reports (Decisions), bound.

DISTRICT OF COLUMBIA :

Reports of the various departments of the local Government.

EMPLOYEES' COMPENSATION COMMISSION :

Report, annual.

FARM CREDIT ADMINISTRATION :

Report, annual.
News for farmer cooperatives, monthly.

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION :

Report, annual.
Decisions.

FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION.

FEDERAL HOME LOAN BANK BOARD :

Federal home loan bank review, monthly.

FEDERAL HOUSING ADMINISTRATION :

Report, annual.
Insured mortgage portfolio, monthly.

FEDERAL POWER COMMISSION :

Report, annual.

FEDERAL RESERVE SYSTEM :

Federal reserve bulletin, monthly.
Report, annual.

FEDERAL TRADE COMMISSION :

Report, annual.
Decisions, bound.

GENERAL ACCOUNTING OFFICE :

Decisions of the comptroller-general, bound.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE :

Report, annual.

Documents office :

Documents catalog, biennial.
Monthly catalog.

DIRECTION DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE :

COMMISSIONS DES SERVICES ADMINISTRATIFS :

Registre officiel des Etats-Unis, annuel, relié.
Rapport, annuel.

DÉPARTEMENT DU COMMERCE :

Rapport annuel du Secrétaire d'Etat au Commerce.

Bureau du recensement :

Recensement décennal.
Recensement biennal des manufactures.
Statistiques de la natalité, de la mortalité infantile et de la mortalité infantile, annuel.
Statistiques financières des villes de plus de 100.000 habitants, annuel.
Statistiques financières des gouvernements des Etats et des gouvernements locaux, annuel.
Statistiques de mortalité, annuel.
Prisons de comtés et prisons municipales, détenus, annuel.
Détenus dans les prisons d'Etat et les prisons fédérales, annuel.

Service côtier et service géodésique :

Publications spéciales.

Bureau des pêcheries :

Bulletin.
Circulaire sur les pêcheries.
Rapport d'enquête.

Bureau du commerce extérieur et intérieur :

Rapports commerciaux, hebdomadaires.
Recueil de législation comparée, mensuel.
Commerce extérieur et navigation, relié, annuel.
Résumé mensuel du commerce extérieur.
Relevé statistique, annuel.
Revue des affaires courantes
Bulletin d'information commerciale.
Recueil de publications sur le développement commercial.

*Bureau des phares :**Bureau de l'inspection maritime et de la navigation :*

Statistiques de la marine marchande, annuel.
Les navires marchands des Etats-Unis, annuel.

Bureau national des étalons :

Circulaire.
Journal des recherches, mensuel.
Bulletin de nouvelles techniques, mensuel.

Office des brevets :

Gazette officielle, hebdomadaire.
Index des marques de fabrique, annuel.
Index des brevets, annuel.

CONGRÈS :

Archives du Congrès, relié.
Répertoire du Congrès, relié.
Lois et règlements, relié.
Code des lois et suppléments, relié.

Chambre des représentants :

Journal, relié.
Documents, relié.
Rapports, relié.

Sénat :

Journal, relié.
Documents, relié.
Rapports, relié.

« COURT OF CLAIMS » :

Rapport sur les affaires jugées.

COUR D'APPEL EN MATIÈRE DE DOUANES ET DE BREVETS :

Rapports (décisions), relié.

DISTRICT DE COLUMBIA :

Rapports des divers départements du gouvernement local.

COMMISSION D'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS :

Rapport, annuel.

ADMINISTRATION DU CRÉDIT AGRICOLE :

Rapport, annuel.

Informations à l'usage des coopératives agricoles, mensuel.

COMMISSION FÉDÉRALE DES COMMUNICATIONS :

Rapport, annuel.
Décisions.

FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION :

« FEDERAL HOME LOAN BANK BOARD » :

« Federal home loan bank review », mensuelle.

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'HABITATION :

Rapport, annuel.
Portefeuille des hypothèques assurées, mensuel.

COMMISSION FÉDÉRALE DES FORCES MOTRICES :

Rapport, annuel.

SYSTÈME FÉDÉRAL DE RÉSERVE :

« Federal reserve bulletin », mensuel.
Rapport, annuel.

COMMISSION FÉDÉRALE DU COMMERCE :

Rapport, annuel.
Décisions, relié.

OFFICE DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE :

Décisions du contrôleur général, relié.

IMPRIMERIE NATIONALE :

Rapport, annuel.

Service des documents :

Catalogue des documents, biennal.
Catalogue mensuel.

INTERIOR DEPARTMENT :

Report, annual (relating chiefly to public lands).

Education office :

Bulletin.
Pamphlet series.
School life, monthly except July and August.
Vocational education bulletin.

*General land office.**Geological survey :*

Bulletin.
Professional paper.
Water supply papers.

*Housing authority.**Mines bureau :*

Bulletin.
Minerals yearbook.
Technical paper.

*National bituminous coal commission.**National Park service.**Reclamation bureau :*

Reclamation era, monthly.

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION :

Report, annual.

Annual report on statistics of railways.
Interstate commerce commission reports (decisions), bound.

JUSTICE DEPARTMENT :

Annual report of the Attorney General.
Opinions of the Attorney General.

Prisons bureau :

Federal offenders, annual.

LABOR DEPARTMENT :

Report, annual.

Children's bureau :

Bulletin.
The Child, monthly news summary.

*Employment services.**Immigration and naturalization service.**Labor standards division :*

Bulletin.
Industrial health and safety series.

Labor statistics bureau :

Bulletin.
Monthly labor review.

Women's bureau :

Bulletin.

LIBRARY OF CONGRESS :

Report, annual, bound.

Copyright office :

Catalog of copyright entries.

Documents division :

Monthly checklist of State publications.

Legislative reference service :

State law index, biennial, bound.

MARITIME COMMISSION :

Maritime commission reports.
Report on water-borne foreign commerce, annual.

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES :

Report, annual.

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS :

Report, annual.
Bibliography of aeronautics, annual.
Technical reports.

NATIONAL ARCHIVES :

Report, annual.
Federal register, bound.

NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD :

Report, annual.
Decisions.

NATIONAL MEDIATION BOARD :

Report, annual.

NATIONAL RAILROAD ADJUSTMENT BOARD :

Awards.

NATIONAL RESOURCES COMMITTEE :

Reports.

NAVY DEPARTMENT :

Annual report of the Navy.

*Engineering bureau.**Hydrographic office :*

Publications.

*Marine corps.**Medicine and surgery bureau :*

Naval medical bulletin, quarterly.
Annual report of the surgeon general.

Naval war college :

International law situations, annual, bound.

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR :

Rapport, annuel (concerne principalement les terres publiques).

Office de l'éducation :

Bulletin.
Recueil de brochures.
La vie scolaire, mensuel, sauf juillet et août.
Bulletin de l'enseignement professionnel.

*Office général foncier :**Service géologique :*

Bulletin.
Journal professionnel.
Documents concernant le service des eaux.

*Direction de l'habitation :**Bureau des mines :*

Bulletin.
Annuaire des minerais.
Journal technique.

*Commission nationale de la houille bitumineuse :**Service du Parc national :**Bureau des défrichements :*

« Reclamation era », mensuel.

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION :

Rapport, annuel.
Rapport annuel de statistique des chemins de fer.
Rapports (décisions) de la Commission du Commerce entre les États, relié.

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE :

Rapport annuel de l'« Attorney General ».
Avis de l'« Attorney General ».

Bureau des Prisons :

Délits contre les lois fédérales, annuel.

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL :

Rapport annuel.

Bureau de l'enfance :

Bulletin.
L'enfant, bulletin d'information, mensuel.

*Services de l'emploi :**Service de l'immigration et de la naturalisation :**Division des normes du travail :*

Bulletin.
Recueil de publications sur l'hygiène industrielle et la sécurité du travail.

Bureau des statistiques du travail :

Bulletin.
Revue mensuelle du travail.

Bureau de la femme :

Bulletin.

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS :

Rapport annuel, relié.

Bureau des droits d'auteur :

Catalogue des inscriptions au registre des droits d'auteur.

Division des documents :

Relevé mensuel des publications des États.

Service de documentation législative :

Index des lois des États, biennal, relié.

COMMISSION MARITIME :

Rapports de la Commission maritime.
Rapport sur le commerce maritime et fluvial étranger, annuel.

ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES :

Rapport, annuel.

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE :

Rapport, annuel.
Bibliographie de l'aéronautique, annuel.
Rapports techniques.

ARCHIVES NATIONALES :

Rapport, annuel.
Registre fédéral, relié.

BUREAU NATIONAL DES RELATIONS OUVRIÈRES :

Rapport, annuel.
Décisions.

BUREAU NATIONAL DE MÉDIATION :

Rapport, annuel.

BUREAU NATIONAL DE CONCILIATION DES ENTREPRISES DE CHEMINS DE FER :

Sentences.

COMMISSION DES RESSOURCES NATIONALES :

Rapports.

DÉPARTEMENT DE LA MARINE :

Rapport annuel du Secrétaire de la Marine.

Bureau du génie :

Bureau hydrographique :
Publications.

*Corps de la Marine :**Bureau de médecine et de chirurgie :*

Bulletin de la médecine navale, trimestriel.
Rapport annuel du chirurgien général.

Ecole de guerre navale :

Précédents de droit international, annuel, relié.

- Nautical almanac office* :
 American ephemeris and nautical almanac, annual.
 American nautical almanac, annual.
- Navigation bureau* :
 Navy directory, quarterly.
 Register, annual.
- Supplies and accounts bureau* :
 Naval expenditures, annual.
- POST OFFICE DEPARTMENT :
 Postal guide, annual with monthly supplements.
 Annual report of the Postmaster general.
- Postal savings system* :
 Annual report.
- PRESIDENT OF THE UNITED STATES :
 Addresses, messages.
- RAILROAD RETIREMENT BOARD :
 Report, annual.
- RECONSTRUCTION FINANCE CORPORATION :
 Reports.
- RURAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 Rural electrification news, monthly.
- SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION :
 Decisions.
 Report, annual.
- SMITHSONIAN INSTITUTION :
 Report, annual.
- Ethnology bureau* :
 Report, annual.
 Bulletin.
- National museum* :
 Report, annual.
- SOCIAL SECURITY BOARD :
 Social security bulletin, monthly.
 Report, annual.
- STATE DEPARTMENT :
 Arbitration series.
 Conference series.
 Executive agreement series.
 Foreign relations, annual, bound.
 Latin American series.
 Press releases, weekly.
 Territorial papers of the United States, bound.
 Treaty series.
 Treaty information bulletin, monthly.
- SUPREME COURT :
 Official reports, bound.
- TARIFF COMMISSION :
 Report, annual.
 Miscellaneous series.
 Reports.
- TAX APPEALS BOARD :
 Board of tax appeals reports.
- TREASURY DEPARTMENT :
 Annual report on the state of finances.
 Combined statement of receipts, expenditures, balances, etc.
 Treasury decisions, bound.
- Budget bureau* :
 Budget, annual, bound.
- Bookkeeping and warrants division* :
 Digest of appropriations, annual.
- Coast guard* :
 Register, annual.
- Comptroller of the currency* :
 Report, annual.
- INTERNAL REVENUE BUREAU :
 Internal revenue bulletin, weekly.
 Annual report of the commissioner of internal revenue.
 Statistics of income.
- Mint bureau* :
 Report, annual.
- Narcotics bureau*.
- Procurement division*.
- Public health service* :
 National institute of health bulletin.
 Public health bulletin, irregular.
 Public health reports, weekly.
 Report, annual.
 Venereal disease information, monthly.
- VETERANS' ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 Medical bulletin, quarterly.
- WAR DEPARTMENT :
 Report of the Secretary of war, annual.
- Adjutant general's department* :
 Official army register, annual.
 Army list and directory, semi-annual.

- Office de l'Almanach de la Marine :*
Ephémérides et almanach nautique américains, annuel.
Almanach nautique américain, annuel.
- Bureau de la navigation :*
Répertoire de la Marine, trimestriel.
Registre, annuel.
- Bureau des fournitures et de la comptabilité :*
Dépenses navales, annuel.
- DÉPARTEMENT DES POSTES :**
Guide postal, annuel avec des suppléments mensuels.
Rapport annuel du ministre des P. T. T.
- Caisse d'épargne postale :*
Rapport annuel.
- PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS :**
Discours, messages.
- BUREAU DES RETRAITES DES ENTREPRISES DE CHEMINS DE FER :**
Rapport, annuel.
- « **RECONSTRUCTION FINANCE CORPORATION** » :
Rapports.
- ADMINISTRATION DE L'ÉLECTRIFICATION DES CAMPAGNES :**
Rapport, annuel.
Bulletin d'information sur l'électrification des campagnes, mensuel.
- « **SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION** » :
Décisions.
Rapport, annuel.
- « **SMITHSONIAN INSTITUTION** » :
Rapport, annuel.
- Bureau d'ethnologie :*
Rapport, annuel.
Bulletin.
- Musée national :*
Rapport, annuel.
- BUREAU DE LA SÉCURITÉ SOCIALE :**
Bulletin de la sécurité sociale, mensuel.
Rapport, annuel.
- DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES :**
Recueil des arbitrages.
Recueil des conférences.
Recueil des règlements d'application.
Affaires étrangères, annuel, relié.
Recueil des publications relatives à l'Amérique latine.
Communiqués à la presse, hebdomadaire.
« Territorial papers » des États-Unis, relié.
Recueil des Traités.
Bulletin d'information sur les traités, mensuel.
- COUR SUPRÊME :**
Rapports officiels, relié.
- COMMISSION DES TARIFS DOUANIERS :**
Rapport, annuel.
Publications diverses.
Rapports.
- BUREAU DES APPELS EN MATIÈRE FISCALE :**
Rapports du Bureau des Appels en matière fiscale.
- DÉPARTEMENT DE LA TRÉSORERIE :**
Rapport annuel sur l'état des finances.
Exposé combiné des recettes, dépenses, balances, etc.
Décisions de la Trésorerie, relié.
- Bureau du budget :*
Budget, annuel, relié.
- Comptabilité et division des mandats :*
Recueil des ouvertures de crédit, annuel.
- Service des gardes-côtes :*
Registre, annuel.
- Contrôleur de la monnaie :*
Rapport, annuel.
- Bureau des recettes intérieures :*
Bulletin des recettes intérieures, hebdomadaire.
Rapport annuel du commissaire aux recettes intérieures.
Statistique des revenus.
- Bureau de la monnaie :*
Rapport annuel.
- Bureau des stupéfiants :*
- Service des fournitures :*
- Bureau de l'hygiène publique :*
Bulletin de l'Institut national d'hygiène publique.
Bulletin d'hygiène publique (paraît irrégulièrement).
Rapports sur l'hygiène publique, hebdomadaire.
Rapport, annuel.
Informations sur les maladies vénériennes, mensuel.
- ADMINISTRATION DES VÉTÉRANS :**
Rapport, annuel.
Bulletin médical, trimestriel.
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE :**
Rapport du Secrétaire à la Guerre, annuel.
- Département de l'adjudant général :*
Registre officiel de l'armée, annuel.
Liste et répertoire de l'armée, semestriel.

Army medical library :

Index-catalog.

Engineer department :

Report of the chief of engineers (incl. commercial statistics of water-borne commerce), annual.

Rivers and harbors board. Port series.

*General staff corps.**Insular affairs bureau :*

Report, annual.

Medical department :

Report of the surgeon general, annual.

*Military intelligence division.**National guard bureau.**Ordnance department.**Quartermaster general.**Signal office.*

WORKS PROGRESS ADMINISTRATION.

LIST No. 2.

LIST OF ESTONIAN OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH ARE TO BE FURNISHED TO THE LIBRARY OF CONGRESS AT WASHINGTON IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT ON EXCHANGE OF PUBLICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF ESTONIA AND THE UNITED STATES ; AND LIST OF THE VARIOUS DEPARTMENTS AND INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA WHICH MAY ISSUE OFFICIAL PUBLICATIONS IN THE FUTURE (MARKED WITH AN ASTERISK).

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
Rahvuskogu (National Constituent Assembly).	Protokollid (Minutes of the National Constituent Assembly).
Riigivolikogu (Chamber of Deputies).	Protokollid (Minutes of the Chamber of Deputies).
Riiginõukogu (National Council).	Protokollid (Minutes of the National Council).
Riigikantselei (State Chancery).	Valitsusasutiste tegevus (Annual Reports on the Activity of Government Institutions).
Riigiraamatukogu (State Library).	Raamatute nimestik (State Library book-catalogues). Riigiraamatukogu Teataja (Bulletin of the State Library).
*Riigiarhiiv ja Arhiivnõukogu (State Archives and Council of the State archives).	
Statistika Keskbüroo (State Central Bureau of Statistics).	Eesti Statistika (kuukiri) (Monthly Bulletin of the State Central Bureau of Statistics). Aastaraamat (Annual Foreign Trade).
Konjunktuurinstituut (Estonian Institute of Economic Research).	Konjunktuur (Monthly Review).
*Riikliku Propaganda Talitus (State Propaganda Office).	Majandusteated (Economic News).
Riigikontroll (Office of the State Comptroller).	Tegevuse ülevaade (General Annual Report).
HARIDUSMINISTEERIUM (Ministry of Education).	Haridusministeeriumi Teataja (Bulletin of the Ministry).
Teaduse ja Kunsti Osakond (Department of Art and Sciences).	
Kultuurkapitali valitsus (Administration of the Cultural Fund) :	Aruanded (Reports).
*Muinsusnõukogu (Council of the Preservation of Antiquities).	
Riiklik Keskarhiiv (State Central Archives) :	Toimetused (Records).
Kooliosakond (Department of Schools) :	« Eesti Kool » (The Estonian School).
*Kutseoskuse osakond (Department of Professional Education).	
*Noorsoo- ja vabaharidusosakond (Department of Youth and Adult Education).	

Bibliothèque médicale de l'armée :
Catalogue-index.

Département du génie :

Rapport du directeur du génie (y compris les statistiques commerciales sur le commerce maritime et fluvial), annuel.
Conseil des rivières et des ports. Recueil des ports.

Corps d'état-major général :

Bureau des affaires insulaires :
Rapport, annuel.

Service de santé :

Rapport du chirurgien général, annuel.

Service des renseignements militaires :

Bureau de la garde nationale :

Département de l'artillerie :

Quartier-maître général :

Office de signalisation :

ADMINISTRATION DU PROGRÈS INDUSTRIEL :

LISTE N° 2.

LISTE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES ESTONIENNES QUI DEVRONT ÊTRE FOURNIES A LA BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS DE WASHINGTON CONFORMÉMENT A L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS, ET LISTE DES DIVERS DÉPARTEMENTS ET INSTITUTIONS DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE QUI POURRONT ÉVENTUELLEMENT FAIRE PARAÎTRE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES (MARQUÉES D'UN ASTÉRISQUE).

Désignation du Département ou de l'Institution d'Etat
Rahvuskogu (Assemblée nationale constituante).

Riigivolikogu (Chambre des Députés).

Riiginõukogu (Conseil national).
Riigikantselei (Chancellerie d'Etat).

Riigiraamatukogu (Bibliothèque d'Etat).

*Riigiarhiiv ja Arhiivnõukogu (Archives de l'Etat et Conseil des archives de l'Etat).
Statistika Keskbüroo (Bureau central de Statistiques de l'Etat).

Konjunktuurinstituut (Institut estonien d'Etudes économiques).

*Riikliku Propaganda Talitus (Bureau de Propagande de l'Etat).
Riigikontroll (Bureau du Contrôleur de l'Etat).

HARIDUSMINISTEERIUM (Ministère de l'Instruction publique).

Teaduse ja Kunsti Osakond (Département des Arts et des Sciences).

Kultuurkapitali valitsus (Administration du Fonds culturel) :

*Muinsusnõukogu (Conseil de la Conservation des antiquités) :

Riiklik Keskarhiiv (Archives centrales de l'Etat) ;
Kooliosakond (Département des Ecoles) :

*Kutseoskuse osakond (Département de l'Enseignement professionnel).

*Noorsoo- ja vabaharidusosakond (Département de l'Instruction publique des jeunes gens et adultes).

Désignation en Estonien et équivalent en français
Protokollid (Procès-verbaux de l'Assemblée nationale constituante).

Protokollid (Procès-verbaux de la Chambre des Députés).

Protokollid (Procès-verbaux du Conseil national).
Valitsusasutiste tegevus (Rapports annuels sur l'activité des institutions d'Etat).

Raamatute nimestik (Catalogues de la Bibliothèque d'Etat). Riigiraamatukogu Teataja (Bulletin de la Bibliothèque d'Etat).

Eesti Statistika (kuukiri) (Bulletin mensuel du Bureau central de Statistiques de l'Etat).

Aastaraamat (Commerce extérieur annuel).
Konjunktuur (Revue mensuelle).

Majandusteated (Informations économiques).

Tegevuse ülevaade (Rapport annuel général).

Haridusministeeriumi Teataja (Bulletin du Ministère).

Aruanded (Rapports).

Toimetused (Relevés).

« Eesti Kool » (l'école estonienne).

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
KOHTUMINISTEERIUM (Ministry of Justice) :	Seaduste Kogu (Code of Laws). Riigi Teataja (Official Gazette).
Kodifikatsiooniosakond (Department of Codification) :	Eesti Vabariigi Lepingud Välisriikidega (Estonian Treaty Series).
Vangimajade talitus (Administration of State Prisons) :	Karistusteated (List of Criminal Offenders).
Kohtud (Courts of Justice) :	Riigikohtu otsused (Decisions of the Supreme Court).
MAJANDUSMINISTEERIUM (Ministry of Economic Affairs) :	Riigieelarve (The State Budget).
Rahandusosakond (Treasury Department) :	
*Kaubandusosakond. Proovikoda. (Department of Commerce. Chamber of Weights and Measures).	
*Tööstusosakond. Patendiamet. (Department of Industries. State Patent Office).	
*Maksudetalitus (Department of Taxes).	
*Eesti Rahvuslik Jõukomitee (National Power Committee of Estonia).	
*Loodusvarade Instituut (Institute for Investigation of Natural Resources).	
Eesti Pank (The Bank of Estonia) :	Aruanded (Weekly Balance Sheets). Aastaraamat (Year Book).
Eesti Maapank (The Land Bank of Estonia) :	Aruanded (Annual Reports).
Pikalaenupank (National Mortgage Bank of Estonia) :	Aruanded (Annual Reports).
*Riigitrükikoda (State Printing Office).	
PÕLLUTÖÖMINISTEERIUM (Ministry of Agriculture):	
Katastri- ja Maakorraldusosakond (Department of Conveyances and Agrarian Organization) :	Sisevete uurimise aastaraamat (Year Book on Investigation of Inland Waterways).
*Põllumajandusosakond (Department of Agricultural Economics) :	
*Piimasaaduste väljaveo kontrolljaam (Station for the Control of the Exports of Dairy Products).	
*Taimekaitse- ja seemnekontrollamet (Division of Plant Protection and Seed Control).	
*Riigi Põllutöökatsajaam (Agricultural Experimental Station).	
*Veterinaartalitus (Veterinary Department).	
*Riigimetsade Talitus (State Forestry Department).	
SOTSIAALMINISTEERIUM (Ministry of Labor and Social Welfare) :	Tervishoiupersonaali, tervishoiuasutiste ja apteekide nimestik (List of Medical Practitioners, Hospitals and Public Dispensaries in Estonia).
Tervishoiu- ja hoolekandetalitus (Department of Health and Social Welfare) :	
Farmaatsia osakond (Department of Pharmacy).	Looduskaitse Teated (Nature Protection News). Turismi Teated (Tourist News).
Loodushoiu- ja Turismi-Instituut (National Trust of Estonia and Travel Association).	Töökaitse Teated (Labour Protection Review).
Töökaitse- ja Sotsiaalkindlustusosakond (Department of Labour Protection and Social Insurance):	

Désignation du Département ou de l'Institution d'Etat	Désignation en Estonien et équivalent en français
KOHTUMINISTEERIUM (Ministère de la Justice):	Seaduste Kogu (Code des lois).
Kodifikatsiooniosakond (Département de la Codification):	Riigi Teataja (Gazette officielle).
Vangimajade talitus (Administration des Prisons d'Etat):	Eesti Vabariigi Lepingud Välisriikidega (Recueil des traités estoniens).
Kohtud (Tribunaux):	Karistusteated (Liste des personnes ayant contrevenu aux lois criminelles).
MAJANDUSMINISTEERIUM (Ministère des Affaires économiques):	Riigikohtu otsused (Décisions de la Cour suprême).
Rahandusosakond (Département du Trésor):	Riigieelarve (Budget de l'Etat).
*Kaubandusosakond. Proovikoda. (Département du Commerce. Bureau des Poids et Mesures).	
*Tööstusosakond. Patendiamet. (Département des industries. Bureau d'Etat des Brevets).	
*Maksudetalitus (Département des Contributions).	
*Eesti Rahvuslik Jõukomitee (Comité national des Forces motrices d'Estonie).	
*Loodusvarade Instituut (Institut pour l'Etude des ressources naturelles).	
Eesti Pank (Banque d'Estonie):	Aruanded (Bilans hebdomadaires).
Eesti Maapank (Banque foncière d'Estonie):	Aastaraamat (Annuaire).
Pikalaenupank (Banque nationale hypothécaire d'Estonie):	Aruanded (Rapports annuels).
*Riigitrükkikoda (Imprimerie nationale).	Aruanded (Rapports annuels).
PÖLLUTÖÖMINISTEERIUM (Ministère de l'Agriculture):	
Katastri- ja Maakorraldusosakond (Département des Transports et de l'Organisation agraire):	Sisevete uurimise aastaraamat (Annuaire des études sur les voies navigables intérieures).
*Põllumajandusosakond (Département de l'Economie agricole):	
*Piimasaaduste väljaveo Kontrolljaam (Station de contrôle des exportations de produits laitiers).	
*Taimkaitse- ja seemnekontrollamet (Division de la Protection des plantes et du Contrôle des semences).	
*Riigi Põllutöökatsejaam (Station d'expérimentation agricole).	
*Veterinaartalitus (Département vétérinaire).	
*Riigimetsade Talitus (Département des Forêts de l'Etat).	
SOTSIAALMINISTEERIUM (Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale):	
Tervishoiu- ja hoolekandetalitus (Département de l'Hygiène et de la Prévoyance sociale):	Tervishoiupersonaali, tervishoiuasutiste ja apteekide nimestik (Liste du personnel médical et des hôpitaux et dispensaires publics d'Estonie).
Farmaatsia osakond (Département de la Pharmacie).	
Loodushoiu- ja Turismi-Instituut (Office national de Protection des sites et du tourisme).	Looduskaitse Teated (Informations sur la protection de la nature). Turismi Teated (Informations touristiques).
Töökaitse- ja Sotsiaalkindlustusosakond (Département de la Protection du travail et de l'Assurance sociale):	Töökaitse Teated (Revue de la Protection du travail).

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
SISEMINISTEERIUM (Ministry of the Interior) :	
*Omavalitsuste Talitus (Department of Local Governments).	
*Politseitalitus (Police Department).	
*Piirivalvetalitus (Frontier Patrol Department).	
SÕJAMINISTEERIUM (Ministry of War) :	
*Sõjavägede staap (Army Staff).	
*Kaitseliit (Civil Guards League).	
TEDEMINISTEERIUM (Ministry of Communications) :	
*Ehitusosakond (Department of Constructions).	
*Maantee Talitus (Administration of Highways).	
Posti-, Telegraafi-Telefoni Talitus (Postal, Telegraph and Telephone Administration) :	Posti-, telefoni-, telegrafi ja raadioasutiste nimestik (List of Post, Telegraph and Telephone Offices and Radio Stations). Postiametkonna tegevus (Reports on Activities of Postal, Telegraph and Telephone Offices and Radio Stations).
Raudteede Talitus (Administration of State Railways) :	Riigi raudteede tegevuse ülevaade (Report on Activities of State Railways).
Veeeteede Talitus (Administration of Waterways):	Eesti laevade register (Estonian Ships Register). Eesti tuletornide ja meremärkide nimestik (List of Estonian Buoys and Light-houses).
*Õhusõidu osakond (Department of Air Navigation).	
*Riigiringhääling (State Broadcasting).	
VÄLISMINISTEERIUM (Ministry for Foreign Affairs):	Corps Diplomatique à Tallinn. Eesti Vabariigi esindajad välismaal (Estonian Representatives Abroad).
TARTU ULIKOOL (The Tartu University) :	Loengute kava (Schedule of Lectures). Toimetused (Academical Publications).
TALLINNA TEHNIKAULIKOOL (The Tallinn Technical University) :	Loengute kava (Schedule of Lectures). Toimetused (Academical Publications).
*RIIKLIK KATSEKODA (Government Bureau for Testing Materials).	

<p>Désignation du Département ou de l'Institution d'Etat</p> <p>SISEMINISTEERIUM (Ministère de l'Intérieur) :</p> <p>*Omavalitsuste Talitus (Département des Gouvernements locaux).</p> <p>*Politseitalitus (Département de la Police).</p> <p>*Piirivalvetalitus (Département des Patrouilles de frontières).</p> <p>SÕJAMINISTEERIUM (Ministère de la Guerre) :</p> <p>*Sõjavägede staap (Etat-Major de l'armée).</p> <p>*Kaitseliit (Ligue des gardes civiques).</p> <p>TEEDEMINISTEERIUM (Ministère des Communications) :</p> <p>*Ehitusosakond (Département des Constructions).</p> <p>*Maanteede Talitus (Administration des Ponts et Chaussées).</p> <p>Posti-, Telegraafi-Telefoni Talitus (Administration des Postes, Télégraphes et Téléphone) :</p> <p>Raudteede Talitus (Administration des Chemins de fer de l'Etat) :</p> <p>Veeteede Talitus (Administration des Voies navigables) :</p> <p>*Ohusõidu osakond (Département de la Navigation aérienne).</p> <p>*Riigiringhääling (Radiodiffusion d'Etat).</p> <p>VALISMINISTEERIUM (Ministère des Affaires étrangères) :</p> <p>TARTU ULIKOOL (Université de Tartu) :</p> <p>TALLINNA TEHNIKAULIKOOL (Ecole polytechnique de Tallinn) :</p> <p>*RIIKLIK KATSEKODA (Bureau d'Etat d'épreuve des matériaux).</p>	<p>Désignation en Estonien et équivalent en français</p> <p>Posti-, telefoni-, telegrafi ja raadioasutiste nimestik (Liste des bureaux de poste, télégraphe et téléphone et des stations de radio). Postiametkonna tegevus (Rapports sur l'activité des bureaux de poste, télégraphe et téléphone et des stations de radio).</p> <p>Riigi raudteede tegevuse ülevaade (Rapport sur l'activité des chemins de fer de l'Etat).</p> <p>Eesti laevade register (Registre des navires estoniens). Eesti tuletornide ja meremärkide nimestik (Liste des bouées et phares estoniens).</p> <p>Corps diplomatique à Tallinn. Eesti Vabariigi esindajad välismaal (Représentants de l'Estonie à l'étranger).</p> <p>Loengute kava (Tableau des conférences). Toimetused (Publications académiques).</p> <p>Loengute kava (Tableau des conférences). Toimetused (Publications académiques).</p>
--	--

N° 4656.

**LETTONIE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou,
le 5 octobre 1939.**

*Textes officiels letton et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères
de Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 6 novembre 1939.*

**LATVIA
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow,
October 5th, 1939.**

*Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Minister for
Foreign Affairs. The registration took place November 6th, 1939.*

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 4656. — SAVSTARPĒJĀS PALĪDZĪBAS PAKTS¹ STARP LATVIJU UN PADOMJU SOCIALISTISKO REPUBLIKU SAVIENĪBU. PARAKSTĪTS MASKAVĀ, 1939. GADA 5. OKTOBRĪ.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS, no vienas puses, un

PSRS AUGSTĀKĀS PADOMES PREZIDIJS, no otras puses,

nolūkā attīstīt 1920². gada 11. augusta miera līguma nodibinātās draudzīgās attiecības, kuras pamatojas uz otrās puses valstiskās neatkarības atzīšanu un neiejaukšanos tās iekšējās lietās;

atzīstot, ka 1920. gada 11. augusta miera līgums un 1932³. gada 5. februāra līgums par neuzbrukšanu un konfliktu nokārtošanu miera ceļā joprojām ir viņu savstarpējo attiecību un saistību stiprs pamats;

pārliecināti, ka abu Līdzēju Pusu interesēm atbilst precīzo nosacījumu noteikšana par savstarpējās drošības nodrošināšanu,

atzina par nepieciešamu noslēgt savā starpā sekojošo savstarpējās palīdzības paktu un šai nolūkā iecēla par saviem pilnvarotiem:

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Vilhelmu MUNTERU, Ārlietu Ministri,

PSRS AUGSTĀKĀS PADOMES PREZIDIJS :

V. M. МОЛОТОВУ, Tautas Komisaru Padomes Priekšsēdētāju un Ārlietu Komisaru,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4656. — ПАКТ¹ О ВЗАИМОПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННЫЙ В МОСКВЕ 5 ОКТЯБРЯ 1939 ГОДА.

Президиум Верховного Совета СССР, с одной стороны, и

Президент Латвийской Республики, с другой стороны,

в целях развития установленных мирным договором от 11 августа 1920² года дружественных отношений, основанных на признании независимой государственности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны;

признавая, что мирный договор от 11 августа 1920 года и договор о ненападении и мирном разрешении конфликтов от 5 февраля 1932³ года попрежнему являются прочной основой их взаимных отношений и обязательств;

убежденные, что интересам обеих Договаривающихся Сторон соответствует определение точных условий обеспечения взаимной безопасности,

признали необходимым заключить между собой нижеследующий пакт о взаимопомощи и назначили для этой цели своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета СССР:

В. М. Молотова, Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел,

Президент Латвийской Республики:

Вильгельма Мунтера, Министра Иностранных Дел,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 11 octobre 1939.

Entré en vigueur le 11 octobre 1939.

² Vol. II, page 195, de ce recueil.

³ Vol. CXLVIII, page 113, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Riga, October 11th, 1939.

Came into force October 11th, 1939.

² Vol. II, page 195, of this Series.

³ Vol. CXLVIII, page 113, of this Series.

kuri, savstarpēji uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas vajadzīgā un pienācīgā formā, vienojās par sekojošo :

I pants.

Abas Līdzējas Puses apņemas sniegt viena otrai visādu palīdzību, ieskaitot arī militāru, gadījumā ja notiktu tiešs uzbrukums vai rastos uzbrukuma draudi no jebkuras Eiropas lielvalsts puses Līdzēju Pusu jūras robežām Baltijas jūrā vai viņu sauszemes robežām caur Igaunijas vai Lietavas Republikas teritoriju, kā arī pakta III pantā minētām bazēm.

II pants.

Padomju Savienība apņemas sniegt Latvijas armijai uz izdevīgiem noteikumiem palīdzību ar apbruņojumu un citiem kara materiāliem.

III pants.

Latvijas Republika, nolūkā nodrošināt Padomju Savienības drošību un savas pašas neatkarības nostiprināšanai, piešķir Padomju Savienībai tiesību turēt Liepājas un Ventspils pilsētās kara flotes bāzes un dažus aerodromus aviācijai, uz nomas pamata par salīgstamu cenu. Noteiktās vietas bazēm un aerodromiem ierādāmas un to robežas nosakāmas uz savstarpējas vienošanās pamata.

Irbes jūras šauruma apsardzības nolūkā Padomju Savienībai piešķirta tiesība uz tiem pašiem noteikumiem ierīkot krasta artilērijas bāzi jūrmalā starp Ventspili un Pitragu.

Flotes bazu, aerodromu un krasta artilērijas bāzes aizsardzības nolūkā Padomju Savienībai ir tiesība turēt šīm bazēm un aerodromiem ierādītos iecirkņos uz sava rēķina stingri ierobežotu padomju bruņoto sauszemes un gaisa spēku daudzumu, kuru maksimālais skaitliskais sastāvs nosakāms ar atsevišķu vienošanos.

каковые уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья I.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу всяческую помощь, в том числе и военную, в случае возникновения прямого нападения или угрозы нападения со стороны любой великой европейской державы по отношению морских границ Договаривающихся Сторон в Балтийском море или сухопутных их границ через территорию Эстонской или Литовской Республик, а равно и указанных в статье III баз.

Статья II.

Советский Союз обязуется оказывать Латвийской армии помощь на льготных условиях вооружением и прочими военными материалами.

Статья III.

Латвийская Республика, в целях обеспечения безопасности СССР и укрепления своей собственной независимости, предоставляет Союзу право иметь в городах Либава (Либава) и Вентспилс (Виндава) базы военно-морского флота и несколько аэродромов для авиации, на правах аренды по сходной цене. Точные места для баз и аэродромов отводятся и их границы определяются по взаимному соглашению.

В целях охраны Ирбенского пролива Советскому Союзу предоставляется право, на тех же условиях, соорудить базу береговой артиллерии на побережье между Вентспиле и Питраге.

В целях охраны морских баз, аэродромов и базы береговой артиллерии Советский Союз имеет право держать в участках, отведенных под базы и аэродромы, за свой счет строго ограниченное количество советских наземных и воздушных вооруженных сил, максимальная численность которых определяется особым соглашением.

IV pants.

Abas Līdzējas Puses apņemas nenoslēgt nekādas savienības un nepiedalīties nekādās koalīcijās, kas vērstas pret vienu no Līdzējām Pusēm.

V pants.

Šī pakta izvešana dzīvē nekādā ziņā nedrīkst aizskart Līdzēju Pusu suverenās tiesības, starp citu, viņu valsts iekārtu, saimniecisko un sociālo sistemu un militāru rīcību.

Bazēm un aerodromiem ierādāmie iecirkņi (III pants) paliek Latvijas Republikas teritorija.

VI pants.

Šis pakts stājas spēkā ar ratifikācijas dokumentu apmaiņu. Dokumentu apmaiņa tiks izdarīta Rīgā sešu dienu laikā, skaitot no šī pakta parakstīšanas dienas.

Šis pakts ir spēkā desmit gadus, pie kam gadījumā, ja viena no Līdzējām Pusēm neatzīst par vajadzīgu uzteikt šo paktu vienu gadu pirms termiņa notecēšanas, tas automatiski paliek spēkā uz turpmākiem desmit gadiem.

Šo apliecinot, augšā minētie pilnvarotie šo līgumu parakstījuši un piespieduši tam savus zīmogus.

Sastādīts Maskavā, divos oriģinālos, latviešu un krievu valodā, 1939, gada 5. oktobrī.

V. MUTERS.

В. Молотов.

В. Молотов.

V. MUTERS.

Статья IV.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать каких-либо союзов или участвовать в коалициях, направленных против одной из Договаривающихся Сторон.

Статья V.

Проведение в жизнь настоящего пакта ни в какой мере не должно затрагивать суверенных прав Договаривающихся Сторон, в частности их государственного устройства, экономической и социальной системы и военных мероприятий.

Участки, отводимые под базы и аэродромы (ст. III), остаются территорией Латвийской Республики.

Статья VI.

Настоящий пакт вступает в силу с обменом актов о ратификации. Обмен актов будет произведен в городе Риге в течение шести дней со дня подписания настоящего пакта.

Срок действия настоящего пакта десять лет, причем, если одна из Договаривающихся Сторон не признает необходимым денонсировать настоящий пакт за год до истечения срока, последний автоматически продолжает свое действие на следующие десять лет.

В удостоверение чего, поименованные выше уполномоченные подписали настоящий пакт и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Москве в двух оригиналах, на русском и латышском языках, 5 октября 1939 года.

TRADUCTION.

N^o 4656. — PACTE D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 5 OCTOBRE 1939.

TRANSLATION.

No. 4656. — PACT OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 5TH, 1939.

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'une part, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'autre part,

Dans le dessein de développer les relations amicales établies par le Traité de paix du 11 août 1920, fondées sur la reconnaissance de l'existence politique indépendante et de la non-immixtion dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que le Traité de paix du 11 août 1920 et le Traité de non-agression et de règlement pacifique des différends en date du 5 février 1932 continuent de constituer la base solide de leurs rapports et obligations réciproques ;

Convaincus qu'il est de l'intérêt des deux Parties contractantes de déterminer les conditions exactes assurant leur sécurité mutuelle,

Ont estimé nécessaire de conclure entre eux le Pacte d'assistance mutuelle ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. V. M. MOLOTOFF, président du Conseil des commissaires du Peuple et commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Vilhelm MUTERS, ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the one part, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, of the other part,

With the object of developing the friendly relations established by the Treaty of Peace of August 11th, 1920, founded upon recognition of the independent political existence and non-interference in the internal affairs of the other Party ;

Recognising that the Treaty of Peace of August 11th, 1920, and the Treaty of Non-Agression and Peaceful Settlement of Disputes of February 5th, 1932, continue to constitute the firm foundation of their mutual relations and obligations ;

Convinced that it is in the interests of both Contracting Parties that the exact conditions under which their mutual security is assured should be determined ;

Have deemed it necessary to conclude between themselves the Pact of Mutual Assistance hereunder, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. V. M. MOLOTOFF, President of the Council of People's Commissaries and People's Commissary for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Vilhelm MUTERS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article premier.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement toute assistance, y compris l'assistance militaire, dans le cas d'une agression directe ou d'une menace d'agression de la part d'une grande Puissance européenne contre les frontières maritimes des Parties contractantes dans la mer Baltique ou contre leurs frontières terrestres à travers le territoire de la République d'Estonie ou de la République de Lithuanie, ainsi que contre les bases prévues à l'article III.

Article II.

L'Union des Républiques soviétiques socialistes s'engage à secourir l'armée lettone, à des conditions avantageuses, en lui fournissant des armements et autres matériels de guerre.

Article III.

La République de Lettonie, en vue d'assurer la sécurité de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et de consolider sa propre indépendance, accorde à l'Union des Républiques soviétiques socialistes le droit d'avoir dans les villes de Liepaja (Libau) et Ventspils (Windau) des bases navales ainsi qu'un certain nombre d'aérodromes pour une force aérienne, lesdits étant loués à bail moyennant un loyer raisonnable. Les emplacements exacts de ces bases et aérodromes seront déterminés et leurs lignes de démarcation seront fixées par un accord spécial.

En vue de la défense du détroit d'Irbes, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit, aux mêmes conditions, de construire une base d'artillerie côtière sur le littoral entre Ventspils et Pitrags.

En vue de la défense des bases navales, des aérodromes et de la base d'artillerie côtière, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit d'entretenir à ses frais, dans les zones assignées pour les bases et aérodromes, des effectifs strictement limités de forces soviétiques armées, terrestres et aériennes, dont le chiffre maximum sera fixé par un accord spécial.

Article IV.

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure d'alliance et à ne pas participer à des coalitions qui seraient dirigées contre l'une des deux Parties contractantes.

Article I.

The two Contracting Parties undertake to render each other assistance of every kind, including military assistance, in the event of a direct aggression or threat of aggression by any great European Power against the maritime frontiers of the Contracting Parties in the Baltic Sea or against their land frontiers across the territory of the Estonian or Lithuanian Republics, and also against the bases provided for in Article III.

Article II.

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to assist the Latvian army, on advantageous terms, with armaments and other war material.

Article III.

The Latvian Republic, with a view to ensuring the security of the Union of Soviet Socialist Republics and consolidating its own independence, grants to the Union of Soviet Socialist Republics the right to have in the towns of Liepaja (Libau) and Ventspils (Windau) naval bases and a number of aerodromes for an air force, these to be leased at a reasonable rent. The exact sites of the bases and aerodromes shall be assigned and their boundaries determined by special agreement.

With a view to the defence of the Strait of Irbes, the Union of Soviet Socialist Republics is granted the right, on the same conditions, to construct a base for coastal artillery on the littoral between Ventspils and Pitrags.

With a view to the defence of the naval bases, the aerodromes and the coastal artillery base, the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to maintain at its own expense, in the areas allotted for the bases and aerodromes, a strictly limited quantity of Soviet armed land and air forces, the maximum number of which shall be determined by a special agreement.

Article IV.

The two Contracting Parties undertake not to conclude alliances or to take part in coalitions directed against either of the Contracting Parties.

Article V.

La mise en vigueur du présent pacte ne portera aucune atteinte aux droits souverains des Parties contractantes, notamment en ce qui concerne leur structure politique, leur régime économique et social ainsi que les mesures d'ordre militaire.

Les zones assignées pour les bases et aérodromes (article III) demeureront territoire letton.

Article VI.

Le présent pacte entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange de ces instruments aura lieu à Riga dans les six jours à compter de la date de signature du présent pacte.

La durée de validité du présent pacte sera de dix ans, étant entendu, toutefois, que si ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne juge nécessaire de le dénoncer un an avant l'expiration de ladite période, ses effets se prorogeront automatiquement pour une nouvelle période de dix ans.

En foi de quoi, les plénipotentiaires précités ont signé le présent pacte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Moscou en double expédition, en langue russe et en langue lettone, le 5 octobre 1939.

V. MOLOTOFF.

V. MUNTERS.

Article V.

The enforcement of the present Pact may in no way impair the sovereign rights of the Contracting Parties, more especially with regard to their political structure, economic and social systems, and military measures.

The areas allotted for the bases and aerodromes (Article III) shall remain Latvian territory.

Article VI.

The present Pact shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of instruments shall take place at Riga within six days from the date of signature of the present Pact.

The period of validity of the present Pact shall be ten years, provided always that, if neither of the Contracting Parties finds it necessary to denounce the present Pact one year before the expiry of that period, the Pact shall automatically continue to have effect for the ten years following.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Pact and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate originals, in the Russian and Latvian languages, this 5th day of October, 1939.

V. MOLOTOFF.

V. MUNTERS.

N° 4657.

ALLEMAGNE ET GRÈCE

Echange de notes comportant un accord en vue de l'incorporation du compte de compensation gréco-autrichien à l'Accord gréco-allemand de compensation conclu le 24 septembre 1937. Berlin le 14 avril 1938.

Textes officiels grec et allemand communiqués par le Délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 novembre 1939.

GERMANY AND GREECE

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Incorporation of the Greco-Austrian Compensation Account in the Greco-German Compensation Agreement concluded on September 24th, 1937. Berlin, April 14th, 1938.

Greek and German official texts communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration took place November 7th, 1939.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

Ἀριθ. 4657. — ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΕΩΝ¹
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ
ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΡΟΣ ΥΠΑΓΩΓΗΝ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΟΑΥΣΤΡΙΑΚΟΥ ΣΥΜΨΗΦΙΣ-
ΤΙΚΟΥ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗ-
ΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΣΥΜΨΗ-
ΦΙΣΜΟΥ ΤΗΣ 24ης ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1937.
ΒΕΡΟΛΙΝΟΝ, ΤΗΣ 14ης ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1938.

I.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἐν Βερολίνῳ, τῇ 14ῃ Ἀπριλίου 1938.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν
ἀκόλουθον συμφωνίαν σχετικῶς μὲ τὴν ὑπαγωγὴν
τοῦ ἑλληνοαυστριακοῦ συμψηφιστικοῦ λογαριασ-
μοῦ εἰς τὴν ἑλληνογερμανικὴν συμφωνίαν συμψη-
φισμοῦ :

1) Ἡ Αὐστριακὴ Ἑθνικὴ Τράπεζα ὑπὸ
διάλυσιν καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ
διαπιστώσωσι τὸ ὑπόλοιπον, ὅπερ θὰ προ-
κύπτῃ κατὰ τὴν προηγουμένην ἡμέραν τῆς
ὑπὸ τοῦ Γερμανικοῦ Ταμείου Συμψηφισμῶν
ἀναλήψεως τῶν αὐστριακῶν συμψηφιστικῶν
λογαριασμῶν. Εἰς τοῦτο θὰ συνοπολογισ-
θῶσι καὶ αἱ μέχρι τῆς ἐσπέρας τῆς ἡμέρας
ἐκείνης ἐκδοθεῖσαι ἐκυτέρωθεν ἐντολαὶ πλη-
ρωμῶν. Τὸ εἰς Δολλάρια συνολικὸν ὑπόλοι-
πον, ὅπερ προβλεπεται ὅτι θὰ εἶναι εἰς
πίστωσιν τῆς Γερμανίας, θὰ μετατρέψῃ ἡ
Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος εἰς Μάρκα ἐπὶ τῇ
βάσει τῆς ἰσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου πρὸς τὸ

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin,
le 29 juin 1938.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4657. — NOTENWECHSEL¹
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
UND DER GRIECHISCHEN RE-
GIERUNG BETREFFEND EINE
VEREINBARUNG ÜBER DIE
ÜBERLEITUNG DES OESTER-
REICHISCH-GRIECHISCHEN
VERRECHNUNGSVERKEHRS IN
DAS DEUTSCH-GRIECHISCHE
VERRECHNUNGSABKOMMEN
VOM 24. SEPTEMBER 1937. BER-
LIN, DEN 14. APRIL 1938.

I.

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN
DELEGATION.

BERLIN, den 14. April 1938.

HERR VORSITZENDER !

Ich beehre mich, Ihnen folgende Verein-
barung über die Überleitung des oesterreichisch-
griechischen Verrechnungsverkehrs in das
deutsch-griechische Verrechnungsabkommen zu
bestätigen :

1) Die Oesterreichische Nationalbank i.
L. und die Bank von Griechenland stellen
den Saldo fest, der sich am Vortage der
Übernahme der Oesterreichischen Verrech-
nungskonten durch die Deutsche Verrech-
nungskasse ergibt. Hierbei sind die Zah-
lungsaufträge, die bis zum Abend dieses
Tages von beiden Stellen erteilt worden
sind, einzuberechnen. Der Gesamt-Dollar-
Saldo, der sich voraussichtlich zu Gunsten
Deutschlands ergibt, wird von der Bank
von Griechenland zum Tageskurs des
Dollars zur Reichsmark am Tage der
Konvertierung an der Berliner Börse in
Reichsmark konvertiert, die zu Lasten des

¹ The exchange of ratifications took place at
Berlin, June 29th, 1938.

Μάρζον εν τῷ Χρηματιστηρίῳ Βερολίνου κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μετατροπῆς καὶ θὰ ἐμβάσῃ ταῦτα εἰς χρέωσιν τοῦ παρὰ τῷ Γερμανικῷ Ταμείῳ Συμφηγισμῶν λογαριασμοῦ τῆς «Β».

2) Κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀναλήψεως τίθεται ἔκτος ἰσχύος ἡ προσωρινῶς ἐφαρμοζομένη «Ἀνταλλαγὴ διαχειριστικῶν μεταξὺ τῆς Ἀυστριακῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας περὶ κανονισμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πληρωμῶν» ἀπὸ 15ης Σεπτεμβρίου 1933.

Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῆς Ἑλληνογερμανικῆς Συμφωνίας Συμφηγισμοῦ ἀπὸ 24ης Σεπτεμβρίου 1937 καὶ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς πληρωμὰς ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώην Ὁμοσπονδιακοῦ Αὐστριακοῦ Κράτους εἰς Ἑλλάδα καὶ τὰν ἀπάλιν.

Τὸ ἄρθρον 15 τῆς Ἑλληνογερμανικῆς συμφωνίας συμφηγισμοῦ ἀπὸ 24 Σεβρίου 1937 ἀρχεῖται ἐν τοῦτοις τὸ πρῶτον ἐφαρμοζόμενον, ὅταν ἡ ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1928¹ Ἑλληνογερμανικὴ Συνθήκη Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας ἰσχύσῃ καὶ διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ πρώην Ὁμοσπονδιακοῦ Αὐστριακοῦ Κράτους.

3) Τὴν τεχνικὴν ἐφαρμογὴν θὰ ρυθμίσῃ τὸ Γερμανικὸν Ταμεῖον Συμφηγισμῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, ἧτις θὰ γίνῃ ἐν Βερολίνῳ. Ἐν τοῦτοις θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἡδὴ ἀπὸ τῆς σήμερον.

Δράττομαι τῆς εὐχαυρίας, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς Ὑμᾶς ἐξαιρέτου ἐπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) Α.Α. ΡΙΖΟΣ ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

Πρὸς τὸν κύριον Πρόεδρον τῆς Γερμανικῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Dr Hans Spitta, Βερολίνου.

Kontos B der Bank von Griechenland bei der Deutschen Verrechnungskasse Berlin angewiesen werden.

2) Am Tage der Übernahme tritt der vorläufig noch angewendete «Notenwechsel zwischen der Republik Oesterreich und der Hellenischen Republik über die Regelung des Zahlungsverkehrs» vom 15-9-1933 ausser Kraft.

Von diesem Zeitpunkt ab gelten die Bestimmungen des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24-9-1937 auch für die Zahlungen aus dem Gebiet des früheren Bundesstaates Oesterreich nach Griechenland und umgekehrt.

Der Artikel 15 des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24-9-1937 findet jedoch erst Anwendung, wenn der Handels- und Schifffahrtsvertrag¹ zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24-3-1928 auch für das Gebiet des früheren Bundesstaates Oesterreich wirksam wird.

3) Die technische Abwicklung wird die Deutsche Verrechnungskasse im Einvernehmen mit der Bank von Griechenland regeln.

Die vorstehende Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch schon vom heutigen Tage ab vorläufig angewandt.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) A. RIZO-RANGABÉ.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation Herrn Ministerialdirigent Dr. Spitta, Berlin, W 8.

¹ Vol. XC, page 9, de ce recueil.

¹ Vol. XC, page 9, of this Series.

II.

Υ Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Αντιπροσωπείας.

Ἐν Βερολίῳ, τῇ 14ῃ Ἀπριλίου 1938.

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω Ὑμῖν τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν σχετικῶς μετὰ τὴν ὑπεργωγὴν τοῦ ἑλληνοαυστριακοῦ συμψηφιστικοῦ λογιουρισμοῦ εἰς τὴν ἑλληνογερμανικὴν συμφωνίαν συμψηφισμοῦ :

1) Ἡ Αὐστριακὴ Ἐθνικὴ Τράπεζα ὑπὸ διαίτησιν καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ διαπιστώσωσι τὸ ὑπόλοιπον, ὅπερ θὰ προκύπτῃ κατὰ τὴν προηγουμένην ἡμέραν τῆς ὑπὸ τοῦ Γερμανικοῦ Ταμείου Συμψηφισμῶν ἀναλήψεως τῶν αὐστριακῶν συμψηφιστικῶν λογιουρισμῶν. Εἰς τοῦτο θὰ συνοπολογισθῶσι καὶ αἱ μέχρι τῆς ἐσπέρας τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐκδοθεῖσαι ἐπιτερωθεὶς ἐντολαὶ πληρωμῶν. Τὸ εἰς Δολλάρια συνολικὸν ὑπόλοιπον, ὅπερ προβλέπεται ὅτι θὰ εἶναι εἰς πίστωσιν τῆς Γερμανίας, θὰ μετατρέψῃ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος εἰς Μάρκα ἐπὶ τῇ βίσει τῆς ἰσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου πρὸς τὸ Μάρκον ἐν τῷ Χρηματιστηρίῳ Βερολίνου κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μετατροπῆς καὶ θὰ ἐμβίση ταῦτα εἰς χρεῶσιν τοῦ παρὰ τῷ Γερμανικῷ Ταμείῳ Συμψηφισμῶν λογιουρισμοῦ τῆς «B».

2) Κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀναλήψεως τίθεται ἐκτὸς ἰσχύος ἡ προσωρινῶς ἐφαρμοζομένη «Ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων μετὰ τῆς Αὐστριακῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας περὶ κανονισμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πληρωμῶν» ἀπὸ 15ης Σεπτεμβρίου 1933.

Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῆς ἑλληνογερμανικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ ἀπὸ 24ης Σεπτεμβρίου 1937 καὶ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς πληρωμὰς ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώην Ὁμοσπονδιακοῦ Αὐστριακοῦ Κράτους εἰς Ἑλλάδα καὶ ἀντίπαλον.

Τὸ ἄρθρον 15 τῆς ἑλληνογερμανικῆς συμφωνίας συμψηφισμοῦ ἀπὸ 24 Ὀκτωβρίου 1937 ἀρκεῖται ἐν τούτοις τὸ πρῶτον ἐφαρμοζόμενον, ὅταν ἡ ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1928

II.

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION.

BERLIN, den 14. April 1938.

EXZELLENZ !

Ich beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung über die Überleitung des oesterreichisch-griechischen Verrechnungsverkehrs in das deutsch-griechische Verrechnungsabkommen zu bestätigen :

1) Die Oesterreichische Nationalbank i. L. und die Bank von Griechenland stellen den Saldo fest, der sich am Vortage der Übernahme der Oesterreichischen Verrechnungskonten durch die Deutsche Verrechnungskasse ergibt. Hierbei sind die Zahlungsaufträge die bis zum Abend dieses Tages von beiden Stellen erteilt worden sind, einzuberechnen. Der Gesamt-Dollar-Saldo, der sich voraussichtlich zu Gunsten Deutschlands ergibt, wird von der Bank von Griechenland zum Tageskurs des Dollars zur Reichsmark am Tage der Konvertierung an der Berliner Börse in Reichsmark konvertiert, die zu Lasten des Kontos B der Bank von Griechenland bei der Deutschen Verrechnungskasse Berlin angewiesen werden.

2) Am Tage der Übernahme tritt der vorläufig noch angewendete «Notenwechsel zwischen der Republik Oesterreich und der Hellenischen Republik über die Regelung des Zahlungsverkehrs» vom 15-9-1933 ausser Kraft.

Von diesem Zeitpunkt ab gelten die Bestimmungen des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24-9-1937 auch für die Zahlungen aus dem Gebiet des früheren Bundesstaates Oesterreich nach Griechenland und umgekehrt.

Der Artikel 15 des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24-9-1937 findet jedoch erst Anwendung, wenn der Handels- und Schiffsverkehrsvertrag zwischen

Ἑλληνογερμανικὴ Συνθήκη Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας ἐσχύθη καὶ διὰ τὸ ἔδιωξεν τὸν πρώην Ὁμοσπονδικοῦ Ἀυστριακοῦ Κράτους.

3) Τὴν τεχνικὴν ἐφαρμογὴν θὰ ρυθμίση τὸ Γερμανικὸν Ταμεῖον Συμφηγισμῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἐσχύῃ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀναλλαγῆς τῶν ἐπιτροπέων, ἧτις θὰ γίνῃ ἐν Βερολίνῳ. Ἐν τούτοις θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἡδη ἀπὸ τῆς σήμερον.

Δράττομαι τῆς ἐυκαιρίας, Ἐξοχώτατε, ὅπως ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς Ἑμᾶς ἐξαιρετοῦ ὑπολήψεώς μου.

(ὀπ.) Dr. Hans SPITTA.

Πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν κ. Ἄλ. Ριζὸν Ριζοκράτην Πρεσβευτὴν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.
Ἐν Βερολίνῳ.

dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24-3-1928 auch für das Gebiet des früheren Bundesstaates Oesterreich wirksam wird.

3) Die technische Abwicklung wird die Deutsche Verrechnungskasse im Einvernehmen mit der Bank von Griechenland regeln.

Die vorstehende Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch schon vom heutigen Tage ab vorläufig angewandt.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Euer Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) Dr. Hans SPITTA.

An den Kgl. Griechischen Gesandten
Seine Exzellenz Herrn Rizo-Rangabé.
Graf-Spee-Str. IIa)
Berlin, W 35.

Pour copie conforme :

ρ. le Directeur des Affaires
conventionnelles et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères.

B. Demertzis.

TRADUCTION.

N^o 4657. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET HELLÉNIQUE COMPORTANT UN ACCORD EN VUE DE L'INCORPORATION DU COMPTE DE COMPENSATION GRÉCO-AUTRICHIEN A L'ACCORD GRÉCO-ALLEMAND DE COMPENSATION CONCLU LE 24 SEPTEMBRE 1937. BERLIN, LE 14 AVRIL 1938.

I.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE.

BERLIN, le 14 avril 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord suivant relatif à l'incorporation du compte de compensation gréco-autrichien à l'accord de compensation gréco-allemand :

1. La Banque Nationale d'Autriche en liquidation et la Banque de Grèce constateront le solde qui ressortira la veille de la reprise des comptes de compensation autrichiens par la Caisse de Compensation allemande. Il conviendra d'y comprendre les ordres de paiement qui auront été donnés de part et d'autre par les deux instituts jusqu'au soir de ce jour. Le solde total en dollars, qui ressortira probablement en faveur de l'Allemagne, sera converti en reichsmarks par la Banque de Grèce au cours du jour du change du dollar en reichsmarks coté à la Bourse de Berlin le jour de la conversion, et le produit de cette conversion sera porté au débit du compte B de la Banque de Grèce auprès de la Caisse de Compensation allemande.

2. Le jour de la reprise, l'Echange de notes entre la République d'Autriche et la République hellénique sur le régime des

TRANSLATION.

No. 4657. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE INCORPORATION OF THE GRECO-AUSTRIAN COMPENSATION ACCOUNT IN THE GRECO-GERMAN COMPENSATION AGREEMENT CONCLUDED ON SEPTEMBER 24TH, 1937. BERLIN, APRIL 14TH, 1938.

I.

THE PRESIDENT
OF THE HELLENIC DELEGATION.

BERLIN, April 14th, 1938.

SIR,

I have the honour to confirm the following Agreement with regard to the incorporation of the Greco-Austrian Compensation Account in the Greco-German Compensation Agreement:

1. The National Bank of Austria in liquidation, and the Bank of Greece shall verify the balance shown on the day preceding the taking over of the Austrian Compensation Accounts by the German Compensation Fund. In this balance shall be included orders for payment issued by either of the two Institutes not later than the evening of the said day. The total balance in dollars, which will probably stand in favour of Germany, shall be converted into Reichsmarks by the Bank of Greece at the current rate for the exchange of dollars into Reichsmarks quoted on the Berlin Exchange on the date of conversion, and the proceeds of this conversion shall be placed to the debit of account B of the Bank of Greece in the German Compensation Fund.

2. On the day of the taking over, the exchange of Notes between the Republic of Austria and the Hellenic Republic on

paiements du 15 septembre 1933, qui est encore appliqué provisoirement, sera abrogé.

A partir de ce moment, les dispositions de l'Accord de compensation gréco-allemand du 24 septembre 1937 seront également applicables aux paiements effectués du territoire de l'ancien Etat fédéral d'Autriche à destination de la Grèce et *vice versa*.

L'article 15 de l'Accord de compensation gréco-allemand du 24 septembre 1937 ne trouvera, toutefois, son application que lorsque le Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928 entre le Reich allemand et la Grèce étendra également ses effets au territoire de l'ancien Etat fédéral d'Autriche.

3. Les modalités d'application techniques seront réglées par la Caisse de Compensation allemande d'accord avec la Banque de Grèce.

L'accord qui précède entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin. Il sera, toutefois, appliqué à titre provisoire dès aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

(*signé*) A. RIZO-RANGABÉ.

A Monsieur le Dr Spitta, Directeur ministériel, président de la Délégation allemande, Berlin W 8.

II.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE.

BERLIN, le 14 avril 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord suivant relatif à l'incorporation du compte de compensation gréco-autrichien à l'accord de compensation gréco-allemand :

(*Comme dans la note N^o I.*)

Je saisis cette occasion, etc.

(*signé*) Dr Hans SPITTA.

A Son Excellence Monsieur Rizo Rangabé ministre de Grèce, Berlin W 35.

No. 4657

the regime of payments, dated September 15th, 1933, which is still being provisionally applied, shall be abrogated.

As from that time, the provisions of the Greco-German Compensation Agreement of September 24th, 1937, shall also be applicable to payments effected from the territory of the former Federal State of Austria to Greece, and *vice-versa*.

Article 15 of the Greco-German Compensation Agreement of September 24th, 1937, shall however be applied only when the Treaty of Commerce and Navigation of March 24th, 1928, between the German Reich and Greece is in force also in respect of the territory of the former Federal State of Austria.

3. Details of technical application shall be determined by the German Compensation Fund, in agreement with the Bank of Greece.

The foregoing Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin. It shall, however, be applied provisionally as from to-day's date.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) A. RIZO-RANGABÉ.

Dr. Spitta, Ministerial Director, President of the German Delegation, Berlin, W. 8.

II.

THE PRESIDENT
OF THE GERMAN DELEGATION.

BERLIN, April 14th, 1938.

SIR,

I have the honour to confirm the following Agreement with regard to the incorporation of the Greco-Austrian Compensation Account in the Greco-German Compensation Agreement :

(*As in Note No. I.*)

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. Hans SPITTA.

His Excellency Monsieur Rizo-Rangabé, Minister of Greece Berlin, W. 35.

N° 4658.

BELGIQUE ET MEXIQUE

Convention d'extradition. Signée à Mexico, le
22 septembre 1938.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires
étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 13 novembre 1939.*

BELGIUM AND MEXICO

Extradition Convention. Signed at Mexico,
September 22nd, 1938.

*French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for
Foreign Affairs. The registration took place November 13th, 1939.*

N^o 4658. — CONVENTION D'EXTRADITION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS. SIGNÉE A MEXICO, LE 22 SEPTEMBRE 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

Ayant convenu de régler, au moyen d'une convention, l'extradition réciproque des individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

M. Robert VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire aux Etats-Unis mexicains ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

M. le général Eduardo HAY, son secrétaire d'Etat et des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement mexicain s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux gouvernements adressera à l'autre, les individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après et qui se trouveraient sur le territoire de l'Etat requis.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire des deux Parties contractantes, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Les Parties contractantes ne sont pas tenues de se livrer leurs nationaux. En cas de non-extradition d'un national, les autorités du pays où le délit a été commis pourront, en produisant les preuves à l'appui, le dénoncer, par la voie diplomatique, aux autorités judiciaires du pays de refuge, lesquelles traduiront la personne poursuivie devant leurs propres tribunaux, si leur législation le permet.

Article 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont :

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol ;

2^o Incendie ;

3^o Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 14 mars 1939.
Entrée en vigueur le 13 novembre 1939.

(TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.)

Nº 4658. — CONVENCION DE EXTRADICION ¹ ENTRE EL REINO DE BELGICA Y LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADA EN MEXICO, EL 22 DE SEPTIEMBRE DE 1938.

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, habiendo convenido en arreglar, por medio de una Convención, la extradición recíproca de los individuos acusados, perseguidos o condenados por las autoridades judiciales, han nombrado, con este fin, como sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

Al señor Robert VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST, su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en los Estados Unidos Mexicanos,

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al señor General Eduardo HAY, su Secretario de Estado y de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes :

Artículo 1º.

El Gobierno de Bélgica y el Gobierno Mexicano se comprometen a entregarse recíprocamente, por petición que uno de los dos Gobiernos dirija al otro, los individuos acusados, procesados o condenados por las autoridades competentes de aquel de los dos países en donde la infracción se hubiere cometido, como autores o cómplices de los crímenes y delitos enumerados en el artículo 2º a continuación y que se encuentren en el territorio de uno u otro de los dos Estados contratantes.

Sin embargo, cuando el crimen o delito que dé lugar a la solicitud de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos Partes contratantes, se podrá, dar curso a tal solicitud si la legislación del país requerido autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Las Partes contratantes no estarán obligadas a entregarse a sus nacionales. En caso de la no-extradición de un nacional, las autoridades del país en donde se hubiere cometido el delito podrán denunciarlo, por la vía diplomática, ante las autoridades judiciales del país en donde se hubiere refugiado, exhibiendo las pruebas en que se funden, y dichas autoridades llevarán a la persona que se persiga ante sus propios tribunales, si así lo permitiere su legislación.

Artículo 2.

Los crímenes y delitos previstos por el artículo anterior son :

1. Asesinato, envenenamiento, parricidio, infanticidio, homicidio, violación ;
2. Incendio ;

3. Alteración o falsificación de documentos de crédito público o de billetes de banco, de títulos públicos o privados ; emitir o poner en circulación tales efectos, billetes o títulos falsificados, falsificación de manuscrito o en telegramas y uso de tales telegramas, documentos de crédito, billetes o títulos alterados, falsificados o falseados.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, March 14th, 1939.
Came into force November 13th, 1939.

Avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des billets de banque contrefaits ou falsifiés ;

4° Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

Avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des pièces de monnaie contrefaites ou altérées.

Avoir donné à une monnaie l'apparence d'une monnaie de valeur supérieure ou, dans le but de les mettre en circulation, avoir introduit dans le pays, avoir reçu ou s'être procuré des monnaies auxquelles on a donné l'apparence de monnaies de valeur supérieure ;

5° Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ;

6° Vol, escroquerie, concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics ;

7° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;

8° Association de malfaiteurs ;

9° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion.

Offres et propositions de commettre un crime ou d'y participer, et acceptation desdites offres ou propositions ;

10° Avortement ;

11° Bigamie ;

12° Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers ;

13° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfants ;

14° Exposition ou délaissement d'enfants ;

15° Enlèvement de mineurs ;

16° Attentat à la pudeur commis avec violences ;

17° Attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de seize ans accomplis.

Attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de seize ans accomplis, mais non émancipé par le mariage ;

18° Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure, même de consentement, en vue de la débauche dans un autre pays, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche ;

19° Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte absolue de l'usage d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

20° Abus de confiance et tromperie ;

21° Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

22° Faux serments ;

Haber recibido o haber conseguido, con el objeto de ponerlos en circulación, billetes de banco falsificados ;

4. La fabricación de moneda falsa, comprendiendo la falsificación y alteración de la moneda ; emitir y poner en circulación la moneda falsificada o alterada, así como también los fraudes en la elección de las muestras para la comprobación de la ley y peso de las monedas.

Haber recibido o haber obtenido, con el objeto de ponerlas en circulación, piezas de moneda falsificadas o alteradas.

Haber dado a una moneda la apariencia de otra de valor más elevado, o bien, con el objeto de ponerlas en circulación, haber introducido en el país, recibido u obtenido monedas a las que se hubiere dado la apariencia de monedas de mayor valor ;

5. Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos o intérpretes ;

6. Robo, estafa, concusión, malversaciones cometidas por funcionarios públicos ;

7. Bancarrotas fraudulentas y fraudes cometidos en las quiebras ;

8. Asociación de malhechores ;

9. Amenazas de atentados contra las personas o las propiedades, punibles con la pena de muerte, trabajos forzados o reclusión.

Ofertas y proposiciones de cometer un crimen o de tomar participación en él, y aceptación de tales ofertas o proposiciones ;

10. Aborto ;

11. Bigamia ;

12. Atentados contra la libertad individual y contra la inviolabilidad del domicilio, cometidos por particulares ;

13. Secuestro, ocultación, supresión, substitución o suplantación de infante ;

14. Exposición o abandono de infante ;

15. Secuestro de menores ;

16. Atentado al pudor, con violencia ;

17. Atentado al pudor cometido sin violencias ni amenazas en la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, de menos de 16 años cumplidos.

Atentado al pudor cometido sin violencias ni amenazas por un ascendiente sobre la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, aun cuando su edad excediere de 16 años cumplidos, pero no emancipado por el casamiento ;

18. Atentado a las costumbres excitando, facilitando o favoreciendo, para satisfacer pasiones ajenas, el libertinaje, la corrupción o la prostitución de un menor de uno u otro sexo ; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha mayor de edad para fines de libertinaje, cuando el acto hubiere sido cometido por medio de fraude o con ayuda de violencias, amenazas, abuso de autoridad o cualquier otro medio de estreñimiento, para satisfacción de pasiones ajenas ; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha mayor de edad, aunque fuere con su consentimiento, con objeto de entregarla al vicio en algún otro país, para satisfacer pasiones ajenas ; retener a una persona, contra su voluntad, en una casa de prostitución, o la violencia ejercida sobre una persona mayor de edad para fines de libertinaje ;

19. Golpes o lesiones inferidos voluntariamente, con premeditación, o habiendo ocasionado una enfermedad que parezca incurable, una incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida en su totalidad del uso de algún organo, una mutilación grave o la muerte, sin intención de causar esta última ;

20. Abuso de confianza y estafa ;

21. Soborno de testigos, peritos o intérpretes ;

22. Perjurio ;

23° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ; application méchante et frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique, du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre.

Avoir sciemment vendu, exposé en vente ou introduit sur le territoire national, pour être vendus, les objets ou ouvrages en question.

Contrefaçon ou falsification des objets destinés à la fabrication de monnaies ou de billets de banque.

Avoir reçu ou s'être procuré, dans une intention frauduleuse, soit les objets contrefaits ou falsifiés visés à l'alinéa précédent, soit les vrais objets, destinés à la fabrication des monnaies ou de billets de banque ;

24° Corruption de fonctionnaires publics ;

25° Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, documents ou autres papiers, destruction ou détérioration de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières et opposition à l'exécution de travaux publics ;

26° Destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes ;

27° Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

28° Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ;

29° Echouement, perte, destruction par le capitaine, ou les officiers et gens de l'équipage, détournement, par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, avitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas d'innavigabilité, déchargement de marchandises sans rapport préalable, hors le cas de péril imminent, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine ;

30° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention ;

31° Trafic d'esclaves ;

32° Résistance de la part des capitaines et gens de l'équipage aux ordres des officiers agissant en vertu des articles 42 et suivants de l'Acte¹ général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890 ;

33° Infraction aux défenses concernant les armes à feu et les munitions prévues par les articles 8 et 9 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives punissables d'après la législation des deux pays contractants. Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent comporter une peine dont le maximum ne soit pas inférieur à un an, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 3.

23. Alteración o falsificación de sellos, timbres, punzones y marcas ; uso de sellos, timbres, punzones y marcas falsificados y uso perjudicial de verdaderos sellos, timbres, punzones y marcas ; la aplicación dolosa y fraudulenta a un objeto de arte, obra literaria o musical, del nombre de un autor, o de todo signo distintivo adoptado por él para designar su obra.

Haber, a sabiendas, vendido, expuesto para su venta o introducido al territorio nacional, para su venta, las obras u objetos en cuestión.

La alteración o falsificación de objetos destinados a la fabricación de monedas o billetes de banco.

Haber recibido o conseguido, con intención dolosa, ya sea los objetos alterados o falsificados a que se refiere el párrafo anterior, ya sea objetos verdaderos destinados a la fabricación de monedas o de billetes de banco ;

24. Corrupción de funcionarios públicos ;

25. Destrucción de construcciones, máquinas de vapor o de aparatos telegráficos, destrucción o deterioración de sepulcros, monumentos, objetos de arte, documentos u otros papeles, destrucción o deterioración de efectos, mercancías, u otros bienes muebles y la oposición a la ejecución de obras públicas.

26. La destrucción y devastación de cosechas, plantíos, árboles o injertos ;

27. Destrucción de instrumentos de agricultura, y destrucción o envenenamiento de ganado u otros animales ;

28. El abandono por su capitán, fuera de los casos previstos por la ley, de algún navío o barco de comercio o de pesca ;

29. Encalladura, pérdida o destrucción por su capitán o por los oficiales y gentes de su tripulación, o uso indebido, por su capitán, de un navío o de un barco de comercio o de pesca, echazón o destrucción, sin necesidad, de todo o de alguna parte del cargamento, de los víveres o de los efectos de a bordo, desviación de ruta, préstamos tomados, sin necesidad, sobre el casco, víveres o equipo del barco, o dar en prenda o vender mercancías o víveres, o hacer figurar en las cuentas averías o gastos supuestos, venta del barco sin poder especial, fuera del caso de su incapacidad para la navegación, descargo de mercancías sin informe previo, fuera del caso de peligro inminente, robo cometido a bordo, alteración de víveres o mercancías cometida a bordo por medio de la mezcla de sustancias perjudiciales, agresión o resistencia con violencia y vías de hecho en contra del capitán, cometida por más de un tercio de la tripulación, negativa a obedecer las órdenes del capitán u oficial de a bordo, para la salvación del barco o del cargamento, con golpes y lesiones ; complot contra la seguridad, la libertad o la autoridad del capitán, apoderamiento del buque por marinos o pasajeros, por medio de fraude o violencia contra su capitán ;

30. Ocultación de objetos adquiridos con ayuda de alguno de los crímenes o delitos previstos en la presente ley ;

31. Comercio de esclavos ;

32. Resistencia por parte de capitanes y gente de la tripulación, a las órdenes de funcionarios que obren en virtud de los artículos 42 y siguientes del Acta¹ General de la Conferencia de Bruselas, de 2 de julio de 1890 ;

33. Infracción a las prohibiciones relativas a armas de fuego y municiones, previstas en los artículos 8 y 9 del Acta General de la Conferencia de Bruselas, de 2 de julio de 1890.

Quedan comprendidas en las calificaciones precedentes, las tentativas punibles según la legislación de los dos países contratantes. En todos los casos, los hechos por los cuales la extradición se pida, deben tener impuesta una pena cuyo máximo no baje de un año, y la extradición sólo podrá tener lugar cuando el hecho semejante sea punible según la legislación del país al que se dirija la demanda.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 55.

Article 3.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 4.

L'extradition sera accordée sur la production soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait à raison duquel il a été délivré et qu'il soit accompagné des documents faisant foi des éléments constitutifs de la ou des infractions en question. Ces pièces seront accompagnées également d'une copie authentique du texte de la loi applicable au fait incriminé ainsi que des dispositions légales applicables en matière de prescription, prouvant que l'action pénale ou la peine ne sont pas prescrites. Le signalement de l'individu réclamé sera, autant que possible, fourni.

Article 5.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence de l'un des titres de détention mentionnés à l'article 4, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministre des Affaires étrangères du pays requis. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis ; elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de douze semaines, la demande d'extradition, accompagnée des documents prévus par l'article 4, n'est pas remise au gouvernement requis.

Article 6.

L'extradition n'aura pas lieu, quand elle sera demandée à cause d'une infraction pour laquelle l'individu réclamé aura déjà été condamné, déclaré innocent ou absous dans le pays du gouvernement auquel la demande est adressée.

Si l'individu est poursuivi et condamné dans le pays où il est trouvé, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Lorsqu'il s'agira d'un crime prévu par l'article 2 et comportant la peine de mort, le gouvernement requis pourra faire dépendre l'extradition de l'assurance préalable donnée par le gouvernement requérant et par la voie diplomatique qu'en cas de condamnation à la peine de mort, celle-ci ne sera pas exécutée.

Article 7.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

Article 8.

Les dispositions de la présente convention ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique ou connexe à un semblable crime ou délit. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs mentionnés à l'article 2, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, à moins qu'elle n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant trois mois après avoir été jugée et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Artículo 3º.

La demanda de extradición deberá siempre hacerse por la vía diplomática.

Artículo 4º.

La extradición será concedida mediante la presentación, ya sea del original o de una copia auténtica del fallo o sentencia condenatoria, ya sea de la orden de aprehensión o de cualquiera otra orden que tenga cuando menos la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual hubiere sido dictada y que venga acompañada de documentos fehacientes respecto de los elementos constitutivos de la infracción o infracciones de que se trata. Dichas piezas vendrán acompañadas, además, por una copia legalizada del texto de la ley aplicable al hecho imputado, así como de las disposiciones legales aplicables en materia de prescripción, que comprueben no haber prescrito la acción penal o la pena. En cuanto fuere posible se proporcionará la filiación del individuo reclamado.

Artículo 5º.

En caso de urgencia, la prisión provisional se efectuará al recibirse el aviso, transmitido por el correo o por el telégrafo, de la existencia de alguna de las órdenes de detención a que se refiere el artículo 4º, a condición, sin embargo, de que este aviso sea dado en debida forma por la vía diplomática, al Ministerio de Negocios Extranjeros del país requerido. La detención provisional tendrá lugar en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido; y cesará de tener efecto si en el transcurso de doce semanas no se remitiere al Gobierno requerido la demanda de extradición acompañada de los documentos previstos en el artículo 4º.

Artículo 6º.

La extradición no tendrá lugar cuando se pida a causa de una infracción por la cual el individuo reclamado ya hubiere sido condenado, declarado inocente o absuelto en el país del Gobierno al que se dirija la demanda.

Si el individuo se hallare procesado o condenado en el país en donde fuere encontrado, su extradición podrá ser diferida hasta que se haya abandonado su persecución, hasta que sea declarado inocente o absuelto o hasta el momento en que haya extinguido su condena.

En el caso en que estuviere procesado o detenido en el mismo país por razón de obligaciones que hubiere contraído hacia particulares, su extradición tendrá lugar, sin embargo, dejando a salvo los derechos de la parte agraviada para hacerlos valer ante la autoridad competente.

Cuando se tratare de un crimen de los previstos en el artículo 2º y que amerite la pena de muerte, el Gobierno requerido podrá hacer depender la extradición de las seguridades que dé el Gobierno requeriente, por la vía diplomática, de que en caso de condenación a la pena de muerte, ésta no habrá de ejecutarse.

Artículo 7º.

Cuando un mismo individuo fuere reclamado simultáneamente por varios Estados, el Estado requerido quedará en libertad para resolver a que país ha de entregarlo.

Artículo 8º.

Las disposiciones de la presente Convención no serán de ninguna manera aplicables a las personas culpables de algún crimen o delito político, o que tenga conexión con tales crímenes o delitos. La persona que hubiere sido extraditada por alguno de los crímenes o delitos del orden común mencionados en el artículo 2º, no podrá, por consiguiente, en ningún caso, ser procesada ni castigada en el Estado al que se concediere la extradición, a causa de algún crimen o delito político cometido por ella antes de la extradición, ni a causa de algún hecho conexo con tal crimen o delito, a menos que dicha persona hubiere tenido libertad para salir de nuevo del país durante tres meses después de haber sido juzgada, y, en caso de condenación, después de haber sufrido su pena o de haber sido indultada.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con delito semejante, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado extranjero o contra uno de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, ya sea de homicidio, ya sea de asesinato, ya sea de envenenamiento.

Article 9.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant trois mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ou puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la convention antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 4 de la présente convention. Le consentement de ce gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

Article 10.

L'extradition sera refusée si, au moment où la remise pourrait avoir lieu, la prescription de l'action ou de la peine résultant de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition est acquise d'après les lois de l'une des Parties contractantes.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis, qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vols, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, soit qu'il n'ait pu y être donné suite, l'accusé s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

Article 12.

Lorsque l'extradition aura été accordée, l'accusé sera remis à l'Etat réclamant, à l'endroit de la frontière ou dans le port que celui-ci déterminera. Tous les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis ainsi que les frais occasionnés sur le même territoire par la consignation et le transport des objets, qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, seront à la charge de l'Etat requis. Les frais occasionnés dans les deux cas en dehors du territoire seront à charge de l'Etat requérant.

Article 13.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit, sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon le cas, dans l'article 4 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 8 et 10.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 14.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruc-

Artículo 9º.

El individuo extraditado no podrá ser procesado ni castigado en el país al cual se hubiere concedido la extradición, ni ser extraditado a un tercer país por un crimen o delito cualquiera no previsto en la Convención presente y anterior a la extradición, a menos que hubiere tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo del país susodicho durante tres meses después de haber sido juzgado, y en caso de condenación, después de haber sufrido su pena o de haber sido indultado.

No podrá tampoco ser procesado ni castigado por razón de un crimen o delito previsto en la Convención y anterior a la extradición, pero distinto del que hubiere motivado la extradición, a no ser con consentimiento del Gobierno que hubiere entregado al extraditado, el cual, podrá, si lo juzgare conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el artículo 4º de la presente Convención. Se necesitará, asimismo, el consentimiento de este mismo Gobierno para permitir la extradición del inculpado a un tercer país. Sin embargo, dicho consentimiento no será necesario cuando el inculpado hubiere pedido espontáneamente ser juzgado o sufrir su condena, o cuando no hubiere salido en el plazo más arriba fijado, del territorio del país al que hubiere sido entregado.

Artículo 10º.

Sera negada la extradición si en el momento en que hubiere podido efectuarse la entrega, la acción o la pena resultante de la infracción que motivó la demanda de extradición han prescrito según las leyes de una de las Partes contratantes.

Artículo 11º.

Cuando hubiere lugar a la extradición, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para probar el crimen o delito, así como los objetos procedentes de robo, serán entregados, según la apreciación de la autoridad competente, a la potencia reclamante, ya sea que la extradición pueda efectuarse, ya sea que no haya podido llevarse a cabo porque el acusado se hubiere evadido de nuevo o hubiere fallecido. Esta entrega comprenderá también todos los objetos que el acusado hubiere ocultado o depositado en el país y que fueren descubiertos posteriormente.

Quedarán, no obstante, a salvo los derechos que terceros no implicados en el proceso hubieren podido adquirir sobre los objetos indicados en el presente artículo.

Artículo 12º.

Cuando se hubiere concedido la extradición, el acusado será entregado al Estado reclamante en el lugar de la frontera o en el puerto que éste determine. Todos los gastos que ocasionare la extradición en el territorio del Estado requerido, así como los gastos ocasionados en el propio territorio para la consignación y transporte de los objetos que, según los términos del artículo anterior, deban restituirse o entregarse, quedarán a cargo del Estado requerido. Los gastos que en ambos casos se ocasionaren fuera del territorio estarán a cargo del Estado requeriente.

Artículo 13º.

Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito, por los territorios respectivos de los Estados contratantes, de un individuo que no pertenezca al país de tránsito, será concedida mediante la simple presentación del original o de copia auténtica de una de las constancias procesales mencionadas, según el caso, en el artículo 4º anterior, siempre que el hecho que sirva de base a la extradición esté comprendido en la Convención presente y no quede incluido en las disposiciones de los artículos 8º y 10º.

Los gastos de tránsito se harán por cuenta de la parte requeriente.

Artículo 14º.

Cuando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los dos Gobiernos juzgare necesaria la audiencia de testigos que se encuentren en el otro Estado, o cualquier otro acto necesario

tion, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite par les officiers compétents, en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu. Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales, qui exigent plusieurs vacations.

Article 15.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement émanés de l'autorité de l'un des deux pays contractants devra se faire à un individu se trouvant dans l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée « à personne », à la requête du Ministère public du lieu de la résidence, par les soins du fonctionnaire compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant, sans restitution de frais.

Article 16.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où se trouve le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite ; si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire et des frais de voyage ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels ou correctionnels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure comme témoin.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution de pièces de conviction et documents.

Article 17.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les condamnations pour crimes ou délits qui auront été prononcées par les tribunaux belges ou par les tribunaux mexicains fédéraux ou par les tribunaux mexicains ordinaires dans le District et les Territoires fédéraux contre les citoyens ou sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un bulletin ou d'un extrait du jugement prononcé et devenu définitif, au gouvernement du pays auquel appartient le condamné. Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Article 18.

Les stipulations de la présente convention seront applicables aux possessions, colonies et territoires sous mandat des Hautes Parties contractantes.

A cette fin, les indigènes desdits territoires, possessions et colonies seront assimilés aux nationaux.

Pour l'application de la présente convention au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, sur lesquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations :

1° Dans les cas urgents prévus à l'article 5, l'arrestation provisoire devra s'effectuer sur avis donné par le gouverneur général du Congo belge au Secrétariat des Relations extérieures du Mexique, et *vice versa*, de l'existence de l'un des titres de détention mentionnés à l'article 4 ;

para la instrucción del caso, se enviará un exhorto al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso por las autoridades competentes, observando las leyes del país en donde deba tener lugar la audiencia de testigos. Ambos Gobiernos renuncian a toda reclamación que tenga por objeto la restitución de los gastos que resulten de la cumplimentación de los exhortos, a menos que se trate de peritajes de carácter penal, comercial o medico-legal, que exijan varios días para su desempeño.

Artículo 15º.

Cuando en materia penal, no política, la notificación de una diligencia o de una sentencia emanada de la autoridad de uno de los dos países contratantes, deba hacerse a un individuo que se encuentre en el otro país, el documento, transmitido por la vía diplomática, le será notificado personalmente a moción de Ministerio Público del lugar de su residencia por conducto de autoridad competente y el original en que conste la notificación se devolverá por la misma vía al Gobierno requeriente, sin devolución de gastos.

Artículo 16º.

Cuando en una causa criminal, no política, se necesite de la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país en donde éste se encuentre, lo invitará a comparecer a la cita que se le haga. Si el testigo consintiere en acudir, se le dará inmediatamente el pasaporte que fuere necesario, y gastos de viaje, así como de estancia, le serán suministrados según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en donde la diligencia deba tener efecto. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que, citado en alguno de los dos países, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido o aprehendido por hechos o condenas criminales o correccionales anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos como testigo.

Cuando en alguna causa criminal, no política, instruida en alguno de los dos países, se juzgare útil o necesaria la presentación de pruebas o documentos judiciales, la solicitud respectiva se hará por la vía diplomática y se le dará curso, a menos que a ello se opongan consideraciones especiales y bajo la obligación de devolver las pruebas o documentos.

Los Gobiernos contratantes renuncian a toda reclamación por gastos que se ocasionen dentro de los límites de sus territorios respectivos por el envío y la restitución de las pruebas y documentos.

Artículo 17º.

Los dos Gobiernos se comprometen a comunicarse recíprocamente las condenas por crímenes o delitos que hayan sido pronunciadas por los tribunales belgas o por los tribunales mexicanos del orden Federal o los del orden común en el Distrito y Territorios Federales contra los ciudadanos o súbditos del otro. Dicha comunicación se efectuará mediante el envío, por la vía diplomática, de un boletín o de un extracto de la sentencia pronunciada en definitiva, al Gobierno del país al que perteneciere el reo. Cada uno de los dos Gobiernos dará a este respecto las instrucciones necesarias a las autoridades competentes.

Artículo 18º.

Las estipulaciones de la presente Convención serán aplicables a las posesiones, colonias y territorios bajo mandato de las Altas Partes contratantes.

Con este fin, los indígenas de estas posesiones, colonias y territorios serán asimilados a los nacionales.

Para la aplicación de la presente Convención al Congo belga y a los territorios de Ruanda-Urundi, sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones :

1. En los casos urgentes previstos en el artículo 5º, la detención provisional deberá efectuarse sobre aviso dado por el Gobernador General del Congo belga a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, y viceversa, de la existencia de alguno de los títulos de detención mencionados en el artículo 4º ;

2° Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles qui sont punissables de plus de deux mois de servitude pénale. La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement ;

3° Le délai de douze semaines prévu à l'article 5 de la convention sera réduit à soixante jours.

Article 19.

La présente convention remplace celle du 12 mai 1881¹.

Elle entrera en vigueur nonante jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, la dénoncer, en prévenant l'autre Partie de son intention un an à l'avance.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Bruxelles.

Fait à Mexico, en double original, chacun dans les deux langues, française et espagnole, le 22 septembre 1938.

(L. S.) (S.) VAN DE KERCHOVE.

(L. S.) (S.) Eduardo HAY.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 495.

2. Serán consideradas como crímenes las infracciones a la ley represiva del Congo belga y de Ruanda-Urundi, castigadas con más de cinco años de servidumbre penal, y como delitos, las punibles con más de dos meses de servidumbre penal. La servidumbre penal prevista por la legislación del Congo belga y de Ruanda-Urundi será asimilada a la prisión ;

3. El plazo de doce semanas previsto en el artículo 5º de la Convención será reducido a sesenta días.

Artículo 19º.

La presente Convención reemplaza a la del 12 de mayo de 1881.

Entrará en vigor noventa días después de su publicación de acuerdo con las formas prescritas por las leyes de los dos países.

Cada una de las Partes contratantes podrá en todo tiempo denunciarla dando aviso de su intención a la otra parte con un año de anticipación.

Será ratificada y las ratificaciones se canjearán, lo más pronto posible, en Bruselas.

Hecho en la ciudad de México, en dos originales, cada uno en los idiomas francés y castellano, el 22 de septiembre de 1938.

(L. S.) (S.) VAN DE KERCHOVE.

(L. S.) (S.) Eduardo HAY.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4658. — EXTRADITION CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO. SIGNED AT MEXICO, SEPTEMBER 22ND, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO,

Having agreed to regulate, by means of a Convention, the reciprocal extradition of persons accused, proceeded against or sentenced by the judicial authorities, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Robert VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of Mexico ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

General Eduardo HAY, his Secretary of State and Secretary for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Belgian Government and the Mexican Government undertake to surrender to each other upon a requisition made by one of the two Governments to the other, persons accused, proceeded against or sentenced by the competent authorities of that of the two countries in which the offence was committed, as principals or accessories in respect of the crimes or offences enumerated in Article 2 below, who are in the territory of the State to which the requisition is made.

Nevertheless, when the crime or offence in respect of which extradition is sought has been committed outside the territory of the two Contracting Parties, such extradition may be granted provided that the laws of the country applied to permit prosecution for the offence concerned when committed outside its territory.

The Contracting Parties shall not be bound to surrender their own nationals. In the event of the non-extradition of a national, the authorities of the country where the offence has been committed shall be entitled, on producing evidence in support, to bring the matter, through the diplomatic channel, to the notice of the judicial authorities of the country of refuge, who shall bring the person proceeded against to trial before their own courts if their laws so allow.

Article 2.

The crimes and offences falling within the terms of the preceding Article shall be :

(1) Murder with premeditation, poisoning, parricide, infanticide, murder without premeditation or voluntary manslaughter, rape ;

(2) Arson ;

(3) Counterfeiting or falsifying public bonds or bank notes, or public or private securities ; uttering or putting into circulation such counterfeit or forged bonds, notes or securities ; forgery of documents or telegrams ; and the use of such counterfeit, fabricated or falsified telegrams, bonds, notes or securities ;

Receiving or procuring counterfeit or falsified banknotes for the purpose of putting them into circulation ;

(4) Counterfeit coinage, including counterfeiting and impairing coins, uttering or putting into circulation counterfeit or impaired coins, and fraud in the choice of specimens for the assaying of coins ;

Receiving or procuring counterfeit or impaired coins for the purpose of putting them into circulation ;

Giving to coins the appearance of coins of a higher value or introducing into the country, receiving or procuring coins to which has been given the appearance of coins of a higher value for the purpose of putting them into circulation ;

(5) Perjury and false statements by experts or interpreters ;

(6) Theft, obtaining money or goods by false pretences, extortion, misappropriation of funds by public officials ;

(7) Fraudulent bankruptcy and frauds committed in connection with bankruptcies ;

(8) Association to commit crimes against persons or property.

(9) Threats of violence against persons or property, if punishable by death, penal servitude or rigorous imprisonment ;

Offers and proposals to commit a crime or participate therein, and acceptance of such offers or proposals ;

(10) Abortion ;

(11) Bigamy ;

(12) Violation by private individuals of personal liberty and domicile ;

(13) Carrying or receiving and harbouring a child, suppressing the fact of the birth of a child, substituting one child for another or attributing to a woman a child of which she has not been delivered ;

(14) Exposing or abandoning a child ;

(15) Abduction of a minor ;

(16) Indecent assault with violence ;

(17) Indecent assault without violence or threats on, or with the assistance of, the person of a minor of either sex under 16 years of age ;

Indecent assault without violence or threats, by a relative in the ascending line, on, or with the assistance of, the person of a minor of either sex, even if over 16 years of age but not emancipated by marriage ;

(18) Offence against public morals by encouraging, facilitating or favouring, in order to gratify the passions of another, the defilement, corruption or prostitution of a minor of either sex ; hiring, enticing or leading away, for immoral purposes, a woman or girl of full age, when effected by fraud or with the aid of violence, threats, abuse of authority or any other means of compulsion, in order to gratify the passions of another ; hiring, enticing or leading away a woman or girl of full age, even with her consent, for immoral purposes in another country, in order to gratify the passions of another ; detention of a person in a brothel against the will of such person or compulsion of a person of full age for immoral purposes ;

(19) Maliciously striking or wounding, with premeditation, or resulting in seemingly incurable infirmity, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death ;

(20) Fraudulent conversion and misrepresentation ;

(21) Suborning of perjury on the part of witnesses, experts or interpreters ;

(22) False swearing ;

(23) Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies and marks, the use of counterfeit or falsified seals, stamps, dies and marks, and prejudicial use of genuine seals, stamps, dyes and marks ; placing, out of personal spite or with intent to defraud, upon a work

of art or literary work or musical composition, the name of an author or any distinctive sign adopted by him to indicate his work ;

Knowingly selling, offering for sale or introducing into the national territory with a view to sale the objects or works above-mentioned ;

Counterfeiting or falsifying implements for use in the making of coins or banknotes ;

Receiving or procuring, with fraudulent intent, the counterfeit or falsified implements referred to in the preceding paragraph, or genuine implements for use in the making of coins or banknotes ;

(24) Bribery of public officials ;

(25) Destruction of buildings, steam-engines or telegraphic apparatus ; destruction or disfigurement of burial places, monuments, works of art, documents or other papers ; destruction of, or damage to, produce, merchandise or other movable property, and obstructing the execution of public works ;

(26) Destruction of or damage to crops, plants, trees or grafts ;

(27) Destruction of agricultural implements ; destruction or poisoning of cattle or other animals ;

(28) Abandonment of a ship or a merchant or fishing vessel by the master, in cases other than those authorised by law ;

(29) Stranding, loss or destruction by the master or the officers and members of the crew, improper use by the master of a ship or of a merchant or fishing vessel ; unnecessary jettisoning or destruction of all or part of the cargo, stores or gear ; taking an unauthorised course ; borrowing without cause on the ship, stores or gear, or pledging or sale of merchandise or victuals, or the entry in the accounts of fictitious damage or expenses, sale of the ship without special authority except in the case of unseaworthiness, unloading of merchandise without previous report, except in the case of imminent danger, theft on board ship, adulteration on board ship of stores or merchandise by the admixture of harmful substances ; attacks upon or resistance to the master with violence and assault by more than one-third of the crew, refusal, with striking and wounding, to obey orders given by the master or officer in charge to ensure the safety of the vessel or cargo ; conspiracy against the safety, liberty or authority of the master, or seizure of the ship by the sailors or passengers by means of fraud or violence directed against the master ;

(30) Receiving articles obtained by means of one of the crimes or delicts specified in the present Convention ;

(31) Traffic in slaves ;

(32) Resistance by masters and crews of vessels to the orders of officers acting under Articles 42 *et seq.* of the General Act of the Conference of Brussels of July 2nd, 1890 ;

(33) Infringement of the prohibitions concerning firearms and munitions laid down in Articles 8 and 9 of the General Act of the Conference of Brussels of July 2nd, 1890.

The foregoing list of offences shall be deemed to include attempts punishable under the laws of the two contracting countries. In all cases, the offences for which extradition is sought must render the offenders liable to penalties of which the maximum term is not less than one year, and extradition may not take place unless the acts concerned are punishable under the laws of the country to which the requisition is addressed.

Article 3.

The requisition for extradition shall always be made through the diplomatic channel.

Article 4.

Extradition shall be granted on the production of either the original or a certified copy of the judgment or sentence, or of the warrant of arrest, or of some other document having at least

the same force, provided always that it contains an exact description of the act in respect of which it has been issued and is accompanied by documents establishing the existence of the elements constituting the offence or offences concerned. The aforementioned documents shall also be accompanied by a certified copy of the text of the law applicable to the offence charged and of the legal provisions governing limitation, proving that neither the criminal proceedings nor the enforcement of the sentence have been barred by lapse of time. The description of the person claimed shall be provided whenever possible.

Article 5.

In urgent cases, provisional arrest shall be effected on notification, by post or telegraph, of the existence of one of the documents warranting detention mentioned in Article 4, provided always that such notification is duly made through the diplomatic channel to the Minister for Foreign Affairs of the country applied to. Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the rules prescribed by the laws of the Government applied to ; such an arrest shall not, however, be further maintained if, within a period of twelve weeks, the requisition for extradition, accompanied by the documents mentioned in Article 4, shall not have been transmitted to the Government applied to.

Article 6.

Extradition shall not take place when it is requested for an offence in respect of which the person claimed has already been sentenced, acquitted or discharged in the country of the Government to which the requisition is made.

If the person concerned is being proceeded against or has been sentenced in the country where he is found, his extradition may be postponed until the proceedings are abandoned, until he has been acquitted or discharged or until he has served his sentence.

In cases in which he is being proceeded against or is in custody in the same country by reason of obligations contracted by him towards private persons, his extradition shall nevertheless take place, subject to the right of the injured party to pursue his remedy before the competent authority.

In the case of a crime mentioned in Article 2 rendering the offender liable to the death penalty, the Government applied to shall be entitled to make extradition conditional on a previous assurance given through the diplomatic channel by the Government making the requisition that sentence of death, if passed, will not be carried out.

'Article' 7.

Should the same person be claimed simultaneously by several States, the State applied to shall decide in its discretion to which country such person is to be surrendered.

Article 8.

The provisions of the present Convention shall not apply to persons guilty of any political crime or offence, or of an offence connected therewith. A person whose extradition has been granted for one of the ordinary criminal offences mentioned in Article 2 shall, therefore, in no case be proceeded against or punished, in the State to which extradition has been granted, for a political crime or delict committed by him prior to extradition, nor for any act connected with such a political crime or delict, unless the said person has been free to leave the country again during a period of three months after having been tried and, if sentenced, after having served his sentence or been pardoned.

An attempt upon the life of the head of a foreign State or of the members of his family shall not be deemed to be a political offence, or an act connected with such an offence, when constituting murder without premeditation, murder with premeditation or poisoning.

Article 9.

The person extradited shall not be proceeded against or punished in the country to which extradition has been granted, nor extradited to a third country, for any crime or offence not falling within the terms of the present Convention committed prior to his extradition, unless, in both

such cases, he has been free to leave the said country again during a period of three months after having been tried and, if sentenced, after having served his sentence or been pardoned.

Further, he shall not be proceeded against or punished for a crime or offence, falling within the terms of the Convention, committed prior to his extradition but other than that for which his extradition was granted, without the consent of the Government by which he was surrendered and which, if it thinks fit, shall be entitled to require the production of one of the documents mentioned in Article 4 of the present Convention. The consent of the said Government shall likewise be required for the extradition of the accused person to a third country. Such consent shall, however, not be necessary if the accused person, of his own accord, asks to be brought to trial or to serve his sentence, or if he has not left the territory of the country to which he was surrendered within the period stipulated above.

Article 10.

Extradition shall be refused if, at the time when surrender would take place, exemption from prosecution or punishment in respect of the offence which gave rise to the requisition for extradition has been acquired by lapse of time, under the laws of either of the Contracting Parties.

Article 11.

In extradition cases, all impounded articles which may serve to prove the crime or offence, together with all stolen articles, shall, at the discretion of the competent authority, be handed over to the applicant Power, either if extradition is possible or if it has been rendered impossible by the escape or death of the accused. This shall likewise apply to any articles which the accused may have hidden or deposited in the country and which are subsequently discovered.

Nevertheless, the rights which third parties not implicated in the proceedings may have acquired in the articles mentioned in the present Article shall be reserved.

Article 12.

When extradition has been granted, the accused person shall be handed over to the applicant State at such place on the frontier or at such port as it shall decide. All costs occasioned by the extradition in the territory of the State applied to, together with the costs occasioned in such territory by the consignment and transport of the articles which, under the foregoing Article, are to be restored or handed over, shall be borne by the State applied to. Costs occasioned in either connection outside the said territory shall be borne by the State making the requisition.

Article 13.

It is expressly provided that extradition by conveyance in transit through the respective territories of the contracting States of a person not belonging to the country of transit shall be granted, on the production either of the original or of a certified copy of one of the documents mentioned in Article 4 above, provided always that the act occasioning extradition is included in the present Convention and does not come within the provisions of Articles 8 and 10.

The cost of transit shall be borne by the Party making the requisition.

Article 14.

If, in a criminal case of a non-political character, either Government should deem it necessary to obtain the evidence of witnesses who are in the other State, or to have conducted any other proceeding required by the preliminary examination, letters of request shall be sent for the purpose through the diplomatic channel and effect shall be given thereto by the competent officers, in conformity with the laws of the country where the witnesses are to be heard. The respective Governments hereby waive all claim to the repayment of costs resulting from compliance with letters of request, except as regards the taking of evidence from criminal, commercial or medico-legal experts, requiring several sittings.

Article 15.

If, in criminal matters of a non-political character, the notification of proceedings or of a judgment of the authorities of either of the contracting countries to a person in the territory of the other country should be considered necessary, the document, transmitted through the diplomatic channel, shall be served on such person direct, at the instance of the office of public prosecutions at the place of residence, through the competent officer, and the original recording such service shall be returned through the same channel free of charge to the Government making the requisition.

Article 16.

If, in a criminal case of a non-political character, the personal appearance of a witness is required, the Government of the country in which he is to be found shall invite him to comply with the summons addressed to him ; if the witness agrees to make the journey, he shall at once be issued the necessary passport, and travelling and subsistence allowances shall be granted to him in accordance with the rates and regulations in force in the country in which the hearing is to take place. No witness of whatever nationality who, when summoned in one of the two countries, shall voluntarily appear before the judicial authorities of the other, may be proceeded against or held in custody for previous offences or sentences within the jurisdiction of, or awarded by, the criminal or correctional courts, or as an accessory in the offence which is the subject of the proceedings in which he appears as a witness.

When, in a criminal case of a non-political character, which is under preliminary examination in either of the two countries, it is deemed necessary or expedient to obtain the production of articles serving as proof of the offence or of judicial documents, the request therefor shall be made through the diplomatic channel, and shall be granted, unless there are special reasons to the contrary, subject to the obligation to return the articles concerned.

The contracting Governments waive all claim to the repayment of costs incurred within their respective territories from the despatch or return of articles serving as proof and documents.

Article 17.

The two Governments undertake to communicate to each other sentences for crimes or offences passed by the Belgian courts or Mexican federal courts or by the ordinary Mexican courts in the Federal District and Territories on citizens or subjects of the other. Such communications shall be effected by the transmission, through the diplomatic channel, of a bulletin or extract recording the judgment passed and having acquired final force, to the Government of the country to which the person sentenced belongs. Each of the two Governments shall give to the competent authorities the necessary instructions to that effect.

Article 18.

The provisions of the present Convention shall apply to the possessions, colonies and mandated territories of the High Contracting Parties.

For that purpose, the natives of the said territories, possessions and colonies shall be assimilated to nationals.

For the purposes of the application of the present Convention to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations :

(1) In the urgent cases mentioned in Article 5, the provisional arrest shall take place on notification, given by the Governor-General of the Belgian Congo to the Secretariat for External Relations of Mexico and *vice versa*, of the existence of one of the documents warranting detention mentioned in Article 4 ;

(2) Offences against the penal laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi which are punishable by more than five years' penal servitude shall be deemed to be crimes, and those punishable by more than two months' penal servitude shall be deemed to be

delicts. The penal servitude provided for by the laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall be assimilated to imprisonment ;

(3) The period of twelve weeks provided for in Article 5 of the Convention shall be reduced to sixty days.

Article 19.

The present Convention shall take the place of that of May 12th, 1881.

It shall come into force ninety days after its publication in the forms prescribed by the laws of the two countries.

Each of the Contracting Parties shall, at all times, be entitled to denounce it, on notifying the other Party of his intention one year in advance.

It shall be ratified and the ratifications exchanged as soon as possible at Brussels.

Done at Mexico, in duplicate, each copy being in both the French and Spanish languages, this 22nd day of September, 1938.

(L. S.) (*Signed*) VAN DE KERCHOVE.

(L. S.) (*Signed*) Eduardo HAY.

N° 4659.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉGYPTÉ**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés au Caire, le 17 juillet 1939, et à Washington, le 13 septembre 1939.

Texte officiel anglais communiqué par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Égypte et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 20 novembre 1939.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND EGYPT**

Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Regulations of Execution annexed thereto. Signed at Cairo, July 17th, 1939, and at Washington, September 13th, 1939.

English official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 20th, 1939.

No. 4659. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT CAIRO, JULY 17TH, 1939, AND AT WASHINGTON, SEPTEMBER 13TH, 1939.

The undersigned, provided with full powers by their respective Governments, have by mutual consent and subject to ratification by the competent superior authorities drawn up the following Agreement :

Article I. — OBJECT OF THE AGREEMENT.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii), on one hand, and Egypt on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.

Article II. — TRANSIT PARCELS.

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article III. — POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article IV. — PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

Article V. — PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute

¹ Came into force January 1st, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4659. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ AU CAIRE, LE 17 JUILLET 1939, ET A WASHINGTON, LE 13 SEPTEMBRE 1939.

Les soussignés, munis de pleins pouvoirs de leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de la ratification des autorités supérieures compétentes, établi l'arrangement ci-dessous :

Article premier. — OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Il peut être échangé entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawai), d'une part, et l'Égypte, d'autre part, sous la dénomination de colis postaux, des colis dont le poids et les dimensions ne devront pas dépasser le maximum fixé dans le règlement d'exécution.

Article II. — COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration postale garantit le droit de transit, par l'intermédiaire de son service, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, aux colis dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans le ressort de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration postale portera à la connaissance de l'autre les pays vers lesquels des colis peuvent être envoyés par son intermédiaire, ainsi que le montant des taxes qui lui sont dues pour ces services et toutes autres conditions.

3. Les colis envoyés par l'une des administrations contractantes, par l'intermédiaire des services de l'autre administration, ne seront acceptés pour être acheminés vers leur destination que s'ils satisfont aux conditions que l'administration intermédiaire pourra fixer de temps à autre.

Article III. — AFFRANCHISSEMENT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine a le droit de percevoir auprès de l'expéditeur d'un colis les frais d'affranchissement, les droits relatifs à toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis présentée postérieurement au dépôt et, dans le cas de colis avec valeur déclarée, les frais d'assurance et la taxe d'avis de réception, tels qu'ils peuvent être fixés de temps à autre par ses règlements.

2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquittement préalable de la taxe de port et, le cas échéant, des droits mentionnés au paragraphe précédent, sera obligatoire.

Article IV. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Les colis devront être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu, ainsi qu'il est spécifié dans le règlement d'exécution.

Article V. — INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postal les articles suivants :

a) Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitu-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except leeches.

(d) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.

(e) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(f) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(g) Obscene or immoral articles.

(h) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or not); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume on that account any responsibility towards the Customs or police authorities or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressees, the Administration of origin must be precisely informed of the treatment accorded to the parcels.

Article VI. — INSURANCE.

Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chief of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII. — RESPONSIBILITY. INDEMNITY.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or the addressee if he proves that the sender has waived his rights in his favor, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater

tives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse figurant sur le colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Un pli portant une adresse différente de celle qui figure sur l'emballage du colis ;

c) Des animaux vivants, à l'exception des sangsues ;

d) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ;

e) Tous objets dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;

f) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout article dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou peuvent souiller ou endommager les autres envois ;

g) Des objets obscènes ou immoraux ;

h) Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, de la monnaie de papier ou toute espèce de titres au porteur, du platine, de l'or, de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, dans des colis sans valeur déclarée.

2. Lorsque les colis tombant sous le coup de l'une quelconque de ces interdictions seront remis par l'une des administrations à l'autre, celle-ci en disposera conformément à ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les publications, gravures et autres articles contraires aux bonnes mœurs, pourront être détruits sur place par l'administration qui les aura trouvés dans les courriers.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, cependant, sera munie de la surcharge en vue de la perception, auprès du destinataire, des frais réguliers d'affranchissement.

Les deux administrations s'aviseront mutuellement, au moyen de la liste des articles prohibés publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, de tous les articles interdits. Elles ne sauraient, cependant, assumer à ce titre aucune responsabilité vis-à-vis des douanes ou des autorités de police, ou vis-à-vis de l'expéditeur.

3. Dans le cas de colis admis à tort à l'expédition qui ne sont ni retournés à l'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué aux colis.

Article VI. — DÉCLARATION DE VALEUR.

Les colis postaux peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence d'une somme de 500 francs-or, ou de son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des administrations postales des deux pays contractants pourront, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum de la valeur déclarée.

Un colis postal ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur effective de son contenu ; toutefois, il est permis de ne l'assurer que pour une fraction seulement de cette valeur.

Article VII. — RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉ.

1. Les administrations postales des deux pays contractants ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

2. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés dans l'un des deux pays contractants à destination de l'autre ainsi que de la perte, de la spoliation et de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur, ou le destinataire, s'il peut prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après la valeur effective (prix courant ou, en l'absence de prix courant, valeur d'estimation ordinaire) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition ; toutefois, le montant de l'indemnité ne pourra en aucun cas dépasser le

than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

7. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article VIII. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The Administrations are relieved from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) ; although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with its internal legislation whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or of the addressee, or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

montant de la valeur qui a été déclarée pour le colis et sur laquelle le droit d'assurance a été perçu, ni le maximum de 500 francs-or.

3. Il ne sera versé aucune indemnité pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la spoliation, de l'avarie, de la non-remise, de la remise à une adresse erronée ou du retard d'un colis avec valeur déclarée, expédié conformément aux stipulations du présent arrangement.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit au remboursement des taxes d'affranchissement, s'il les réclame. Toutefois, les droits d'assurance ne sont remboursés en aucun cas.

5. En l'absence d'un accord contraire spécial entre les pays intéressés — accord qui peut être conclu par correspondance —, il ne sera pas versé d'indemnité par l'un ou l'autre des deux pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée en transit, c'est-à-dire de colis dont le lieu d'expédition est situé dans un pays non partie au présent arrangement et le lieu de destination dans l'un des deux pays contractants, ou de colis dont le lieu d'expédition est situé dans l'un des deux pays contractants et le lieu de destination dans un pays non partie au présent arrangement.

6. Dans le cas où un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier dans un troisième pays ou est renvoyé dans un troisième pays sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la partie qui a droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant après que le colis a été réexpédié ou renvoyé par le pays de première destination, ne peut réclamer, dans ce cas, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu de l'accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Si l'un ou l'autre des deux pays signataires du présent arrangement expédie à tort dans un troisième pays un colis avec valeur déclarée, il sera responsable vis-à-vis de l'expéditeur, au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent arrangement.

7. L'expéditeur est responsable de tout défaut et de toute insuffisance dans la manière d'emballer, de fermer et de sceller les colis avec valeur déclarée. En outre, les deux administrations n'assument aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts qui ont échappé à l'attention au moment du dépôt du colis.

Article VIII. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations déclinent toute responsabilité :

a) Dans le cas de colis dont le destinataire a accepté la livraison sans formuler de réserves ;

b) Lorsqu'il y a eu perte ou avarie résultant d'un cas de force majeure ; il sera toutefois loisible à chaque administration, sans avoir de recours contre l'autre administration, de verser une indemnité pour toute perte ou avarie due à un cas de force majeure, même dans des cas où l'administration du pays dans le service duquel s'est produite la perte ou l'avarie reconnaît que cette perte ou cette avarie était due à un cas de force majeure. C'est au pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie qu'il appartient de décider, conformément à sa législation intérieure, si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

c) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie d'autre manière, elles sont dans l'impossibilité de rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

d) Lorsque l'avarie a été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou de leur représentant, ou bien lorsqu'elle est due à la nature de l'objet ;

e) Dans le cas de colis contenant des objets prohibés ;

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article IX. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X. — OBLIGATION TO PAY COMPENSATION.

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article VII, Section 2, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the responsible Administration.

Article XI. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorised to pay indemnity on behalf of the office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII. — FIXING OF RESPONSIBILITY.

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

f) Lorsque l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, dans une intention frauduleuse, déclare une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, sans préjudice, cependant, de toutes poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine ;

g) Dans le cas de colis saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu ;

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'aura adressé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour de l'expédition du colis avec valeur déclarée ;

i) Dans le cas de colis contenant des objets sans valeur intrinsèque ou des marchandises périssables, ou de colis non conformes aux dispositions du présent arrangement, ou de colis qui n'ont pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans avoir de recours contre l'autre administration.

Article IX. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur relatif aux colis de même nature.

Toutefois, elles restent responsables lorsque le destinataire ou, en cas de retour, l'expéditeur, formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié.

Article X. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité ainsi que des taxes d'affranchissement dont le remboursement est dû incombe à l'administration dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, dans les cas où l'indemnité est versée au destinataire, conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphe 2, deuxième alinéa, le paiement incombera à l'administration du pays de destination.

L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article XI. — DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'indemnité due pour un colis avec valeur déclarée sera versée à l'ayant droit dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'une année à dater du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas pu établir quel a été le sort du colis en question ni la responsabilité encourue.

2. Sauf dans les cas où le paiement est exceptionnellement différé, comme il est prévu au deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale qui se charge du paiement de l'indemnité est autorisée à effectuer le paiement pour le compte de l'administration qui, régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans formuler de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir quel a été le sort du colis.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée est découverte par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des sacs postaux et dûment signalée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration dont dépend ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que l'irrégularité s'est produite dans le service de l'administration destinataire.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou le service de quel pays le fait s'est produit, les administrations en cause supportent le dommage par moitié.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article XIII. — REPAYMENT OF COMPENSATION.

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage, and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV. — CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV. — RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged at the option of the country of origin on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also for an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged at the option of the country of origin in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the postal service.

Article XVI. — RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Egypt shall be addressed to the Claims Office, Postal Administration, Cairo.

Article XVII. — CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

Article XVIII. — CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

The Customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Egypt and in the United States of America.

4. L'administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre un tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

Article XIII. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit avoir lieu sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois suivant la notification du paiement.

2. Ces remboursements au pays créancier s'effectueront sans frais pour l'administration de ce pays, par mandat de poste ou traite, en monnaie ayant cours dans le pays créancier, ou par tout autre moyen stipulé d'un commun accord à la suite d'un échange de correspondance.

Article XIV. — CERTIFICAT DE DÉPÔT. REÇUS.

L'expéditeur pourra se faire délivrer, sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée), par le bureau où le colis est déposé, un certificat de dépôt qui sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet ; chaque pays pourra fixer un droit raisonnable pour la délivrance dudit certificat.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article XV. — AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception du colis contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine et dans les conditions stipulées dans le règlement d'exécution.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative au sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

3. Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

Article XVI. — RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir et conserver pour ce service le droit fixé par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse relatives à des colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique seront adressées à la « Central Administration, Washington » ; celles qui ont trait à des colis expédiés à destination de l'Égypte seront adressées au Service des Réclamations, Administration des Postes, au Caire.

Article XVII. — DROITS DE DOUANE.

Les colis seront soumis, dans le pays de destination, à tous les lois et règlements de douane en vigueur dans ce pays. Les droits de douane dont seront grevés ces colis seront perçus auprès du destinataire, au moment de la remise, conformément aux règlements de douane du pays de destination.

Article XVIII. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les droits de douane grevant les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un autre pays seront annulés aussi bien en Égypte qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIX. — FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel.

Article XX. — DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

In the event the parcels are not delivered at the addressee's residence or place of business, the addressee is duly advised at the time of arrival of the parcel. The country of destination may collect a fee for the notice sent to the addressee for the purpose. This fee should in no case exceed the inland charge for the prepayment of an ordinary letter.

Article XXI. — WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed " General Delivery " or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five francs gold.

Article XXII. — MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with Customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it ; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

Article XXIII. — REFORWARDING.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new postage and fees are collected from the addressee by the Administration effecting delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such.

Article XIX. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Le bureau de destination peut percevoir auprès du destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant au maximum à cinquante centimes-or par colis.

Article XX. — REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis aux destinataires un droit fixé au maximum à cinquante centimes-or par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire ou au siège de son entreprise.

Si les colis ne sont pas livrés au domicile ou au siège de l'entreprise du destinataire, celui-ci sera dûment informé de leur arrivée. Le pays de destination pourra percevoir un droit pour l'avis envoyé au destinataire à cet effet. Ce droit ne devra en aucun cas dépasser la taxe d'affranchissement d'une lettre ordinaire pour l'intérieur du pays.

Article XXI. — DROIT DE MAGASINAGE.

Le pays de destination pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne devra en aucun cas dépasser cinq francs-or.

Article XXII. — COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice. Celle-ci ne doit les grever d'aucun droit de douane ou autre. Les colis avec valeur déclarée envoyés en fausses direction ne peuvent être réexpédiés sur leur destination que comme colis avec valeur déclarée. Si cela est impossible, ils doivent être retournés au bureau d'origine.

Lorsque la réexpédition entraîne le retour du colis au bureau d'origine, l'administration qui effectue la retransmission restituée à ce bureau les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition entraîne l'envoi d'un colis à un tiers pays et que le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, ladite administration bonifie à celle à laquelle elle transmet le colis les sommes qui lui sont dues ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui lui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Article XXIII. — RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis par suite du changement d'adresse du destinataire dans le territoire du pays de destination peut être faite à la demande soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

La réexpédition d'un colis à l'intérieur du territoire d'un des pays contractants donne lieu à la perception des taxes supplémentaires fixées par l'administration de ce pays. Il en est de même, le cas échéant, pour la remise d'un tel colis à une autre personne, au lieu de destination primitif. Ces taxes ne seront pas annulées, même si le colis est renvoyé au pays d'origine ou réexpédié sur un autre pays.

2. Lorsqu'un colis doit être réexpédié à destination de l'un des deux pays signataires du présent arrangement, il peut être grevé de nouvelles taxes postales et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance, à moins que ces taxes et droits n'aient été acquittés à l'avance. Ces nouvelles taxes et nouveaux droits sont perçus auprès du destinataire par l'administration qui effectue la remise des colis. Les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés que comme tels.

3. Les colis peuvent également être réexpédiés ou renvoyés à destination d'un tiers pays à la demande, soit de l'expéditeur, soit du destinataire. Toutefois, les colis avec valeur déclarée ne

The senders may mark the parcels : " Do not forward to a third country ". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In cases of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

Article XXIV. — NON-DELIVERY.

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to new postage charges as well as insurance fees, if necessary, and are returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender and are collected by the Administration which delivers the parcels to him.

2. At the time of mailing, the sender must state how his parcel is to be disposed of in the event of non-delivery ; that is, the sender must mark the parcel and the despatch note with one of the following notes :

- " In case of non-delivery, the parcel should be returned to sender "
- " In case of non-delivery, the parcel should be considered as abandoned. "
- " In case of non-delivery, the parcel should be delivered to..... "

No note other than those provided for above or note of similar import is permitted, except as provided in Article XXIII, Section 3.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately, even en route, on the outward or return voyage without previous notice and without judicial formality for the benefit of the rightful party.

If for any reason sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report, which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

Article XXV. — CHARGES.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it ; namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above ;
- (b) The charges for reforwarding or return.

peuvent être réexpédiés ou renvoyés que comme tels. Les expéditeurs ont le droit d'inscrire sur les colis la mention : « Ne pas réexpédier à destination d'un tiers pays ». Dans ce cas, les colis ne doivent pas être réexpédiés sur un autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié sur un tiers pays ou retourné par ce pays, l'indemnité ne peut être fixée que conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphe 6.

Article XXIV. — NON-REMISE.

1. Les colis qui ne peuvent être remis à l'adresse indiquée et qui sont retournés à l'expéditeur donnent lieu à la perception de nouvelles taxes postales et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance, et sont renvoyés comme colis de la catégorie à laquelle ils appartenaient à leur arrivée. Ces nouvelles taxes et nouveaux droits sont perçus auprès de l'expéditeur par l'administration qui effectue la remise des colis.

2. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur doit indiquer de quelle manière son colis doit être traité s'il ne peut pas être remis à l'adresse indiquée. A cet effet, l'expéditeur doit faire figurer sur le colis et sur le bulletin d'expédition l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à renvoyer à l'expéditeur. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous... »

Aucune autre formule que celles qui viennent d'être indiquées ou mention analogue ne sera admise, sauf celle qui est prévue à l'article XXIII, paragraphe 3.

3. Sauf instructions contraires, les colis qui ne peuvent être remis à l'adresse indiquée sont renvoyés à l'origine, sans avis préalable, 30 jours après leur arrivée au bureau de destination. Les colis qui ont été refusés par le destinataire sont renvoyés immédiatement. Dans tous les cas, la raison de la non-remise doit être mentionnée sur le colis.

4. Les colis sujets à détérioration ou corruption peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction seront consignées dans un procès-verbal qui sera adressé à l'administration postale du pays d'origine.

5. A l'expiration d'un délai de 30 jours, les colis qui n'auront pu être remis au destinataire et sur lesquels l'expéditeur aura inscrit la mention « à mettre au rebut » pourront être vendus au profit de l'administration du pays de destination. Toutefois, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée, il sera dressé un procès-verbal qui devra être envoyé à l'administration du pays d'origine. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsqu'un colis avec valeur déclarée, non remis au destinataire, n'est pas retourné au pays d'origine.

6. Les dispositions de l'article XXV, paragraphe 2, seront applicables à tout colis retourné au pays d'origine par suite de non-remise.

Article XXV. — TAXES.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, sur les feuilles de route, les quotes-parts dues à ce dernier, telles qu'elles sont fixées dans le règlement d'exécution.

2. En cas de réexpédition d'un colis ou de renvoi d'un colis à l'origine, si le bureau réexpéditeur perçoit de nouveaux droits d'affranchissement ou d'assurance (pour les colis avec valeur déclarée), le colis est traité comme s'il provenait de ce pays. Autrement, le bureau réexpéditeur retient sur l'autre bureau la quote-part qui lui revient, c'est-à-dire, suivant le cas :

a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;

b) Les taxes de réexpédition ou de renvoi.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a) and (b) above as are applicable, shall follow the parcel ; but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or the sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the reforwarding country.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Article XXVI. — POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

Article XXVII. — AIR PARCELS.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air routes.

Article XXVIII. — TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, or restrict it to certain offices, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXIX. — MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or change of address of parcels, the obtaining and disposition of return receipts, and the settlement of indemnity claims in connection with insured parcels shall be treated in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America, or of Egypt, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may subsequently be made.

Article XXX. — DURATION OF THE AGREEMENT.

1. This Agreement shall become effective on ratification but, pending ratification, it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à destination d'un tiers pays, le colis restera grevé des droits encourus, c'est-à-dire des droits mentionnés aux lettres a) et b) ci-dessus qui sont applicables ; mais, si le tiers pays intéressé refuse d'en assumer le paiement parce qu'ils ne peuvent être perçus sur le destinataire ou sur l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, ces droits retomberont à la charge du pays réexpéditeur.

Dans le cas d'un colis retourné ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui est due pour tout transport supplémentaire par terre ou par mer qu'elle aura assuré, en même temps que les sommes dues à toute autre ou à toutes autres administrations intéressées.

Article XXVI. — INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

Les colis qui font l'objet du présent arrangement ne pourront être soumis à d'autres frais postaux que ceux qui sont prévus par les différents articles dudit arrangement.

Article XXVII. — COLIS TRANSPORTÉS PAR AVION.

Les chefs des administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer par voie d'accord une surtaxe spéciale ainsi que d'autres conditions pour le transport des colis par la voie aérienne.

Article XXVIII. — SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Dans des circonstances extraordinaires justifiant cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit en totalité, soit en partie, ou le limiter à certains bureaux, à condition d'en donner immédiatement avis, par télégraphe en cas de nécessité, à l'autre administration.

Article XXIX. — QUESTIONS NON PRÉVUES DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Sauf dans la mesure où elles sont réglées par le présent arrangement, toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de changement d'adresse des colis ainsi qu'à la délivrance et à l'expédition des avis de réception et à la liquidation des demandes d'indemnité pour colis avec valeur déclarée, seront régies par les dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement d'exécution, pour autant que lesdites dispositions soient applicables et ne soient pas contraires aux dispositions précédentes. Si le cas n'est prévu nulle part, la législation nationale des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Égypte, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des deux pays, s'appliqueront dans le pays en question.

2. Les détails relatifs à l'application du présent arrangement seront fixés par les deux administrations dans un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par échange de lettres.

3. Les deux administrations se communiqueront mutuellement leurs lois, ordonnances et tarifs relatifs à l'échange des colis postaux ainsi que toutes modifications qui pourraient être ultérieurement apportées aux tarifs.

Article XXX. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement prendra effet à dater de sa ratification. Toutefois, dans l'intervalle, il pourra être mis à exécution administrativement à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

2. Il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations moyennant préavis de six mois.

Done in duplicate and signed at Washington, the 13th day of September, 1939, and at Cairo, the 17th day of July, 1939.

(Sgd.) James A. FARLEY,

The Postmaster General of the United States of America.

(Sgd.) M. WAGUIH,

The Acting Postmaster General of Egypt.

Certifié conforme à l'original :

Le Caire, le 6 novembre 1939.

*Le Directeur
des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères,
Kemal A. Rahm.*

REGULATIONS OF EXECUTION

FOR THE PARCEL POST AGREEMENT.

The following detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and Egypt.

Article 1. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest length 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth ; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth ; that parcels over 46 inches but not over 48 inches long do not exceed 16 inches in girth ; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted, save in case of obvious error.

Article 2. — PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written legibly and correctly, on the parcel itself if possible, or on a label or tag securely affixed to the parcel.

It is recommended that a duplicate of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood.

Addresses in ordinary pencil are not admitted. However, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects or injuring postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 13 septembre 1939, et au Caire, le 17 juillet 1939.

(Signé) James A. FARLEY,
Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

(Signé) M. WAGUIH,
Directeur général p. i. des Postes de l'Égypte.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX.

Les chefs des administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de l'Égypte ont arrêté le règlement d'exécution ci-dessous de l'Arrangement relatif aux colis postaux.

Article premier. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis à échanger aux termes des dispositions du présent arrangement ne devront pas peser plus de 22 livres (10 kilogrammes), ni dépasser les dimensions suivantes :

Plus grande longueur, 4 pieds, à condition que les colis dont la longueur dépasse 42 pouces mais non 44 pouces ne mesurent pas plus de 24 pouces de pourtour ; que les colis dont la longueur dépasse 44 pouces mais non 46 pouces ne mesurent pas plus de 20 pouces de pourtour ; que les colis dont la longueur dépasse 46 pouces mais non 48 pouces ne mesurent pas plus de 16 pouces de pourtour ; et que les colis jusqu'à 3 ½ pieds de longueur ne dépassent pas 6 pieds, longueur et pourtour réunis.

Les limites de poids et les dimensions maxima fixées ci-dessus pourront être modifiées de temps à autre par un accord conclu au moyen d'un échange de lettres.

2. Pour le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, les indications fournies par le bureau expéditeur prévaudront, sauf en cas d'erreur manifeste.

Article 2. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire devront être inscrits lisiblement et correctement, sur le colis même si possible, ou sur une étiquette solidement fixée à ce dernier.

Il est recommandé d'insérer un duplicata de l'adresse dans tous les colis, notamment lorsqu'en raison de l'emballage ou de la forme du colis, l'adresse est écrite sur une étiquette non adhérente à ce dernier.

Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire n'est indiqué que par des initiales ne sont pas admis, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale reconnue de l'expéditeur ou du destinataire.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les adresses pourront être écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

2. Chaque colis devra être emballé de telle manière que le contenu soit protégé pendant toute la durée du transport et qu'il ne puisse endommager d'autres colis ou objets, ni blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger suffisamment le contenu pour que, en cas de spoliation, les traces puissent être facilement découvertes.

Les colis avec valeur déclarée seront fermés et solidement scellés par des cachets de cire ou d'autre manière. Les colis ordinaires pourront être scellés au gré de l'expéditeur, mais un nœud solide suffira comme fermeture.

As a protective measures, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels mailed in its service.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels in order to inspect the contents. To that end, the seals or any other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the senders in the first instance.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must bear a label with the word " Insured ", or this word must be marked or stamped on the parcel.

4. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel and on the dispatch note in currency of the country of origin and in gold francs, in roman letters spelled out in full, and in arabic figures. Also, the exact weight of each parcel in pounds and ounces or in kilograms and grams must be entered by the Administration of origin (*a*) on the address side of the parcel and (*b*) on the dispatch note in the place reserved for this purpose.

5. The labels or postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot serve to conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Liquid and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the receptacle is broken.

7. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal which, after soldering, must be placed in turn in substantial outer covers in such a way as to avoid all damage to other articles.

Article 3. — CUSTOMS DECLARATIONS AND DISPATCH NOTES.

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee ; and shall be securely attached to the parcel in the case of parcels sent to the United States of America, or to the dispatch note in the case of parcels sent to Egypt.

However, as an exception to the foregoing, only one Customs declaration may serve for as many as three uninsured parcels mailed simultaneously by the same sender in the United States of America to the same addressee at the same address in Egypt, and *vice versa*, in which case the Customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment ; and shall be securely attached to one of the parcels in the case of parcels for the United States of America, or to the dispatch note in the case of parcels for Egypt. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate in arabic figures the number of the parcel and the denominator the number of parcels comprising the shipment ; for example, if a single shipment were composed of 3 parcels, each parcel would be numbered, respectively, $\frac{1}{3}$, $\frac{2}{3}$, and $\frac{3}{3}$.

2. The sender shall also prepare one dispatch note in accordance with the forms in use in the country of origin for each parcel or for each consignment of three ordinary parcels sent from the same sender to the same addressee and mailed simultaneously.

Chaque administration peut exiger, comme mesure de protection, une empreinte ou une marque spéciales de l'expéditeur sur les cachets ou les plombs scellant les colis avec valeur déclarée expédiés dans son service.

L'administration des douanes du pays de destination a le droit d'ouvrir les colis pour en examiner le contenu. A cet effet, elle pourra en briser les cachets ou toutes autres fermetures. Les colis ouverts par la douane doivent être refermés et scellés à nouveau au moyen du cachet de l'administration, sauf lorsqu'il s'agit de colis ordinaires qui n'avaient pas été scellés par les expéditeurs.

3. Les colis avec valeur déclarée devront porter, du côté de la suscription, un numéro d'assurance. Ils devront porter également l'indication « Insured » sur une étiquette, ou bien inscrite ou apposée au moyen d'un cachet sur le colis.

4. Pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur devra être indiqué sur le colis et sur le bulletin d'expédition dans la monnaie du pays d'origine et en francs-or, en caractères latins en toutes lettres, et en chiffres arabes. En outre, l'administration du pays d'origine devra indiquer le poids exact de chaque colis en livres et en onces ou en kilogrammes et en grammes a) sur le colis, du côté de la suscription, et b) sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

5. Les étiquettes et timbres apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être espacés de manière à ne pas pouvoir servir à dissimuler les détériorations de l'emballage. Les étiquettes et les timbres ne doivent pas non plus être repliés des deux côtés de l'emballage de manière à recouvrir les bords.

6. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en carton-fibre solide, ou tout autre récipient d'égale résistance), doit être ménagé un espace destiné à être rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

7. Les poudres et les teintures en poudre doivent être emballées dans des boîtes résistantes en fer-blanc ou autre métal qui, après avoir été soudées, seront elles-mêmes enfermées dans des emballages solides, de manière à empêcher tout dégât à d'autres objets.

Article 3. — DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION.

1. L'expéditeur établira pour chaque colis expédié de l'un ou l'autre pays une déclaration en douane sur un formulaire spécial fourni à cet effet par le pays d'origine.

La déclaration en douane indiquera la nature du colis, la composition exacte et détaillée de son contenu, le montant de sa valeur, la date d'expédition, le poids brut et net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire ; elle sera solidement attachée au colis, dans le cas de colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, ou au bulletin d'expédition, dans le cas de colis expédiés à destination de l'Egypte.

Toutefois, par dérogation à la disposition précédente, lorsqu'un même expéditeur aux Etats-Unis d'Amérique envoie simultanément jusqu'à trois colis ordinaires au même destinataire et à la même adresse en Egypte, et *vice versa*, il suffit de remplir une seule déclaration en douane. La déclaration indiquera, outre les renseignements mentionnés à l'alinéa précédent, le nombre total des colis compris dans l'envoi et sera solidement attachée à l'un des colis, dans le cas de colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, ou au bulletin d'expédition, dans le cas de colis expédiés à destination de l'Egypte. Les colis constituant l'envoi seront marqués visiblement d'une fraction, dont le numérateur représentera en chiffres arabes le numéro du colis, et le dénominateur, le nombre de colis compris dans l'envoi. Ainsi, pour un envoi composé de trois colis, les colis seront respectivement numérotés $\frac{1}{3}$, $\frac{2}{3}$, et $\frac{3}{3}$.

2. L'expéditeur établira également un bulletin d'expédition conforme aux formulaires en usage dans le pays d'origine pour chaque colis ou pour chaque envoi de trois colis ordinaires expédiés simultanément par le même expéditeur au même destinataire.

The dispatch notes relating to parcels sent to the United States of America must be attached to the parcels to which they relate, those relating to parcels sent to Egypt must be forwarded with the regular mails.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the information of the Customs declarations or on that part of the dispatch note which is filled in by the public.

Article 4. — RETURN RECEIPTS.

1. When a return receipt is requested, the office of origin places on the parcel the words or letters "Avis de réception", "Return receipt requested", or "A. R.". The office of origin of any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel to which it relates in the case of parcels for the United States of America, or to the dispatch note in the case of parcels for Egypt. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing section.

Article 5. — RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching offices by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. The cost of any empty parcel bag proved after investigation to have been lost will be paid by the Administration responsible for the loss.

Article 6. — METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

Article 7. — BILLING OF PARCELS.

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand.

The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sacks containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof. The ordinary parcels included in each dispatch to Egypt are to be entered on the parcel bills to show the number of each category of parcels according to their weight. The credit due for each category will also be shown.

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of insured parcels for the United States of America,

Les bulletins d'expédition relatifs aux colis adressés aux Etats-Unis d'Amérique devront être attachés aux colis auxquels ils se rapportent, et ceux qui concernent les colis expédiés à destination de l'Égypte devront être expédiés par les courriers réguliers.

3. Les administrations n'acceptent aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des renseignements fournis dans les déclarations en douane ou dans la partie du bulletin d'expédition à remplir par le public.¹

Article 4. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé, le bureau d'origine doit inscrire sur le colis les mots ou initiales « Avis de réception », « Return receipt requested » ou « A. R. ». Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice remplira un formulaire d'avis de réception et le fixera au colis auquel il se rapporte, dans le cas de colis destinés aux Etats-Unis d'Amérique, ou au bulletin d'expédition, dans le cas de colis destinés à l'Égypte. Si ce formulaire ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établira un duplicata.

2. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli le formulaire de réception, le renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit le formulaire approprié et l'attache à un formulaire de réclamation où sont mentionnés les détails concernant la transmission du colis, puis l'envoie au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire le formulaire de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 5. — SACS POSTAUX.

1. Les administrations postales des deux pays contractants fourniront les sacs nécessaires au transport de leurs colis, chaque sac portant le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs seront retournés vides aux bureaux expéditeurs par le courrier suivant. Les sacs vides à retourner seront expédiés par paquets de dix, neuf sacs enfermés dans le dixième. Le nombre total de sacs renvoyés sera signalé sur les feuilles de route correspondantes.

3. Le prix coûtant de tout sac vide dont la perte aura été établie après enquête devra être versé par l'administration responsable de la perte.

Article 6. — MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés dans des sacs dûment fermés et scellés par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux administrations et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant les colis avec valeur déclarée porteront les marques distinctives qui seront de temps à autre arrêtées d'un commun accord.

Article 7. — FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée figureront sur des feuilles de route séparées.

Les feuilles de route seront établies en deux exemplaires. L'original sera expédié par le courrier régulier, et le duplicata sera enfermé dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route portera la lettre « F » inscrite visiblement sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires compris dans un envoi à destination des Etats-Unis d'Amérique, on inscrira sur les feuilles de route le nombre des colis et leur poids net total. Pour les colis ordinaires compris dans un envoi à destination de l'Égypte, on inscrira sur les feuilles de route le nombre de colis de chaque catégorie de poids. La bonification due pour chaque catégorie sera également indiquée.

Les colis avec valeur déclarée seront inscrits individuellement sur les feuilles de route. On indiquera pour chaque colis le numéro d'ordre et le nom du bureau d'origine. Dans le cas de colis

the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of insured parcels for Egypt, the weight and the insurance amount for each parcel must also be shown.

4. Parcels sent "à découvert" must be entered separately on the parcels bills.
5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on those parcels should be shown in the "Observations" column.
6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.
7. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.
8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Article 8. — VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE.

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding offices a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking and be indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at..." and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 9. — PAYMENT.

1. For each parcel, ordinary or insured, sent to Egypt, payment shall be made as follows :

- 1.25 gold francs per parcel weighing up to 5 kilograms ;
- 2.25 gold francs per parcel exceeding 5 kilograms in weight up to 10 kilograms.

For parcels sent to the Sudan, payment shall be made as follows :

- 2 gold francs per parcel weighing up to 5 kilograms ;
- 3 gold francs per parcel weighing up to 10 kilograms.

expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, le poids net total de tous les colis devra également être indiqué. Dans le cas de colis avec valeur déclarée expédiés à destination de l'Égypte, on devra indiquer également pour chaque colis le poids et le montant de la valeur déclarée.

4. Les colis envoyés à découvert seront inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés ou réexpédiés feront l'objet, sur les feuilles de route, d'une inscription individuelle suivie du mot « Returned » ou « Redirected », selon le cas. Les taxes afférentes à ces colis seront indiquées dans la colonne « Observations ».

6. Le nombre total de sacs constituant chaque envoi devra également être indiqué sur les feuilles de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, d'après une série annuelle. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la feuille de route du premier envoi de l'année suivante.

8. La manière exacte de signaler les colis ou les sacs les contenant, expédiés par l'une des administrations en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous détails concernant la manière de procéder pour les avis à adresser au sujet desdits colis ou sacs et ne figurant pas dans le présent arrangement, seront fixés d'un commun accord au moyen d'un échange de correspondance entre les deux administrations.

Article 8. — VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. Au reçu d'un courrier, le bureau d'échange destinataire procède à sa vérification et contrôle avec soin les indications portées sur les feuilles de route. Toute erreur ou omission doit être signalée immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. L'envoi sera considéré comme ayant été trouvé régulier à tous égards s'il n'est pas établi de bulletin de vérification.

Lorsqu'une erreur ou une irrégularité est constatée au reçu d'un courrier, tous les objets qui pourraient ultérieurement servir pour une enquête ou pour l'examen des demandes d'indemnité devront être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé le retourne après l'avoir examiné et, le cas échéant, y avoir noté ses observations. Le bulletin est ensuite fixé aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Toutes corrections apportées à une feuille de route qui ne sont pas appuyées par des pièces justificatives sont considérées comme nulles et non avenues.

3. En cas de nécessité, le bureau d'échange expéditeur pourra également être avisé par télégramme aux frais du bureau qui expédie le télégramme.

4. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata, dont copie sera envoyée au bureau d'échange qui aura fait l'envoi.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou insuffisamment emballé doit réexpédier ce colis après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage initial.

Si l'avarie est telle que le contenu du colis ait pu être spolié, le bureau devra tout d'abord ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu.

Dans l'un ou l'autre cas, le poids du colis sera vérifié avant et après le remballage et sera indiqué sur l'enveloppe du colis même. Cette indication sera suivie de la mention « remballé à... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 9. — PAIEMENTS.

1. Pour chaque colis ordinaire ou avec valeur déclarée expédié à destination de l'Égypte, les taxes à bonifier seront les suivantes :

1,25 franc-or par colis jusqu'à 5 kg.

2,25 francs-or par colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.

Pour les colis expédiés à destination du Soudan, les taxes seront les suivantes :

2 francs-or par colis jusqu'à 5 kg.

3 francs-or par colis jusqu'à 10 kg.

2. For each parcel, ordinary or insured, sent to the United States of America or to its possessions, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of each dispatch :

- 0.70 gold franc per kilogram for parcels for the United States proper ;
- 1.05 gold franc per kilogram for parcels for the U. S. Virgin Islands and Puerto Rico ;
- 1.85 gold franc per kilogram for parcels for Hawaii, Guam and Samoa ;
- 2.20 gold francs per kilogram for parcels for Alaska.

3. The terminal quotas and transit charges above mentioned may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

4. In respect of insured parcels, the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for land service a rate of 10 gold centimes for each insured parcel. If the country of destination provides a sea service, the dispatching office shall allow an additional rate of 20 gold centimes for each insured parcel.

Article 10. — ACCOUNTING.

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 11. — MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate and signed at Washington, the 13th day of September, 1939, and at Cairo, the 17th day of July, 1939.

(Sgd.) James A. FARLEY,

The Postmaster General of the United States of America.

(Sgd.) M. WAGUIH,

The Acting Postmaster General of Egypt.

Certifié conforme à l'original :

Le Caire, le 6 novembre 1939.

Le Directeur

*des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères,*

Kemal A. Rahm.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Egypt and the United States of America concerning the exchange of parcel post in the language (English) in which the original was signed at Cairo on July 17th, 1939, and at Washington on September 13th, 1939.

James A. Farley,
Postmaster General.

2. Pour chaque colis ordinaire ou avec valeur déclarée expédié à destination des Etats-Unis d'Amérique ou de ses possessions, les taxes à acquitter seront calculées sur le poids net total de chaque envoi, comme suit :

- 0,70 franc-or par kg. pour les colis à destination des Etats-Unis proprement dits ;
- 1,05 franc-or par kg. pour les colis à destination des îles Vierges des Etats-Unis et de Porto-Rico ;
- 1,85 franc-or par kg. pour les colis à destination des îles Hawaï, de Guam et de Samoa ;
- 2,20 francs-or par kg. pour les colis à destination de l'Alaska.

3. Les taxes terminales et de transit susmentionnées pourront être réduites ou augmentées moyennant préavis de trois mois donné par l'un des deux pays à l'autre. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant une année au moins.

4. Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine bonifiera à l'administration postale du pays de destination, pour le transport par terre, un droit de 10 centimes-or par colis. Si le pays de destination assure un transport maritime, le bureau expéditeur bonifiera un droit supplémentaire de 20 centimes-or par colis.

Article 10. — COMPTABILITÉ.

1. A la fin de chaque trimestre, chaque administration établira un compte d'après les feuilles de route.

2. Les comptes seront envoyés à l'administration correspondante, pour examen, dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation de ces comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le versement du solde devra avoir lieu au plus tard à l'expiration du trimestre suivant.

4. Le paiement du solde résultant du règlement des comptes entre les deux administrations s'effectuera par une traite à vue sur New-York, ou par tout autre moyen qui pourra être convenu entre les deux administrations par un échange de lettres. Les frais afférents au paiement seront à la charge de l'administration débitrice.

Article 11. — NOTIFICATIONS DIVERSES.

Les administrations se communiqueront l'une à l'autre un résumé des dispositions de leurs lois ou règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays contractants, et tous autres renseignements nécessaires pour effectuer l'échange des colis.

Le présent règlement entrera en vigueur le jour où l'arrangement relatif aux colis postaux prendra lui-même effet, et il aura la même durée que ledit arrangement.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 13 septembre 1939, et au Caire, le 17 juillet 1939.

(Signé) James A. FARLEY,

Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

(Signé) M. WAGUIH,

Directeur p. i. des Postes de l'Égypte.

